叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , ['vɑːl] . - ,
The Project Gutenberg eBook , Punch , or the London Charivari , Vol . 153 ,
这 项目 古腾堡 电子书 , 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 , 沃尔 . - ,
[ɔːg] . - ,
Aug . 22 ,
八月 . - ,

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第153卷，8月22日，

- , [baɪ] ['veriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['əuin] ['siːmən]
1917 , by Various , Edited by Owen Seamen
- , 经过 各种各样的 , 编辑 经过 欧文 海员

1917年，作者不详，欧文·西曼编辑

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 153 .
沃尔 . - .

第153卷。

['ɔːgəst] 22nd , - .
AUGUST 22nd , 1917 .
八月 22nd , - .

1917年8月22日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 127]
[页 -]

[第127页]

" [ə; eɪ] ['poʊltri] - ['fænsiər] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [dɪ'fensɪz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz]
" A POULTRY - FANCIER , HEARING THAT DEFENCES AT THE FRONT ARE SOMETIMES
" 一个 家禽 - 更精致的 , 听力 那 防御 在 这 正面 是 有时
[dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [hen] - ['haʊzɪz] ,
DISGUISED AS HEN - HOUSES ,
伪装 作为 母鸡 - 房屋 ,

“一位养鸡爱好者听说前线的防御工事有时伪装成鸡舍，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] ['prɑːses] .
DETERMINED TO REVERSE THE PROCESS .
决定 到 撤销 这 过程 .

决心扭转这一局面。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrtɪst] [hiː; hi] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz] [hen] - [haʊs] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

BEING	A	BIT	OF	AN	ARTIST	HE	DISGUISED	HIS	HEN	-	HOUSE	BY	GIVING	IT	A
存在	一个	少量	的	一个	艺术家	他	伪装	他的	母鸡	-	房子	经过	给予	它	一个

['wɔːrlaɪk] [ə'pɪrəns] .

WARLIKE	APPEARANCE	.
好战	外貌	.

他颇具艺术天赋，将鸡舍装饰得像个战争堡垒。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ]['pænɪk] .

THE	ENEMY	WAS	STRICKEN	WITH	PANIC	.
这	敌人	曾是	受打击的	和	恐慌	.

敌人陷入了恐慌。

" - .

"	CHARIVARIA	.
"	-	.

“喧闹。

['eɪti] - [eɪt] [pə'liːsmən] [wɜːr; wər] ['bɪtn] [baɪ][dɔːgz][ɪn] - , [bʌt; bət]['oʊnli]['fɔːrti] - [fɔːr] [ɪn] - ,

Eighty	-	eight	policemen	were	bitten	by	dogs	in	1913	,	but	only	forty	-	four	in	1915	,
八十	-	八	警察	是	被咬	经过	狗	在	-	,	但	仅有的	四十	-	四	在	-	,

[sez] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] ,

says	The	Daily	Mail	,
说道	这	日常的	邮件	,

据《每日邮报》报道，1913年有88名警察被狗咬伤，而1915年只有44名警察被狗咬伤。

[ænd; ənd][k'woʊts][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [dɔːgz][ɑːr; ər][nɑːt][hæf][soʊ] ['vɪʃəs] [æz; əz]

and	quotes	a	policeman	as	saying	that	"	dogs	are	not	half	so	vicious	as
和	引号	一个	警察	作为	说	那	"	狗	是	不是	一半	所以	恶毒	作为

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

they	used	to	be	.
他们	用过的	到	是	.

并引用一位警察的话说：“狗的凶猛程度已经不如以前了。”

" [ðə; ði] [truː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [pə'liːsmən] [noʊ][lɔːŋgər] [teɪst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld]

"	The	true	explanation	is	that	policemen	no	longer	taste	as	good	as	in	the	old
"	这	真的	解释	是	那	警察	不	更长	品尝	作为	好的	作为	在	这	老的

['ræbɪt] - [paɪ] [deɪz] .

rabbit	-	pie	days	.
兔子	-	馅饼	天	.

“真正的原因是，警察的味道已经不如以前做兔子馅饼时那么好了。”

['riːs(ə)nt] ['hevi] [reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] ,

Recent	heavy	rain	and	the	absence	of	sunshine	have	,	it	is	stated	,
最近的	重的	雨	和	这	缺席	的	阳光	有	,	它	是	声明	,

据称，近期暴雨和缺乏阳光导致

[kɔːzd] [kɔːrn][ɪn] ['esɪks] [tuː; tə] [spraʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] .

caused	corn	in	Essex	to	sprout	in	the	ear	.
导致	玉米	在	埃塞克斯	到	发芽	在	这	耳朵	.

导致埃塞克斯郡的玉米穗发芽。

[ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['pɔːrtəb(ə)l] [ə'lɔtmənts] [ɪz] [ə'piːlɪŋ] ['veri] ['strɔːŋli] [tuː; tə] ['bɪzi] ['sɪti] [men] .

This	idea	of	portable	allotments	is	appealing	very	strongly	to	busy	City	men	.
这	主意	的	便携的	分配地	是	上诉	非常	强烈	到	忙碌的	城市	男人	.

这种便携式菜园的概念对忙碌的都市男士极具吸引力。

['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['stɑːkhoʊm] ['kɑːnfərəns] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Feeling	about	the	Stockholm	Conference	is	changing	a	little	,
感觉	关于	这	斯德哥尔摩	会议	是	变化	一个	小的	,

我对斯德哥尔摩会议的看法正在发生一些变化。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [sə'dʒest] [ðæt] ['mɪstər] . ['ræmzi] [mək'dɑːn(ə)ld] [maɪt] [biː; bi] [sent] [æz; əz]

and	several	people	suggest	that	Mr	.	RAMSAY	MACDONALD	might	be	sent	as
和	一些	人们	建议	那	先生	.	拉姆齐	麦克唐纳	可能	是	发送	作为

[ə; eɪ] [rɪ'praɪz(ə)l] .

a	reprisal	.
一个	报复	.

一些人认为，拉姆齐·麦克唐纳先生可能会被派去进行报复。

['sɪksti] - ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['riːs(ə)ntli] [lɔːst] [ɑːn] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [nuː] ['braɪtn] .

Sixty	-	seven	children	were	recently	lost	on	one	day	at	New	Brighton	.
六十	-	七	孩子们	是	最近	丢失的	在	一	天	在	新的	布莱顿	.

最近一天，新布莱顿有 67 名儿童失踪。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['perənts] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] [spiːks] [wel]

The	fact	that	they	were	all	restored	to	their	parents	before	nightfall	speaks	well
这	事实	那	他们	是	全部	恢复	到	他们的	父母	前	黄昏	说话	出色地

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .

for	the	honesty	of	the	general	public	.
为了	这	诚实	的	这	一般的	民众	.

他们全部在天黑前回到父母身边，这充分体现了公众的诚实。

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv] ['fɜːrðər] [rɪ'strɪktɪd] [ðə; ði] [fuːdz] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'plaɪd] [tuː; tə]

The	German	authorities	have	further	restricted	the	foods	to	be	supplied	to
这	德语	当局	有	更远	受限制的	这	食物	到	是	供应	到

[dɔːgz] ,

dogs	,
狗	,

德国当局进一步限制了提供给狗的食物种类。

[ænd; ənd] ['dʒɜːrmən] ['saɪəntɪsts] [ɑːr; ər] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] ['dækshundz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər]

and	German	scientists	are	now	trying	to	grow	dachshunds	with	a	shorter
和	德语	科学家	是	现在	尝试	到	生长	腊肠犬	和	一个	较短

[spæn] .

span	.
跨度	.

德国科学家现在正尝试培育臂展更短的腊肠犬。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [koʊl] [kən'troʊlər] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðə; ði] [koʊl] ? " ['pleɪntɪvli] [æsks] [ə; eɪ]

"	We	have	a	Coal	Controller	,	but	where	is	the	coal	?	"	plaintively	asks	a
"	我们	有	一个	煤炭	控制器	,	但	在哪里	是	这	煤炭	?	"	哀怨地	问	一个

[kən'tempəreri] .

contemporary	.
当代的	.

"我们有煤炭管理员，可是煤炭在哪里呢？"一位同时代的人哀叹道。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɔːndɪst] [pres] .

There	is	no	satisfying	the	jaundiced	Press	.
那里	是	不	令人满意	这	黄疸	按	.

永远无法满足那些心怀偏见的媒体。

[ə; eɪ] [wel] - [drest] ['fiːmeɪl] ['beɪbi] [ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]

A	well	-	dressed	female	baby	a	month	old	has	been	found	under	the	seat	of
一个	出色地	-	穿着	女性	婴儿	一个	月	老的	有	到过	成立	在下面	这	座位	的

[ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtzi] [laɪn] .

a	first	-	class	compartment	in	a	train	on	the	Chertsey	line	.
一个	第一的	-	班级	隔间	在	一个	火车	在	这	切特西	线	.

在切特西线的一列火车上，一个头等车厢的座位底下发现了一名穿着考究的一个月大的女婴。

['sevrəl] ['mʌðərz] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [kə'reɪdʒəs]

Several	mothers	have	written	to	congratulate	her	upon	her	courageous
一些	母亲们	有	书面	到	祝贺	她	之上	她	勇敢

[ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɪfti] [pər] [sent] .

and	unconventional	protest	against	the	fifty	per	cent	.
和	非传统	反对	反对	这	五十	每	中心	.

几位母亲写信祝贺她勇敢地、不拘一格地抗议50%的歧视。

[ɪn'kri:s] [ɪn] ['reɪlweɪ] [ferz] .

increase	in	railway	fares	.
增加	在	铁路	票价	.

铁路票价上涨。

[ə; eɪ]['glɑ:sgəu]['wʊmən][hæz; həz] [bɪn] [faɪnd][ə; eɪ] ['gɪni] [fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

A	Glasgow	woman	has	been	fined	a	guinea	for	trying	to	enlist	in	the	Irish
一个	格拉斯哥	女士	有	到过	罚款	一个	几内亚	为了	尝试	到	入伍	在	这	爱尔兰

[gɑ:rdz] .

Guards	.
卫兵	.

一名格拉斯哥女子因试图加入爱尔兰卫队而被罚款一基尼。

['oʊnli][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [kɔ:rts] ['kæri] [praɪd][ʌv; əv] [reɪs] [tu:; tə] [ði:z] [əb'sɜ:rd] [leŋθs] .

Only	the	Scottish	Courts	carry	pride	of	race	to	these	absurd	lengths	.
仅有的	这	苏格兰	法院	携带	自豪	的	种族	到	这些	荒诞	长度	.

只有苏格兰法院才会将种族自豪感发挥到如此荒谬的地步。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]['beɪkən][wʌz; wəz] ['sæŋkʃənd]

It	is	announced	that	the	recent	increase	in	the	price	of	bacon	was	sanctioned
它	是	宣布	那	这	最近的	增加	在	这	价格	的	熏肉	曾是	已制裁

[baɪ][ðə; ði] [fu:d] [kən'troʊlər] .

by	the	FOOD	CONTROLLER	.
经过	这	食物	控制器	.

据宣布，最近培根价格上涨已获得食品监管部门的批准。

[ðə; ði] [nu:z] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ][kən'su:mərz] ,

The	news	has	given	great	satisfaction	to	law	-	abiding	consumers	,
这	消息	有	给定	伟大的	满意	到	法律	-	遵守	消费者	,

这一消息令守法消费者感到非常满意。

[hu:] ['bɪtərli] [ri'zentid] [ðə; ði] [ʌn'ɔ:θəraizd] [ɪn'kri:sɪz] ([ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ɪn'kri:s]

who	bitterly	resented	the	unauthorised	increases	(	upon	which	this	is	a	further	increase
WHO	苦涩地	怨恨	这	未经授权	增加	(	之上	哪个	这	是	一个	更远	增加

) [ðæt] [wɜ:r; wər] [meɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [reɪʒi:m] .

)	that	were	made	under	the	old	régime	.
)	那	是	制成	在下面	这	老的	政权	.

他们对旧制度下未经授权的增税（而这又是进一步的增税）深感不满。

[ə; eɪ] [dres] [meɪd] [frʌm; frəm][bə'nænə][skɪnz][ɪz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['lʌndən] .

A	dress	made	from	banana	skins	is	now	being	exhibited	in	London	.
一个	裙子	制成	从	香蕉	皮肤	是	现在	存在	展出	在	伦敦	.

一件用香蕉皮制成的连衣裙目前正在伦敦展出。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] , [ə; eɪ] ['kɑ:stu:m] ,

It	is	,	we	believe	,	a	négligé	costume	,
它	是	,	我们	相信	,	一个	睡衣	戏服	,

我们认为，这是一件睡衣。

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌn][kæn; kən][slɪp][ɑ:n][æt; ət]['eni] [taɪm] .

the	sort	of	thing	one	can	slip	on	at	any	time	.
这	种类	的	事物	一	能	滑	在	在	任何	时间	.

那种可以随时穿上的衣服。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][let][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	If	you	had	let	the	boy	eat	it	,
"	如果	你	有	让	这	男生	吃	它	,

“如果你让那孩子吃了它，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpʌnɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ,

it	would	have	punished	him	a	great	deal	more	than	I	can	,
它	会	有	受到惩罚	他	一个	伟大的	交易	更多的	比	我	能	,

如果是我来惩罚他，他会比我能做的要严厉得多。

" [sed] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ˈlʌndən] [ˈmædʒɪstreɪt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈprɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ]

"	said	the	North	London	magistrate	to	a	man	who	was	prosecuting	a	boy
"	说	这	北	伦敦	地方法官	到	一个	男人	WHO	曾是	起诉	一个	男生

[fɔːr; fər] [ˈstiːlɪŋ] [æn; ən][ˌʌnˈraɪp] [per] .

for	stealing	an	unripe	pear	.
为了	偷窃	一个	生	梨	.

“北伦敦地方法官对一名起诉男孩偷窃未成熟梨子的男子说道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hjuːˈmænəti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [staɪˈpendieri] [ˈmædʒistrits] [ðæt]

It	is	a	splendid	tribute	to	the	humanity	of	our	stipendiary	magistrates	that
它	是	一个	灿烂	贡	到	这	人类	的	我们的	津贴	地方法官	那

[ðə; ðɪ][həˈroʊɪk] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtər] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ˈprɑːmptli]

the	heroic	offer	of	the	boy	to	accept	the	greater	punishment	was	promptly
这	英勇	提供	的	这	男生	到	接受	这	更大的	惩罚	曾是	及时

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

refused	.
拒绝	.

男孩英勇地提出接受更重的惩罚，但法官们立即拒绝了，这充分体现了我们地方法官的人性光辉。

[ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən] [æt; ət] [ˌkɪnˌlɑːkˈliːvən] , [ˈɑːrgaɪlʃɪr] ,

A	workman	at	Kinlochleven	,	Argyllshire	,
一个	工人	在	金洛赫莱文	,	阿盖尔郡	,

阿盖尔郡金洛赫莱文的一名工人

[faʊnd] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][kræb][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][sænd][æt; ət][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten]

found	a	live	crab	in	a	pocket	of	sand	at	a	depth	of	more	than	ten
成立	一个	居住	螃蟹	在	一个	口袋	的	沙	在	一个	深度	的	更多的	比	十

[fiːt] .

feet	.
脚	.

在十英尺多深的沙穴里发现了一只活螃蟹。

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] - [ˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ] " [ɔːl] [klɪr] " [ˈnoʊtɪs][ðə; ðɪ]

On	being	taken	to	the	police	-	station	and	shown	the	"	All	Clear	"	notice	the
在	存在	已采取	到	这	警察	-	车站	和	所示	这	"	全部	清除	"	注意	这

['kɔːʃəs] [krʌˈsteɪʃ(ə)n] [kənˈsentid] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [hoʊm] .

cautious	crustacean	consented	to	go	straight	home	.
谨慎	甲壳类动物	同意	到	去	直的	家	.

被带到警察局并出示“解除警报”通知后，这只谨慎的甲壳类动物同意直接回家。

[æt; ət][ə; eɪ] ['flaʊər] - [deɪ] [seɪl] [æt; ət] ['grimzbi] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wʌz; wəz] [peɪd] [baɪ][ə; eɪ]

At	a	flower	-	day	sale	at	Grimsby	one	thousand	pounds	was	paid	by	a
在	一个	花	-	天	销售	在	格里姆斯比	一	千	磅	曾是	有薪酬的	经过	一个

['loʊk(ə)l] ['ʃɪpoʊnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bluː] ['periwɪŋkl] .

local	shipowner	for	a	blue	periwinkle	.
当地的	船东	为了	一个	蓝色的	长春花	.

在格里姆斯比的一次鲜花拍卖会上，一位当地船主花了1000英镑买了一株蓝色长春花。

[ɪn] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɑːsəti][noʊ] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pɪn] .

In	recognition	of	his	generosity	no	charge	was	made	for	the	pin	.
在	认出	的	他的	慷慨	不	收费	曾是	制成	为了	这	别针	.

为了感谢他的慷慨，这枚徽章是免费的。

[ə; eɪ] [vi'enə] ['telɪgræm] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [kɑ:rl] [hæz; həz] ['hændɪd] [ðə; ði] [grænd] [krɔ:s] [ʌv; əv]

A	Vienna	telegram	states	that	the	Emperor	KARL	has	handed	the	Grand	Cross	of
一个	维也纳	电报	各州	那	这	皇帝	卡尔	有	递交	这	盛大	叉	的

[ˌes 'ti:] . ['sti:vən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['tʃænslər] .

St	.	Stephen	to	the	GERMAN	CHANCELLOR	.
英石	.	史蒂芬	到	这	德语	校长	.

维也纳电报称，卡尔皇帝已将圣斯蒂芬大十字勋章授予德国总理。

[ðə; ði] ['lætər] [kwaɪt] ['raɪtli] ['prəutests] [ðæt] [hɛə] ['bɛθmən] - ['hɑ:lˌweɪg] [ɪz] [ðə; ði] ['ri:əl] ['kʌlprɪt] .

The	latter	quite	rightly	protests	that	Herr	BETHMANN	-	HOLLWEG	is	the	real	culprit	.
这	后者	相当	没错	抗议活动	那	先生	贝特曼	-	霍尔维格	是	这	真实的	罪魁祸首	.

后者理所当然地抗议说，贝特曼-霍尔维格先生才是真正的罪魁祸首。

[frʌm; frəm] ['skɑ:tlənd] [kʌmz] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɜ:rkhaʊs] [hæz; həz]

From	Scotland	comes	the	news	that	an	inmate	of	a	workhouse	has
从	苏格兰	来	这	消息	那	一个	囚犯	的	一个	济贫	有

[rɪ'si:vd] [æn; ən] ['ɪnkʌm] - [tæks] [fɔ:rm] [tu:; tə] [fɪl] [ɪn] .

received	an	income	-	tax	form	to	fill	in	.
已收到	一个	收入	-	税	形式	到	充满	在	.

来自苏格兰的消息称，一名济贫院的囚犯收到了一份需要填写的所得税表格。

[ðɪs] [ɪz] [kən'sɪdərd] [tu:; tə] [bi:; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ɔ:l] ['ɪnkʌm] - [tæks]

This	is	considered	to	be	but	a	foretaste	of	the	time	when	all	income	-	tax
这	是	经过考虑的	到	是	但	一个	预尝	的	这	时间	什么时候	全部	收入	-	税

['pepərz] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] .

papers	will	have	to	be	addressed	to	the	workhouses	.
文件	将要	有	到	是	已解决	到	这	济贫院	.

这被认为只是未来所有所得税文件都必须寄往济贫院的时代的预演。

[ɪn] [ə; eɪ] ['glɑ:stər] ['medoʊ] ,

In	a	Gloucester	meadow	,
在	一个	格洛斯特	草地	,

在格洛斯特郡的一片草地上，

[lu:'tenənt] ['dʒægərd] [hæz; həz] [pɪkt] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] ['weɪɪŋ] [ten] ['aʊnsɪz] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ]

Lieutenant	JAGGARD	has	picked	a	mushroom	weighing	ten	ounces	and	measuring
中尉	焦躁不安	有	挑选	一个	蘑菇	称重	十	盎司	和	测量

['twenti] - ['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] .

twenty	-	seven	inches	in	circumference	.
二十	-	七	英寸	在	圆周	.

贾加德中尉采摘了一朵重十盎司、周长二十七英寸的蘑菇。

['aɪwɪtnəs] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɔfɪsɚz] [en'veləpɪŋ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['brɪlɪənt]

Eyewitnesses	describe	the	gallant	officer's	enveloping	movement	as	a	really	brilliant
目击者	描述	这	英勇	警官们	包围	移动	作为	一个	真的	杰出的

[pi:s] [ʌv; əv] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [wɜ:rk] .

piece	of	single	-	handed	work	.
片	的	单身的	-	递交	工作	.

目击者称这位英勇军官的包抄行动是一次非常精彩的单人行动。

[ðə; ði] ['prʌʃən] ['mɪləteri] [pres] ['bjʊroʊ] , [ə'mʌŋ] [ɪts] ['ʌðər] ['fæntəsiz] ,

The	Prussian	Military	Press	Bureau	,	among	its	other	fantasies	,
这	普鲁士	军队	按	局	,	之中	它是	其他	幻想	,

普鲁士军事新闻局，以及其他一些幻想，

[hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ðæt] [kæ'leɪ] [hæz; həz] [bɪn] [li:st] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [fɔ:r; fər]

has	discovered	with	horror	that	Calais	has	been	leased	to	England	for
有	发现	和	恐怖	那	加莱	有	到过	租赁	到	英格兰	为了

['naɪnti] - [naɪn] ['jɪrz] .

ninety	-	nine	years	.
九十	-	九	年	.

他惊恐地发现，加莱已被租借给英国九十九年。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['riːəli] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

Our	own	information	is	that	the	situation	is	really	worse	than	that	,
我们的	自己的	信息	是	那	这	情况	是	真的	更糟	比	那	,

据我们了解，实际情况比这还要糟糕。

[ðə; ði] [liːs] ['biːɪŋ] ['græntɪd] [ɔːl'tɜːrnətɪvli] [fɔːr; fər] ['naɪnti] - [naɪn] ['jɪrz] " [ɔːr][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv]

the	lease	being	granted	alternatively	for	ninety	-	nine	years	"	or	the	duration	of
这	租	存在	的确	或者	为了	九十	-	九	年	"	或者	这	期间	的

[ðə; ði][wɔːr] .

the	War	.
这	战争	.

租约期限可选择九十九年或战争结束。

" [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] ['steɪtmənt] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['sɜːrvɪs]

"	An	official	statement	points	out	that	the	work	of	the	National	Service
"	一个	官方的	陈述	积分	出去	那	这	工作	的	这	国家的	服务

[dɪˈpɑːrtmənt] [ɪz] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ['pendɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

Department	is	continuing	without	interruption	pending	the	appointment	of	a	new
部门	是	继续	没有	中断	待办的	这	预约	的	一个	新的

[dəˈrektər] - ['dʒen(ə)rəl] .

Director	-	General	.
导演	-	一般的	.

官方声明指出，在任命新任总干事之前，国家服务部门的工作将继续进行，不会中断。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][daɪ][ɪn]

It	appears	that	the	members	of	the	staff	have	expressed	a	desire	to	die	in
它	出现	那	这	成员	的	这	职员	有	表达	一个	欲望	到	死	在

['hɑːrnɪs] .

harness	.
马具	.

看来工作人员都表达了希望在工作中牺牲的愿望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ɪ'dɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] .

IDYLLS	OF	THE	KING	OF	PRUSSIA	.
田园诗	的	这	国王	的	普鲁士	.

普鲁士国王的田园诗。

[ə; eɪ] ['frægmənt] .

A	FRAGMENT	.
一个	分段	.

片段。

[soʊ] [speɪk] [sɜːr]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ([juː] . [es] . [ə; eɪ] .) [ænd; ənd] ['siːst] .

So	spake	Sir	GERARD	(	U	.	S	.	A	.	)	and	ceased	.
所以	说	先生	杰拉德	(	U	.	S	.	一个	.	)	和	停止	.

杰拉德爵士（美国）说完便停了下来。

[ðen] ['ænsər] ['wɪljəm] , ['tɔːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt] :

Then	answered	WILLIAM	,	talking	through	his	hat	:
然后	回答	威廉	,	说	通过	他的	帽子	:

然后威廉透过帽子回答道：

" [wen] [fɜːrst][ðə; ði] ['hiːðn] [roʊz] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [relm] ,

"	When	first	the	heathen	rose	against	our	realm	,
"	什么时候	第一的	这	异教徒	玫瑰	反对	我们的	领域	,

“当异教徒第一次起来反抗我们的王国时，

[ðæt] [hɔ:nt] [ʌv; əv] [pi:s] [wer] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ə'kɜ:rd]
That haunt of peace where all day long occurred
那 出没 的 和平 在哪里 全部 天 长的 发生

那片宁静的所在，整日都发生着

[ðə; ði] ['ku:ɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [dʌvz; doʊvz] ,
The cooing of innumerable doves ,
这 咕咕 的 无数 鸽子 ,

无数鸽子的咕咕声，

[aɪ] [heild] [maɪ] ['naɪthʊd] [wer] [aɪ][sæt][ɪn][hɔ:l]
I hailed my knighthood where I sat in hall
我 赞誉 我的 骑士爵位 在哪里 我 卫星 在 大厅

我在大厅里接受了我的骑士称号。

[æt; ət] [haɪ] ['pɒtsdæm][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ;
At high Potsdam the Palace , and they came ;
在 高的 波茨坦 这 宫殿 , 和 他们 来了 ;

他们来到了波茨坦高地的宫殿；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ræftəz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['raʊzɪŋ] - .
And all the rafters rang with rousing Hochs .
和 全部 这 椽子 响铃 和 振奋人心的 - .

屋顶上到处都回荡着振奋人心的霍克斯的歌声。

" [soʊ][tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ðeɪ] [dru:] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [bu:ts]
" So to my feet they drew and kissed my boots
" 所以 到 我的 脚 他们 画 和 亲吻 我的 靴子

于是他们走到我脚边，亲吻了我的靴子。

[ænd; ənd][leɪd][ðer; ðər] ['meɪli] [fɪsts][ɪn][maɪn][ænd; ənd] [swɛə]
And laid their maily fists in mine and sware
和 铺设 他们的 邮件 拳头 在 矿 和 誓言

他们把紧握的拳头放在我的拳头上，发誓

[tu:; tə] ['revərəns] [ðer; ðər] ['kaɪzər] [æz; əz][ðer; ðər][gɑ:d]
To reverence their Kaiser as their God
到 尊敬 他们的 凯撒 作为 他们的 上帝

尊崇他们的皇帝为神

[ænd; ənd][vaɪs] - ; [tu:; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] [feɪθ]
And vice versâ ; to uphold the Faith
和 副 - ; 到 坚持 这 信仰

反之亦然；为了维护信仰

[ə'pru:vd] [baɪ][ˌem 'i:][æz; əz] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
Approved by me as Champion of the Church ;
得到正式认可的 经过 我 作为 冠军 的 这 教会 ;

经我认可，他是教会的捍卫者；

[tu:; tə][raɪd] [ə'brɔ:d] [rɪ'dresɪŋ] ['bɛldʒəmz] [rɔŋz] ;
To ride abroad redressing Belgium's wrongs ;
到 骑 国外 补救 比利时的 错误 ;

出国旅行，纠正比利时所犯下的错误；

[tu:; tə] ['ɑ:nər] [tri:tiz] [laɪk][ə; eɪ]['vɝ:dʒənz] [trɑ:θ] ;
To honour treaties like a virgin's troth ;
到 荣誉 条约 喜欢 一个 处女的 誓言 ;

像对待少女的誓言一样信守条约；

[tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz]['mɑ:d(ə)l][ɪn][ðə; ði][neiʃəns] - [aɪz]
To serve as model in the nations ' eyes
到 服务 作为 模型 在 这 国家 - 眼睛

成为各国眼中的榜样

[ʌv; əv] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] ['swi:tnəs] [wed] ; [tu:; tə] [hæk] [ðer; ðər] [wei]

Of	strength	with	sweetness	wed	;	to	hack	their	way
的	力量	和	甜味	结婚	;	到	黑客	他们的	方式

力量与甜蜜交融；披荆斩棘，勇往直前。

[wɪ'ðaʊt] [su:'pɜ:rfluəs] ['vaɪələns] ; [tu:; tə] [sper]

Without	superfluous	violence	;	to	spare
没有	多余	暴力	;	到	空闲的

无需过度暴力；尽量避免

[ðə; ði] [best] [kə'θi:drəlz] [lest] [maɪ] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [bli:d] ,

The	best	cathedrals	lest	my	heart	should	bleed	,
这	最好的	大教堂	免得	我的	心	应该	流血	,

最好的教堂，免得我的心流血。

[nɔ:r] ['bʊtʃər] ['beɪbz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɔ:r] [æt; ət] [li:st]

Nor	butcher	babes	and	women	,	or	at	least
也不	屠夫	宝贝们	和	女性	,	或者	在	至少

也不屠杀幼女和妇女，或者至少

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ni:dfl] — [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [bɪ'heɪv]

No	more	than	needful	—	in	a	word	,	behave
不	更多的	比	需要	—	在	一个	单词	,	表现

只需做到必要即可——总之，要守规矩。

[laɪk] ['prʌʃən] ['ɑ:fəsərz] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [men] .

Like	Prussian	officers	,	the	flower	of	men	.
喜欢	普鲁士	警官	,	这	花	的	男人	.

就像普鲁士军官一样，他们是精英中的精英。

" [aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [en'sæmpl] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [lɔ:rd]

"	I	bade	them	take	ensample	from	their	Lord
"	我	巴德	他们	拿	样本	从	他们的	主

我吩咐他们从他们的主那里取样。

[ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['mænərz] , ['werɪŋ] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['hɛlmz]

Of	perfect	manners	,	wearing	on	their	helms
的	完美的	礼仪	,	穿着	在	他们的	舵

他们举止优雅，头盔上戴着

[ðə; ði] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] - ,

The	bouquet	of	a	blameless	Junkerhood	,
这	花束	的	一个	无责	-	,

一个无辜的废车社区的花束，

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [lɔ:] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

And	be	a	law	of	culture	to	themselves	,
和	是	一个	法律	的	文化	到	他们自己	,

并成为他们自身文化的法则，

[ðoʊ] ['ʌðər] [lɔ:z] , [nɑ:t] [meɪd] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] ,

Though	other	laws	,	not	made	in	Germany	,
尽管	其他	法律	,	不是	制成	在	德国	,

尽管还有其他法律，并非德国制定的，

[ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] , ['bi:ɪŋ] [skræpt] .

Should	perish	,	being	scrapped	.
应该	沦	,	存在	报废	.

应该被拆解销毁。

[fɔ:r; fər] [soʊ] [aɪ] [di:md]

For	so	I	deemed
为了	所以	我	被认为

我之所以这样认为

[ðæt] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [raʊnd]
That this our Order of the Table Round
那 这 我们的 命令 的 这 桌子 圆形的

这是我们圆桌会议的顺序

[ʃʊd; ʃəd] [moʊld] [ɪts] ['krɪstʃən] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði] [sfiəz] ,
Should mould its Christian pattern on the spheres ,
应该 模具 它是 基督教 图案 在 这 球体 ,

应该将其基督教模式塑造在各个领域，

[ɪt'self] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ə'mɪd][ə; eɪ][wɜːrld] [nuː] - [meɪd] ,
Itself unchanged amid a world new - made ,
本身 未更改 之中 一个 世界 新的 - 制成 ,

在新世界中，它本身却保持不变。

[ænd; ənd][men][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪn] [ðæt] [fer] ['æftər] - [taɪm] ,
And men should say , in that fair after - time ,
和 男人 应该 说 , 在 那 公平的 后 - 时间 ,

而男人们应该说，在那美好的未来岁月里，

- [ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər] , ['jiːldɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [nʌn] . -
' The old Order sticketh , yielding place to none . '
- 这 老的 命令 粘性 , 屈服 地方 到 没有任何 . -

"旧秩序坚守，不容任何改变。"

" [soʊ][biː; bi] .
" So be .
" 所以 是 .

"那就这样吧。"

[hwer'æt] [ðæt] ['ʌðər] [held][hɪz; ɪz] [piːs] ,
Whereat that other held his peace ,
哪里 那 其他 握住 他的 和平 ,

而另一个人则保持沉默。

['siːmɪŋ] , [fɔːr; fər] ['kɜːrtəsi] , [tuː; tə] [jiːld] [ə'sent] .
Seeming , for courtesy , to yield assent .
似乎 , 为了 礼貌 , 到 屈服 同意 .

出于礼貌，表面上表示同意。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɪsts][æt; ət]['kæməˌlɑːt]
But , as within the lists at Camelot
但 , 作为 之内 这 列表 在 卡米洛特

但是，正如卡米洛特的名单中所列的那样

[sʌm; səm] ['tempəreri] [naɪt] [mɪs'leɪz] [hɪz; ɪz] [siːt]
Some temporary knight mislays his seat
一些 暂时的 骑士 遗失 他的 座位

某个临时骑士弄丢了他的座位。

[ænd; ənd] [fɔːlz] , [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] , [lets] [hɪz; ɪz]['moʊriˌɑːn; 'mɔːriˌɑːn] [luːs] ,
And falls , and , falling , lets his morion loose ,
和 瀑布 , 和 , 坠落 , 让我们 他的 莫里恩 松动的 ,

然后他摔倒了，摔倒时，他的莫里翁也松开了。

[ænd; ənd] [laɪts] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][spɑːt]
And lights upon his head , and all the spot
和 灯 之上 他的 头 , 和 全部 这 点

他头上亮着灯，整个地方都亮着灯。

[swelz] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['haɪdz][ðə; ði] [bʌldʒ]
Swells like a pumpkin , and he hides the bulge
涌浪 喜欢 一个 南瓜 , 和 他 隐藏 这 凸出

像南瓜一样鼓了起来，他却把鼓胀的部分藏了起来。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlət] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːz] [rɪ'mɑːrk]

Beneath	**his**	**gauntlet**	**lest**	**it**	**cause**	**remark**
下面	他的	手套	免得	它	原因	评论

在他的手套之下，以免引起议论

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['kɑːment] — [soʊ][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd]

And	**curious**	**comment**	**—**	**so**	**behind**	**his**	**hand**
和	好奇的	评论	—	所以	在后面	他的	手

一个奇怪的评论——所以他躲在手后面

[sɜːr] ['dʒɛrɑːrdz] [tʃiːk] , [ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

Sir	**GERARD's**	**cheek**	**,**	**that**	**had**	**his**	**tongue**	**inside**	**,**
先生	杰拉德的	脸颊	,	那	有	他的	舌头	里面	,

杰拉德爵士的脸颊，舌头伸进了腮帮子里，

[sweld] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] . . . .

Swelled	**like**	**a**	**pumpkin**	**.**	**.**	**.**	**.**
肿胀	喜欢	一个	南瓜	.	.	.	.

肿胀得像个南瓜.....

[oʊ] . [es] .

O	**.**	**S**	**.**
哦	.	S	.

操作系统

[ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['pɑːrks] .

THE	**STOCKING**	**OF**	**PRIVATE**	**PARKS**	**.**
这	袜	的	私人的	公园	.

私人公园的动物饲养。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] - [və'rændə] [maɪ] ['brʌðər] [dʒeɪmz] [lʊkt] [ʌp]

As	**I**	**came**	**out**	**on**	**to**	**the**	**convalescents**	**'**	**verandah**	**my**	**brother**	**James**	**looked**	**up**
作为	我	来了	出去	在	到	这	康复者	-	阳台	我的	兄弟	詹姆斯	看起来	向上

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

from	**his**	**paper**	**.**
从	他的	纸	.

当我走到康复病人的走廊上时，我的哥哥詹姆斯从报纸上抬起头来。

" [dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['praɪvət]['pɑːrks] ?

"	**Did**	**I**	**ever**	**tell**	**you**	**about**	**a**	**certain**	**Private**	**Parks**	**?**
"	做过	我	曾经	告诉	你	关于	一个	肯定	私人的	公园	?

我有没有跟你说过某个私人公园的事?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]['flændərz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] .

"	**He**	**was**	**with**	**me**	**in**	**Flanders**	**in**	**the**	**early**	**days**	**.**
"	他	曾是	和	我	在	弗兰德斯	在	这	早期的	天	.

“早年间他曾和我一起在弗兰德斯。”

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dræft][ænd; ənd]['læstɪd][ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] .

He	**came**	**out**	**with**	**a**	**draft**	**and**	**lasted**	**about**	**two**	**months**	**.**
他	来了	出去	和	一个	草稿	和	持续	关于	二	几个月	.

他拿出了一份草案，但只坚持了大约两个月。

['ræðər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [taɪp] .

Rather	**a**	**curious**	**type**	**.**
相当	一个	好奇的	类型	.

真是个挺古怪的人。

['veri] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .
Very superstitious .
非常 迷信的 .

非常迷信。

[ɪf] [ə; eɪ] [ʃel] ['næroʊli] [mɪst] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][smɔːl] [piːs] [tuː; tə][pʊt][ɪn]
If a shell narrowly missed him he must have a small piece to put in
如果 一个 壳 勉强 错过 他 他 必须 有 一个 小的 片 到 放 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

如果一枚炮弹险些击中他，他肯定会把一小块碎片放进口袋里。

[ɪf] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌk] - [bɔːrd] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mjuːn] [waɪl] [hɪz; ɪz][pælz]
If while standing on a duck - board he happened to be immune while his pals
如果 尽管 常设 在 一个 鸭子 - 木板 他 发生 到 是 免疫 尽管 他的 朋友们
[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [aʊt][hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]
were being knocked out he would carry it about with him all day if possible
是 存在 敲门 出去 他 会 携带 它 关于 和 他 全部 天 如果 可能的
.
:
.

如果他站在木板上时碰巧免疫，而他的伙伴们都被击倒了，那么他会尽可能整天带着它。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] ,
On one occasion he was very nearly shot for insubordination ,
在 一 场合 他 曾是 非常 几乎 射击 为了 不服从 ,

他曾有一次因不服从命令险些被枪毙。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][noʊ] - ['mænz] - [lænd]['æftər][ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
because he would go out into No - man's - land after a flower which he
因为 他 会 去 出去 进入 不 - 男人的 - 土地 后 一个 花 哪个 他
[θɔːt] [wʊd] [help][hɪm; ɪm] .
thought would help him .
想法 会 帮助 他 .

因为他会去无人区寻找他认为能帮助他的花。

" [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pjʊrli] ['selfɪʃ] .
" Not that his superstition was purely selfish .
" 不是 那 他的 迷信 曾是 纯粹 自私 .

并不是说他的迷信完全是出于自私的目的。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [pər'tɪkjələrli] [kloʊz] [ʃeɪv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
Once , when he had had two particularly close shaves during the day ,
一次 , 什么时候 他 有 有 二 特别 关闭 剃须 期间 这 天 ,

有一次，他一天之内刮了两次特别惊险的胡子，

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['sliːpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ][bɑːrn] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bilitid] .
he insisted upon sleeping outside the barn where we were billeted .
他 坚持 之上 睡眠 外部 这 谷仓 在哪里 我们 是 住宿 .

他坚持要睡在我们住的谷仓外面。

- [aɪm] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][θɜːrd] [kloʊz] [ʃeɪv] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I'm absolutely certain to have a third close shave , ' he said ,
- 我是 绝对地 肯定 到 有 一个 第三 关闭 刮胡子 , - 他 说 ,

"我绝对肯定还会经历第三次险些剃光头的惊险时刻，"他说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪlɪt] ['sʌmwʌn] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] . -
' and if I'm in the billet someone will get it . '
- 和 如果 我是 在 这 坯料 某人 将要 得到 它 . -

"如果我在那个岗位上，肯定会有人得到它。"

" [ðə; ði]['kɔːrpərəl] [let][hɪm; ɪm][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] ,
" The Corporal let him lie down in the farmyard ,
" 这 下士 让 他 说谎 向下 在 这 农场 ,

"下士让他躺在农场院子里，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi] [krept] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jaːdz][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [mɔːr]
but a little later he crept up the road about fifty yards to make things more
但 一个 小的 之后 他 悄悄地爬向上 这 路 关于 五十 码 到 制作 事物 更多的
['sɜːrt(ə)n] . "
certain . "
肯定 . "

但过了一会儿，他又悄悄地沿着路往前走了大约五十码，以确保万无一失。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][bɑːrn][wʌz; wəz][hɪt][ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ?
" And I suppose the barn was hit and he escaped ?
" 和 我 认为 这 谷仓 曾是 打 和 他 逃脱 ?

"我猜想谷仓被击中了，他逃了出来？"

" [aɪ][pʊt][ɪn] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] .
" I put in , feeling that I had heard this story before .
" 我 放 在 , 感觉 那 我 有 听到 这 故事 前 .

"我插话道，感觉我以前听过这个故事。"

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['praɪvət]['pɑːrks] , " [sed] [dʒeɪmz] .
" You don't know Private Parks , " said James .
" 你 不 知道 私人的 公园 , " 说 詹姆斯 .

"你不懂私人公园，"詹姆斯说。

" [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃel] [fel] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][nɑːt][ten] [jaːdz][frʌm; frəm]
" About two o'clock in the morning a shell fell on the road not ten yards from
" 关于 二 点钟 在 这 早晨 一个 壳 跌倒 在 这 路 不是 十 码 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"凌晨两点左右，一枚炮弹落在离他不到十码的路上。"

['bɪts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['pætərn] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][hɪt]
Bits of it must have made a pattern all round him , but not one hit
比特 的 它 必须 有 制成 一个 图案 全部 圆形的 他 , 但 不是 一 打
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

碎片肯定在他周围形成了一片图案，但没有一个击中他。

[ænd; ənd] [wen] ['hiːd] [pɪkt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪlɪt] ,
and when he'd picked himself out of the ditch he went back to the billet ,
和 什么时候 他会 挑选 他自己 出去 的 这 沟 他 去 后退 到 这 坯料 ,

他从沟里爬出来后，就回到了营房。

['noʊɪŋ] [ɔːl][wʌz; wəz] [ðen] [seɪf] .
knowing all was then safe .
会心 全部 曾是 然后 安全的 .

知道那时一切都安全了。

" [ðen] [wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn][ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪl]
" Then one day when we were in the front line there came up with the mail
" 然后 一 天 什么时候 我们 是 在 这 正面 线 那里 来了 向上 和 这 邮件
[ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][fɔːr; fər]['praɪvət]['pɑːrks] .
a parcel for Private Parks .
一个 包裹 为了 私人的 公园 .

"有一天，当我们还在前线的时候，邮递员送来了一个寄给私人公园的包裹。"

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
I **was** **near** **when** **he** **opened** **it** **.**
我 曾是 靠近 什么时候 他 打开 它 .

他打开它的时候我就在附近。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kɑːntents][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [rɪ'zaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
When **he** **saw** **the** **contents** **he** **gave** **a** **sigh** **and** **a** **curious** **resigned** **expression**
什么时候 他 锯 这 内容 他 给予 一个 叹 和 一个 好奇的 辞职 表达
[keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
came **over** **his** **face** **.**
来了 超过 他的 脸 .

当他看到里面的东西时，他叹了口气，脸上露出了既好奇又无奈的表情。

" - [wɒts] [ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ] ? -
" **'** **What's** **she** **sent** **you** **?** **'**
" - 是什么 她 发送 你 ? -

"她给你寄了什么？"

[aɪ] [æskt] .
I **asked** **.**
我 问 .

我问了。

" - [its] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [ænt] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] .
" **'** **It's** **from** **my** **old** **aunt** **,** **Sir** **,** **'** **he** **said** **.**
" - 它是 从 我的 老的 阿姨 , 先生 , - 他 说 .

"先生，这是我老姑妈给我的，"他说。

- [its] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] . -
' **It's** **a** **stocking** **.** **'**
- 它是 一个 袜 . -

"这是一只长筒袜。"

- ['oʊnli][wʌn] ? - -
' **Only** **one** **?** **'** **'**
- 仅有的 一 ? - -

"只有一个吗？"

[jes] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] .
Yes **,** **'** **he** **said** **with** **great** **solemnity** **.**
是的 , - 他 说 和 伟大的 严肃 .

"是的，"他郑重其事地说。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz] [bɪn] [pɪntʃt] ? -
' **The** **other** **one's** **been** **pinched** **?** **'**
- 这 其他 一个人的 到过 捏 ? -

"另一个被偷了？"

[aɪ] [æskt] . -
I **asked** **.** **'**
我 问 . -

我问了。

[noʊ] , [sɜːr] .
No **,** **Sir** **.**
不 , 先生 .

不，先生。

[ðə; ði]['pɑːrsəlz][nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] .
The **parcel's** **not** **been** **opened** **.**
这 包裹的 不是 到过 打开 .

包裹尚未打开。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [miːnz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ə; eɪ][leg][tuː; tə] - [deɪ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .

It	simply	means	that	I	shall	lose	a	leg	to	-	day	,	'	he	added	.
它	简单地	方法	那	我	将	失去	一个	腿	到	-	天	,	-	他	额外	.

“这意味着我今天就要失去一条腿了，”他补充道。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['pænɪkt] [æt; ət][ɔːl] .

He	wasn't	panicked	at	all	.
他	不是	惊慌失措	在	全部	.

他一点也不惊慌。

[bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	,	as	to	reassuring	him	,	I	might	as	well	have	argued	with	a
但	,	作为	到	令人安心	他	,	我	可能	作为	出色地	有	争论	和	一个

[tæŋk] .

tank	.
坦克	.

但是，要让他放心，我就像是在跟坦克争论一样徒劳。

" [wiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][taɪm] , [bʌt; bət][ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [hʌn] [pʊt]['oʊvər][ə; eɪ] ['prɪti]

"	We'd	had	a	very	quiet	time	,	but	that	evening	the	Hun	put	over	a	pretty
"	我们会	有	一个	非常	安静的	时间	,	但	那	晚上	这	匈奴	放	超过	一个	漂亮的

[stɪf] [bɑːm'bɑːrdmənt] .

stiff	bombardment	.
僵硬的	轰击	.

“我们之前一直很平静，但那天晚上德国佬发动了猛烈的炮击。”

[wiː; wi] [stʊd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['iːvnɪŋ]

We	stood	to	,	but	we	all	thought	it	was	only	a	little	extra	evening
我们	站立	到	,	但	我们	全部	想法	它	曾是	仅有的	一个	小的	额外的	晚上

[heɪt] ,

hate	,
恨	,

我们都站了起来，但我们都认为这只是晚上多出来的一点仇恨而已。

[ɪk'sept] ['praɪvət] ['pɑːrks] .

except	Private	Parks	.
除了	私人的	公园	.

私人公园除外。

[hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] , - [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] , - [tɪl] [wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][get][ðə; ði]

He	kept	saying	,	'	They're	coming	across	,	'	till	we	told	him	not	to	get	the
他	保留	说	,	-	它们是	未来	穿过	,	-	直到	我们	讲述	他	不是	到	得到	这

[wɪnd] [ʌp] .

wind	up	.
风	向上	.

他一直说“他们要过来了”，直到我们告诉他不要再胡闹了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt][gɑːt][ðə; ði][wɪnd] [ʌp] .

But	he	hadn't	got	the	wind	up	.
但	他	之前没有	得到	这	风	向上	.

但他还没鼓起气来。

['oʊnli][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

Only	he	knew	they	were	coming	.
仅有的	他	知道	他们	是	未来	.

只有他知道他们会来。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] .

"	And	they	did	come	.
"	和	他们	做过	来	.

他们真的来了。

[dʒʌst]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] [reɪd][ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [frʌnt]

Just	after	it	was	dark	they	made	a	biggish	raid	and	got	into	our	front
只是	后	它	曾是	黑暗的	他们	制成	一个	比较大的	袭击	和	得到	进入	我们的	正面

[trentʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] .

trench	a	little	to	our	right	.
沟	一个	小的	到	我们的	正确的	.

天刚黑不久，他们就发动了一次规模较大的袭击，攻入了我们右侧前方的战壕。

[wiː; wi]['stɑːrtɪd] ['bɑːmɪŋ] ['ɪnwərdz] , [bʌt; bət][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] ,

We	started	bombing	inwards	,	but	the	slope	of	the	ground	was	awkward	,
我们	开始	轰炸	向内	,	但	这	坡	的	这	地面	曾是	尴尬的	,

我们开始向内轰炸，但地面的坡度很不方便。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][fʌn] .

and	they	seemed	to	be	having	the	best	of	the	fun	.
和	他们	似乎	到	是	拥有	这	最好的	的	这	乐趣	.

他们似乎玩得非常开心。

" [ðen] ['pɑːrks] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv] [bɑːmz]

"	Then	Parks	jumped	up	on	to	the	parapet	with	a	pail	of	bombs
"	然后	公园	跳了起来	向上	在	到	这	栏杆	和	一个	桶	的	炸弹

[ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] .

and	ran	along	.
和	跑	沿着	.

“然后帕克斯跳上城垛，提着一桶炸弹跑了过去。”

[hiː; hi] ['ferli] [gɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

He	fairly	got	among	them	,
他	相当	得到	之中	他们	,

他相当成功地融入了他们之中，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][hɪt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [leg] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['kæʒuəltiz] [ɔːr]

and	by	the	time	he	was	hit	in	the	right	leg	they	were	mostly	casualties	or
和	经过	这	时间	他	曾是	打	在	这	正确的	腿	他们	是	大多	伤亡	或者

['prizənəz] .

prisoners	.
囚犯	.

当他右腿中弹时，他们大多已经是伤亡人员或俘虏了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['stretʃər] ['goʊɪŋ] [bæk] .

I	saw	him	on	the	stretcher	going	back	.
我	锯	他	在	这	担架	去	后退	.

我看到他被担架抬回去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][peɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , - [wʌn] ['stɑːkɪŋ] [wɪl] [biː; bi]

He	was	in	some	pain	,	but	he	smiled	,	and	said	,	'	One	stocking	will	be
他	曾是	在	一些	疼痛	,	但	他	微笑	,	和	说	,	-	一	袜	将要	是

[ɪ'nʌf] [naʊ] , [sɜːr] . - "

enough	now	,	Sir	.	'	"
足够的	现在	,	先生	.	-	"

他虽然有些疼痛，但还是笑着说：“先生，一只袜子就够了。”

" ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] , " [aɪ][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][dʒeɪmz] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

"	Very	extraordinary	,	"	I	began	,	but	James	stopped	me	.
"	非常	非凡的	,	"	我	开始	,	但	詹姆斯	停止	我	.

“非常了不起，”我刚开口，詹姆斯就打断了我。

" [aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	haven't	finished	,	"	he	said	.
"	我	还没有	完成的	,	"	他	说	.

“我还没完成，”他说。

" [wen] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər][aɪ][went] [daʊn] [tuː; tə] - [ˌkɑːnvə'les(ə)nt][kæmp] ,
" When about three months later I went down to Southmouth Convalescent Camp ,
" 什么时候 关于 三 几个月 之后 我 去 向下 到 - 康复期 营 ,

大约三个月后，我去了南茅斯疗养营，

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][mæn][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz]['praɪvət]['pɑːrks] .
almost the first man I saw was Private Parks .
几乎 这 第一的 男人 我 锯 曾是 私人的 公园 .

我几乎遇到的第一个人就是私人公园。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [legz] .
He was still on crutches , but he had two legs .
他 曾是 仍然 在 拐杖 , 但 他 有 二 腿 .

他虽然还拄着拐杖，但他有两条腿。

[aɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] , - [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] ? -
I greeted him , and then I couldn't resist saying , ' What about the stocking ? '
我 问候 他 , 和 然后 我 不能 抵抗 说 , - 什么 关于 这 袜 ? -

我向他问好，然后忍不住问道："那只长筒袜呢？"

" - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] . -
" ' I'll tell you , Sir , ' he said . '
" - 患病的 告诉 你 , 先生 , - 他 说 . -

"我会告诉您的，先生，"他说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌp] ['weðər] [ðeɪ] [tʊk]
For a week after I was wounded it was a toss up whether they took
为了 一个 星期 后 我 曾是 受伤 它 曾是 一个 折腾 向上 无论 他们 采取
[ðə; ði][leg] [ɔːf] [ɔːr][nɑːt] .
the leg off or not .
这 腿 离开 或者 不是 .

我受伤后的一周内，他们是否要截肢一直悬而未决。

[ðen] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Then a parcel arrived for me .
然后 一个 包裹 到达的 为了 我 .

然后我收到一个包裹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['stɑːkɪŋ] .
It was the other stocking .
它 曾是 这 其他 袜 .

是另一只袜子。

[maɪ] [ænt] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
My aunt had discovered that she had left it out .
我的 阿姨 有 发现 那 她 有 左边 它 出去 .

我姑姑发现她把它落下了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrdʒən][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt]['æmpjuteɪt] .
That evening the surgeon decided that they need not amputate .
那 晚上 这 外科医生 决定 那 他们 需要 不是 截肢 .

当晚，外科医生决定无需截肢。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] ['wʊdnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] . -
I knew they wouldn't , of course , as soon as I received the parcel . '
我 知道 他们 不会 , 的 课程 , 作为 很快 作为 我 已收到 这 包裹 . -

我一收到包裹就知道他们当然不会这么做。

" [dʒeɪmz][hæd; həd] ['riːəli] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [sed] ,
" James had really finished this time , and after a moment's reflection I said ,
" 詹姆斯 有 真的 完成的 这 时间 , 和 后 一个 瞬间 反射 我 说 ,

"詹姆斯这次真的完成了，我沉思片刻后说道：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæts] [truː] . "
" I wonder if that's true . "
" 我 想知道 如果 那就是 真的 . "

"我不知道这是不是真的。"

" [duː][juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] ?
" Do you flatter me ?
" 做 你 奉承 我 ?

你是在恭维我吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I don't know about that .
" 我 不 知道 关于 那 .

我对此并不了解。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ɪn'tent] , " [aɪ] [sed] ,
Not with intent , " I said ,
不是 和 意图 , " 我 说 ,

"并非有意为之,"我说。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər]['kredɪt] [ɪf] [juːd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "
" though it would really be more to your credit if you'd made it up . "
" 尽管 它 会 真的 是 更多的 到 你的 信用 如果 你会 制成 它 向上 . "

"不过，如果你是编造的，那才更值得称赞。"

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [aɪ][dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" As a matter of fact , " said James , " I did make it up .
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 说 詹姆斯 , " 我 做过 制作 它 向上 .

"事实上,"詹姆斯说，"那是我编的。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['hedɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpər] — -
It was suggested to me by the heading to a letter in this paper — '
它 曾是 建议 到 我 经过 这 标题 到 一个 信 在 这 纸 — -
[ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['pɑːrks] ,
The Stocking of Private Parks ,
这 袜 的 私人的 公园 ,

这份报纸上的一封信的标题——"私人公园的放养"——给了我灵感。

- [ðoʊ] [ðæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekt] .
' though that appears to be upon quite a different subject .
- 尽管 那 出现 到 是 之上 相当 一个 不同的 主题 .

虽然这似乎与主题完全不同。

['sʌmθɪŋ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] , [aɪ] ['gæðər] . "
Something agricultural , I gather . "
某物 农业 , 我 收集 . "

我猜是跟农业有关的东西。

" [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði][wet][ænd; ənd][draɪ] [bʌlb] [ˌredʒɪ'streɪʃənz][ðə; ði] [duː] [pɔɪnt]
" By a comparison of the wet and dry bulb registrations the dew point
" 经过 一个 比较 的 这 湿的 和 干燥 电灯泡 注册 这 露 观点
[ænd; ənd][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
and the humility of the atmosphere is determined .
和 这 谦逊 的 这 气氛 是 决定 .

"通过比较干湿球温度记录值，可以确定露点和大气湿度。

" ['bænbəri] ['gɑ:rdiən] .
" Banbury Guardian .
" 班伯里 监护人 .

《班伯里卫报》

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hæd; həd][noʊ]['ri:z(ə)n]
In the first week of August , at any rate , the atmosphere had no reason
在 这 第一的 星期 的 八月 , 在 任何 速度 , 这 气氛 有 不 原因
[tu:; tə][swæŋk] .
to swank .
到 时髦 .

至少在八月的第一周，气氛并没有什么值得炫耀的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðə; ði] [ɪn'tru:dəz]
THE INTRUDERS
这 入侵者

入侵者

[ə'merɪkən] ['i:g(ə)l] ([tu:; tə]['dʒɜ:rmən] [pi:s] [dʌvz; doʊvz]) .
AMERICAN EAGLE (to German Peace Doves) .
美国人 鹰 (到 德语 和平 鸽子) .

美国鹰（致德国和平鸽）。

" [goʊ] [ə'weɪ] ; [aɪm] ['bɪzi] .
" GO AWAY ; I'M BUSY .
" 去 离开 ; 我是 忙碌的 .

“走开；我很忙。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 131]
" [页 -]

[第131页]

['tʃæti] ['weɪtər] ([tu:; tə]['vɪzɪtər] ['groʊɪŋ] ['staʊtər] ['evri] [deɪ]) .
Chatty Waiter (to Visitor Growing Stouter Every Day) .
健谈 服务员 (到 游客 生长 更粗壮 每一个 天) .

健谈的服务员（对每天越来越壮的访客说）。

" [aɪm] [ʃʊr] , [sɜ:r][jʊr; jər] [steɪ] [hɪr] [ɪz] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ] [gʊd] .
" I'M SURE , SIR YOUR STAY HERE IS DOING YOU GOOD .
" 我是 当然 , 先生 你的 停留 这里 是 正在做 你 好的 .

“先生，我相信您在这里的这段时间对您有好处。”

[waɪ] , [jʊə(r)] [twaɪs] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] . "]
WHY , YOU'RE TWICE THE GENTLEMAN YOU WERE WHEN YOU CAME . "]
为什么 , 你是 两次 这 绅士 你 是 什么时候 你 来了 . "]

“你比刚来的时候绅士风度高了一倍！”

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .
A LETTER FROM NEW YORK .
一个 信 从 新的 约克 .

来自纽约的一封信。

[dɪr] — — , — [wiː; wi][gɑːt] [hɪr] ['seɪfli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [sker] [ɪn]

Dear	—	—	,	—	We	got	here	safely	,	with	the	usual	submarine	scares	en
亲爱的	—	—	,	—	我们	得到	这里	安全	,	和	这	通常	潜艇	惊吓	英文

[ruːt] ,

route	,
路线	,

亲爱的——，——我们安全抵达，途中也像往常一样遭遇了潜艇的惊魂时刻。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [noʊ]['riːəl]['deɪndʒər] .

but	apparently	no	real	danger	.
但	显然	不	真实的	危险	.

但显然没有真正的危险。

['ves(ə)lz]['goʊɪŋ] ['westwərd] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði][juː] - ['boʊts] - [kən'sɜːrn] , [nɔːr]

Vessels	going	westward	from	England	are	not	much	the	U	-	boats	'	concern	,	nor
船只	去	向西	从	英格兰	是	不是	很多	这	U	-	船	-	忧虑	,	也不

[ɑːr; ər][ðə; ði][juː] ,

are	the	U's	,
是	这	我们	,

从英国向西航行的船只并不太会引起德国潜艇的注意，德国潜艇本身也不太关注它们。

[aɪ] [ges] , [pər'tɪkjələrli] [kiːn] [ɑːn] ['weɪstɪŋ] [tɔː'piːdəʊz] [ɑːn] ['pæsɪndʒər] [ʃɪps] .

I	guess	,	particularly	keen	on	wasting	torpedoes	on	passenger	ships	.
我	猜测	,	特别	敏锐的	在	浪费	鱼雷	在	乘客	船舶	.

我猜，他们尤其热衷于用鱼雷攻击客船。

[wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][sɪŋk][ɪz][ðə; ði] [gʊdz] .

What	they	want	to	sink	is	the	goods	.
什么	他们	想	到	下沉	是	这	商品	.

他们想沉没的是货物。

['eniweɪ] , [wiː; wi][gɑːt] [hɪr] ['seɪfli] .

Anyway	,	we	got	here	safely	.
反正	,	我们	得到	这里	安全	.

总之，我们安全到达了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ɪz]

It	is	all	very	wonderful	and	novel	,	and	the	interest	in	the	War	is
它	是	全部	非常	精彩的	和	小说	,	和	这	兴趣	在	这	战争	是

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ;

unmistakable	;
毋庸置疑	;

这一切都非常精彩新颖，对战争的兴趣也显而易见；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt][ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn]

but	what	I	want	to	tell	you	about	is	an	experience	that	I	have	had	in
但	什么	我	想	到	告诉	你	关于	是	一个	经验	那	我	有	有	在

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pɪktʃər] [kə'lektəz] [hɪr] — [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt]

the	house	of	one	of	the	leading	picture	collectors	here	—	and	the	art
这	房子	的	一	的	这	领导	图片	收藏家	这里	—	和	这	艺术

['treʒərz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɑːr; ər]['grædʒuəli][bʌt; bət] ['ʃʊrli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tə'rɪfɪk] .

treasures	of	America	are	gradually	but	surely	becoming	terrific	.
宝藏	的	美国	是	逐步地	但	一定	成为	了不起	.

但我想和你们分享的是我在这里一位著名绘画收藏家的一次经历——美国的艺术珍品正在逐渐地、但肯定地变得非常了不起。

[ɪf] [sʌm; səm] ['meʒər] [ɪz][nɑːt] [pæst] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] , ['ɪŋglənd] [wɪl] [suːn] [hæv; həv]

If	some	measure	is	not	passed	to	prevent	export	,	England	will	soon	have
如果	一些	措施	是	不是	通过了	到	防止	出口	,	英格兰	将要	很快	有

['nʌθɪŋ] [left] ,

nothing	left	,
没有什么	左边	,

如果不采取措施阻止出口，英国很快就会一无所有。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['gæləriz] .

except	in	the	public	galleries	.
除了	在	这	民众	画廊	.

除了公众席位。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Of	course	,	for	a	while	,
的	课程	,	为了	一个	尽管	,

当然，有一段时间，

[ə'merɪkə] [kɑːnt][biː; bi][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr] ,

America	can't	be	so	rich	as	if	she	had	not	come	into	the	War	,
美国	不能	是	所以	富有的	作为	如果	她	有	不是	来	进入	这	战争	,

美国不可能像没有参战时那样富裕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən]['evər][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] ,

but	she	will	be	richer	than	we	can	ever	be	for	a	good	many	years	,
但	她	将要	是	更富有	比	我们	能	曾经	是	为了	一个	好的	许多	年	,

但在未来很多年里，她的财富将远远超过我们。

[waɪl] [ðə; ði] [stiːl] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [æt; ət]

while	the	steel	people	who	make	the	implements	of	destruction	at
尽管	这	钢	人们	WHO	制作	这	实施	的	破坏	在

['beθlihem] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .

Bethlehem	will	be	richest	of	all	.
伯利恒	将要	是	最富有的	的	全部	.

而那些在伯利恒制造杀戮工具的钢铁工人，将会是最富有的。

[wʌt] [maɪ][mæn] [meɪks] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv]['sɔrts] ,

What	my	man	makes	I	cannot	say	,	but	he	is	a	king	of	sorts	,
什么	我的	男人	制作	我	不能	说	,	但	他	是	一个	国王	的	排序	,

我不能透露我丈夫的收入，但他某种程度上也算是个王者了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['beθlihem] [bɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meditʃiː][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

even	if	not	actually	a	Bethlehem	boss	,	and	the	Medici	are	not	in	it	!
甚至	如果	不是	实际上	一个	伯利恒	老板	,	和	这	美第奇家族	是	不是	在	它	!

即使他实际上不是伯利恒的首领，而且美第奇家族也不在其中！

[aɪ][hæv; həv] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [kə'lektəz] , [bʌt; bət] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	have	introductions	to	all	the	most	famous	collectors	,	but	,	hearing	of	his
我	有	介绍	到	全部	这	最多	著名的	收藏家	,	但	,	听力	的	他的

['splendər] ,

splendours	,
辉煌	,

我认识所有最著名的收藏家，但是，听闻他的辉煌成就后，

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] .

I	went	to	him	first	.
我	去	到	他	第一的	.

我先去找了他。

[wel] , [aɪ] [sent] [ɑ:n] [maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ðə; ði]

Well	,	I	sent	on	my	credentials	,	and	was	invited	to	call	and	inspect	the
出色地	,	我	发送	在	我的	证书	,	和	曾是	受邀	到	称呼	和	检查	这

[-] [wɔ:lz] .

Plutocrat's	walls	.
富豪们	墙壁	.

我提交了我的证件，并受邀前往参观这位富豪的住所。

[ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] !

You	never	saw	anything	like	them	!
你	绝不	锯	任何事物	喜欢	他们	!

你绝对没见过这样的!

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ri'fə:z] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] " ['mɑ:dɪst] ['nu:kliəs] .

And	he	refers	to	his	collection	only	as	a	"	modest	nucleus	.
和	他	指	到	他的	收藏	仅有的	作为	一个	"	谦虚的	核	.

他称自己的收藏只是"一个很小的核心"。

" [hi:; hi] [hæz; həz] ['eɪdʒənts] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wen] [ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv]

"	He	has	agents	all	over	the	world	to	discover	when	the	possessors	of
"	他	有	代理人	全部	超过	这	世界	到	发现	什么时候	这	拥有者	的

['sɜ:rt(ə)n] [ju'ni:k] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .

certain	unique	works	are	nearing	the	rocks	.
肯定	独特的	作品	是	临近	这	岩石	.

"他在世界各地都有代理人，负责侦查某些独特作品的拥有者何时接近岩石。"

[ðen] [hi:; hi] ['ɔfɝz] [tu:; tə] [bai] .

Then	he	offers	to	buy	.
然后	他	优惠	到	买	.

然后他提出要买。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] [ɔ:l] [ðə; ði] [noʊ'bɪlәti] [ænd; ənd] ['dʒentri]

As	his	wealth	is	unlimited	,	and	sooner	or	later	all	the	nobility	and	gentry
作为	他的	财富	是	无限	,	和	很快	或者	之后	全部	这	贵族	和	绅

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

of	England	,
的	英格兰	,

由于他的财富无穷无尽，迟早会染指英格兰所有的贵族和乡绅。

[fræns] , ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['rʌʃə] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [kwɪr] [stri:t] ,

France	,	Italy	and	Russia	will	be	in	Queer	Street	,
法国	,	意大利	和	俄罗斯	将要	是	在	酷儿	街道	,

法国、意大利和俄罗斯将参加酷儿街活动。

[hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [groʊ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'meɪzɪŋ] .

his	collection	cannot	but	grow	and	become	more	and	more	amazing	.
他的	收藏	不能	但	生长	和	变得	更多的	和	更多的	惊人的	.

他的收藏只会越来越丰富，越来越令人惊叹。

[hi:; hi] ['i:v(ə)n] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃi:k] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [trʌs'ti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [ə; eɪ]

He	even	had	the	cheek	to	send	the	Trustees	of	the	National	Gallery	a
他	甚至	有	这	脸颊	到	发送	这	受托人	的	这	国家的	画廊	一个

[blæŋk] [tʃek] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] [wen'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

blank	cheque	asking	them	to	fill	it	up	as	they	wished	whenever	they	were
空白的	查看	问	他们	到	充满	它	向上	作为	他们	希望	每当	他们	是

['redi] [tu:; tə] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['tɪʃənz] " ['bækəs] [ænd; ənd] [ˌæri'ædni:; ˌeri'ædni:] .

ready	to	part	with	TITIAN'S	"	Bacchus	and	Ariadne	.
准备好	到	部分	和	提香的	"	巴克斯	和	阿丽亚德涅	.

他甚至厚颜无耻地给国家美术馆的理事们寄了一张空白支票，让他们在准备好出售提香的《酒神巴克斯与阿里阿德涅》时，随意填写金额。

" [ðoʊ] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['peɪtriət] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ðə; ði] [wɔːr] [ɪz] [dʌn] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk]

"	Though	he	calls	himself	a	patriot	,	directly	the	War	is	done	he	will	make
"	尽管	他	呼叫	他自己	一个	爱国者	,	直接地	这	战争	是	完毕	他	将要	制作

['oʊvɚˌtʃʊrz] [tuː; tə] ['dʒɜːrməni] .

overtures	to	Germany	.
序曲	到	德国	.

"虽然他自称是爱国者，但战争一结束，他就会向德国示好。"

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɝːmɪr] [ɪn] [bɜːr'lɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

There	is	a	Vermeer	in	Berlin	on	which	he	has	set	his	heart	,	and	another
那里	是	一个	维米尔	在	柏林	在	哪个	他	有	放	他的	心	,	和	其他

[ɪn] ['drezdən] .

in	Dresden	.
在	德累斯顿	.

柏林有一幅维米尔的画作是他心仪之作，德累斯顿也有一幅。

[aɪ] [kʊd; kəd] [fɪl] [riːmz] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] .

I	could	fill	reams	in	telling	you	what	he	has	.
我	可以	充满	令	在	讲述	你	什么	他	有	.

我可以写上好多页来告诉你他拥有什么。

[bʌt; bət] [aɪ] [kən'faɪn] [maɪ'self] [tuː; tə] [wʌn] ['pɪktʃər] ['oʊnli] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kiːps] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [baɪ] [ɪt'self] .

But	I	confine	myself	to	one	picture	only	,	which	he	keeps	in	a	room	by	itself	.
但	我	局限	我	到	一	图片	仅有的	,	哪个	他	保持	在	一个	房间	经过	本身	.

但我只收藏了一张照片，他把这张照片单独放在一个房间里。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] ,

I	am	not	so	foolish	as	to	pretend	to	know	anything	,
我	是	不是	所以	愚蠢	作为	到	假装	到	知道	任何事物	,

我没那么愚蠢，不会假装什么都懂。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] [ðɪs] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['luːvərz] " ['moʊnə]

but	to	my	eyes	this	picture	was	nothing	whatever	but	the	Louvre's	"	Monna
但	到	我的	眼睛	这	图片	曾是	没有什么	任何	但	这	卢浮宫的	"	莫娜

['liːsə] .

Lisa	.
丽莎	.

但在我看来，这幅画只不过是卢浮宫的《蒙娜丽莎》而已。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kɑːpi] !

"	That	being	of	course	impossible	,	"	What	a	wonderful	copy	!
"	那	存在	的	课程	不可能的	,	"	什么	一个	精彩的	复制	!

"这当然不可能，""多么精彩的复制品啊！"

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'diːd] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [hoʊst] .

"	You	may	indeed	say	so	,	"	replied	my	host	.
"	你	可能	的确	说	所以	,	"	回复	我的	主持人	.

"你说的或许有道理，"我的主人回答道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] , ['iːv(ə)n] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] .

I	looked	at	it	more	closely	,	even	applying	a	pocket	magnifying	-	glass	.
我	看起来	在	它	更多的	密切	,	甚至	申请	一个	口袋	放大	-	玻璃	.

我仔细观察了一番，甚至还用上了袖珍放大镜。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [kən'tempəreri] ['duːplɪkeɪt] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	There	was	not	a	contemporary	duplicate	?	"	I	inquired	.
"	那里	曾是	不是	一个	当代的	复制	?	"	我	询问	.

"当时没有找到对应的复制品吗？"我问道。

" [kʊd; kəd][ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ][hæv; həv] [ˈpeɪntɪd] [tuː] ?

"	Could	LEONARDO	have	painted	two	?
"	可以	莱昂纳多	有	绘	二	?

"莱昂纳多有可能画过两幅画吗？"

" [ðə; ði] [ˈtʃaʊdər] [kɪŋ] , [ɔːr] [wətˈevər] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] , [smaɪld] [ɪnˈskruːtəbli] .

"	The	Chowder	King	,	or	whatever	he	is	called	,	smiled	inscrutably	.
"	这	浓汤	国王	,	或者	任何	他	是	称为	,	微笑	难以捉摸	.

"杂烩汤之王，或者不管他叫什么，露出了意味深长的微笑。"

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	doubt	he	could	,	"	he	said	.
"	不	怀疑	他	可以	,	"	他	说	.

"毫无疑问他可以做到，"他说。

" [bʌt; bət][pərˈhæps] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	But	perhaps	,	"	he	continued	,
"	但	也许	,	"	他	持续	,

"但是或许，"他继续说道，"

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [ˈluːvər] [ˈpɪktʃər] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pʊt] [bæk] [ˈæftər][ðə; ði] [θeft]

"	you	have	not	seen	the	Louvre	picture	since	it	was	put	back	after	the	theft
"	你	有	不是	已见	这	卢浮宫	图片	自从	它	曾是	放	后退	后	这	盗窃

? "

?	"
?	"

"自从卢浮宫的画作被盗后重新展出以来，你还没有见过它吗？"

" [nɑːt][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

"	Not	to	examine	it	closely	,	"	I	replied	.
"	不是	到	检查	它	密切	,	"	我	回复	.

"不必仔细检查，"我回答道。

[hiː; hi] [læft] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

He	laughed	softly	and	led	the	way	to	the	door	.
他	笑了	轻轻	和	引领	这	方式	到	这	门	.

他轻声笑了笑，带头走向门口。

[naʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] — ?

Now	what	I	want	to	know	is	,	is	it	possible	that	—	?
现在	什么	我	想	到	知道	是	,	是	它	可能的	那	—	?

我现在想知道的是，是否有可能——？

[ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [θɔːt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhɔːntɪŋ] [ˌem ˈiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

This	terrible	thought	has	been	haunting	me	day	and	night	.
这	糟糕的	想法	有	到过	令人难忘	我	天	和	夜晚	.

这个可怕的想法日夜困扰着我。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [ˈmeni] [əˈmɛrɪkənz] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðɪs] [kəˈlektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	have	asked	many	Americans	to	tell	me	about	this	collector	and	his
我	有	问	许多	美国人	到	告诉	我	关于	这	集电极	和	他的

['meθədz] ,

methods	,
方法	,

我曾询问过许多美国人关于这位收藏家及其收藏方法的情况，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get][noʊ][ɪgˈzækt][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

but	I	can	get	no	exact	information	.
但	我	能	得到	不	精确的	信息	.

但我无法获得确切信息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]

But	it	seems	to	be	agreed	that	he	would	stick	at	nothing	to	get	a
但	它	似乎	到	是	同意	那	他	会	戳	在	没有什么	到	得到	一个

['kʌvətɪd] [wɜːrk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] .

coveted	work	beneath	his	roof	.
令人垂涎的	工作	下面	他的	屋顶	.

但似乎大家都一致认为，他会不惜一切代价，把梦寐以求的工作机会弄到自己家门口。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['meni] [mɔːr] [sʌtʃ] [ʃɑːks] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [peɪnt]

If	I	have	many	more	such	shocks	as	he	gave	me	I	shall	give	up	paint
如果	我	有	许多	更多的	这样的	冲击	作为	他	给予	我	我	将	给	向上	画

[ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] ['speʃəlaɪz] [ɪn] [fə'tɑːgrəfi] [ɔːr][ðə; ði] [θriː] - ['kʌlər] ['prɑːses] .

altogether	and	specialise	in	photography	or	the	three	-	colour	process	.
共	和	专业化	在	摄影	或者	这	三	-	颜色	过程	.

如果我再受到他那样的打击，我将彻底放弃绘画，专攻摄影或三色印刷。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [oʊn] ['kʌntri] ,

Anyway	,	it	is	God's	own	country	,
反正	,	它	是	神的	自己的	国家	,

总之，这里是上帝的国度。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] .

and	I	will	tell	you	my	further	adventures	as	I	have	them	.
和	我	将要	告诉	你	我的	更远	冒险	作为	我	有	他们	.

我以后有新的冒险经历时会告诉你们。

[tə'mɑːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [tuː; tə] [hɪr] ['elə]

Tomorrow	I	am	to	attend	a	reception	at	the	White	House	to	hear	ELLA
明天	我	是	到	出席	一个	接待	在	这	白色的	房子	到	听到	艾拉

['hwilər] ['wilkɔks] [rɪ'saɪt] [æn; ən] [oʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

WHEELER	WILCOX	recite	an	Ode	at	the	President	.
惠勒	威尔科克斯	背诵	一个	颂	在	这	总统	.

明天我将前往白宫参加招待会，聆听艾拉·惠勒·威尔科克斯为总统朗诵颂歌。

[jɔːrz] , [eks] . [waɪ] . [ziː] .

Yours	,	X	.	Y	.	Z	.
此致	,	X	.	是	.	Z	.

此致，XYZ

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['mɪstər] . [griːn] .

Mr	.	Green	.
先生	.	绿色的	.

格林先生。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt] [raɪt] .

"	IT	DOESN'T	SEEM	TO	ME	TO	LOOK	QUITE	RIGHT	.
"	它	不	似乎	到	我	到	看	相当	正确的	.

"我觉得这看起来不太对劲。"

" ['ɑːrtɪst] ([ɪn'geɪdʒd] ['soʊlli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv] ['leɪbər]) .

"	Artist	(	engaged	solely	on	account	of	shortage	of	labour	)	.
"	艺术家	(	已订婚的	仅	在	帐户	的	短缺	的	劳动	)	.

"艺术家（仅因劳动力短缺而聘用）。

" [wel] , [sɜːr] , [ðə; ði]['pæn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [saɪd] ,

"	WELL	,	SIR	,	THE	PANEL	WAS	A	BIT	ON	THE	LONG	SIDE	,
"	出色地	,	先生	,	这	控制板	曾是	一个	少量	在	这	长的	边	,

"先生，面板有点长了。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [spʌn] [ðə; ði] ['letərɪŋ] [aʊt] ['veri] [naɪs] .

BUT	I	THOUGHT	I'D	SPUN	THE	LETTERING	OUT	VERY	NICE	.
但	我	想法	ID	旋转	这	字母	出去	非常	好的	.

但我认为我把字母写得非常漂亮。

" [ðə; ði] [mʌd] [lɑ:ks] .

"	THE	MUD	LARKS	.
"	这	泥	云雀	.

"泥鳅。"

[taɪm] — [naɪt] .

Time	—	NIGHT	.
时间	—	夜晚	.

时间——夜晚。

[si:n] . — [ə; eɪ] [ʃel] - ['pɪtɪd] [pleɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt]['ʌndər]['kænvəs] [ˌðer'ɑ:n] .

SCENE	.	—	A	shell	-	pitted	plain	and	a	cavalry	regiment	under	canvas	thereon	.
场景	.	—	一个	壳	-	凹坑	清楚的	和	一个	骑兵	团	在下面	帆布	其上	.

场景：一片炮火坑遍布的平原，上面架着一顶帆布帐篷，驻扎着一个骑兵团。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [jet] " [laɪts] [aʊt] ,

It	is	not	yet	"	Lights	out	,
它	是	不是	然而	"	灯	出去	,

现在还不是"熄灯"的时候，

" [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ðə; ði]['semi] - [træns'pærənt] [tents] [ænd; ənd] ['bivu:æks] [gloʊ] [laɪk]

"	and	on	the	right	hand	the	semi	-	transparent	tents	and	bivouacs	glow	like
"	和	在	这	正确的	手	这	半	-	透明的	帐篷	和	露营地	辉光	喜欢

['dʒaɪənt] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læntərnz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['ʃædoʊ] ['fɪgjərz] .

giant	Chinese	lanterns	inhabited	by	shadow	figures	.
巨大的	中国人	灯笼	有人居住的	经过	阴影	数据	.

右侧的半透明帐篷和露营地像巨大的中国灯笼一样闪闪发光，里面住着影子人影。

[frʌm; frəm][æn; ən]['ɑ:fəsərz] - [mes] [tent] [kʌmz] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['græməfoʊn] , ['rendərɪŋ]

From	an	Officers	'	mess	tent	comes	the	tinkle	of	a	gramophone	,	rendering
从	一个	警官	-	混乱	帐篷	来	这	小便	的	一个	留声机	,	渲染

['klæsɪks] [frʌm; frəm] " [ki:p] ['smaɪlɪŋ] .

classics	from	"	Keep	Smiling	.
经典	从	"	保持	微笑	.

从军官餐厅帐篷里传来留声机的叮当声，播放着《保持微笑》中的经典歌曲。

" [ɪn][ə; eɪ] ['bɪvuæk] [æn; ən] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [maʊθ] - ['ɔ:rgən] [sɔ:z] [æt; ət] " [ðə; ði]['roʊzəri] .

"	In	a	bivouac	an	opposition	mouth	-	organ	saws	at	"	The	Rosary	.
"	在	一个	露营	一个	反对	嘴	-	器官	锯子	在	"	这	念珠	.

在露营地里，反对派用口琴演奏《念珠》。

" [ɑ:n][ðə; ði][left][hænd][ɪz][ə; eɪ][dɑ:rk][mæs][ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] , ['pɪkətɪd] [ɪn]['pærəlel][laɪnz] .

"	On	the	left	hand	is	a	dark	mass	of	horses	,	picketed	in	parallel	lines	.
"	在	这	左边	手	是	一个	黑暗的	大量的	的	马匹	,	纠察队	在	平行线	线条	.

"左边是一大群黑色的马匹，排列成平行的队伍。

[ðeɪ] [laʊndʒ] , [hɪps] ['dru:pɪŋ] , ['hedz] [loʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['plez(ə)nt]['æftər] - ['dɪnər] [doʊz] .

They	lounge	,	hips	drooping	,	heads	low	,	in	a	pleasant	after	-	dinner	doze	.
他们	休息室	,	臀部	下垂	,	头部	低的	,	在	一个	令人愉快的	后	-	晚餐	瞌睡	.

他们懒洋洋地躺着，臀部下垂，头低垂，享受着晚餐后的惬意小憩。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [lɔlz] [ə'genst] [ə; eɪ][poʊst] , ['læntərn][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

The	Guard	lolls	against	a	post	,	lantern	at	his	feet	,
这	警卫	哈哈	反对	一个	邮政	,	灯笼	在	他的	脚	,

卫兵倚靠在柱子上，脚边放着一盏灯笼。

[droʊnɪŋ] [ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt] [maʊθ] - ['ɔːrgən] .

droning	**a**	**fitful**	**accompaniment**	**to**	**the**	**distant**	**mouth**	**-**	**organ**	**.**
无人机	一个	断断续续	伴奏	到	这	遥远	嘴	-	器官	.

发出断断续续的嗡嗡声，为远处的口琴声伴奏。

" [ðə; ði]['aʊərz][aɪ][spent][wɪv] [ðiː] , [dɪr] - [ɜːrt] , [ɑːr; ər] - [stæn] - [stɪl] ,

"	**The**	**hours**	**I**	**spent**	**wiv**	**thee**	**,**	**dear**	**'**	**eart**	**,**	**are**	**-**	**Stan**	**'**	**still**	**,**
"	这	小时	我	花费	维	你	,	亲爱的	-	地球	,	是	-	斯坦	-	仍然	,

“我和你共度的时光，亲爱的，至今仍历历在目。”

['dʒɪndʒər] — [laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ter][ˌem 'iː] - [iː] . . .

Ginger	**—**	**like**	**a**	**string**	**of**	**pearls**	**ter**	**me**	**-**	**ee**	**.**	**.**	**.**
姜	—	喜欢	一个	细绳	的	珍珠	特尔	我	-	ee	.	.	.

姜——就像一串珍珠.....

[gər] , ['neli] , [stɑːp] ['kɪkɪn] - !

Grrr	**,**	**Nellie**	**,**	**stop**	**kickin**	**'**	**!**
吼	,	内莉	,	停止	起作用	-	!

吼，内莉，别踢了！

" [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['desələt] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪz] ['flɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][gʌn] - ['flæʃɪz]

"	**The**	**range**	**of**	**desolate**	**hills**	**in**	**the**	**background**	**is**	**flickering**	**with**	**gun**	**-**	**flashes**
"	这	范围	的	荒凉	丘陵	在	这	背景	是	闪烁	和	枪	-	闪光灯

[ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][drʌm] - ['faɪər] — [ðə; ði] [bɔːʃ] ['iːvnsɔːŋ] .

and	**grumbling**	**with**	**drum**	**-**	**fire**	**—**	**the**	**Bosch**	**evensong**	**.**
和	抱怨	和	鼓	-	火	—	这	博世	晚祷	.

“背景中荒凉的山丘闪烁着枪火，隆隆作响着鼓声——这是博斯式的晚祷。”

[ə; eɪ] [beɪ] [hɔːrs] (['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [frʌm; frəm][wʌn][leg][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]) .

A	**bay**	**horse**	**(**	**shifting**	**his**	**weight**	**from**	**one**	**leg**	**to**	**the**	**other**	**)**	**.**
一个	湾	马	(	转变	他的	重量	从	一	腿	到	这	其他	)	.

一匹栗色马（正在将重心从一条腿转移到另一条腿上）。

['sʌmˌbɑːdiːz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nek] [tuː; tə] - [naɪt] .

Somebody's	**catching**	**it**	**in**	**the**	**neck**	**to**	**-**	**night**	**.**
某人的	捕捉	它	在	这	脖子	到	-	夜晚	.

今晚有人要倒霉了。

[ə; eɪ] ['tʃesnʌt] .

A	**chestnut**	**.**
一个	板栗	.

一颗栗子。

[jep] .

Yep	**.**
是的	.

是的。

[naʊ] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] - , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rækɪt] [luːs] , [wiːd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [tuː; tə] .

Now	**if**	**this**	**was**	**1914**	**,**	**with**	**that**	**racket**	**loose**	**,**	**we'd**	**be**	**standing**	**to**	**.**
现在	如果	这	曾是	-	,	和	那	球拍	松动的	,	我们会	是	常设	到	.

如果现在是 1914 年，球拍松开了，我们就会站起来。

[ə; eɪ] - [hɔːrs] .

A	**gunpack**	**horse**	**.**
一个	-	马	.

一匹驮着枪的马。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

['tʃesnʌt] .
Chestnut .
板栗 .

板栗。

[wɪnd] [ʌp] , ['sʌni] .
Wind up , sonny .
风 向上 , 桑尼 .

上弦吧，小子。

[waɪ] , [ɪn] - ['aʊər; ɑːr] ['sædlz] [gruː] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [bæks] [laɪk][ðə; ði]['aɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊk] .
Why , in 1914 our saddles grew into our backs like the ivy and the oak .
为什么 , 在 - 我们的 马鞍 生长 进入 我们的 背部 喜欢 这 常春藤 和 这 橡木 .

为什么呢？因为在 1914 年，我们的马鞍就像常春藤和橡树一样，深深地扎根在我们的背上。

[ɪn] - —
In 1914 —
在 - —

1914年——

[ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] .
A black horse .
一个 黑色的 马 .

一匹黑马。

[oʊ] , [draɪ] [ʌp] [ə'baʊt] - , [oʊld]['soʊldʒər] ;
Oh , dry up about 1914 , old soldier ;
哦 , 干燥 向上 关于 - , 老的 士兵 ;

哦，老兵，大概到 1914 年就停笔了；

[tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [let] ['wɪljəmz]
tell us about the Battle of Hastings and how you came to let WILLIAM'S
告诉 我们 关于 这 战斗 的 黑斯廷斯 和 如何 你 来了 到 让 威廉的
[oʊn] ['maʊntɪd] ['blʌndərbʌs] [rʌn] [ɔːl]['oʊvər] [juː; jʊ] .
own Mounted Blunderbusses run all over you .
自己的 安装 短管火枪 跑步 全部 超过 你 .

请你讲述一下黑斯廷斯战役，以及你是如何让威廉自己的骑兵火枪手把你打得落花流水的。

[ə; eɪ] [beɪ] [hɔːrs] .
A bay horse .
一个 湾 马 .

一匹栗色马。

[jes] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [fiːld] [ten] [stoʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'triːt]
Yes , and how you gave the field ten stone and a beating in the retreat
是的 , 和 如何 你 给予 这 场地 十 石头 和 一个 殴打 在 这 撤退
[tuː; tə] [kə'rʌnə] .
to Corunna .
到 科伦纳 .

是的，还有你在撤退到科伦纳时是如何让田野遭受重创的。

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] , ['ruːfəs] ?
What are your personal recollections of NAPOLEON , Rufus ?
什么 是 你的 个人的 回忆 的 拿破仑 , 鲁弗斯 ?

鲁弗斯，你对拿破仑有什么个人回忆？

['tʃesnʌt] .
Chestnut .
板栗 .

板栗。

[juː; jʊ]['blɪŋkɪn] - ['kɔnˌskrɪpts] , [juː; jʊ] !
You **blinkin** **'** **conscripts** **,** **you** **!**
你 眨眼 - 应征入伍者 , 你 !

你们这些该死的应征入伍者!

[blæk] .
Black **.**
黑色的 .

黑色的。

!
Shiss **!**
希斯 !

嘶!

[noʊ][bæd]['læŋgwɪdʒ] , ['ruːfəs] — ['leɪdiz] ['prez(ə)nt] .
no **bad** **language** **,** **Rufus** **—** **ladies** **present** **.**
不 坏的 语言 , 鲁弗斯 — 女士们 展示 .

鲁弗斯，别说脏话——有女士在场。

['tʃesnʌt] .
Chestnut **.**
板栗 .

板栗。

['leɪdiz] , [hʌ] . [bɪ'heɪv] [naɪs][ænd; ənd]['leɪdilaɪk] [wen] [ðeɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊzbæg] ,
Ladies **,** **huh** **.** **Behave** **nice** **and** **ladylike** **when** **they** **catch** **sight** **of** **the** **nosebags** **,**
女士们 , 嗯 . 表现 好的 和 淑女 什么时候 他们 抓住 视线 的 这 鼻袋 ,
[dəunt] [ðeɪ] ?
don't **they** **?**
不 他们 ?

女士们啊，看到鼻袋的时候，她们都会表现得彬彬有礼、举止优雅，对吧?

[ə; eɪ] ['skjuːbɔːld] [mer] .
A **skewbald** **mare** **.**
一个 骓 母马 .

一匹杂色母马。

[wel] , [wiː; wi] ['gɑːtə] [stænd] [ʌp] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [raɪts] .
Well **,** **we** **gotta** **stand** **up** **for** **our** **rights** **.**
出色地 , 我们 必须 站立 向上 为了 我们的 权利 .

我们必须捍卫自己的权利。

['tʃesnʌt] .
Chestnut **.**
板栗 .

板栗。

- [juː; jʊ][duː] , [tuːθ] [ænd; ənd] [huːf] .
S'truth **you** **do** **,** **tooth** **and** **hoof** **.**
- 你 做 , 齿 和 蹄 .

没错，你确实如此，牙齿和蹄子。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] , ['beɪbi] ?
What **were** **you** **in** **civil** **life** **,** **Baby** **?**
什么 是 你 在 民用 生活 , 婴儿 ?

宝贝，你在平民生活中是做什么的?

[ə; eɪ] [ˌsʌfrə'dʒet] ?
A **Suffragette** **?**
一个 妇女参政论者 ?

一位女权主义者?

['skjuːbɔːld] .
Skewbald **.**
骓 .

骓。

[noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] , [soʊ][ðer; ðər] .
No **,** **I** **wasn't** **,** **so** **there** **.**
不 , 我 不是 , 所以 那里 .

不，我没有，就是这样。

[beɪ] .
Bay **.**
湾 .

湾。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtlaɪts] ['feɪvərɪt] ;
No **,** **she** **was** **a** **footlights** **favourite** **;**
不 , 她 曾是 一个 脚灯 最喜欢的 ;

不，她是舞台上的宠儿;

[wɔːr] [hɜːr; hər] [meɪn] [ɪn] [plæts] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr] - ['spæŋgld] ['berɪŋ] - [reɪn][ænd; ənd] ['sɜːrsɪŋgl]
wore **her** **mane** **in** **plaits** **and** **a** **star** **-** **spangled** **bearing** **-** **rein** **and** **surcingle**
穿着 她 鬃毛 在 辫子 和 一个 星星 - 闪闪发光的 轴承 - 缰绳 和 腹带
[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər][fɪg] - [juː] - [ɑːr; ər] ;
to **improve** **her** **fig** **-** **u** **-** **are** **;**
到 提升 她 如图 - 你 - 是 ;

她将鬃毛编成辫子，并佩戴星条旗图案的缰绳和腹带，以改善她的体态;

[dɪd] ['prɪti] ['pɑːrlər] [trɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bændʒoʊ][ænd; ənd] ['sɔːltəri] .
did **pretty** **parlour** **tricks** **to** **the** **strains** **of** **the** **banjo** **and** **psaltery** **.**
做过 漂亮的 客厅 技巧 到 这 菌株 的 这 班卓琴 和 诗篇 .

伴着班卓琴和古筝的旋律，表演了一些漂亮的室内小把戏。

[-] - [ˌsiː 'iː]['pɑː] , [ʃɛ'riː] ?
N'est **-** **ce** **pas** **,** **chérie** **?**
巢 - ce 帕斯 , 亲爱的 ?

不是吗，亲爱的?

['skjuːbɔːld] .
Skewbald **.**
骓 .

骓。

[wel] , [wʌt] [ɪf] [aɪ][dɪd] ?
Well **,** **what** **if** **I** **did** **?**
出色地 , 什么 如果 我 做过 ?

那如果我那样做呢?

[ðeəz; ðəz] [skɔːrz] [ʌv; əv]['sɜːrkəs] - [gælz][ɪz] - - .
There's **scores** **of** **circus** **-** **gals** **is** **puffect** **lydies** **.**
有 得分 的 马戏团 - 女孩们 是 - - .

有很多马戏团女郎都是漂亮的小姑娘。

[aɪ][dəunt][rɪ'kwaɪər] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][fəˌmɪli'ærəti] - , ['mɪstər] .
I **don't** **require** **none** **of** **your** **familiarity** **any'ow** **,** **Mister** **.**
我 不 要求 没有任何 的 你的 熟悉 - , 先生 .

先生，我根本不需要你对我表现出任何亲近之情。

[beɪ] .
Bay **.**
湾 .

湾。

[beg]['pɑːrd(ə)n] .
Beg **pardon** **.**
求 赦免 .

对不起。

[ɪk'skjuːs][maɪ] [blʌf] ['soʊldʒərli] [weɪz] ; [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [teɪk] [jʊr; jər] [noʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [heɪ] -
Excuse **my** **bluff** **soldierly** **ways** **;** **but** **nevertheless** **take** **your** **nose** **out** **of** **my** **hay** **-**
原谅 我的 虚张声势 军人 方式 ; 但 尽管如此 拿 你的 鼻子 出去 的 我的 干草 -
[net] , [pliːz] .
net **,** **please** **.**
网 , 请 .

请原谅我粗鲁的军人作风；但还是请你别再插手我的事了。

[ə; eɪ][kə'neɪdiən] [dʌn] .
A **Canadian** **dun** **.**
一个 加拿大 逼债 .

加拿大的一只小蠹。

[dʒiː] ! [kwɪt] [wiːvɪn] - [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] , ['tʌbi] .
Gee **!** **quit** **weavin** **'** **about** **like** **that** **,** **Tubby** **.**
吉 ! 辞职 编织 - 关于 喜欢 那 , 胖乎乎的 .

哎呀！别再那样摇摇晃晃了，胖子。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [ə; eɪ] [gai] [get] [sʌm; səm] [sliːp] .
Can't **you** **let** **a** **guy** **get** **some** **sleep** **.**
不能 你 让 一个 盖伊 得到 一些 睡觉 .

就不能让男人睡一会儿吗?

[aɪl] [hænd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [koʊld] [rɪ'bʌf] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll **hand** **you** **a** **cold** **rebuff** **in** **the** **ribs** **in** **a** **minute** **.**
患病的 手 你 一个 寒冷的 回绝 在 这 肋骨 在 一个 分钟 .

我马上就给你来个痛快的回击。

['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['enihaʊ] ?
Wazzer **matter** **with** **you** **,** **anyhow** **?**
沃泽 事情 和 你 , 无论如何 ?

对你来说，Wazzer 到底重要吗?

['tʌbi] .
Tubby **.**
胖乎乎的 .

胖乎乎的。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] .
Had **a** **bad** **dream** **.**
有 一个 坏的 梦 .

做了个噩梦。

[blæk] .
Black **.**
黑色的 .

黑色的。

[dəunt] ['wʌndər] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['oʊvər] - [iːt] [jɔːr'self] .
Don't **wonder** **,** **the** **way** **you** **over** **-** **eat** **yourself** **.**
不 想知道 , 这 方式 你 超过 - 吃 你自己 .

别奇怪，你总是暴饮暴食。

[beɪ] .
Bay **.**
湾 .

湾。

['evər] [noʊ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtərˌmæstərz] [hɔːrs] [ðæt] ['dɪdnt] ?
Ever **know** **a** **Quartermaster's** **horse** **that** **didn't** **?**
曾经 知道 一个 军需官 马 那 没有 ?

你见过哪个军需官的马没这么做过吗?

['hiːz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [gets] [ðə; ði] [tʃæns] .
He's **the** **only** **one** **that** **gets** **the** **chance** **.**
他是 这 仅有的 一 那 获得 这 机会 .

只有他才有这个机会。

['skjuːbɔːld] .
Skewbald **.**
骓 .

骓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - ['tʃɑːdʒəz] .
And **the** **Officers** **'** **chargers** **.**
和 这 警官 - 充电器 .

还有警官们的充电器。

[vɔɪs] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪ] .
Voice **from** **over** **the** **way** **.**
嗓音 从 超过 这 方式 .

远处传来声音。

[wel] , [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [wiː; wi] ?
Well **,** **we** **need** **it** **,** **don't** **we** **?**
出色地 , 我们 需要 它 , 不 我们 ?

没错，我们确实需要它。

[wiː; wi] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] ['bæli] [hed] - [wɜːrk] .
We **do** **all** **the** **bally** **head** **-** **work** **.**
我们 做 全部 这 巴利 头 - 工作 .

我们负责所有繁琐的心理准备工作。

[beɪ] .
Bay **.**
湾 .

湾。

['hɑːrkən] ['iːv(ə)n] ['ʌntəˌˈʌntu] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌmɔntmə'rensi] .
Hearken **even** **unto** **the** **Honourable** **Montmorency** **.**
倾听 甚至 到 这 尊敬的 蒙莫朗西 .

甚至要听从尊敬的蒙莫朗西先生的指示。

[hə'loʊ] , ['mɑːnti] [ðer; ðər] !
Hello **,** **Monty** **there** **!**
你好 , 蒙蒂 那里 !

你好，蒙蒂!

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bæli] [hed] - [wɜːrk] ,
Never **mind** **about** **the** **bally** **head** **-** **work** **,**
绝不 头脑 关于 这 巴利 头 - 工作 ,

别在意那些愚蠢的头部动作，

[bʌt; bət] [nekst] [taɪm] [jʊə(r)] [aʊt] [truːp] - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [traɪ] [tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['sʌmwʌt]
but **next** **time** **you're** **out** **troop** **-** **leading** **try** **to** **steer** **a** **course** **somewhat**
但 下一个 时间 你是 出去 部队 - 领导 尝试 到 转向 一个 课程 有些
[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] .
approaching **the** **straight** **.**
接近 这 直的 .

但下次你带领部队外出时，尽量走直线路线。

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][laɪn]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˌkɑːnsər'tiːnə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

You	had	the	line	opening	and	shutting	like	a	concertina	this	morning	.
你	有	这	线	开幕	和	关闭	喜欢	一个	手风琴	这	早晨	.

今天早上你们的线路像手风琴一样忽开忽关。

[æn; ən]['aɪərn] - [greɪ] .

An	iron	-	grey	.
一个	铁	-	灰色的	.

铁灰色。

[biˈʌɔb] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['hoʊli] [truːθ] !

Begob	,	and	that's	the	holy	truth	!
贝戈布	,	和	那就是	这	圣	真相	!

贝戈布，这就是神圣的真理!

[aɪ] [θɔːt] [maɪ][rɪbz][wʌz; wəz]['gɔɪn] - ['aɪvɘi] - ,

I	thought	my	ribs	was	goin	'	ivery	minnut	,
我	想法	我的	肋骨	曾是	去	-	白葡萄酒	-	,

我当时觉得我的肋骨快要断了，

[æn; ən] - [ˌem 'iː][mæn][wʌz; wəz] - - - [hɪz; ɪz] [breθ] [ðə; ði] [weɪ] [juːd] [hɪr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

an	'	me	man	was	cursin	'	undher	his	breath	the	way	you'd	hear	him	a
一个	-	我	男人	曾是	-	-	-	他的	气息	这	方式	你会	听到	他	一个

[maɪl] [əˈweɪ] .

mile	away	.
英里	离开	.

我那家伙骂骂咧咧的，声音大得一英里外都能听见。

[jiːv] [noʊ] [mɔːr] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , ['mɑːnti]['eɪvɪk] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][kræb][wɪd]

Ye've	no	more	idea	of	a	straight	line	,	Monty	avic	,	than	a	crab	wid	dhrink
你们已经	不	更多的	主意	的	一个	直的	线	,	蒙蒂	艾维克	,	比	一个	螃蟹	宽	缩水

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

蒙蒂·艾维克，你对直线的概念比喝醉的螃蟹还要模糊。

['mɑːnti] .

Monty	.
蒙蒂	.

蒙蒂。

['sɑːri] , [bʌt; bət][ðə; ði][flaɪz][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [dʒɪp] .

Sorry	,	but	the	flies	were	giving	me	gyp	.
对不起	,	但	这	苍蝇	是	给予	我	吉普赛人	.

抱歉，但是苍蝇让我很烦。

[kəˈneɪdiən] [dʌn] .

Canadian	dun	.
加拿大	逼债	.

加拿大沙丘。

[flaɪz] ?

Flies	?
苍蝇	?

苍蝇?

[seɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['griːnhɔːn] [meɪk] [ˌem 'iː][smaɪl] .

Say	,	but	you	greenhorns	make	me	smile	.
说	,	但	你	新手	制作	我	微笑	.

不过，你们这些菜鸟真让我开心。

[waɪ] , [aʊt] [west] [wiː; wi][gɑːt][flaɪz] [ðæt] —
Why , out West we got flies that —
为什么 , 出去 西方 我们 得到 苍蝇 那 —

为什么呢，在西部我们有那种苍蝇——

['aɪərn] - [greɪ] .
Iron - grey .
铁 - 灰色的 .

铁灰色。

[ɑːk; ɑːx] [ʃʊr] [wiːv] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [θɪm] .
Och sure we've heard all about thim .
奥赫 当然 我们已经 听到 全部 关于 蒂姆 .

当然，我们都听说过他们的事。

- [tɪz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [bʊl] - [dɔːgz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; ['aɪvɘ-i] [taɪm] [ðeɪ] [baɪt][juː; jʊ][juː; jʊ] [luːz] [ə; eɪ] [lɪm] .
' Tis as big as bull - dogs they are ; ivery time they bite you you lose a limb .
- 的 作为 大的 作为 公牛 - 狗 他们 是 ; 白葡萄酒 时间 他们 咬 你 你 失去 一个 肢 .

它体型和斗牛犬一样大；每次被它咬一口，你都会失去一条胳膊腿。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['trævələr] [hæz; həz] [əb'zɜːrvd] [θɪm] ['flaɪɪn] - [ə'weɪ] [wɪd][ə; eɪ][foʊl][ɪn][ðer; ðər]
Many a time the traveller has observed thim flyin ' away wid a foal in their
许多 一个 时间 这 游客 有 观察到 蒂姆 飞行 - 离开 宽 一个 驹 在 他们的
[dʒɔːz] ,
jaws ,
下颚 ,

旅行者曾多次看到它们嘴里叼着小马驹飞走。

[ðə; ði] [ˌræpə'riːz] !
the rapparees !
这 拉帕里斯 !

拉帕雷斯!

[ef] - [ɔːl] [ðæt] [aɪ][duː][biː; bi] - - [ðæt] [wɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fiːt] [ˌjʊrə'piːən] [və'raɪəti][ɪz]
F ' all that I do be remarkin ' that whin one of the effete European variety is
F - 全部 那 我 做 是 - - 那 抱怨 一 的 这 颓废的 欧洲的 种类 是
['æfðər] - - [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ɟɔːrt] [her] [juː; jʊ] [step] ['veri] [friː] [æn; ən] - ['flɪpənt] ,
afther ticklin ' you in the short hairs you step very free an ' flippant ,
之后 - - 你 在 这 短的 头发 你 步 非常 自由的 一个 - 轻浮的 ,

管他呢，我只想说，当一个娘娘腔的欧洲女人挠了挠你的短发之后，你就会变得非常自由轻浮。

['dʒɑːni] [ə'kuʃlə] .
Johnny acushla .
约翰尼 阿库什拉 .

约翰尼·阿库什拉。

[ə; eɪ] [braʊn] [hɔːrs] .
A brown horse .
一个 棕色的 马 .

一匹棕色的马。

[seɪ] , ['mɑːnti] , [oʊld][tɑːp] , ['eni] [nuːz] ?
Say , Monty , old top , any news ?
说 , 蒙蒂 , 老的 顶部 , 任何 消息 ?

喂，蒙蒂，老大哥，有什么消息吗?

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ][pæl][æt; ət][dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
You've got a pal at G . H . Q . , haven't you ?
你已经 得到 一个 朋友 在 G . H . 问 . , 还没有 你 ?

你在GHQ有朋友，对吧?

['mɑːnti] .
Monty .
蒙蒂 .

蒙蒂。

[oʊ] , [jes] , [maɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] .
Oh , **yes** , **my** **young** **brother** .
哦 , 是的 , 我的 年轻的 兄弟 .

哦，是的，我的弟弟。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn] ['heɪgz] ['pɜːrsən(ə)l] [stɑːf] [naʊ] , [werz] [ə; eɪ] [red] [braʊ] - [bænd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [ə'hem,ə'həm] !
He's **got** **a** **job** **on** **HAIG'S** **personal** **Staff** **now** , **wears** **a** **red** **brow** - **band** **and** **all** **that** — **ahem** !
他是 得到 一个 工作 在 海格的 个人的 职员 现在 , 穿着 一个 红色的 眉头 - 乐队 和 全部 那 — 嗯 !

他现在在海格的私人工作人员中任职，戴着红色的额带，等等——咳咳！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [wen] [wiː; wi] [miːt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɑːnfɪdəns] ,
Of **course** **he** **tells** **me** **a** **thing** **or** **two** **when** **we** **meet** , **but** **in** **the** **strictest** **confidence** ,
的 课程 他 讲述 我 一个 事物 或者 二 什么时候 我们 见面 , 但 在 这 最严格的 信心 ,

当然，我们见面时他会跟我说一两件事，但都是绝对保密的。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
you **understand** .
你 理解 .

你明白。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[kwaɪt] ; [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ?
Quite ; **but** **did** **he** **say** **anything** **about** **the** **end** **of** **the** **War** ?
相当 ; 但 做过 他 说 任何事物 关于 这 结尾 的 这 战争 ?

确实如此；但他有没有谈到战争的结束?

['mɑːnti] .
Monty .
蒙蒂 .

蒙蒂。

[wel] , [nɑːt] [prɪ'saɪsli] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] ,
Well , **not** **precisely** , **that** **is** **not** **exactly** ,
出色地 , 不是 恰恰 , 那 是 不是 确切地 ,

嗯，不完全是这样，这不太准确。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [its] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɜːr; ər] — [wel] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] .
excepting **that** **he** **says** **that** **it's** **pretty** **certain** **now** **that** **it** — **er** — **well** , **that** **it** **will** **end** .
除外 那 他 说道 那 它是 漂亮的 肯定 现在 那 它 — 呃 — 出色地 , 那 它 将要 结尾 .

不过他说，现在几乎可以肯定的是，这件事——呃——好吧，这件事将会结束。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[ðæts] [gʊd] [nuːz] .
That's **good** **news** **.**
那就是 好的 消息 .

这是个好消息。

[θæŋks] , ['mɑːnti] .
Thanks **,** **Monty** **.**
谢谢 , 蒙蒂 .

谢谢你，蒙蒂。

['mɑːnti] .
Monty **.**
蒙蒂 .

蒙蒂。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , [oʊld] [θɪŋ] .
Not **a** **bit** **,** **old** **thing** **.**
不是 一个 少量 , 老的 事物 .

一点也不，老家伙。

[dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
Don't **mention** **it** **.**
不 提到 它 .

别提了。

['aɪərn] - [greɪ] . - [tɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr] [wɪl] [ɪnd] ,
Iron **-** **grey** **.** **'** **Tis** **a** **great** **comfort** **to** **us** **to** **know** **that** **the** **War** **will** **ind** **,**
铁 - 灰色的 . - 的 一个 伟大的 舒适 到 我们 到 知道 那 这 战争 将要 印度 ,

铁灰色。得知战争终将结束，我们感到莫大的安慰。

[ɪf] [nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , [ænaɪweɪ] [sʌm; səm] [taɪm] .
if **not** **in** **our** **day** **,** **annyway** **some** **time** **.**
如果 不是 在 我们的 天 , 总之 一些 时间 .

即使不是在我们这一代，总有一天也会的。

[kə'neɪdiən] [dʌn] .
Canadian **dun** **.**
加拿大 逼债 .

加拿大沙丘。

[juː; jʊ][bet] .
You **bet** **.**
你 赌注 .

当然。

[dʒiː] ,
Gee **,**
吉 ,

哎呀，

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['futhilz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn]
I **wish** **it** **was** **all** **over** **an** **'** **I** **was** **home** **in** **the** **foothills** **with** **the** **brown**
我 希望 它 曾是 全部 超过 一个 - 我 曾是 家 在 这 山麓 和 这 棕色的

[wʊl] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['preri] ['roʊziz] [ˌʌndər'fʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃɪ'nuːkˌʃɪ'nuːk]['leɪɪn] - [maɪ] [meɪn] ['oʊvər]
wool **and** **pink** **prairie** **roses** **underfoot** **and** **the** **Chinook** **layin** **'** **my** **mane** **over**
羊毛 和 粉色的 草原 玫瑰 脚下 和 这 奇努克 躺着 - 我的 鬃毛 超过

.
:
.

我希望这一切都结束了，我可以回到山麓的家中，脚下是棕色的羊毛和粉红色的草原玫瑰，奇努克风吹拂着我的鬃毛。

['aɪərn] - [greɪ] .
Iron - grey .
铁 - 灰色的 .

铁灰色。

[feɪθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːrk] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] ;
Faith , but the County Cork would suit me completely ;
信仰 , 但 这 县 软木 会 套装 我 完全地 ;

信仰，但科克郡完全适合我；

[ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi] [luːs] - [bɑːks][wɪd] [strɔː] ['lɪtər] [æn; ən] - [ə; eɪ] [liːk] - [pruːf] [ruːf] .
a roomy loose - box wid straw litter an ' a leak - proof roof .
一个 宽敞 松动的 - 盒子 宽 稻草 垃圾 一个 - 一个 泄露 - 证明 屋顶 .

宽敞的散养笼，铺有稻草垫料，并有防漏屋顶。

['tʌbi] .
Tubby .
胖乎乎的 .

胖乎乎的。

[jes] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [miːlz] ['kʌmɪŋ] ['regjələrli] .
Yes , with full meals coming regularly .
是的 , 和 满的 餐 未来 经常 .

是的，每天都会提供正餐。

[ə; eɪ] [beɪ] [mer] .
A bay mare .
一个 湾 母马 .

一匹栗色母马。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld][ɪn] ['devən] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .
I've got a two - year - old in Devon I'd like to see again .
我已经 得到 一个 二 - 年 - 老的 在 德文郡 ID 喜欢 到 看 再次 .

我在德文郡有个两岁的孩子，我想再去看望他。

['mɑːnti] .
Monty .
蒙蒂 .

蒙蒂。

[aɪv] [noʊ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ] ['lestəʃə] [maɪ'self] .
I've no quarrel with Leicestershire myself .
我已经 不 争吵 和 莱斯特郡 我 .

我本人对莱斯特郡并无不满。

- [hɔːrs] .
Gunpack horse .
- 马 .

携带枪械的马。

[gɑːrn] ! [wɑːtˌwʌt] [ə'bɑt] [gʊd] [oʊld] ['lʌndən] ?
Garn ! Wot abaht good old London ?
加恩 ! 什么 阿巴特 好的 老的 伦敦 ?

Garn! Wot abaht good old London?

['tʃesnʌt] .
Chestnut .
板栗 .

板栗。

['stedi] , [ælf] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [graʊsɪŋ] [ə'baʊt] ?
Steady , Alf , what are you grousing about ?
稳定的 , 阿尔夫 , 什么 是 你 抱怨 关于 ?

冷静点，阿尔夫，你在抱怨什么呢?

[juː; jʊ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [miːl] [ɪn][jʊr; jər][laɪf][ʌn'tɪl][lɔːrd] ['dɜːrbi] [pʊld] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðæt]
You never had a full meal in your life until Lord DERBY pulled you out of that
你 绝不 有 一个 满的 一顿饭 在 你的 生活 直到 主 德比 拉 你 出去 的 那
['kɔːstər] ['bæroʊ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] .
coster barrow and pushed you into the Army .
成本 巴罗 和 推动 你 进入 这 军队 .

直到德比勋爵把你从餐车里拉出来，把你推进军队，你这辈子才吃过一顿饱饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

['tʌbi] .
Tubby .
胖乎乎的 .

胖乎乎的。

[ə; eɪ] [fʊl] [miːl] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] — [help] !
A full meal in the Army — help !
一个 满的 一顿饭 在 这 军队 — 帮助 !

在军队里吃顿饱饭——救命!

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

['lɪs(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] .
Listen to our living skeleton .
听 到 我们的 活的 骨骼 .

听听我们活生生的骨架。

[duː][juː; jʊ] [tʃæps] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hɪm'self][ɪn][æn; ən][oʊt] - [fiːld] [ʌp]
Do you chaps remember that afternoon he had to himself in an oat - field up
做 你 小伙子们 记住 那 下午 他 有 到 他自己 在 一个 燕麦 - 场地 向上
[plʌg] [striːt] [wei] ?
Plug Street way ?
插头 街道 方式 ?

你们这些家伙还记得那天下午他独自一人在普拉格街附近的一片燕麦地里吗?

[wen] [ðə; ði] [grumz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [legz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
When the grooms found him he was lying on his back , legs in the air ,
什么时候 这 新郎 成立 他 他 曾是 说谎 在 他的 后退 , 腿 在 这 空气 ,

新郎们找到他时，他仰面躺着，双腿朝天。

[bloʊn] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔɪznd] [pʌp] .
blown up like a poisoned pup .
吹 向上 喜欢 一个 中毒 小狗 .

像中毒的小狗一样被炸飞了。

" ['blaimi] , " [sez] [wʌn] [læd] [tuː; tə] ['tʌðər] ,
" Blimy , " says one lad to t'other ,
" 真糟糕 , " 说道 一 小伙子 到 另一个 ,

“我的天哪，”一个男孩对另一个男孩说。

" - [ɪrz] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['blædərz] [ðə; ði] - [ən] - [æz; əz] [brɔːt] [daʊn] .
" ' ere's one of our observation bladders the ' Un ' as brought down .
" - 这是 一 的 我们的 观察 膀胱 这 - 联合国 - 作为 带来 向下 .

“这是我们联合国摧毁的一个观察膀胱。”

" ['tʃesnʌt] .
" **Chestnut** .
" 板栗 .

“板栗。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [bɔɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːp] ['sɑːrdʒənt] [ðæt] ['hiːd] [baɪ] [ə; eɪ] [heɪ] - [stæk] [sʌm; səm]
I **heard** **the** **Officer** **boy** **telling** **the** **Troop** **Sergeant** **that** **he'd** **buy** **a** **hay** **-** **stack** **some**
我 听到 这 官 男生 讲述 这 部队 军士 那 他会 买 一个 干草 - 堆 一些
[deɪ] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [bɜːrst] [juː; jʊ] ,
day **and** **try** **to** **burst** **you** **,**
天 和 尝试 到 爆裂 你 ,

我听到那个军官小子跟部队中士说，他总有一天会买一堆干草，然后把你弄爆。

['tʌbi] .
Tubby .
胖乎乎的 .

胖乎乎的。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [bet] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] .
The **Sergeant** **bet** **him** **a** **month's** **pay** **it** **couldn't** **be** **done** **.**
这 军士 赌注 他 一个 月份 支付 它 不能 是 完毕 .

中士跟他打赌，赌注是他一个月的工资，说这事不可能办成。

['tʌbi] .
Tubby .
胖乎乎的 .

胖乎乎的。

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['helθi] ['æpɪtaɪt] —
Just **because** **I've** **got** **a** **healthy** **appetite** **—**
只是 因为 我已经 得到 一个 健康 食欲 —

仅仅因为我胃口很好——

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

['helθi] ['æpitaits] [ɑːnt] ['biːɪŋ] [wɔːrn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [sɜːr] — [bæd] [fɔːrm] .
Healthy **appetites** **aren't** **being** **worn** **this** **season** **,** **Sir** **—** **bad** **form** **.**
健康 食欲 不是 存在 磨损 这 季节 , 先生 — 坏的 形式 .

先生，这个季节可不能穿得健康有食欲——这有失体统。

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] - [pɑːrk] [hæks] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [sliːk] [ɪf] [ðə; ði] [truːp] - [hɔːrs] [dəunt]
How **are** **the** **politicians** **'** **park** **hacks** **to** **be** **kept** **sleek** **if** **the** **troop** **-** **horse** **don't**
如何 是 这 政治家 - 公园 黑客 到 是 保留 光滑 如果 这 部队 - 马 不
['taɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [gɜːrθ] [ə; eɪ] [bɪt] ?
tighten **his** **girth** **a** **bit** **?**
拧紧 他的 周长 一个 少量 ?

如果政客们的坐骑不收紧一点肚带，他们如何才能保持公园里的马匹体态优美呢?

[biː; bi] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [oʊld] [dɪr] ; [iːt] [les] [oʊts] .
Be **patriotic** **,** **old** **dear** **;** **eat** **less** **oats** **.**
是 爱国 , 老的 亲爱的 ; 吃 较少的 燕麦 .

亲爱的，要爱国，少吃点燕麦吧。

['tʃesnʌt] .
Chestnut .
板栗 .

板栗。

[ðæt] [mes] ['græməfoʊn] [mʌst; məst][biː; bi] [red] - [hɑːt][baɪ] [naʊ] .
That Mess gramophone must be red - hot by now .
那 混乱 留声机 必须 是 红色的 - 热的 经过 现在 .

那台 Mess 留声机现在肯定烫得发红了。

[its] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [kən'tɪnjuəs] [sɪns] [fɜːrst][poʊst] .
It's been running continuous since First Post .
它是 到过 跑步 连续的 自从 第一的 邮政 .

自第一篇帖子发布以来，它就一直在持续运行。

[aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['mæmə] [hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['dʒɪndʒər] - [pɑːp] ,
I suppose somebody's mamma has sent him a bottle of ginger - pop ,
我 认为 某人的 妈妈 有 发送 他 一个 瓶子 的 姜 - 流行音乐 ,

我猜是哪位妈妈给他寄了一瓶姜汁汽水。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['siːɪŋ] [laɪf] [waɪl] [ðə; ði] ['bʌblz] [læst] .
and they're seeing life while the bubbles last .
和 它们是 看到 生活 尽管 这 气泡 最后的 .

他们趁着泡沫还在，尽情享受生活。

['mɑːnti] .
Monty .
蒙蒂 .

蒙蒂。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [biː; bi] [pə'reidɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ]
and I suppose my young gentleman will be parading to - morrow morning
和 我 认为 我的 年轻的 绅士 将要 是 游行 到 - 明天 早晨
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæməflɑːʒ] ['tuːnɪk]['oʊvər][hɪz; ɪz][pə'dʒɑːməz] ,
with a camouflage tunic over his pyjamas ,
和 一个 伪装 束腰外衣 超过 他的 睡衣 ,

我想，明天早上我的小绅士大概会穿着迷彩服，外面套着睡衣，招摇过市吧。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [θruː] ['skwɑːdrən] [drɪl] .
looking to me to pull him through squadron drill .
寻找 到 我 到 拉 他 通过 中队 钻头 .

指望我带领他完成中队训练。

['aɪərn] - [greɪ] .
Iron - grey .
铁 - 灰色的 .

铁灰色。

[gɑːd] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [θɪn] !
God save us , thin !
上帝 节省 我们 , 薄的 !

天哪，瘦子！

[ə; eɪ]['meksɪkən][roʊn] .
A Mexican roan .
一个 墨西哥 杂色 .

墨西哥杂色马。

['bweɪnəs]['noʊtʃeɪz] !
Buenas noches !
布埃纳斯 夜晚 !

Buenas noches!

- [hɔːrs] .
Gunpack horse .
- 马 .

携带武器的马。

[hɪʃ] ! ['ɔːrdərli] ['ɑːfɪsər] . -
Hish ! Orderly Officer . '
嘶嘶 ! 秩序 官 . -

嘘！值班军官。

['iːz][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [truːp] [laɪnz] [næ] ;
E's in the Fourth Troop lines nah ;
的 在 这 第四 部队 线条 不 ;

第四部队的E不;

[juː; jʊ][kæn; kən] - [ɪr] - [ɪm] - - [æz; əz][hiː; hi][trɪps]['oʊvər][ðə; ði] [hiːl] ['ʃæklz] .
you can ' ear ' im cursin ' as he trips over the heel shackles .
你 能 - 耳朵 - 我是 - - 作为 他 旅行 超过 这 脚跟 镣铐 .

你可以听到他被脚后跟镣铐绊倒时咒骂的声音。

['mɑːnti] .
Monty .
蒙蒂 .

蒙蒂。

[hʌʃ] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] .
Hush , you fellows .
嘘 , 你 伙伴们 .

嘘，你们几个。

['ɔːrdərli] ['ɑːfɪsər] .
Orderly Officer .
秩序 官 .

秩序维护官。

[bɑːŋ] [swɑːr] .
Bong swar .
邦 斯瓦尔 .

邦斯瓦尔。

[wʌns] [mɔːr] ['hedz] [ænd; ənd][hɪps] [druːp] .
Once more heads and hips droop .
一次 更多的 头部 和 臀部 下垂 .

头和臀部再次耷拉下来。

[ðeɪ] [poʊz][ɪn] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ]['dɔːrmətɔːri][ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ]
They pose in attitudes of sleep like a dormitory of small boys on the approach
他们 姿势 在 态度 的 睡觉 喜欢 一个 宿舍 的 小的 男孩们 在 这 方法
[ʌv; əv][ə; eɪ]['priːfekt] .
of a prefect .
的 一个 长官 .

他们摆出睡姿，就像宿舍里的小男孩们在级长走过来时那样。

[ðə; ði][laɪn] [gɑːrd] [kʌmz] [tuː; tə][laɪf] ,
The line Guard comes to life ,
这 线 警卫 来 到 生活 ,

防线人员开始行动了，

['siːzɪz] [hɪz; ɪz]['læntərn][ænd; ənd] [kə'mensiz] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [sæl'veɪʃ(ə)n]

seizes	his	lantern	and	commences	to	march	up	and	down	as	if	salvation
逮捕	他的	灯笼	和	开始	到	行进	向上	和	向下	作为	如果	救恩

[dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ɪn][soʊ] ['meni] [læps][tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] .

depended	on	his	getting	in	so	many	laps	to	the	hour	.
取决于	在	他的	获得	在	所以	许多	圈数	到	这	小时	.

他抓起灯笼，开始来回踱步，仿佛救赎取决于他每小时要走多少圈似的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrd] - [tent] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [weilz] , " [laɪts] [aʊt] .

From	the	guard	-	tent	a	trumpet	wails	,	"	Lights	out	.
从	这	警卫	-	帐篷	一个	喇叭	哀嚎	,	"	灯	出去	.

从警卫帐篷里传来一声号角哀鸣："熄灯！"

" - .

"	PATLANDER	.
"	-	.

"帕特兰德。

['viːnəs] . " [haʊ]

Venus	.	"	HOW
金星	.	"	如何

金星"如何

[lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ? " [mɑːrz] .

LONG	HAVE	YOU	BEEN	IN	THE	ARMY	?	"	Mars	.
长的	有	你	到过	在	这	军队	?	"	火星	.

你在军队待了多久了？"火星。

" [oʊ] , [ə'baʊt] [θriː] [tʃek] - [bʊks] .

"	OH	,	ABOUT	THREE	CHEQUE	-	BOOKS	.
"	哦	,	关于	三	查看	-	图书	.

"哦，大概三本支票簿。"

" [hɪm] [fɔːr; fər] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

"	HYMN	FOR	HIGH	PLACES	.
"	圣歌	为了	高的	地方	.

"高处赞歌。"

[ɪn] ['daːkənd] [deɪz] [ʌv; əv] [streɪf] [ænd; ənd] [fɪr] ,

In	darkened	days	of	strife	and	fear	,
在	变暗	天	的	冲突	和	害怕	,

在充满纷争和恐惧的黑暗日子里，

[wen] [fɑːr][frʌm; frəm][hoʊm][ænd; ənd][hoʊld] ,

When	far	from	home	and	hold	,
什么时候	远的	从	家	和	抓住	,

当远离家乡，紧紧相拥时，

[aɪ][duː] ['eseɪ] [maɪ][soʊl][tuː; tə] [tʃɪr]

I	do	essay	my	soul	to	cheer
我	做	散文	我的	灵魂	到	欢呼

我竭尽全力去欢呼

[æz; əz][dɪd][waɪz] [men] [ʌv; əv][oʊld] ;

As	did	wise	men	of	old	;
作为	做过	明智的	男人	的	老的	;

正如古代智者所做的那样；

[wen] [foʊk][duː][goʊ][ɪn]['doʊlf(ə)l] [gaɪz]

When	folk	do	go	in	doleful	guise
什么时候	民间	做	去	在	悲伤的	伪装

当人们以悲伤的姿态离去时

[ænd; ənd][ɑːr; ər][fɔːr; fər][laɪf][ə'freɪd] ,

And	are	for	life	afraid	,
和	是	为了	生活	害怕的	,

他们终生都心怀恐惧。

[aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [wɪl] [lɪft] [maɪn] [aɪz]

I	to	the	hills	will	lift	mine	eyes
我	到	这	丘陵	将要	举起	矿	眼睛

我将向山丘抬起我的双眼

[frʌm; frəm] [wens] [dʌθ; dəθ] [kʌm] [maɪn][eɪd] .

From	whence	doth	come	mine	aid	.
从	何处	确实	来	矿	援助	.

我的帮助来自何方?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪ][soʊl][ə; eɪ]['temp(ə)l] [meɪk]

I	shall	my	soul	a	temple	make
我	将	我的	灵魂	一个	寺庙	制作

我要为我的灵魂建造一座殿堂

[wer] [hɪlz] [stænd][ʌp][ɑːn] [haɪ] ;

Where	hills	stand	up	on	high	;
在哪里	丘陵	站立	向上	在	高的	;

山峦高耸之处;

['ðɪðər] [maɪ] ['sædnəs] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk]

Thither	my	sadness	shall	I	take
那里	我的	悲伤	将	我	拿

我该将我的悲伤带往何处?

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðer; ðər][dɪ'skraɪ] ;

And	comfort	there	descry	;
和	舒适	那里	描述	;

并在那里发现安慰;

[fɔːr; fər] ['evri] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [maʊnt]

For	every	good	and	noble	mount
为了	每一个	好的	和	高贵	山

对于每一座善良高贵的山

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [dʌθ; dəθ][ɪk'stend] —

This	message	doth	extend	—
这	信息	确实	延长	—

这条信息延伸至——

[ðæt] ['iːv(ə)l][men][mʌst; məst]['rendər] [kaʊnt]

That	evil	men	must	render	count
那	邪恶的	男人	必须	使成为	数数

恶人必须付出代价。

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] [deɪz] [mʌst; məst][end] .

And	evil	days	must	end	.
和	邪恶的	天	必须	结尾	.

邪恶的日子终将结束。

[fɔːr; fər] , [suːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɪŋli] [saɪt]

For	,	sooth	,	it	is	a	kingly	sight
为了	,	舒缓	,	它	是	一个	王者	视线

因为，的确，这是一幅王者般的景象。

[tuː; tə] [siː] ['gɑːdz]['maʊnt(ə)n] [tɔːl]

To	see	God's	mountain	tall
到	看	神的	山	高的

看见上帝的山峰高耸入云

[ðæt] [iːtʃ] ['lesər] [haɪt]
That vanquisheth each lesser height
那 征服 每个 较少 高度

它征服了每一个较低的高度

[æz; əz] [greɪt] ['hɑːrts] ['væŋkwɪʃ] [smɔːl] ;
As great hearts vanquish small ;
作为 伟大的 心 征服 小的 ;

伟大的心灵战胜渺小;

[stænd] [ʌp] , [stænd] [ʌp] , [jiː; ji] ['hoʊli] [hɪlz] ,
Stand up , stand up , ye holy hills ,
站立 向上 , 站立 向上 , 是的 圣 丘陵 ,

站起来，站起来，圣洁的山丘们!

[æz; əz] [seɪnts] [ænd; ənd] ['serəfs] [duː] ,
As saints and seraphs do ,
作为 圣徒 和 炽天使 做 ,

如同圣徒和天使所做的那样，

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [ber] [ðiːz] ['prez(ə)nt] ['ɪlz]
That ye may bear these present ills
那 是的 可能 熊 这些 展示 疾病

愿你们能忍受眼前的苦难

[ænd; ənd] [liːd] [men] ['seɪfli] [θruː] .
And lead men safely through .
和 带领 男人 安全 通过 .

并带领队员安全通过。

[let] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [rɪ'per] [ænd; ənd] [goʊ]
Let high and low repair and go
让 高的 和 低的 维修 和 去

让高低档维修走

[tuː; tə] [wer] [greɪt] [hɪlz] [ɪn'dʊr] ;
To where great hills endure ;
到 在哪里 伟大的 丘陵 忍受 ;

到高山绵延之处;

[let] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wiːk] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siːk]
Let strong and weak be there to seek
让 强的 和 虚弱的 是 那里 到 寻找

让强者和弱者都在那里寻求

[ðer; ðər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kjʊr] ;
Their comfort and their cure ;
他们的 舒适 和 他们的 治愈 ;

他们的安慰和他们的治愈;

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪlz] [ɪn] [fer] [ə'reɪ]
And for all hills in fair array
和 为了 全部 丘陵 在 公平的 大批

以及所有排列整齐的山丘

[naʊ] [θæŋks] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [gɪv] ,
Now thanks and blessings give ,
现在 谢谢 和 祝福 给 ,

现在，请赐予我们感恩和祝福。

[ænd; ənd] , ['berɪŋ] ['helθf(ə)l] ['hɑːrts] [ə'weɪ] ,
And , bearing healthful hearts away ,
和 , 轴承 健康的 心 离开 ,

带着健康的心灵离开，

[hoʊm] [goʊ][ænd; ənd] ['staʊtli] [lɪv; laɪv] .
Home **go** **and** **stoutly** **live** **.**
家 去 和 坚定地 居住 .

回家，然后坚强地生活。

" ['klæsɪk(ə)l]['mæstər][fɔːr; fər] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][wɔːr]['wɑːntɪd] .
" **Classical** **Master** **for** **endurance** **of** **war** **wanted** **.**
" 古典 掌握 为了 耐力 的 战争 通缉 .

我们需要一位能忍受战争的古典大师。

" — ['skɑːtsmən] .
" **—** **Scotsman** **.**
" — 苏格兰人 .

"-苏格兰人。

[hjuː'meɪn] ['letərz] [ɑːr; ər] ['veri] [sə'steɪnɪŋ] .
Humane **letters** **are** **very** **sustaining** **.**
人道 信件 是 非常 维持 .

充满人文关怀的信件非常令人鼓舞。

" [maːtʃiŋ] [ɑːn] !
" **MARCHING** **ON** **!**
" 行军 在 !

前进!

" [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɪpəˌwɑː; 'tʃɪpəˌwɔː][traɪb][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['indiəns] , [baɪ][ə; eɪ] [tuː]
" **The** **council** **of** **the** **Chippewa** **tribe** **of** **North** **American** **Indians** **,** **by** **a** **two**
" 这 理事会 的 这 奇佩瓦 部落 的 北 美国人 印度人 , 经过 一个 二
[tuː; tə][wʌn][mə'dʒɔːrəti] ,
to **one** **majority** **,**
到 一 多数 ,

"北美印第安人奇佩瓦部落议会以二比一的多数票通过了以下决议:

[hæv; həv] [ə'kɔːd] [ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər] [skwɔːz] .
have **accorded** **the** **suffrage** **to** **their** **squaws** **.**
有 同意 这 选举权 到 他们的 印第安女人 .

赋予了他们的印第安妇女选举权。

" — [ðə; ði] [voʊt] .
" **—** **The** **Vote** **.**
" — 这 投票 .

"——投票。

[æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , " ['sʌfrɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ɔːl]
As **SHAKSPEARE** **was** **on** **the** **point** **of** **saying** **,** **"** **Suffrage** **is** **the** **badge** **of** **all**
作为 莎士比亚 曾是 在 这 观点 的 说 , " 选举权 是 这 徽章 的 全部
['aʊər; ɑːr] [traɪb] .
our **tribe** **.**
我们的 部落 .

正如莎士比亚即将说的那样，"选举权是我们所有民族的标志。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **134** **]**
" [页 -]

[第134页]

[ðə; ði] [spɔɪl] - [spɔːrt] .
THE **SPOIL** **-** **SPORT** **.**
这 剧透 - 运动 .

扫兴的人。

[" [ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk][ʌv; əv] ['kɑlwɪn] [beɪ] [ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] [kɔːt] [ðer; ðər][ðə; ði]
[" The Town Clerk of Colwyn Bay informs us that the fish caught there the
[" 这 镇 职员 的 科尔温 湾 通知 我们 那 这 鱼 捕捉 那里 这
['ʌðər] [deɪ] [baɪ] [tuː] [jʊθs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːgfɪʃ] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːrk] ,
other day by two youths was a dogfish and not a shark ,
其他 天 经过 二 青年 曾是 一个 角鲨 和 不是 一个 鲨鱼 ,

["科尔温湾镇书记员告知我们，前几天两名年轻人在那里捕获的鱼是角鲨，而不是鲨鱼，

[æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts][saɪz][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'estəˌmeɪtid] .
as reported , and that its size was much overestimated .
作为 据报道 , 和 那 它是 尺寸 曾是 很多 高估 .

据报道，它的大小被大大高估了。

" — ['mæntʃestər]
" — Manchester
" — 曼彻斯特

"-曼彻斯特

['gɑːrdiən] .]
Guardian .]
监护人 .]

监护人。]

[oʊ] ['gælənt] [jʊθs] [ʌv; əv] ['kɑlwɪn] [beɪ] ,
O gallant youths of Colwyn Bay ,
哦 英勇 青年 的 科尔温 湾 ,

科尔温湾的英勇青年啊，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['ræptʃər]
With **what** **unmitigated** **rapture**
和 什么 未加缓解的 狂喜

带着何等彻底的狂喜

[dɪd][aɪ] [pə'ruːz] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ]
Did **I** **peruse** **but** **yesterday**
做过 我 仔细阅读 但 昨天

昨天我仔细阅读过吗?

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪməs] ['kæptʃər] !
The **story** **of** **your** **famous** **capture** **!**
这 故事 的 你的 著名的 捕获 !

你那次著名抓捕的故事!

[ə'loʊn][jiː; ji][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][æt; ət] [liːst]
Alone **ye** **did** **it** **,** **or** **at** **least**
独自的 是的 做过 它 , 或者 在 至少

是你们独自完成的，或者至少是你们独自完成的。

- [twʌz] [nekst][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ;
' **Twas** **next** **to** **being** **single** **-** **handed** **;**
- 那是 下一个 到 存在 单身的 - 递交 ;

这几乎是单枪匹马完成的;

[noʊ] ['ʌðər] [helpt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [biːst] ,
No **other** **helped** **to** **catch** **the** **beast** **,**
不 其他 帮助 到 抓住 这 兽 ,

没有其他人帮忙捕捉这头野兽。

[noʊ] [streŋθ] [bʌt; bət] [jɔːrz] [ðə; ði]['mɑːnstər]['lændɪd] .
No **strength** **but** **yours** **the** **monster** **landed** **.**
不 力量 但 你的 这 怪物 登陆 .

除了你之外，没有其他力量能让怪物落地。

[bʌt; bət] [naʊ] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [taʊn] [klɜːrk] ,
But **now** **comes** **in** **the** **cold** **Town** **Clerk** **,**
但 现在 来 在 这 寒冷的 镇 职员 ,

但现在冷冰冰的镇书记员进来了，

[huː] [hæz; həz] [mə'tɪkjələsli] ['steɪtɪd]
Who **has** **meticulously** **stated**
WHO 有 精心 声明

谁曾一丝不苟地陈述过

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːgfɪʃ] — [nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːrk] —
It **was** **a** **dogfish** **—** **not** **a** **shark** **—**
它 曾是 一个 角鲨 — 不是 一个 鲨鱼 —

那是一条角鲨，不是鲨鱼。

[ɪn][saɪz] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'estəˌmeɪtid] .
In **size** **much** **overestimated** **.**
在 尺寸 很多 高估 .

尺寸被严重高估了。

[soʊ][jiː; ji] [ɪn'trepɪd] ['strɪplɪŋz] , [huː]
So ye intrepid striplings , who
所以 是的 强悍 青年 , WHO

所以，你们这些勇敢的少年们，

[meɪd] [ɔːl][jʊr; jər] [skuːl] - ['fɛloʊz] [fiːl] ['hʌmb(ə)l] ,
Made all your school - fellows feel humble ,
制成 全部 你的 学校 - 伙伴们 感觉 谦逊的 ,

让你的所有同学都感到谦卑，

[ɑːr; ər] [mʌlktid] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnərz] [duː]
Are mulcted of your honours due
是 罚款 的 你的 荣誉 到期的

你的荣誉是否被剥夺?

[baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃəs] ['kæmbriən]['bʌmb(ə)l] .
By an officious Cambrian Bumble .
经过 一个 爱管闲事的 寒武纪 大黄蜂 .

出自一只爱管闲事的寒武纪大黄蜂之手。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['hɑːrts] [biː; bi] [sɔːr] ,
But , though your generous hearts be sore ,
但 , 尽管 你的 慷慨的 心 是 疮 ,

但是，尽管你们慷慨的心会感到痛苦，

[teɪk] ['kʌmfərt] : [ɔːl][ðə; ði] [truː] [pət'rɪʃnz]
Take comfort : all the true patricians
拿 舒适 : 全部 这 真的 贵族

感到欣慰的是：所有真正的贵族

[ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɔːr]
Of intellect have been at war
的 智力 有 到过 在 战争

智力之争一直处于战争状态

[wɪð; wɪθ]['frɪdʒɪd] , ['rɪdʒɪd] [ˌstætɪ'stɪʃn] .
With frigid , rigid statisticians .
和 寒冷 , 死板的 统计学家 .

面对冷漠僵化的统计学家。

[aɪ] [tuː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːl]
I too have suffered from the rule
我 也 有 遭受 从 这 规则

我也曾深受这条规则的困扰。

[ʌv; əv]['skeptɪks] , ['aɪsɪli][pɪ'dæntɪk] ,
Of sceptics , icily pedantic ,
的 怀疑论者 , 冰冷地 迂腐的 ,

怀疑论者，冷酷迂腐，

[huː] ['blaɪtɪd] , [er] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,
Who blighted , ere I went to school ,
WHO 秕 , 埃雷 我 去 到 学校 ,

在我上学之前，是谁毁了我?

[maɪ] [driːmz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst][roʊ'mæntɪk] .
My dreams when they were most romantic .
我的 梦境 什么时候 他们 是 最多 浪漫的 .

我最浪漫的梦境。

[fɔːr; fər][wʌns] , [wen] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [geɪt] ,
For once , when swinging on a gate ,
为了 一次 , 什么时候 摇摆 在 一个 门 ,

有一次，当他荡着秋千在门上时，

[wɪð; wɪθ][hændz][ðæt] ['daʊtləs] [dɔ:bd] [ˌaɪ 'ti:] ,

With	hands	that	doubtless	daubed	it	jammily	,
和	双手	那	毫无疑问	涂抹	它	贾米利	,

毫无疑问，那双手曾用果酱涂抹过它，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['laɪən] , [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] ,

I	saw	a	lion	,	sure	as	fate	,
我	锯	一个	狮子	,	当然	作为	命运	,

我亲眼见到了一头狮子，这是命中注定的。

[ænd; ənd][fled] [ˌɪn'dɔ:rz] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['fæməli] .

And	fled	indoors	to	tell	the	family	.
和	逃亡	室内	到	告诉	这	家庭	.

然后跑进屋里告诉家人。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] , [ɔ:l][ə'gɑ:g] ,

But	when	I	told	them	,	all	agog	,
但	什么时候	我	讲述	他们	,	全部	兴奋	,

但当我告诉他们时，他们都惊呆了，

[maɪ] [ænt] , [ə; eɪ] [li:n] [ænd; ənd]['æsɪd] ['spɪnstər] ,

My	aunt	,	a	lean	and	acid	spinster	,
我的	阿姨	,	一个	倾斜	和	酸	单身女子	,

我的姑姑，一个瘦削而尖刻的老处女，

[snæpt] [aʊt] " [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['jeloʊ] [dɔ:g] " ;

Snapped	out	"	the	doctor's	yellow	dog	"	;
快照	出去	"	这	医生的	黄色的	狗	"	;

突然发现"医生的黄狗";

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][seɪ] [kən'vɪnst] [hɜ:r; hər] .

And	nothing	I	could	say	convinced	her	.
和	没有什么	我	可以	说	确信	她	.

我说什么都无法说服她。

" - [twʌz] ['evər] [ðʌs] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['aʊər] —

"	'	Twas	ever	thus	from	childhood's	hour	—
"	-	那是	曾经	因此	从	童年的	小时	—

"自幼时起，一直如此——"

" [sɪns] ['hoʊmər] , ['hænəbəl] [ɔ:r] ['strɔ:ŋˌboʊ] ,

"	Since	HOMER	,	HANNIBAL	or	STRONGBOW	,
"	自从	荷马	,	汉尼拔	或者	强弓	,

"自从荷马、汉尼拔或强弓以来，

[men][ʌv; əv] [aʊt'stændɪŋ] ['ment(ə)l] ['paʊər]

Men	of	outstanding	mental	power
男人	的	杰出的	精神的	力量

具有卓越精神力量的人

[ɑ:r; ər] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [baʊ; boʊ] .

Are	charged	with	drawing	of	the	long	bow	.
是	带电	和	绘画	的	这	长的	弓	.

负责拉开长弓。

[greɪt] ['trævələz] — [nɑ:t][jʊr; jər] [grænt] [ɔ:r] - —

Great	travellers	—	not	your	GRANTS	or	SPEKES	—
伟大的	旅行者	—	不是	你的	拨款	或者	-	—

伟大的旅行家——不是你的格兰特或斯佩克——

[hu:] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['dwɔrfs] , [ɔ:r] [teimd] [gə'riləz] ,

Who	lived	with	dwarfs	,	or	tamed	gorillas	,
WHO	居住地	和	矮人	,	或者	驯服	大猩猩	,

谁曾与侏儒一起生活，或驯服大猩猩?

[ɔːr] [skeɪld] [ɪˈmædʒɪneri] [piːks]
Or scaled imaginary peaks
或者 缩放 假想 高峰

或者攀登想象中的山峰

[əˈpɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][pɪŋk] [ˌtʃɪnˈtʃɪləz] ,
Upon the backs of pink chinchillas ,
之上 这 背部 的 粉色的 龙猫 ,

在粉红色龙猫的背上，

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['læŋgərəs] [ləˈguːn]
Or in some languorous lagoon
或者 在 一些 慵懒的 泻湖

或者在某个慵懒的泻湖里

[bɪˈstroʊd] [ðə; ði] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ]['tɜːrt(ə)l] ,
Bestrode the awe - inspiring turtle ,
贝斯特罗德 这 敬畏 - 鼓舞人心 龟 ,

漫步于令人敬畏的海龟之间，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]
Or in the Mountains of the Moon
或者 在 这 山脉 的 这 月亮

或者在月亮山脉

[sɔː] [rɑːks] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] ['hɜːrt(ə)l] —
Saw rocs athwart the zenith hurtle —
锯 洛克斯 横穿 这 天顶 冲刺 —

看见巨鸟横穿天顶——

[ɔːl] , [ɔːl][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [feɪm] [əˈspəːst]
All , all have had their fame aspersed
全部，全部 有 有 他们的 名声 散布

所有人的名声都已黯然失色。

[baɪ] [ruːd] [taʊn] [klɑːks] [ɔːr]['siːniər] ['ræŋgləz] ;
By rude Town Clerks or senior wranglers ;
经过 粗鲁的 镇 职员 或者 高级的 牧马人 ;

粗鲁的镇书记员或资深牛仔；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [wɜːrst]
But those who have been treated worst
但 那些 WHO 有 到过 治疗 最差

但那些遭受最恶劣待遇的人

[ɑːr; ər][ðə; ði][həˈroʊɪk][traɪb][ʌv; əv] ['æŋgləz] .
Are the heroic tribe of anglers .
是 这 英勇 部落 的 垂钓者 .

他们是英勇的垂钓者部落。

[ðə; ði] [nuː] [gɑːlf] .
THE NEW GOLF .
这 新的 高尔夫球 .

高尔夫新纪元。

" [lets] [goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [nuː] [gɑːlf] , " [sed] [dʒeɪmz] .
" Let's go and play the new golf , " said James .
" 我们来吧 去 和 玩 这 新的 高尔夫球 , " 说 詹姆斯 .

“咱们去玩新的高尔夫球场吧，”詹姆斯说。

[naʊ] [æz; əz][aɪ][ˌʌndərˈstænd][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [kaɪndz][ʌv; əv] [gɑːlf] .
Now as I understand it there are four kinds of golf .
现在 作为 我 理解 它 那里 是 四 种类 的 高尔夫球 .

据我所知，高尔夫有四种类型。

[fɜːrst] , [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [gɑːlf] , [æz; əz] [pleɪd] [baɪ][ɔːl]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] [raɪt] [ɪn]

First	,	the	ordinary	golf	,	as	played	by	all	people	who	are	not	quite	right	in
第一的	,	这	普通的	高尔夫球	,	作为	玩	经过	全部	人们	WHO	是	不是	相当	正确的	在

[ðer; ðər] ['hedz] ;

their	heads	;
他们的	头部	;

首先是普通的高尔夫，也就是所有精神不太正常的人所玩的那种高尔夫；

['sekənd] , [ðə; ði][aɪ'diːəl] [gɑːlf] ,

second	,	the	ideal	golf	,
第二	,	这	理想的	高尔夫球	,

其次，理想的高尔夫球场

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ([bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [aɪ][get][tuː; tə]['hev(ə)n]) [ɑːn][ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] - [griːn]

to	be	played	by	me	(	but	not	till	I	get	to	heaven	)	on	a	bowling	-	green
到	是	玩	经过	我	(	但	不是	直到	我	得到	到	天堂	)	在	一个	保龄球	-	绿色的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kroʊ'keɪ] - ['mælɪt] ,

with	a	croquet	-	mallet	,
和	一个	槌球	-	槌	,

由我（但要等到我上了天堂才能玩）在保龄球场上用槌球槌打球。

[ðə; ði] [hoʊlz] ['biːɪŋ] ['sɪksti] - [sɪks] [fiːt] [ə'pɑːrt][ænd; ənd][bəuθ] ['kʌtɪŋ] - [ɪn][ænd; ənd]['goʊɪŋ] - [θruː]

the	holes	being	sixty	-	six	feet	apart	and	both	cutting	-	in	and	going	-	through
这	孔	存在	六十	-	六	脚	除	和	两个都	切割	-	在	和	去	-	通过

['strɪktli] [prə'hɪbɪtɪd] ;

strictly	prohibited	;
严格	禁止	;

孔洞间距为 66 英尺，严禁开挖或穿过；

[θɜːrd] , [ðə; ði][əb'sɜːrd] [gɑːlf] , [æz; əz] [pleɪd] [baɪ][dʒeɪmz][ɪn] [prɪ] - [wɔːr] [deɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [naɪn]

third	,	the	absurd	golf	,	as	played	by	James	in	pre	-	war	days	on	his	private	nine
第三	,	这	荒诞	高尔夫球	,	作为	玩	经过	詹姆斯	在	预	-	战争	天	在	他的	私人的	九

- [hoʊl] [kɔːrs] ;

-	hole	course	;
-	洞	课程	;

第三，詹姆斯在战前时期在他私人九洞球场上打的那种荒诞的高尔夫球；

[ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] [nuː] [gɑːlf] ,

and	fourth	,	it	seemed	,	the	new	golf	,
和	第四	,	它	似乎	,	这	新的	高尔夫球	,

第四，似乎是新的高尔夫，

[sʌtʃ] [æz; əz][dʒeɪmz] [wʊd] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [kriˈeɪt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] [ʃel] -

such	as	James	would	be	liable	to	create	during	a	recovery	from	shell	-
这样的	作为	詹姆斯	会	是	容易	到	创造	期间	一个	恢复	从	壳	-

[ʃɑːk] .

shock	.
震惊	.

例如詹姆斯在从炮弹休克中恢复期间可能会产生的情况。

[dʒeɪmz][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] ,

James	is	one	of	those	people	who	,
詹姆斯	是	一	的	那些	人们	WHO	,

詹姆斯就是那种人，

[pə'zesɪŋ] [wʌt] ['kʌntri] [laɪf] [wʊd] [kɔːl][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

possessing	what	Country	Life	would	call	one	of	the	lesser	country	-	houses	of
拥有	什么	国家	生活	会	称呼	一	的	这	较少	国家	-	房屋	的

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

拥有《乡村生活》杂志所称的英格兰较小规模的乡村住宅之一，

[hæz; həz][æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜ:rmɪnət] [bɪt][ʌv; əv] [graʊnd] [bɪ'jɑ:nd][ðə; ði]['gɑ:rdn] , [kɔ:ld] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

has	an	indeterminate	bit	of	ground	beyond	the	garden	,	called	,	according	to
有	一个	不定	少量	的	地面	超过	这	花园	,	称为	,	根据	到

[tʃɔɪs] [ʌv; əv]['kɑ:stu:m] ,

choice	of	costume	,
选择	的	戏服	,

花园外有一块面积不大的土地，根据服饰的不同，被称为.....

" [ðə; ði][rɑ:k] - ['gɑ:rdn] , "

"	the	rock	-	garden	,	"
"	这	岩石	-	花园	,	"

"岩石花园，"

" [ðə; ði][hoʊm] - [fɑ:rm] , "

"	the	home	-	farm	,	"
"	这	家	-	农场	,	"

"家乡农场，"

" [ðə; ði] [graʊs] [mʊr] , " [ɔ:r] " [noʊ] ['rʌbɪʃ] [meɪ][bi:; bi] [ʃɑ:t] [hɪr] .

"	the	grouse	moor	,	"	or	"	no	rubbish	may	be	shot	here	.
"	这	松鸡	泊	,	"	或者	"	不	垃圾	可能	是	射击	这里	.

"松鸡荒地"，或者"这里不允许射杀垃圾"。

" [dʒeɪmz][kɔ:lz][hɪz; ɪz][oʊn] [pər'tɪkjələr]['net(ə)l] - [bed] ([ɔ:r][slæg] [hi:p])

"	James	calls	his	own	particular	nettle	-	bed	(	or	slag	heap	)
"	詹姆斯	呼叫	他的	自己的	特别的	荨麻	-	床	(	或者	矿渣	堆	)

詹姆斯称他自己的那片特殊的荨麻床（或矿渣堆）

" [ðə; ði] [gɑ:lf] - [kɔ:rs] .

"	the	golf	-	course	.
"	这	高尔夫球	-	课程	.

高尔夫球场。

" [wen] ['eniwʌn] [went][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'dʒʊrd] [tu:; tə] " [brɪŋ] - [jʊr; jər]

"	When	anyone	went	to	stay	with	James	,	he	was	adjured	to	"	bring	-	your
"	什么时候	任何人	去	到	停留	和	詹姆斯	,	他	曾是	受伤	到	"	带来	-	你的

- [gɑ:lf] - [klʌbz] - [oʊld] - [mæn] - [æz; əz] - [aɪ] - [kæn; kən] - [gɪv] - [ju:; jʊ] - [ə; eɪ] - [bɪt] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] -

-	golf	-	clubs	-	old	-	man	-	as	-	I	-	can	-	give	-	you	-	a	-	bit	-	of	-	a	-
-	高尔夫球	-	俱乐部	-	老的	-	男人	-	作为	-	我	-	能	-	给	-	你	-	一个	-	少量	-	的	-	一个	-

[geɪm] - [ɑ:n] - [maɪ] - [oʊn] - [kɔ:rs] - ['oʊnli] - [ə; eɪ] - [naɪn] - [hoʊl] - [wʌn] - [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

game	-	on	-	my	-	own	-	course	-	only	-	a	-	nine	-	hole	-	one	-	you	understand	.
游戏	-	在	-	我的	-	自己的	-	课程	-	仅有的	-	一个	-	九	-	洞	-	一	-	你	理解	.

"当有人去詹姆斯家住的时候，他总是叮嘱他'老兄，带上你的高尔夫球杆，因为我可以在我自己的球场上陪你打一会儿球——只有九洞——你明白吗？'

" [ænd; ənd] [wen] [dʒeɪmz][went] — [fɑ:r] [mɔ:r] ['wɪlɪŋli] — [tu:; tə] [steɪ] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] ,

"	And	when	James	went	—	far	more	willingly	—	to	stay	opposite	the	Germans	,
"	和	什么时候	詹姆斯	去	—	远的	更多的	心甘情愿	—	到	停留	对面的	这	德国人	,

"而当詹姆斯——他更乐意——留在德国人对面时，

[ʌn'tɪl][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] - ['sɜ˞:kətɪd] [baɪ] [ʃel] - [ʃɑ:k] ,

until	an	interesting	visit	was	short	-	circuited	by	shell	-	shock	,
直到	一个	有趣的	访问	曾是	短的	-	电路	经过	壳	-	震惊	,

直到一次有趣的访问因炮弹休克而被迫中断。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self][soʊ] ['wʌndərfəli] [æt; ət][hoʊm][ɪn][dʌg] - [aʊts][ænd; ənd] [ʃel] - [hoʊlz]

he	showed	himself	so	wonderfully	at	home	in	dug	-	outs	and	shell	-	holes
他	显示	他自己	所以	太棒了	在	家	在	挖	-	出局	和	壳	-	孔

[ænd; ənd][maɪn] - ['kreɪtərz] ,

and	mine	-	craters	,
和	矿	-	陨石坑	,

他在战壕、弹坑和雷坑里都表现得非常出色，完全适应了那里的环境。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪrɪfəl] [læk] [ʌv; əv]['eni] [griːn] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] ['oʊvər]

so	completely	undisturbed	by	the	weariful	lack	of	any	green	on	the	course	over
所以	完全地	未受干扰	经过	这	疲惫的	缺少	的	任何	绿色的	在	这	课程	超过

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

which	his	battalion	was	playing	,
哪个	他的	营	曾是	玩耍	,

他丝毫没有受到他所在营队正在训练的球场上缺少绿色草坪这一令人厌烦的因素的影响。

[ðæt] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm]['sekənd] - [luː'tenənt] [tuː; tə] [luː'tenənt] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [ʌn'hɜːrd] -

that	he	rose	from	Second	-	Lieutenant	to	Lieutenant	with	almost	unheard	-
那	他	玫瑰	从	第二	-	中尉	到	中尉	和	几乎	闻所未闻	-

[ʌv; əv] [sə'lerɪti] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][naɪn] [mʌnθs] .

of	celerity	in	the	space	of	two	years	and	nine	months	.
的	速度	在	这	空间	的	二	年	和	九	几个月	.

他在两年零九个月内以几乎闻所未闻的速度从少尉晋升为中尉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][əb'sɜːrd] ['fɪgjər] - [ʌv; əv] - [eɪt] [naɪn] - [hoʊl] [kɔːrs] , [ðə; ði][θɜːrd][hoʊl][ʌv; əv]

And	now	the	absurd	figure	-	of	-	eight	nine	-	hole	course	,	the	third	hole	of
和	现在	这	荒诞	数字	-	的	-	八	九	-	洞	课程	,	这	第三	洞	的

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ,

which	was	also	the	seventh	,
哪个	曾是	还	这	第七	,

而现在，这个荒谬的8字形九洞球场，其第三洞同时也是第七洞。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði][naɪnθ] , [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːr] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] ,

and	the	first	the	ninth	,	had	been	complicated	into	a	war	kitchen	-	garden	,
和	这	第一的	这	第九	,	有	到过	复杂的	进入	一个	战争	厨房	-	花园	,

[ænd; ənd][dʒeɪmz] ,

and	James	,
和	詹姆斯	,

而第一个，第九个，已经被改造成了一个战时菜园，詹姆斯，

[bɔːrd] [wɪð; wɪθ]['ɔːrd(ə)neri] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] , [hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] [ðə; ði] [nuː] [gɑːlf] .

bored	with	ordinary	difficulties	and	discomforts	,	had	evolved	the	new	golf	.
无聊的	和	普通的	困难	和	不适	,	有	进化	这	新的	高尔夫球	.

厌倦了普通的困难和不适，于是发展出了新的高尔夫运动。

" [kʌm] [ɑːn] , " [sed] [hiː; hi] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] - ['bɜːrnər] , " [aɪl]

"	Come	on	,	"	said	he	,	burning	with	the	zeal	of	a	martyr	-	burner	,	"	I'll
"	来	在	,	"	说	他	,	燃烧	和	这	热情	的	一个	烈士	-	刻录机	,	"	患病的

[ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [graʊnd] . "

show	you	the	ground	.	"
展示	你	这	地面	.	"

"来吧，"他说道，语气中充满了殉道者的狂热，"我带你们去看看地面。"

" [kɑːnt] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] ?

"	Can't	I	see	it	by	standing	up	in	the	hammock	?
"	不能	我	看	它	经过	常设	向上	在	这	吊床	?

"我站在吊床上难道看不到吗？"

" [aɪ][prəu'testid] .

"	I	protested	.
"	我	抗议	.

我提出了抗议。

[wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][dɑːrk] [dɪ'meɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['prɪti] ['diːsntli] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ]

We	approached	the	dark	demesne	,	which	was	now	pretty	decently	clothed	with
我们	接近	这	黑暗的	领地	,	哪个	曾是	现在	漂亮的	体面地	穿着衣服	和

[pə'tetoz] ,

potatoes	,
土豆	,

我们走近了那片阴暗的领地，那里现在已经长满了相当多的土豆。

['ɑːtɪtʃəʊks] , ['ruːbɑːrb] , ['ræzberi] - [keɪnz] , ['mæroʊz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['kjuːkʌmbər] - [freɪmz] .

artichokes	**,**	**rhubarb**	**,**	**raspberry**	**-**	**canes**	**,**	**marrows**	**and**	**even**	**cucumber**	**-**	**frames**	**.**
洋蓟	,	大黄	,	覆盆子	-	拐杖	,	骨髓	和	甚至	黄瓜	-	框架	.

朝鲜蓟、大黄、覆盆子藤蔓、西葫芦，甚至黄瓜架。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən][kæsk] [wɪtʃ] [fɪld] [ɪt'self][baɪ][ə; eɪ][paɪp][frʌm; frəm][ə; eɪ]

In	**the**	**midst**	**was**	**a**	**large**	**open**	**cask**	**which**	**filled**	**itself**	**by**	**a**	**pipe**	**from**	**a**
在	这	中间	曾是	一个	大的	打开	酒桶	哪个	已填	本身	经过	一个	管道	从	一个

['fɔːrmər][sɪks] - [ɪntʃ] ['wɔːtər] - ['hæzərd] .

former	**six**	**-**	**inch**	**water**	**-**	**hazard**	**.**
以前的	六	-	英寸	水	-	冒险	.

中间是一个敞开的大桶，桶内有一根管道，管道来自以前一个六英寸的水患设施，管道会不断地向桶内注水。

[hɪr] [dʒeɪmz][bɪ'gæn][tuː; tə] [prə'paʊnd] [ðə; ði] ['mistəriz] .

Here	**James**	**began**	**to**	**propound**	**the**	**mysteries**	**.**
这里	詹姆斯	开始	到	举	这	谜团	.

在这里，詹姆斯开始阐述这些奥秘。

" [ðə; ði] [geɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑːlf] , [tɪdliːwɪŋks] ,

"	**The**	**game**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**is**	**a**	**mixture**	**of**	**the**	**old**	**golf**	**,**	**tiddleywinks**	**,**
"	这	游戏	,	"	他	说	,	"	是	一个	混合物	的	这	老的	高尔夫球	,	tiddleywinks	,

“这个游戏，”他说，“融合了老式高尔夫、弹珠游戏等元素。”

['luːdoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [geɪm] . "

ludo	**and**	**the**	**race**	**game**	**.**	**"**
卢多	和	这	种族	游戏	.	"

飞行棋和赛跑游戏。

" [nɑːt] ['spɪlɪkɪnz] ?

"	**Not**	**spillikins**	**?**
"	不是	斯皮利金斯	?

“不是小资吗？”

" [aɪ][prəu'testid] .

"	**I**	**protested**	**.**
"	我	抗议	.

我提出了抗议。

" [ə; eɪ] [geɪm] [aɪ] ['ræðər] ['fænsi][maɪ'self][æt; ət] . "

"	**A**	**game**	**I**	**rather**	**fancy**	**myself**	**at**	**.**	**"**
"	一个	游戏	我	相当	想要	我	在	.	"

“我挺擅长玩这个游戏的。”

" [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [pliːz] , " [kən'tɪnjuːd][dʒeɪmz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaɪndli] ['mɪləteri] ['mænər] ,

"	**For**	**your**	**information**	**,**	**please**	**,**	**"**	**continued**	**James**	**in**	**his**	**kindliest**	**military**	**manner**	**,**
"	为了	你的	信息	,	请	,	"	持续	詹姆斯	在	他的	最友善的	军队	方式	,

“请注意，”詹姆斯用他最和蔼的军人腔调继续说道。

" [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ə; eɪ] ['mæʃi] [ɪz][ðə; ði][klʌb]['moʊstli][juːst] — [ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	**I**	**may**	**remark**	**that**	**a**	**mashie**	**is**	**the**	**club**	**mostly**	**used**	**—**	**except**	**when**	**it**	**is**
"	我	可能	评论	那	一个	mashie	是	这	俱乐部	大多	用过的	—	除了	什么时候	它	是

['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [loʊ] [bɪ'twiːn] ,

necessary	**to**	**keep**	**low**	**between**	**,**
必要的	到	保持	低的	之间	,

“我得说，除了需要保持低位击球的情况外，铁木杆是最常用的球杆。”

[seɪ] , [tuː] [klʌmps] [ʌv; əv] [pə'tetoz] . "

say	**,**	**two**	**clumps**	**of**	**potatoes**	**.**	**"**
说	,	二	团块	的	土豆	.	"

比如说，两块土豆。

" [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði]['waɪərˌwɜːrmz] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	So	as	not	to	rouse	the	wireworms	,	"	I	nodded	.
"	所以	作为	不是	到	唤醒	这	金针虫	,	"	我	点头	.

“以免惊扰到金针虫，”我点点头。

" [jes] — [goʊ][ɑːn] . "

"	Yes	—	go	on	.	"
"	是的	—	去	在	.	"

“好的，继续。”

" [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɑːr; ər] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [duː]

"	The	conditions	of	the	game	are	governed	by	the	necessity	of	paying	due
"	这	状况	的	这	游戏	是	受统治	经过	这	必要性	的	付费	到期的

[rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l]['hæzərdz] .

respect	to	the	vegetable	hazards	.
尊重	到	这	蔬菜	危险	.

“比赛规则的制定以必须对植物性危险物给予应有的尊重为前提。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][hoʊl][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] . "

There	is	only	one	hole	on	the	course	.	"
那里	是	仅有的	一	洞	在	这	课程	.	"

球场上只有一个洞。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [aɪ] [sed] ,

"	If	you	remember	,	"	I	said	,
"	如果	你	记住	,	"	我	说	,

“如果你还记得的话，”我说，

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər] ,

"	I	told	you	long	ago	that	that	was	all	there	was	room	for	,
"	我	讲述	你	长的	前	那	那	曾是	全部	那里	曾是	房间	为了	,

我很久以前就告诉过你，那里只能容纳这些了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [pər'sɪst][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][naɪn] . "

but	you	would	persist	in	making	it	nine	.	"
但	你	会	坚持	在	制作	它	九	.	"

但你还是会坚持要把它变成九个。

" [ðə; ði][hoʊl] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [ɪz][ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] .

"	The	hole	,	"	said	James	,	"	is	the	water	-	butt	.
"	这	洞	,	"	说	詹姆斯	,	"	是	这	水	-	屁股	.

詹姆斯说：“那个洞就是水桶。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðæt] .

You	have	to	get	into	that	.
你	有	到	得到	进入	那	.

你必须参与其中。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [jʊr; jər][bɔːlz][ɑːr; ər] [f'ləʊtəz] , [aɪ][hoʊp] ? "

By	the	way	,	your	balls	are	floaters	,	I	hope	?	"
经过	这	方式	,	你的	球	是	漂浮物	,	我	希望	?	"

对了，你的球是浮球，对吧?

" ['oʊnli][sɪks][ʌv; əv] - [ɪm] , " [aɪ] [sed] .

"	Only	six	of	'	em	,	"	I	said	.
"	仅有的	六	的	-	呃	,	"	我	说	.

“只有六个，”我说。

" [haʊ'evər] ,

"	However	,
"	然而	,

“然而，

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [grʌb] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'tetoz] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [wɪð; wɪθ]

I	dare	say	you	won't	mind	if	I	grub	up	a	few	potatoes	to	carry	on	with
我	敢	说	你	惯于	头脑	如果	我	幼虫	向上	一个	很少	土豆	到	携带	在	和

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

我想你不会介意我之后再去挖几个土豆继续干活吧。

[soʊ] [wiː; wi] [hoʊl] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [bʌt] ?

So	we	hole	out	in	the	water	-	butt	?
所以	我们	洞	出去	在	这	水	-	屁股	?

所以我们躲进水桶里?

[ðæts] [ðə; ði] [tɪdliːwɪŋks] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

That's	the	tiddleywinks	part	of	it	,	I	suppose	?
那就是	这	tiddleywinks	部分	的	它	,	我	认为	?

我想，这就是其中最轻松的部分吧?

[goʊ] [ɑːn] . "

Go	on	.	"
去	在	.	"

继续。"

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['veriəs] ['penəltiz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	There	are	various	penalties	,	"	he	explained	.
"	那里	是	各种各样的	处罚	,	"	他	解释	.

"有各种各样的处罚，"他解释说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pə'tetoz] ,

"	If	you	get	among	the	potatoes	,
"	如果	你	得到	之中	这	土豆	,

"如果你进了土豆堆里，

[juː; jʊ] [ˌeɪ diː 'diː] [ten] [tuː; tə] [jʊr; jər] [stroʊks] [ænd; ənd] [stɑːrt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] .

you	add	ten	to	your	strokes	and	start	again	at	the	tee	.
你	添加	十	到	你的	笔画	和	开始	再次	在	这	球座	.

你的杆数要加十，然后从发球台重新开始。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bʌŋkəd] [ɪn] [ðə; ði] ['ræzˌberiːz] , [juː; jʊ] [lɪft] [aʊt] — "

If	you	are	bunkered	in	the	raspberries	,	you	lift	out	—	"
如果	你	是	掩体	在	这	覆盆子	,	你	举起	出去	—	"

如果你躲在覆盆子丛里，你就得爬出来——"

" [step] [bæk] [θriː] ['peɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [pɪk] [wʌn] ['oʊvər] [jʊr; jər] [left] ['ʃoʊldər] ?

"	Step	back	three	paces	out	of	sight	and	pick	one	over	your	left	shoulder	?
"	步	后退	三	步幅	出去	的	视线	和	挑选	一	超过	你的	左边	肩膀	?

"后退三步，走出视线范围，然后从左肩后方捡起一个？"

" [aɪ] [in'kwaiəd] ['hoʊpfəli] .

"	I	inquired	hopefully	.
"	我	询问	希望	.

我满怀希望地问道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːf(ə)n] [faɪnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ræzberi] ['hæzərd] . "

"	I	shall	often	find	myself	in	the	raspberry	hazard	.	"
"	我	将	经常	寻找	我	在	这	覆盆子	冒险	.	"

"我常常会发现自己身处覆盆子陷阱之中。"

" [ænd; ənd] [ɪf] , " [kən'klu:did] [dʒeɪmz] ['stɜ:rnli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['klʌmzi] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][ə'vɔɪd]
" And if , " concluded James sternly , " you are so clumsy as not to avoid
" 和 如果 , " 结束 詹姆斯 严厉地 , " 你 是 所以 笨拙 作为 不是 到 避免
[ðə; ði]['kju:kʌmbər] - [freɪmz] — "
the cucumber - frames — "
这 黄瓜 - 框架 — "

"如果,"詹姆斯严厉地总结道,"你笨手笨脚到连黄瓜架都躲不开——"

" [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , " [aɪ] ['bɛgd] .
" Say no more , " I begged .
" 说 不 更多的 , " 我 乞求 .

"别说了,"我恳求道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

"我明白。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] - ['teɪbl] , [ʃeɪk] [hændz] , [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][moʊst]
I shall ask for the time - table , shake hands , thank you for a most
我 将 问 为了 这 时间 - 桌子 , 摇 双手 , 感谢 你 为了 一个 最多
[dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪzɪt] ,
delightful visit ,
愉快 访问 ,

我将索取行程表，握手致意，感谢您令人愉快的来访。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'grets] [ðæt] ['eni] ['lɪt(ə)l]['kɑ:ntrətɑ:n:; 'kɑ:ntrətɑ:n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'rɪzn] [tu:; tə]
and express my regrets that any little contretemps should have arisen to
和 表达 我的 遗憾 那 任何 小的 冲突 应该 有 出现 到
['heɪs(ə)n][maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] . "
hasten my departure . "
趋 我的 离开 . "

我深感遗憾，任何小小的波折都可能加速我的离去。

" — [ju:; jʊ][ˌeɪ di: 'di:] ['fɪfti] [tu:; tə][jʊr; jər] [stroʊks] .
" — you add fifty to your strokes .
" — 你 添加 五十 到 你的 笔画 .

"——你的笔画数要增加五十。"

[faɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæroʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ru:bɑ:rb] — [ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] .
Five for the marrows and the rhubarb — in each case returning to the tee .
五 为了 这 骨髓 和 这 大黄 — 在 每个 案件 返回 到 这 球座 .
"
"
"

五颗西葫芦和五颗大黄——每次都回到发球台。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:tɪtʃəʊks] , " [aɪ] [æskt] ,
" And the artichokes , " I asked ,
" 和 这 洋蓟 , " 我 问 ,

"那洋蓟呢?"我问。

[sər'veɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] ['fɔ:rɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gɑ:diŋ] [ðə; ði] [raɪt] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - [bʌt]
surveying a thick forest of them guarding the right flank of the water - butt
测量 一个 厚的 森林 的 他们 守护 这 正确的 侧翼 的 这 水 - 屁股
— " [wʌt] [ɪz][ðer; ðər]['mɑ:rkɪt]['vælju:] ? "
— " what is their market value ? "
— " 什么 是 他们的 市场 价值 ? "

环顾四周，可以看到一大片树木守卫着水桶的右侧——"它们的市场价值是多少？"

" [noʊ] ['penəlti] , " [sed] [dʒeɪmz] ['grɪmli] , " [ɪk'sept] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [aʊt] . "
" No penalty , " said James grimly , " except staying there till you get out . "
" 不 惩罚 , " 说 詹姆斯 阴沉地 , " 除了 入住 那里 直到 你 得到 出去 . "

"没有惩罚,"詹姆斯冷冷地说,"只是要待在那里直到你出去为止。"

" [wʌn] [læst] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" One last piece of information .
" 一 最后的 片 的 信息 .

"最后还有一条信息。"

[wʌt] [ɪz] ['boʊgi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hoʊl] ? "
What is bogey for this hole ? "
什么 是 妖怪 为了 这 洞 ? "

这个洞的最低标准杆是多少?

" [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [dʒeɪmz] ; " [bʌt; bət] [noʊ] [daʊt] [juːl] ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː] .
" About two hundred , I think , " said James ; " but no doubt you'll lower it .
" 关于 二 百 , 我 思考 , " 说 詹姆斯 ; " 但 不 怀疑 你会 降低 它 .

"我想大概两百吧,"詹姆斯说;"但毫无疑问你会降低这个数字。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 135]
" [页 -]

[第135页]

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I don't know , " I replied .
" 我 不 知道 , " 我 回复 .

"我不知道,"我回答道。

" [ðæts] [ə'baʊt] [maɪ] ['juːʒuəl] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [geɪm] .
" That's about my usual at the old game .
" 那就是 关于 我的 通常 在 这 老的 游戏 .

"这差不多就是我玩老游戏时的正常水平。"

" [ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [tiː] , [droʊv] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [kʌt]
" And therewith I made my tee , drove and went into the garden to cut
" 和 由此 我 制成 我的 球座 , 驾驶 和 去 进入 这 花园 到 切
[ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [liːf] .
a cabbage leaf .
一个 卷心菜 叶子 .

于是我打好球,开车到花园里去摘一片卷心菜叶子。

['æftər] ['həʊɪŋ] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mæʃi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hɑːt] [tuː] ['aʊərz] ,
After hoeing the vegetables with a mashie for a hot two hours ,
后 锄 这 蔬菜 和 一个 mashie 为了 一个 热的 二 小时 ,

用锄头将蔬菜在高温下翻耕两个小时后,

[aɪ] [fɔːt] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːbɑːrb] [ɑːn] [ɔːl] [fɔːz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɑːlf] - [bɔːl] [bɪ'twiːn]
I fought my way out of the rhubarb on all fours , with a golf - ball between
我 战斗 我的 方式 出去 的 这 大黄 在 全部 四 , 和 一个 高尔夫球 - 球 之间
[maɪ] [tiːθ] ,
my teeth ,
我的 牙齿 ,

我四肢着地,嘴里叼着一个高尔夫球,费力地从大黄丛中爬了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [stroʊd] ['dɔːgɪdli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [droʊv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn]
and then strode doggedly back to the tee and drove into the virgin
和 然后 大步走 顽强地 后退 到 这 球座 和 驾驶 进入 这 处女
['ɑːrtɪtʃoʊk] ['fɔːrɪst] .
artichoke forest .
朝鲜蓟 森林 .

然后他坚定地走回发球台,开进了原始的洋蓟林。

[waɪl] [aɪ] ['tɔɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌb] - [sɔɪl] , [ðə; ði] [ʌn'wɪrid] [dʒeɪmz][went][tuː; tə] [ɜːrθ]

While	**I**	**toyed**	**there**	**with**	**the**	**sub**	**-**	**soil**	**,**	**the**	**unwearied**	**James**	**went**	**to**	**earth**
尽管	我	玩弄	那里	和	这	子	-	土壤	,	这	不知疲倦	詹姆斯	去	到	地球

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæroʊz] .

among	**the**	**marrows**	**.**
之中	这	骨髓	.

当我在那儿摆弄底土的时候，不知疲倦的詹姆斯已经下到骨髓里去了。

['heɪstɪli][aɪ] [hiːld] [maɪ][bɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][graʊnd] ([tuː; tə][biː; bi] [riː'triːvd] [baɪ][dʒeɪmz] [mʌnθs] ['leɪtər]

Hastily	**I**	**heeled**	**my**	**ball**	**into**	**the**	**ground**	**(**	**to**	**be**	**retrieved**	**by**	**James**	**months**	**later**
草草	我	高跟鞋	我的	球	进入	这	地面	(	到	是	已检索	经过	詹姆斯	几个月	之后

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['ɑːtɪtʃəʊks] [ɑːn][ə; eɪ]

and	**announced**	**as**	**a**	**curious**	**scientific**	**result**	**of**	**growing**	**artichokes**	**on**	**a**
和	宣布	作为	一个	好奇的	科学	结果	的	生长	洋蓟	在	一个

[gɑːlf] [kɔːrs]) ,

golf	**course**	**)**	**,**
高尔夫球	课程	)	,

我匆忙地用脚后跟将球踢入土中（几个月后，詹姆斯将球捡了起来，并宣布这是在高尔夫球场上种植洋蓟的一个奇特科学成果）。

['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .

uttered	**a**	**cry**	**of**	**triumph**	**,**	**and**	**strolled**	**out**	**into**	**the**	**open**	**.**
说出	一个	哭	的	胜利	,	和	漫步	出去	进入	这	打开	.

他发出胜利的呐喊，大步走到空旷的地方。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [naɪn] .

"	**A**	**hundred**	**and**	**seventy**	**-**	**nine**	**.**
"	一个	百	和	七十	-	九	.

一百七十九。

[maɪ] [geɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , " [aɪ] [ə'naʊnst] .

My	**game**	**,**	**I**	**think**	**,**	**"**	**I**	**announced**	**.**
我的	游戏	,	我	思考	,	"	我	宣布	.

“我想，我的比赛就是这样，”我宣布道。

[dʒeɪmz]['ekstrɪˌkeɪtid][hɪm'self][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [bʌt] .

James	**extricated**	**himself**	**and**	**walked**	**with**	**me**	**to**	**the**	**butt**	**.**
詹姆斯	脱困	他自己	和	步行	和	我	到	这	屁股	.

詹姆斯挣脱出来，和我一起走到了屁股那里。

" [hə'loʊ] !

"	**Hullo**	**!**
"	你好	!

你好！

" [aɪ] [sed] , " [its] [sʌŋk] .

"	**I**	**said**	**,**	**"**	**it's**	**sunk**	**.**
"	我	说	,	"	它是	沉没	.

我说：“它沉了。”

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['floʊtər] .

Thought	**it**	**was**	**a**	**floater**	**.**
想法	它	曾是	一个	浮球	.

我原以为是漂浮物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [bɔːl] . "

It	**ought**	**to**	**be**	**for**	**a**	**half**	**-**	**crown**	**ball**	**.**	**"**
它	应该	到	是	为了	一个	一半	-	王冠	球	.	"

应该是半克朗舞会的价钱。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒeɪmz] [sə'spɪʃəsli] .

"	You	mustn't	lose	it	,	"	said	James	suspiciously	.
"	你	不得	失去	它	,	"	说	詹姆斯	可疑地	.

"你千万不能弄丢它，"詹姆斯狐疑地说。

" [wel] [let] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

"	Well	let	off	the	water	and	get	it	out	.	"
"	出色地	让	离开	这	水	和	得到	它	出去	.	"

"那就把水放掉，把它弄出来。"

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [prəu'testid] .

"	No	,	no	,	"	I	protested	.
"	不	,	不	,	"	我	抗议	.

"不，不，"我抗议道。

" [its] [nɑːt] [wʌn] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] ['vælјuːd] .

"	It's	not	one	that	I	really	valued	.
"	它是	不是	一	那	我	真的	有价值的	.

"我并没有真正重视它。"

[oʊ] , ['veri] [wel] , " [aɪ] ['ædɪd] [ɪn'dɪfrəntli] , ['fiːlɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nɑːn] - ['floʊtər] .

Oh	,	very	well	,	"	I	added	indifferently	,	feeling	in	my	pocket	for	a	non	-	floater	.
哦	,	非常	出色地	,	"	我	额外	漠不关心	,	感觉	在	我的	口袋	为了	一个	非	-	浮球	.

"哦，好吧，"我漫不经心地补充道，同时在口袋里摸索着寻找一枚非漂浮物。

[dʒeɪmz] [stuːpt] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [tæp] , [ænd; ənd] [aɪ] [pɑːpt] [ðə; ði] [nuː] [bɔːl] [ɪn] [ˌʌnəb'truːsɪvli] .

James	stooped	to	open	the	tap	,	and	I	popped	the	new	ball	in	unobtrusively	.
詹姆斯	弯腰	到	打开	这	轻敲	,	和	我	爆裂	这	新的	球	在	不引人注目地	.

詹姆斯弯腰打开水龙头，我悄悄地把新球放了进去。

[ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] .

It	floated	.
它	漂浮	.

它漂浮了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [dʒeɪmz] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	the	next	instant	James	stood	up	and	saw	it	.
和	这	下一个	立即的	詹姆斯	站立	向上	和	锯	它	.

下一刻，詹姆斯站起来，看到了它。

['æftər] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

After	that	of	course	there	was	nothing	left	to	do	but	to	ask	for	the
后	那	的	课程	那里	曾是	没有什么	左边	到	做	但	到	问	为了	这

[taɪm] - ['teɪbl] ,

time	-	table	,
时间	-	桌子	,

当然，在那之后，除了索要时间表之外，别无他法。

[ʃeɪk] [hændz] , [θæŋk] [dʒeɪmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'grets]

shake	hands	,	thank	James	for	a	most	delightful	visit	,	and	express	my	regrets
摇	双手	,	感谢	詹姆斯	为了	一个	最多	愉快	访问	,	和	表达	我的	遗憾

[ðæt] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn] . . . .

that	any	little	contretemps	.	.	.	.
那	任何	小的	冲突	.	.	.	.

握手，感谢詹姆斯令人愉快的来访，并对任何小的不便表示遗憾.....

['dʌbljuː] . [biː] .

W	.	B	.
W	.	B	.

西布朗

['meɪdʒər] .
Major **.**
主要的 .

主要的。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [klɔːθ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ?
" WHY HAVE YOU PUT THAT CLOTH OVER HIS HEAD ?
" 为什么 有 你 放 那 布 超过 他的 头 ?

你为什么要把那块布盖在他的头上?

" ['praɪvət] [maɪk] [oʊ'flænəgən] ([hə'ræst; 'hærəst][baɪ] ['restɪv] [hɔːrs]) .
" Private Mike O'Flanagan (harassed by restive horse) .
" 私人的 麦克风 奥弗拉纳根 (骚扰 经过 不安分 马) .

“列兵迈克·奥弗拉纳根（被躁动的马骚扰）。

" [soʊ]
" SO
" 所以

“所以

[æz; əz][hiː; hi] [wəʊnt] [noʊ] ['hiːz] ['biːɪŋ] [gruːmd] , [sɔːr] . "
AS HE WON'T KNOW HE'S BEING GROOMED , SORR . "
作为 他 惯于 知道 他是 存在 修剪过的 , 抱歉 . "

他不会知道自己正在被打扮，抱歉。

" — — - [es] [nuː] ['pætərn] [bʊks] [ʌv; əv]
" — — ' s new Pattern Books of
" — — - s 新的 图案 图书 的

“——的新图案书

['wɔːlˌpeɪpəz]
WALLPAPERS
壁纸

壁纸

[wɪl] [biː; bi] [sent] [ɑːn] [loʊn] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] .
will be sent on loan free of charge .
将要 是 发送 在 贷款 自由的 的 收费 .

将免费借出。

" [en] . [biː] . — — — - [es][juːz] [əd'hiːsɪv] [peɪst] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spresli] [prɪ'perd] [tuː; tə]
" N . B . — — — ' s use adhesive paste , which has been expressly prepared to
" N . B . — — — - s 使用 粘合剂 粘贴 , 哪个 有 到过 明确地 准备 到
[kən'fɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] [kən'troʊlɚz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
conform with the Food Controller's regulations .
符合 和 这 食物 控制器的 法规 .

“NB——使用的粘合剂是专门按照食品管制员的规定配制的。

" [eɪ diː viː tiː] .
" Advt .
" 广告 .

广告。

[ɪn] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .
in Evening Paper .
在 晚上 纸 .

在晚报上。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['weiˈleiŋ] [ðə; ði]['peɪpər] - ['hæŋər] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [friː]
So it is no use waylaying the paper - hanger on the chance of getting a free
所以 它 是 不 使用 伏击 这 纸 - 衣架 在 这 机会 的 获得 一个 自由的
[miːl] .
meal .
一顿饭 .

所以，试图拦住贴墙纸的工人去蹭顿免费饭吃是徒劳的。

['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
ANSWER TO CORRESPONDENT .
回答 到 通讯员 .

回复来信。

" ['ænti] - [rɪ'praɪz(ə)l] .
" Anti - Reprisal .
" 反对 - 报复 .

“反报复。

" — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['enəmi] ['ɛərəpleinz] [ɑːr; ər] ['drɑːpɪŋ] [bɑːmz] [ɑːn]
" — If you are out walking , and enemy aeroplanes are dropping bombs on
" — 如果 你 是 出去 步行 , 和 敌人 飞机 是 下降 炸弹 在
[jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
your side of the street ,
你的 边 的 这 街道 ,

“——如果你正在街上散步，敌机正在你这边的街道上投掷炸弹，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
it is advisable to cross over to the other side .
它 是 建议 到 叉 超过 到 这 其他 边 .

建议过河到对岸去。

['nevər] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [ʌmˈbrelə] [æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] - [pleɪnz] .
Never shake your umbrella at the enemy ' planes .
绝不 摇 你的 伞 在 这 敌人 - 飞机 .

永远不要对着敌机挥舞雨伞。

[ə; eɪ]['tæksi] - ['draɪvər] [maɪt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
A taxi - driver might think you were signalling to him .
一个 出租车 - 司机 可能 思考 你 是 信号传导 到 他 .

出租车司机可能会认为你在向他打手势。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [striːt] ['ɜːtʃɪnz] [ɑːr; ər][kwaɪt] ['bʌkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðer; ðər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
Some of our street urchins are quite bucking up in their education .
一些 的 我们的 街道 海胆 是 相当 颠簸 向上 在 他们的 教育 .

我们街头的一些流浪儿在学习上进步很快。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] ['frentʃmən] , " [ˌpʊr'kwɑː] - - ['vuː] ['pɑː]
The other day a small boy called out to a Frenchman , " Pourquoi n'êtes - vous pas
这 其他 天 一个 小的 男生 称为 出去 到 一个 法国人 , " 为什么 - - 您 帕斯
[ɪn] ['blɜː] ?
en bleu ?
英文 蓝色 ?

有一天，一个小男孩对一个法国人喊道：“Pourquoi n'êtes-vous pas en bleu?

- ! "
Slackeur ! "
- ! "

懒汉！

" [juˈniːk] [oʊld] - [wɜːrld] [ˈkɑːtɪdʒ] ([bɪg]) , [əˈbaʊt] - [mɪn] . [dɔːr] [tuː; tə] [west] [end] , [jet] [ˈrʊrəl]
" Unique Old - World Cottage (big) , about 30 min . door to West End , yet rural
" 独特的 老的 - 世界 小屋 (大的) , 关于 - 最小 . 门 到 西方 结尾 , 然而 乡村的
[sɪˈkluːʒ(ə)n] ;
seclusion ;
隔离 ;

"独特的旧世界小屋（大），距离西区约 30 分钟路程，却又享有乡村的宁静；

[ˈfriːkwənt] [ɪkˈspres] [treɪnz] , [læst] - [piː] . [em] . ; [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [kloʊz] [taʊn] ; [suːt] [æn'tiːk]
frequent express trains , last 12 p . m . ; nothing like it so close town ; suit antique
频繁 表达 火车 , 最后的 - p . 米 . ; 没有什么 喜欢 它 所以 关闭 镇 ; 套装 古董
[ˈlʌvər] .
lover .
情人 .

频繁的特快列车，末班车中午 12 点；离市区这么近的地方没有比这更好的了；适合古董爱好者。

" [əbˈzɜːrvər] .
" Observer .
" 观察员 .

观察者。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [rɪˈtriːt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈeldərli] [ləθɛriːoʊs] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈjɪrz] .
This should make a beautiful retreat for an elderly Lothario's declining years .
这 应该 制作 一个 美丽的 撤退 为了 一个 老年 洛萨里奥的 下降 年 .

对于一位年迈的情圣来说，这里应该是一个安享晚年的绝佳去处。

" [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [tiː] [ruːm] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] [buːt] [dept] . , [wer] [ˌæftərˈnuːn] [tiːz] [æt; ət] [ˈmɑːdərət]
" The Basement Tea Room is near the Boot Dept . , where Afternoon Teas at moderate
" 这 地下室 茶 房间 是 靠近 这 启动 部门 . , 在哪里 下午 茶 在 缓和
[ˈpraɪsɪz] [ɑːr; ər] [əbˈteɪnəb(ə)l] .
prices are obtainable .
价格 是 可获得 .

"地下茶室靠近靴子部，在那里可以以适中的价格享用下午茶。

" — [eɪ diː viː tiː] .
" — Advt .
" — 广告 .

"—广告

[ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpər] .
in Evening Paper .
在 晚上 纸 .

在晚报上。

[ˈveri] - [prəˈpəʊ] — [diˈiˈes] [bɑːts] .
Very à propos — des bottes .
非常 - 提案 — 德斯 瓶子 .

Very à propos—des bottes.

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ˈgʌvərnəs] .
Governess .
家庭教师 .

家庭教师。

" [wel] , [ˈmɑːli] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːlz] [meɪd] [ʌv; əv] ? " [ˈmɑːli] .
" WELL , MOLLIE , WHAT ARE LITTLE GIRLS MADE OF ? " Mollie .
" 出色地 , 莫莉 , 什么 是 小的 女孩们 制成 的 ? " 莫莉 .

"莫莉，小女孩是由什么构成的呢？"莫莉。

" ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [spaɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæts] [naɪs] .
" **SUGAR** **AND** **SPICE** **AND** **ALL** **THAT'S** **NICE** **.**
" 糖 和 香料 和 全部 那就是 好的 .

“糖和香料以及所有美好的事物。”

" ['gʌvərnəs] .
" **Governess** **.**
" 家庭教师 .

“家庭教师。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ?
" **AND** **WHAT** **ARE** **LITTLE** **BOYS** **MADE** **OF** **?**
" 和 什么 是 小的 男孩们 制成 的 ?

小男孩是由什么构成的?

" ['mɑːli] .
" **Mollie** **.**
" 莫莉 .

“莫莉。”

" [snɪps] [ænd; ənd] [sneɪlz] [ænd; ənd] ['pʌpi] [dɔːgz] - [teɪlz] .
" **SNIPS** **AND** **SNAILS** **AND** **PUPPY** **DOGS** **'** **TAILS** **.**
" 剪报 和 蜗牛 和 小狗 狗 - 尾巴 .

“剪刀、蜗牛和小狗的尾巴。

[aɪ] [toʊld] ['bɔbi] [ðæt] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **TOLD** **BOBBIE** **THAT** **YESTERDAY** **,** **AND** **HE** **COULD** **HARDLY** **BELIEVE** **IT** **.**
我 讲述 鲍比 那 昨天 , 和 他 可以 几乎 相信 它 .

我昨天把这件事告诉了鲍比，他简直不敢相信。

" [ðə; ði] ['bɑːmər] ['dʒɪpsi] .
" **THE** **BOMBER** **GIPSY** **.**
" 这 轰炸机 吉普赛人 .

“炸弹吉普赛人。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['wɪljəm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ferli] [wel] .
Thank **you** **,** **dear** **William** **,** **I** **am** **fairly** **well** **.**
感谢 你 , 亲爱的 威廉 , 我 是 相当 出色地 .

谢谢你，亲爱的威廉，我身体还不错。

[ðə; ði] ['klaɪmət] ['suːts] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [laɪf] —
The **climate** **suits** **me** **and** **the** **simple** **life** **—**
这 气候 西装 我 和 这 简单的 生活 —

这里的气候和简单的生活都很适合我——

[kʌm] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðə; ði] [ɔːft] - [toʊld] [teɪl] [ə'gen]
Come **,** **let** **me** **tell** **the** **oft** **-** **told** **tale** **again**
来 , 让 我 告诉 这 经常 - 讲述 故事 再次

来，让我再讲一遍这个老掉牙的故事。

[ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['taɪn.saɪd] [ˌgrenə'dɪr] [wiː; wi] [hæd; həd] ,
Of **that** **strange** **Tyneside** **grenadier** **we** **had** **,**
的 那 奇怪的 泰恩赛德 掷弹兵 我们 有 ,

我们遇到的那个奇怪的泰恩赛德掷弹兵，

[huːm] [nʌn] [kʊd; kəd] [kwel] [ɔːr] ['diːsntli] [kən'streɪn] ,
Whom **none** **could** **quell** **or** **decently** **constrain** **,**
谁 没有任何 可以 荡平 或者 体面地 约束 ,

无人能够平息或妥善约束他，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɜːrbjələnt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bæd] ,
For **he** **was** **turbulent** **and** **sometimes** **bad** **,**
为了 他 曾是 湍流 和 有时 坏的 ,

因为他性情暴躁，有时甚至很坏。

[jet] , [staʊt] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [tuː; tə] [faɪt] ,

Yet	,	stout	of	heart	,	he	dearly	loved	to	fight	,
然而	,	肥硕	的	心	,	他	亲爱的	喜爱	到	斗争	,

然而，他意志坚定，酷爱战斗。

[ænd; ənd] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['gʌsti] [naɪt]

And	spoke	his	fellows	on	a	gusty	night
和	辐	他的	伙伴们	在	一个	阵风	夜晚

在一个狂风呼啸的夜晚，他与同伴们交谈起来。

[ɪn] [sʌm; səm] [haɪ] [bɑːrn] , [wer] , ['hʌdld] [ɪn] [ðə; ði] [strɔː] ,

In	some	high	barn	,	where	,	huddled	in	the	straw	,
在	一些	高的	谷仓	,	在哪里	,	蜷缩着	在	这	稻草	,

在某个高高的谷仓里，蜷缩在稻草堆中，

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tʃiːp] [wɪks] ['gʌtər] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] ,

They	watched	the	cheap	wicks	gutter	on	the	shelf	,
他们	观看	这	便宜的	灯芯	排水沟	在	这	架子	,

他们眼睁睁地看着廉价的灯芯在货架上掉落，

[haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɜːkt] [wɪð; wɪθ] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [lɔː] ,

How	he	was	irked	with	discipline	and	law	,
如何	他	曾是	恼怒	和	纪律	和	法律	,

他如何对纪律和法律感到恼火，

[ænd; ənd] [wʊd] [fer] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [baɪ] [hɪm'self] .

And	would	fare	forth	to	battle	by	himself	.
和	会	票价	前进	到	战斗	经过	他自己	.

他将独自一人奔赴战场。

[ðɪs] [sed] , [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] ;

This	said	,	he	left	them	and	returned	no	more	;
这	说	,	他	左边	他们	和	返回	不	更多的	;

说完这些话，他就离开了他们，再也没有回来过。

[bʌt; bət] ['hwispəz] [pæst] [frʌm; frəm] ['vɪ.mi] [tuː; tə] ['vɛdʌn] ,

But	whispers	passed	from	Vimy	to	Verdun	,
但	低语	通过了	从	维米	到	凡尔登	,

但这些窃窃私语从维米传到了凡尔登。

[(h)weər'eə] [ðə; ði] [fiːldz] [ræn] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] ,

Where'er	the	fields	ran	thickliest	with	gore	,
哪里	这	字段	跑	最厚	和	血块	,

血流最密集的地方，

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [streɪ] ['bɑːmər] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [nʌn] ,

Of	some	stray	bomber	that	belonged	to	none	,
的	一些	流浪	轰炸机	那	属于	到	没有任何	,

一些不属于任何组织的流落街头的轰炸机，

[bʌt; bət] [nʌn] [mɔːr] [fɪrs] [ɔːr] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] [bɑːm] ,

But	none	more	fierce	or	flung	a	fairer	bomb	,
但	没有任何	更多的	凶猛的	或者	扔	一个	更公平	炸弹	,

但没有谁比他更凶猛，也没有谁比他投掷的炸弹更公平。

[huː] [ræn] [ʌn'skeɪðd] [ðə; ði] ['gæmət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔm; sʌm]

Who	ran	unscathed	the	gamut	of	the	Somme
WHO	跑	毫发无损	这	范围	的	这	索姆河

谁毫发无损地逃过了索姆河战役的整个过程

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['fraɪbɜːrg] [ʌp] [ðə; ði] - [maɪl]

And	followed	Freyberg	up	the	Beaucourt	mile
和	随后	弗雷伯格	向上	这	-	英里

然后跟着弗雷伯格沿着博库尔大道一路向上。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kuːθ] [kraɪz][ænd; ənd] ['striːmɪŋ] ['mʌdi] [her] ;
With uncouth cries and streaming muddy hair ;
和 粗野 哭泣 和 流媒体 浑 头发 ;

伴随着粗鲁的叫喊声和披散的泥泞头发;

[bʌt; bət]['æftər] , [wen] [ðeɪ] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [staɪl]
But after , when they sought his name and style
但 后 , 什么时候 他们 寻求 他的 姓名 和 风格

但之后，当他们寻找他的名字和风格时，却发现他的名字和风格并不那么显眼。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnɝd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
And would have honoured him — he was not there .
和 会 有 荣幸 他 — 他 曾是 不是 那里 .

而他本应受到尊敬——可惜他不在场。

[bʌt; bət][moʊst][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][laɪ][ə'pɑːn] [lɔ'rɛt]
But most he loved to lie upon Lorette
但 最多 他 喜爱 到 说谎 之上 洛雷特

但他最爱的还是躺在洛雷特身上。

[ænd; ənd] , ['kaʊtʃt] [ɑːn] ['kɔːrnflaʊər] , [geɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪnz]
And , couched on cornflowers , gaze across the lines
和 , 卧倒 在 矢车菊 , 目光 穿过 这 线条

倚靠在矢车菊上，凝视着那些线条

[æt; ət] - [haɪts] — [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]['vɪ.mi] [jet] —
At Vimy's heights — we had not Vimy yet —
在 - 高度 — 我们 有 不是 维米 然而 —

在维米峰顶——当时我们还没有维米峰——

[peɪl] - [boʊnz][ænd; ənd] [lenz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [maɪnz] ,
Pale Souchez's bones and Lens among the mines ,
苍白 - 骨头 和 镜片 之中 这 矿井 ,

帕莱·苏切兹的遗骸和伦斯在矿井中，

[ðə; ði] [tɔːl] [pɪt] - ['taʊərz] [ænd; ənd] ['dʌski] [hiːps] [ʌv; əv][slæg] ,
The tall pit - towers and dusky heaps of slag ,
这 高的 坑 - 塔楼 和 昏暗 堆积如山 的 矿渣 ,

高耸的矿井塔和昏暗的矿渣堆，

[ʌn'tɪl] , [laɪk] ['iːgəlz] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [kræg]
Until , like eagles on the mountain - crag
直到 , 喜欢 老鹰 在 这 山 - 岩

直到，像山顶上的雄鹰一样

[baɪ][st'reɪndʒəz] [stɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [ɪn'dɪgnənt] [ʃriːks]
By strangers stirred , with hoarse indignant shrieks
经过 陌生人 搅拌 , 和 嘶哑 愤怒 尖叫

陌生人被激怒了，发出嘶哑而愤怒的尖叫声

['gʌnə(r)] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [diːp] - - [ler]
Gunners emerged from some deep - delvéd lair
枪手 出现 从 一些 深的 - - 巢穴

枪手们从某个深挖的巢穴里走了出来。

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði][ɪn'truːdər][frʌm; frəm][ðer; ðər]['seɪkrɪd] [piːks]
To chase the intruder from their sacred peaks
到 追赶 这 入侵者 从 他们的 神圣 高峰

将入侵者从他们的圣山上驱逐出去

[ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] - [ˌes 'tiː] . [nə'zɛər] .
And cast him down to Ablain St . Nazaire .
和 投掷 他 向下 到 - 英石 . 纳泽尔 .

把他扔到阿布兰圣纳泽尔。

[ænd; ənd] ['ru:mər] [sed] [hi:; hi] [rəumd] [ðə; ði] ['rɪrwərd] [weɪz]
And **rumour** **said** **he** **roamed** **the** **rearward** **ways**
和 谣言 说 他 漫游 这 向后 方式

传闻说他经常在后方游荡。

[ɪn]['kwaɪət] ['si:znz] [wen] [noʊ]['bæt(ə)l] [bru:d] ;
In **quiet** **seasons** **when** **no** **battle** **brewed** **;**
在 安静的 季节 什么时候 不 战斗 酿造 ;

在平静的季节，没有战争酝酿之时;

[ðə; ði]['trænspɔ:rt] , ['hoʊmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [heɪz] ,
The **transport** **,** **homing** **through** **the** **evening** **haze** **,**
这 运输 , 归巢 通过 这 晚上 阴霾 ,

运输工具，在傍晚的薄雾中归航

[hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [fu:d] ;
Had **seen** **and** **carried** **him** **,** **and** **given** **him** **food** **;**
有 已见 和 携带 他 , 和 给定 他 食物 ;

见过他，把他背了起来，还给了他食物;

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ðem; ðəm][æt; ət] [bə'θjun] [kæn'ti:n]
And **he** **would** **leave** **them** **at** **Bethune** **canteen**
和 他 会 离开 他们 在 贝休恩 食堂

他会把他们留在贝休恩食堂。

[ɔ:r][sʌm; səm][hɑ:t] ['drɪŋkɪŋ] - [haʊs] [æt; ət] - - [lez] - [maɪnz] ,
Or **some** **hot** **drinking** **-** **house** **at** **Noeux** **-** **les** **-** **Mines** **,**
或者 一些 热的 喝 - 房子 在 - - 莱斯 - 矿山 ,

或者去诺莱米讷的某个热闹的酒吧，

[wer] [hi:; hi] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ][waɪn][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [bred]
Where **he** **would** **sit** **with** **wine** **and** **eggs** **and** **bread**
在哪里 他 会 坐 和 葡萄酒 和 鸡蛋 和 面包

他会坐在那里，面前摆着葡萄酒、鸡蛋和面包。

[tɪl] [ðə; ði][swɔ:t] ['mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [pi:] . [em] .
Till **the** **swart** **minions** **of** **the** **A** **.** **P** **.** **M** **.**
直到 这 斯沃特 小黄人 的 这 一个 . P . M .

直到APM的黑衣爪牙出现

[stoʊl] [ɪn][ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [fled]
Stole **in** **and** **called** **for** **him** **,** **but** **found** **him** **fled**
偷窃 在 和 称为 为了 他 , 但 成立 他 逃亡

我偷偷溜进去喊他，却发现他已经逃走了。

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
Out **at** **the** **back** **.**
出去 在 这 后退 .

在后面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
He **was** **too** **much** **for** **them** **.**
他 曾是 也 很多 为了 他们 .

他太难对付了。

[tu:] [mʌtʃ] .
Too **much** **.**
也 很多 .

太多了。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðaʊ] [ʃælt] [ɛə] [bi:; bi][soʊ] ;
And **surely** **thou** **shalt** **e'er** **be** **so** **;**
和 一定 你 应 曾经 是 所以 ;

你必将如此;

[noʊ] ['hʌŋgri] ['dɪsəplɪn] [ʃæl; ʃəl] [stɑ:rv] [ðaɪ] [soʊl] ;
No hungry discipline shall starve thy soul ;
不 饥饿的 纪律 将 饿死 你的 灵魂 ;

严苛的管教无法使你的灵魂饥饿;

[ʃælt] ['fri:li] [fʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wer] [ðə; ði] ['pɔpi:z] [bloʊ] ,
Shalt freely foot it where the poppies blow ,
应 自由 脚 它 在哪里 这 罂粟花 吹 ,

可以自由地踏足罂粟花盛开的地方,

[ʃælt] [faɪt] [ʌn'fetərd] [wen] [ðə; ði] ['kænən] [roʊl] ,
Shalt fight unfettered when the cannon roll ,
应 斗争 不受约束的 什么时候 这 大炮 卷 ,

当炮火轰鸣之时，他必奋勇作战。

[ænd; ənd]['hæpli] , ['wɑ:ndərər] , [wen] [ðə; ði][həusts][goʊ][hoʊm] ,
And haply , Wanderer , when the hosts go home ,
和 或许 , 流浪者 , 什么时候 这 主持人 去 家 ,

或许，流浪者，当主人回家时，

[ðaʊ] ['oʊnli] [stɪl] [ɪn] - [ʃælt] [roʊm] ,
Thou only still in Aveluy shalt roam ,
你 仅有的 仍然 在 - 应 漫游 ,

你只能在阿韦吕伊漫游,

['hɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] ['krʌmbld] ['wɪndmɪl] [æt; ət] -
Haunting the crumbled windmill at Gavrelle
令人难忘 这 崩溃了 风车 在 -

萦绕在加夫雷尔倒塌的风车旁

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ðaɪ] [bɑ:mz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['saɪlənt] [li:] ,
And fling thy bombs across the silent lea ,
和 一扔 你的 炸弹 穿过 这 沉默的 叶 ,

将你的炸弹投掷到寂静的草地上,

[drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['pesnts] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['kæθrɪnz] [wel]
Drink with shy peasants at St . Catherine's Well
喝 和 害羞的 农民 在 英石 . 凯瑟琳的 出色地

在圣凯瑟琳井与腼腆的农民们一起喝酒

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] [ti:] .
And in the dusk go home with them to tea .
和 在 这 黄昏 去 家 和 他们 到 茶 .

黄昏时分，和他们一起回家喝茶。

[ə; eɪ] . [pi:] . [eɪtʃ] .
A . P . H .
一个 . P . H .

APH

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði] " ['naɪtli] ['mænər] .
THE " KNIGHTLY MANNER .
这 " 骑士精神 方式 .

"骑士风范。"

" ['beldʒəm] .
" BELGIUM .
" 比利时 .

"比利时。

" [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['moʊʃ(ə)n][ɪn][maɪ]['bɑ:di] , [ænd; ənd] [laɪf] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [wɜ:rdz]
" AS LONG AS THERE IS MOTION IN MY BODY , AND LIFE TO GIVE ME WORDS
" 作为 长的 作为 那里 是 运动 在 我的 身体 , 和 生活 到 给 我 字
,
,
,

“只要我的身体还能活动，只要我还有生命力让我说话，

[aɪl] [kraɪ][fɔ:r; fər] ['dʒʌstɪs] !
I'LL CRY FOR JUSTICE !
患病的 哭 为了 正义 !

我要哭诉正义！

" ['kaɪzər] .
" KAISER .
" 凯撒 .

“凯撒。”

" ['dʒʌstɪs] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hɪr] [ju:; jʊ] .
" JUSTICE SHALL NEVER HEAR YOU .
" 正义 将 绝不 听到 你 .

“正义永远不会听你的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒʌstɪs] !
I AM JUSTICE !
我 是 正义 !

我就是正义！

" ['boʊmɑ:nt] [ænd; ənd] ['fletʃər] , [ˌvælən'tɪniən] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn] .
" BEAUMONT AND FLETCHER , Valentinian , III . 1 .
" 博蒙特 和 弗莱彻 , 瓦伦蒂尼安 , 三、 . 1 .

“博蒙特和弗莱彻，瓦伦丁尼，III.1.

[" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər]['eni][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] .
[" There is no longer any international law .
[" 那里 是 不 更长 任何 国际的 法律 .

“国际法已经不复存在了。”

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

['kaɪzər] [tu:; tə]['mɪstər] . ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .]
KAISER to Mr . GERARD .]
凯撒 到 先生 . 杰拉德 .]

凯撒致杰拉德先生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ɔ:gəst] 13th . — [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l][klʌb][ðer; ðər][ju:st] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r]

Monday	,	August	13th	.	—	In	a	certain	political	club	there	used	,	before	the	War
周一	,	八月	13th	.	—	在	一个	肯定	政治的	俱乐部	那里	用过的	,	前	这	战争

,

,

,

8月13日，星期一——在战前曾使用过的某个政治俱乐部里，

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [pɪk] - [ˌem 'i:] - [ʌp] [kɔm'paundid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪski] ,

to	be	a	popular	pick	-	me	-	up	compounded	of	a	little	whisky	,
到	是	一个	受欢迎的	挑选	-	我	-	向上	复合	的	一个	小的	威士忌酒	,

一种由少量威士忌调制而成的流行提神饮品。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌæŋgə'stʊrə][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['soʊdə] - ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [noʊn] ['æftər][ɪts]

a	little	Angostura	and	a	good	deal	of	soda	-	water	,	and	known	after	its
一个	小的	安格斯图拉	和	一个	好的	交易	的	苏打	-	水	,	和	已知	后	它是

[ɪn'ventər] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['hendərsən] .

inventor	as	"	a	Henderson	.
发明者	作为	"	一个	亨德森	.

少量安格斯图拉苦酒和大量苏打水，以其发明者的名字命名为"亨德森"。

" [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] . ['membər]

"	In	one	respect	the	speech	explaining	his	resignation	which	the	right	hon	.	Member
"	在	一	尊重	这	演讲	解释	他的	辞职	哪个	这	正确的	亲爱的	.	成员

[fɔ:r; fər]['bɑ:rnɑ:rd]['kæs(ə)l] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [rɪ'zembld] [ðɪs] [ɪ'pɑ:nɪməs] ['bevərɪdʒ] ,

for	Barnard	Castle	delivered	this	afternoon	resembled	this	eponymous	beverage	,
为了	巴纳德	城堡	发表	这	下午	类似	这	同名	饮料	,

"从某种意义上说，巴纳德城堡选区尊敬的议员今天下午发表的解释其辞职的演讲，与这种同名饮品颇为相似。"

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌefər'ves(ə)nt] .

for	it	was	decidedly	effervescent	.
为了	它	曾是	绝对地	起泡的	.

因为它确实非常热闹。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'gri:diənts] [wɜ:r; wər] ['rɔ:ŋli] [ə'pɔ:ʃ(ə)n] — [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərz]

But	the	other	ingredients	were	wrongly	apportioned	—	too	much	of	the	bitters
但	这	其他	原料	是	错	按比例分配	—	也	很多	的	这	苦味酒

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləurɪŋ] ['spɪrɪt] .

and	not	enough	of	the	mellowing	spirit	.
和	不是	足够的	的	这	柔和	精神	.

但其他配料的比例不对——苦味酒太多，而醇化酒太少。

[hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] [mis'teik] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ri:ə,laɪzɪŋ][ɪn][taɪm] [ðæt] , [æz; əz]['mɪstər] . ['æskwɪθ] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

His	initial	mistake	was	not	realising	in	time	that	,	as	Mr	.	ASQUITH	put	it	,
他的	最初的	错误	曾是	不是	意识到	在	时间	那	,	作为	先生	.	阿斯奎斯	放	它	,

他最初的错误是没有及时意识到，正如阿斯奎斯先生所说，

[ə; eɪ][mæn]['kænɑ:t] ['pɜ:rmənəntli] [dɪ'vaɪd][hɪm'self]['ɪntu:] ['wɔ:tərtaɪt] [kəm'pɑ:tmənts] .

a	man	cannot	permanently	divide	himself	into	watertight	compartments	.
一个	男人	不能	永久的	划分	他自己	进入	防水	隔间	.

人不可能永远把自己分割成互不相干的小隔间。

[æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r]['kæbɪnət][ænd; ənd] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] ['pɑ:rti] ,

As	member	of	the	War	Cabinet	and	Secretary	of	the	Labour	Party	,
作为	成员	的	这	战争	内阁	和	秘书	的	这	劳动	派对	,

作为战时内阁成员和工党秘书，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [riˈzembld] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [twɪn]['sæləd] ['bɔtlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔɪl]

he	seems	to	have	resembled	one	of	those	twin	salad	bottles	from	which	oil
他	似乎	到	有	类似	一	的	那些	双	沙拉	瓶子	从	哪个	油

[ænd; ənd] ['vɪnɪgər] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'spenst] ['ɔːltərnətli] [bʌt; bət][nɑːt] [tə'geðər] .

and	vinegar	can	be	dispensed	alternately	but	not	together	.
和	醋	能	是	分发	交替	但	不是	一起	.

他看起来就像那种可以交替倒出油和醋但不能同时倒出的双头沙拉瓶。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][kəm'baɪn][ðə; ði] [tuː] ['fʌŋkʃnz] [kʊd; kəd]['oʊnli][end] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [ɪn]

The	attempt	to	combine	the	two	functions	could	only	end	,	as	it	began	,	in
这	试图	到	结合	这	二	函数	可以	仅有的	结尾	,	作为	它	开始	,	在

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fi'æskoʊ] .

a	double	fiasco	.
一个	双倍的	惨败	.

将这两个功能结合起来的尝试，最终只能像开始时一样，以双重失败告终。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [fi'æskoʊ]

THE	DOUBLE	FIASCO
这	双倍的	惨败

双重惨败

['mɪstər] . ['hendərsən] .

MR	.	HENDERSON	.
先生	.	亨德森	.

亨德森先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [mjuː'nɪʃnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['spoʊksmən]

It	is	fortunate	for	the	Ministry	of	Munitions	that	it	possesses	a	spokesman
它	是	幸运	为了	这	部	的	弹药	那	它	拥有	一个	发言人

[soʊ][blænd][ænd; ənd][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][æz; əz][sɜːr] ['wɝːðɪŋtən] ['evənz] .

so	bland	and	imperturbable	as	Sir	WORTHINGTON	EVANS	.
所以	平淡	和	沉着冷静	作为	先生	沃辛顿	埃文斯	.

军需部很幸运，拥有像沃辛顿·埃文斯爵士这样一位沉着冷静、泰然自若的发言人。

[ɪn] [sək'sesɪv] ['ænsər] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [nɪr] ['bɜːrmɪŋhæm] [ðə; ði] ['mɪnɪstri]

In	successive	answers	he	informed	the	House	that	near	Birmingham	the	Ministry
在	连续	答案	他	知情的	这	房子	那	靠近	伯明翰	这	部

[wʌz; wəz] [ɪ'vɪktɪŋ] - [ə'lɑːtmənt] ['hoʊldɝz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɑːrvɪst] ,

was	evicting	130	allotment	holders	on	the	eve	of	their	harvest	,
曾是	驱逐	-	分配	持有者	在	这	前夕	的	他们的	收成	,

在随后的答复中，他告知议会，在伯明翰附近，政府部门正在收割前夕驱逐 130 名分配地耕种者。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] ['fækt(ə)ri] ;

in	order	to	build	a	new	factory	;
在	命令	到	建造	一个	新的	工厂	;

为了建造一座新工厂；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bændənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ðə; ði][saɪt]

and	that	simultaneously	it	was	abandoning	in	the	West	of	England	the	site
和	那	同时地	它	曾是	放弃	在	这	西方	的	英格兰	这	地点

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dʒaɪ'gæntɪk]['fækt(ə)ri] ,

of	another	gigantic	factory	,
的	其他	巨大	工厂	,

与此同时，该公司还在英格兰西部废弃了另一座巨型工厂的厂址。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kuːl] ['mɪljən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [spent] .

on	which	a	cool	million	had	already	been	spent	.
在	哪个	一个	凉爽的	百万	有	已经	到过	花费	.

其中已经花费了整整一百万美元。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['ɔ:lmoʊst]['eni] ['ʌðər] ['mɪnɪstər] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [haʊ] [nɑ:t][tu:; tə]

Coming	from	almost	any	other	Minister	this	amazing	example	of	how	not	to
未来	从	几乎	任何	其他	部长	这	惊人的	例子	的	如何	不是	到

[du:][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [ˌsʌpləˈmentl] [in'kwaiəriz] ,

do	it	would	have	raised	a	storm	of	supplemental	inquiries	,
做	它	会	有	提高	一个	风暴	的	补充	查询	,

如果换作其他任何一位部长，这种反面教材式的惊人做法都会引发一系列补充调查。

[ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'dʒɜ:rnmənt] .

if	not	a	motion	for	the	adjournment	.
如果	不是	一个	运动	为了	这	休会	.

如果没有休会动议。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ək'septɪd] [sɜ:r] ['wɜ:rθɪŋtənz] [kɑ:m][ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]

But	the	House	accepted	Sir	WORTHINGTON'S	calm	and	matter	-	of	-	fact
但	这	房子	公认	先生	沃辛顿	冷静的	和	事情	-	的	-	事实

[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][læst][wɜ:rd][ɪn] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd]

narration	as	quietly	as	if	it	were	the	last	word	in	efficiency	and
旁白	作为	悄悄	作为	如果	它	是	这	最后的	单词	在	效率	和

[koʊˌɔ:rdɪ'neɪʃ(ə)n] .

coordination	.
协调	.

但下议院平静地接受了沃辛顿爵士冷静而务实的叙述，仿佛这是效率和协调方面的最终定论。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr][læst] [wi:k] [ɪn] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [mə'kæləm]

I	was	a	little	premature	last	week	in	assuming	that	Mr	.	MACCALLUM
我	曾是	一个	小的	过早	最后的	星期	在	假设	那	先生	.	麦卡勒姆

[skɔt] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz]['mɪstər] . ['tʃɝ:tʃɪlz, 'tʃɝ:tʃhɪlz] ['praɪvət]

SCOTT	had	been	silenced	by	his	appointment	as	Mr	.	CHURCHILL'S	private
斯科特	有	到过	沉默	经过	他的	预约	作为	先生	.	丘吉尔的	私人的

['sekrəteri] .

secretary	.
秘书	.

上周我有点操之过急，以为麦卡勒姆·斯科特先生因为被任命为丘吉尔先生的私人秘书而噤声了。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kwestʃən] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] , [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [hɔ:rs] - ['haɪdz] ,

A	long	question	to	the	Board	of	Trade	,	on	the	subject	of	horse	-	hides	,
一个	长的	问题	到	这	木板	的	贸易	,	在	这	主题	的	马	-	隐藏	,

关于马皮问题，向贸易委员会提出了一个冗长的问题。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˌsʌpləˈmɛntəriz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['emfəsɪs] ,

followed	by	a	series	of	supplementaries	delivered	with	his	customary	emphasis	,
随后	经过	一个	系列	的	补充剂	发表	和	他的	习惯	强调	,

随后，他以惯常的强调方式发表了一系列补充讲话。

[ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [jet] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌzl] .

showed	that	he	is	not	yet	resigned	to	his	muzzle	.
显示	那	他	是	不是	然而	辞职	到	他的	枪口	.

这表明他还没有接受被束缚的命运。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ɪn'taɪərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['etɪkət] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

He	is	not	,	however	,	entirely	oblivious	of	the	customary	etiquette	in	this	matter	,
他	是	不是	,	然而	,	完全	浑然不觉	的	这	习惯	礼仪	在	这	事情	,

然而，他并非完全不了解这方面的惯例礼仪。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ri'saitid] [hɪz; ɪz]['kætəkɪzəm][frʌm; frəm][ðə; ði][θɜ:rd] [bentʃ] [bɪ'haɪnd] ['ministəz] ,

for	he	recited	his	catechism	from	the	third	bench	behind	Ministers	,
为了	他	背诵	他的	教理问答	从	这	第三	长椅	在后面	部长们	,

因为他是在部长们身后的第三排座位上背诵教义问答的。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] [bentʃ] , [wer] ['praɪvət]

and	only	when	it	was	over	descended	to	the	second	bench	,	where	private
和	仅有的	什么时候	它	曾是	超过	下降	到	这	第二	长椅	,	在哪里	私人的

['sekrətəriz] [moʊst][du:] ['kɑ:ŋgrɪgeɪt] .

secretaries	most	do	congregate	.
秘书	最多	做	聚集	.

只有当一切结束后，他才走到第二排长椅上，那里是大多数私人秘书聚集的地方。

['tu:zdeɪ] , ['ɔ:gəst] 14th . - ['mɪstər] .

Tuesday	,	August	14th	.	-	Mr	.
周二	,	八月	14th	.	-	先生	.

8月14日，星期二——先生

[kɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['gri:vəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['spoʊksmɪn] .

KING	has	a	legitimate	grievance	against	the	Government	spokesmen	.
国王	有	一个	合法的	不满	反对	这	政府	发言人	.

KING 对政府发言人有正当的理由感到不满。

[tu:] ['næʃnəlɪst] ['membər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə]

Two	Nationalist	Members	having	been	allowed	to	go	to	the	United	States	to
二	民族主义者	成员	拥有	到过	允许	到	去	到	这	团结的	各州	到

[kə'lekt] [fʌndz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['pɑ:rti] ,

collect	funds	for	their	party	,
收集	资金	为了	他们的	派对	,

两名民族主义党成员获准前往美国为该党筹集资金，

[hi:; hi] [æskt] ['jestərdeɪ] ['weðər] [hi:; hi] [tu:] [wʊd] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [ə'brɔ:d] [ɑ:n][ə; eɪ]

he	asked	yesterday	whether	he	too	would	be	permitted	to	proceed	abroad	on	a
他	问	昨天	无论	他	也	会	是	允许	到	继续	国外	在	一个

['sɪmələr] ['mɪʃ(ə)n] .

similar	mission	.
相似的	使命	.

他昨天询问是否也能允许他出国执行类似的任务。

['mɪstər] . ['boʊnɚ] [lɔ:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['kɜ:rtəsi] , [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] , ['pɜ:rsənəli] , [wʊd]

Mr	.	BONAR	LAW	,	with	his	habitual	courtesy	,	replied	that	he	,	personally	,	would
先生	.	博纳	法律	,	和	他的	习惯性的	礼貌	,	回复	那	他	,	亲自	,	会

[nɑ:t] ['ɔ:fər] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

not	offer	any	objection	.
不是	提供	任何	异议	.

博纳·劳先生以他一贯的礼貌回答说，他个人不会提出任何异议。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [ɑ:n] ['pʊtɪŋ] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] ['kwestʃən] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['rɑ:bərt]

But	this	afternoon	,	on	putting	an	almost	identical	question	to	Lord	ROBERT
但	这	下午	,	在	推杆	一个	几乎	完全相同的	问题	到	主	罗伯特

['sesl, 'sisl] ,

CECIL	,
塞西尔	,

但今天下午，当我向罗伯特·塞西尔勋爵提出几乎相同的问题时，

['mɪstər] . [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [brʌskə'ri] ,

Mr	.	KING	was	informed	,	with	a	touch	of	brusquerie	,
先生	.	国王	曾是	知情的	,	和	一个	触碰	的	粗鲁	,

金先生被告知，语气略显生硬。

[ðæt] " [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [g'rɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ]

that	"	there	are	some	people	to	whom	we	should	not	think	of	granting	a
那	"	那里	是	一些	人们	到	谁	我们	应该	不是	思考	的	授予	一个

['pæspɔ:rt] .

passport	.
护照	.

"有些人我们不应该考虑给他们发放护照。"

" [hiː; hi] ['kænɑːt] ['rekənsaɪl] [ðiːz] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

"	He	cannot	reconcile	these	replies	,
"	他	不能	调和	这些	回复	,

他无法调和这些答复，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dʌz] [nɑːt]

which	seem	to	him	to	afford	convincing	proof	that	the	Government	does	not
哪个	似乎	到	他	到	买得起	令人信服的	证明	那	这	政府	做	不是

[noʊ] [ɪts] [oʊn] [maɪnd] .

know	its	own	mind	.
知道	它是	自己的	头脑	.

在他看来，这似乎有力地证明了政府自己都搞不清楚状况。

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [mjuː'nɪʃnz] ,

The	Ministry	of	Munitions	,
这	部	的	弹药	,

军需部

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['keɪtər][fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][æt; ət] ['grɛtnə] ,

In	order	to	cater	for	the	spiritual	needs	of	the	new	population	at	Gretna	,
在	命令	到	迎合	为了	这	精神	需求	的	这	新的	人口	在	格雷特纳	,

为了满足格雷特纳新居民的精神需求，

[hæz; həz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [prə'vaɪdɪd] [saɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

has	simultaneously	provided	sites	for	the	Church	of	Scotland	,	the	Church	of
有	同时地	假如	网站	为了	这	教会	的	苏格兰	,	这	教会	的

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

同时为苏格兰教会、英格兰教会提供网站，

[ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪsts] .

the	Roman	Catholics	and	the	Congregationalists	.
这	罗马	天主教徒	和	这	公理会教徒	.

罗马天主教徒和公理会教徒。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['blæksmɪθ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːvd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['raɪv(ə)lri] .

The	local	blacksmith	is	said	to	be	aggrieved	by	all	this	ecclesiastical	rivalry	.
这	当地的	铁匠	是	说	到	是	受委屈的	经过	全部	这	教会的	对抗	.

据说当地铁匠对教会之间的这种竞争感到愤慨。

[ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]

The	HOME	SECRETARY	has	determined	to	put	a	stop	to	the	practice	of
这	家	秘书	有	决定	到	放	一个	停止	到	这	实践	的

['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər]['tæksiˌkæb][ɪn] ['lʌndən] .

whistling	for	taxicabs	in	London	.
吹口哨	为了	出租车	在	伦敦	.

内政大臣已决定制止在伦敦吹口哨招出租车的做法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'fɜːr][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [buːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

It	is	suggested	that	he	would	confer	a	still	greater	boon	on	his	fellow	-
它	是	建议	那	他	会	授予	一个	仍然	更大的	恩惠	在	他的	同伴	-

['taunzmən] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [prə'vaɪd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['tæksɪs; 'tæksiz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə]

townsmen	if	he	would	provide	a	few	more	taxis	for	them	not	to
镇民	如果	他	会	提供	一个	很少	更多的	出租车	为了	他们	不是	到

['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər] .

whistle	for	.
哨	为了	.

有人建议，如果他能为他的同乡们提供更多出租车，让他们不必吹口哨就能坐上车，那将是对他们更大的恩惠。

['mɪstər] . ['peitəu] [kəm'pleɪnd] [wʌns] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə]

Mr	.	PETO	complained	once	more	of	the	refusal	of	the	War	Office	to
先生	.	佩托	抱怨	一次	更多的	的	这	拒绝	的	这	战争	办公室	到

[ɪm'plɔɪ] " [mə'nɪpjəleɪtɪv] ['sɜ:dʒənz] " [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

employ	"	manipulative	surgeons	"	in	the	Army	,
采用	"	操纵性的	外科医生	"	在	这	军队	,

佩托先生再次抱怨陆军部拒绝在军队中雇用"善于操纵的外科医生"。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɪn][eɪd][ðə; ði]['testɪməʊni][ʌv; əv]['mɪstər] . [hɔdʒ] , [ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv] ['leɪbər] ,

and	called	in	aid	the	testimony	of	Mr	.	HODGE	,	the	Minister	of	Labour	,
和	称为	在	援助	这	见证	的	先生	.	霍奇	,	这	部长	的	劳动	,

并传唤了劳工部长霍奇先生作证。

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɑrkərz] [mɪ'rækjələs] ['paʊɝz] .

as	a	proof	of	Mr	.	BARKER'S	miraculous	powers	.
作为	一个	证明	的	先生	.	巴克的	神奇	权力	.

作为巴克先生神奇力量的证明。

[sɜ:r] ['wɑ:tsn] ['tʃeɪn] , [ðə; ði] [njuɪst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Sir	WATSON	CHEYNE	,	the	newest	Member	of	the	House	,
先生	沃森	切恩	,	这	最新	成员	的	这	房子	,

沃森·切恩爵士，下议院最新成员

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ɔ:l] [boʊn] - ['setəz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['bɑ:rkər] ; [ænd; ənd] , ['fɔ:tifaid]

pointed	out	that	unfortunately	all	bone	-	setters	were	not	BARKERS	;	and	,	fortified
尖	出去	那	很遗憾	全部	骨	-	二传手	是	不是	叫卖者	;	和	,	强化

[baɪ] [ðɪs] ['ekspɜ:rt][ə'pɪnjən] ,

by	this	expert	opinion	,
经过	这	专家	观点	,

指出遗憾的是，并非所有正骨师都是巴克；并且，在这一专家意见的佐证下，

['mɪstər] . [mək'fɝ:sən, mək'fɪrsən] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ['praɪvət]['soʊldʒərz] [maɪt] [goʊ]

Mr	.	MACPHERSON	declined	to	say	more	than	that	private	soldiers	might	go
先生	.	麦克弗森	拒绝	到	说	更多的	比	那	私人的	士兵	可能	去

[tu:; tə] [ði:z] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [præk'tiʃənəz] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [rɪsk] .

to	these	unconventional	practitioners	at	their	own	risk	.
到	这些	非传统	从业者	在	他们的	自己的	风险	.

麦克弗森先生拒绝透露更多信息，只表示私人士兵可能会自行承担风险去找这些非常规的从业者。

['wenzdeɪ] , ['ɔ:gəst] 15th . — ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [vju:] [ðæt] [ə; eɪ][kɔ:rn] [prə'dʌkʃn] [bɪl] [wʌz; wəz]

Wednesday	,	August	15th	.	—	Taking	the	view	that	a	Corn	Production	Bill	was
周三	,	八月	15th	.	—	采取	这	看法	那	一个	玉米	生产	账单	曾是

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [prə'du:s] [kɔ:rn] ,

intended	to	produce	corn	,
故意的	到	生产	玉米	,

8月15日，星期三——鉴于《玉米生产法案》旨在促进玉米生产，

[lɔ:rd] ['tʃæplɪn] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['bauntiz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [peɪd] [ɪn]

Lord	CHAPLIN	made	an	effort	to	secure	that	the	bounties	should	be	paid	in
主	卓别林	制成	一个	努力	到	安全的	那	这	赏金	应该	是	有薪酬的	在

[ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][krɑ:ps] ['hɑ:vistid] [ænd; ənd][nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði]['eɪkərɪdʒ] [soʊn] .

accordance	with	the	crops	harvested	and	not	upon	the	acreage	sown	.
根据	和	这	农作物	收获	和	不是	之上	这	面积	播种	.

查普林勋爵努力确保奖金应根据收获的作物数量而不是播种的面积来支付。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

But	the	Government	,
但	这	政府	,

但是政府，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]

unwilling	to	risk	a	quarrel	with	the	other	House	at	this	late	period	of	the
不情愿	到	风险	一个	争吵	和	这	其他	房子	在	这	晚的	时期	的	这

['si:z(ə)n] ,

Season	,
季节	,

在赛季末期，不愿冒与另一家族发生争执的风险，

[dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] [ə'mendmənt] .

declined	to	accept	the	amendment	.
拒绝	到	接受	这	修正案	.

拒绝接受该修正案。

[ðə; ði] ['bauntiz] ['ðerfɔ:r] [wɪl] [fɔ:l] , [laɪk][ðə; ði][reɪn] , [ə'pɑ:n] [gʊd] [ænd; ənd][bæd][lænd][ə'laɪk] ,

The	bounties	therefore	will	fall	,	like	the	rain	,	upon	good	and	bad	land	alike	,
这	赏金	所以	将要	落下	,	喜欢	这	雨	,	之上	好的	和	坏的	土地	同样	,

因此，丰厚的馈赠将如同雨水般降临，惠及所有土地，无论贫瘠还是富饶。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tækspeɪər][aɪ] [trʌst] [nɑ:t][kwaɪt][soʊ] ['hevɪli] .

though	in	the	interests	of	the	general	taxpayer	I	trust	not	quite	so	heavily	.
尽管	在	这	兴趣	的	这	一般的	纳税人	我	相信	不是	相当	所以	重度	.

虽然从普通纳税人的利益出发，我并不完全相信这一点。

[tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [grɪl] , [sɜ:r] ['ælfred] ['mɑ:noʊ] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] [haʊs] ,

To	take	down	the	Ladies	'	Grille	,	Sir	ALFRED	MONO	informed	the	House	,
到	拿	向下	这	女士们	-	格栅	,	先生	阿尔弗雷德	单核细胞增多症	知情的	这	房子	,

阿尔弗雷德·莫诺爵士向议会通报，要拆除女士专用栅栏。

[wʊd] ['oʊnli][kɔ:st][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][faɪv] [paʊndz] .

would	only	cost	a	matter	of	five	pounds	.
会	仅有的	成本	一个	事情	的	五	磅	.

只需要五英镑。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['kwɔ:rtərz] ,

All	the	same	I	think	there	was	some	disappointment	in	certain	quarters	,
全部	这	相同的	我	思考	那里	曾是	一些	失望	在	肯定	四分之一	,

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [keɪdʒ][ɪt'self] ,

including	the	gilded	cage	itself	,
包括	这	镀金	笼	本身	,

尽管如此，我认为某些方面还是感到失望，包括那个金丝笼子本身。

[ðæt] [ðɪs] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'beɪt] .

that	this	momentous	question	should	be	disposed	of	without	debate	.
那	这	意义重大	问题	应该	是	处置	的	没有	辩论	.

这个重大问题应该不经辩论就予以解决。

['sevrəl] ['spɑ:rklɪŋ] [ɔ:'reɪʃənz] , ['ti:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɪt][ænd; ənd] ['pɜ:rsɪflɑ:ʒ] , [wɜ:r; wər] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði]

Several	sparkling	orations	,	teeming	with	wit	and	persiflage	,	were	nipped	in	the
一些	闪闪发光	演讲	,	繁盛	和	有	和	戏谑	,	是	轻咬	在	这

[bʌd] .

bud	.
芽	.

几篇精彩绝伦、妙语连珠的演讲都被扼杀在了萌芽状态。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ʌn'gælənt] ['fɛloʊz] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['sevrəl] [hu:m] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌdaɪəg'noʊst]

A	score	of	ungallant	fellows	,	including	several	whom	I	should	have	diagnosed
一个	分数	的	不绅士	伙伴们	,	包括	一些	谁	我	应该	有	诊断

[æz; əz] ['leɪdiz] - [men] ,

as	ladies	'	men	,
作为	女士们	-	男人	,

二十个没风度的家伙，其中几个我一眼就能看出是花花公子。

[ə'poʊzd] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt'nʌmbəd] [eɪt] [tuː; tə][wʌn] .

opposed	the	removal	,	but	they	were	outnumbered	eight	to	one	.
反对	这	移动	,	但	他们	是	寡不敌众	八	到	一	.

他们反对搬迁，但人数只有对方的八倍。

['mɪstər] . ['wɔːltər] [lɔːŋ] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə]['prɑːspekt]

Mr	.	WALTER	LONG	introduced	a	Bill	to	enable	the	Government	to	prospect
先生	.	沃尔特	长的	介绍	一个	账单	到	使能够	这	政府	到	前景

[fɔːr; fər][ɔɪl][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

for	oil	in	the	United	Kingdom	.
为了	油	在	这	团结的	王国	.

沃尔特·朗先生提出了一项法案，旨在使政府能够在英国勘探石油。

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'troʊlər][ʌv; əv] [bɔːz] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd]

If	this	should	necessitate	the	appointment	of	a	Controller	of	Bores	he	will	find
如果	这	应该	需要	这	预约	的	一个	控制器	的	无聊	他	将要	寻找

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv][wɜːrk] .

abundance	of	work	.
丰富	的	工作	.

如果这需要任命一名钻井主管，他将有很多工作要做。

['kɑːntreri] [tuː; tə] [ˌekspek'teɪʃn] ['mɪstər] . ['tʃə:tʃil] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['paɪlətɪŋ][ðə; ði] [mjuː'nɪʃnz]

Contrary	to	expectation	Mr	.	CHURCHILL	succeeded	in	piloting	the	Munitions
相反	到	期待	先生	.	丘吉尔	成功了	在	飞行员	这	弹药

[ʌv; əv][wɔːr] [bɪl] [θruː] [ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] ['steɪdʒɪz][ɪn]['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] .

of	War	Bill	through	its	remaining	stages	in	double	-	quick	time	.
的	战争	账单	通过	它是	其余的	阶段	在	双倍的	-	快的	时间	.

与预期相反，丘吉尔先生成功地以极快的速度推动了《军需品法案》的剩余阶段。

[ɪts] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [fə'siliteitid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði] ['liːvɪŋ] - [sər'tɪfɪkət] ,

Its	progress	was	facilitated	by	his	willingness	to	abolish	the	leaving	-	certificate	,
它是	进步	曾是	促进	经过	他的	意愿	到	取消	这	离开	-	证书	,

他愿意废除毕业证书制度，这促进了这项改革的进展。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['wɜːrkmən] [ˌhɪðər'tuː][hæd; həd][tuː; tə] [prə'kjʊr] [bɪ'fɔːr] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wʌn][dʒɑːb][fɔːr; fər]

which	a	workman	hitherto	had	to	procure	before	changing	one	job	for
哪个	一个	工人	迄今为止	有	到	采购	前	变化	一	工作	为了

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

这是工人在更换工作之前必须自行获得的。

['hævɪŋ] [hæd; həd] [ʌn'iːkwəld] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['liːvɪŋ] -

Having	had	unequalled	experience	in	this	respect	he	is	convinced	that	the	leaving	-
拥有	有	无与伦比	经验	在	这	尊重	他	是	确信	那	这	离开	-

[sər'tɪfɪkət] [ɪz][ə; eɪ] ['juːsləs] [fɔːr'mælətɪ] .

certificate	is	a	useless	formality	.
证书	是	一个	无用	正式	.

他在这方面拥有无与伦比的经验，因此他确信毕业证书只是一种无用的形式。

['θɜːrzdeɪ] , ['ɔːgəst] - . — ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm] -

Thursday	,	August	16	.	—	Owing	to	the	House	meeting	at	noon	the	usual	time	-
周四	,	八月	-	.	—	欠款	到	这	房子	会议	在	中午	这	通常	时间	-

['lɪmɪt][fɔːr; fər] ['kwestʃənz] [dɪd][nɑːt] [ə'plaɪ] .

limit	for	Questions	did	not	apply	.
限制	为了	问题	做过	不是	申请	.

8 月 16 日，星期四——由于中午举行众议院会议，通常的提问时间限制不适用。

['mesərz] . ['prɪŋgəl] [ænd; ənd] ['hɑːg] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] ['æktɪv] .

Messrs	.	PRINGLE	and	HOGGE	were	especially	active	.
先生们	.	品客薯片	和	霍格	是	尤其	积极的	.

PRINGLE 先生和 HOGGE 先生尤其活跃。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ðɪ] [hoʊm] ['sekrəteri] ,

With	a	meaning	glance	in	their	direction	the	HOME	SECRETARY	,
和	一个	意义	瞥一眼	在	他们的	方向	这	家	秘书	,

内政大臣意味深长地看了他们一眼，

[riˈplaiŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gʌlənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

replying	to	a	complaint	of	Mr	.	GULLAND	that	the	representation	of	the
回复	到	一个	抱怨	的	先生	.	沟壑	那	这	表示	的	这

['nɔːrðərn] ['kɪŋdəm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [bɪl]

Northern	Kingdom	would	not	be	increased	by	the	Representation	of	the	People	Bill
北方	王国	会	不是	是	增加	经过	这	表示	的	这	人们	账单

,

,

,

针对古兰德先生提出的《人民代表法案》不会增加北方王国代表席位的投诉，

[əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ɪkˈstendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ]

observed	that	he	saw	no	sufficient	reason	for	extending	the	number	of	Scottish
观察到	那	他	锯	不	充足的	原因	为了	扩展	这	数字	的	苏格兰

['membər] .

Members	.
成员	.

他认为没有充分的理由增加苏格兰议员的人数。

[fuːd] - [stɑːks] ['goʊɪŋ] [ʌp] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɑːrmɚz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Food	-	stocks	going	up	,	thanks	to	the	energy	of	the	farmers	and	the
食物	-	股票	去	向上	,	谢谢	到	这	活力	的	这	农民	和	这

[ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv][kən'suːmərz] ;

economy	of	consumers	;
经济	的	消费者	;

由于农民的努力和消费者的经济活动，粮食库存正在增加；

['dʒɜːrmən] ['sʌbməˌriŋ] ['goʊɪŋ] [daʊn] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['neɪvi] ; ['rʌʃə] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] ;

German	submarines	going	down	,	thanks	to	the	Navy	;	Russia	recovering	herself	;
德语	潜艇	去	向下	,	谢谢	到	这	海军	;	俄罗斯	恢复中	她自己	;

多亏海军，德国潜艇沉没；俄罗斯正在恢复元气；

['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [fræns] [ədˈvænsɪŋ] [hænd] - [ɪn] - [hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['westərn] [frʌnt] ,

Britain	and	France	advancing	hand	-	in	-	hand	on	the	Western	Front	,
英国	和	法国	前进	手	-	在	-	手	在	这	西	正面	,

英国和法国在西线并肩作战，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər] [piːs] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][dʒɪst]

and	our	enemies	fumbling	for	peace	—	that	was	the	gist
和	我们的	敌人	笨拙	为了	和平	—	那	曾是	这	要旨

而我们的敌人却在笨拙地寻求和平——这就是要点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] [sped][ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['kɑːmənz] .

of	the	message	with	which	the	PRIME	MINISTER	sped	the	parting	Commons	.
的	这	信息	和	哪个	这	主要的	部长	加速	这	离别	公共领域	.

首相向即将离任的下议院议员们传达的信息。

[bʌt; bət] , [fiərɪŋ] [pərˈhæps] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][ˌʌn'duːli][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] ,

But	,	fearing	perhaps	that	he	might	have	made	them	unduly	optimistic	,
但	,	害怕	也许	那	他	可能	有	制成	他们	过度	乐观的	,

但是，或许是担心自己让他们过于乐观，

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [nekst] [jɪr] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [ɪk'spekt] [tuː; tə]

he	concluded	with	a	warning	that	not	until	next	year	could	we	expect	to
他	结束	和	一个	警告	那	不是	直到	下一个	年	可以	我们	预计	到

[riːp] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] .

reap	the	fruits	of	our	labours	.
收割	这	水果	的	我们的	劳动	.

他最后警告说，要到明年我们才能收获劳动成果。

[æn; ən] [ə'tempt] [baɪ] ['mesərz] . [mək'dɑːn(ə)ld] [ænd; ənd] ['snoʊdn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['stɑːkhoʊm]

An	attempt	by	Messrs	.	MACDONALD	and	SNOWDEN	to	keep	the	Stockholm
一个	试图	经过	先生们	.	麦克唐纳	和	斯诺登	到	保持	这	斯德哥尔摩

[fairz] ['bɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] ['fizld] [aʊt] .

fires	burning	quickly	fizzled	out	.
火灾	燃烧	迅速地	嘶嘶作响	出去	.

麦克唐纳和斯诺登试图让斯德哥尔摩的战火继续燃烧，但很快就偃旗息鼓了。

['mɪstər] . ['elɪs] ['grɪfɪθs] [mɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['elɪgənt] [ˌdɑːktrɪ'neərz] [tuː; tə]

Mr	.	ELLIS	GRIFFITHS	mocked	at	the	claim	of	those	elegant	doctrinaires	to
先生	.	埃利斯	格里菲斯	嘲笑	在	这	宣称	的	那些	优雅的	教条主义者	到

[spiːk] [fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] ['leɪbər] ,

speak	for	British	Labour	,
说话	为了	英国	劳动	,

埃利斯·格里菲斯先生嘲讽了那些优雅的教条主义者声称能够代表英国工党的说法。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['boʊnɚ] [lɔː] [toʊld] [ðem; ðəm] ['fræŋkli] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [noʊ]

and	Mr	.	BONAR	LAW	told	them	frankly	that	the	Government	had	no
和	先生	.	博纳	法律	讲述	他们	坦率地说	那	这	政府	有	不

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [goʊ] [tuː; tə] ['stɑːkhoʊm] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

intention	of	letting	them	go	to	Stockholm	to	chat	with	our	enemies	.
意图	的	出租	他们	去	到	斯德哥尔摩	到	聊天	和	我们的	敌人	.

博纳·劳先生坦率地告诉他们，政府无意让他们去斯德哥尔摩与我们的敌人交谈。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['pɪktʃər] ['ɪndɪˌkeɪts] [wʌt] [goʊz] [ɑːn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [grɪl] [ɪn] [ðə; ði]

THE	UPPER	PICTURE	INDICATES	WHAT	GOES	ON	BEHIND	THE	LADIES	'	GRILLE	IN	THE
这	上	图片	表示	什么	去	在	在后面	这	女士们	-	格栅	在	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

IMAGINATION	OF	THE	HOUSE	.
想像力	的	这	房子	.

上图描绘了房子主人想象中女佣们在栅栏后面所做的事情。

[ðə; ði] ['loʊər] ['pɪktʃər] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [grɪm] [ri'ælətɪ] .

THE	LOWER	PICTURE	INDICATES	THE	GRIM	REALITY	.
这	降低	图片	表示	这	严峻	现实	.

下图展现了残酷的现实。

" [njuː] - - - [saɪn] .

"	Neu	propius	tectis	taxum	sine	.
"	纽	-	-	-	正弦	.

“Neu propius tectis Taxum sine。

" ['vəːdʒil] : ['geɪɔrg] .

"	Vergil	:	Georg	.
"	维吉尔	:	格奥尔格	.

“维吉尔：乔治。

[ˌaɪ 'viː] . - .

IV	.	47	.
第四	.	-	.

[duː][nɑːt]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tæksi] [nɪr] ['haʊzɪz] .

Do	not	signal	for	a	taxi	near	houses	.
做	不是	信号	为了	一个	出租车	靠近	房屋	.

不要在住宅附近招手拦出租车。

[wɔːr] [ɪ'kɑːnəmi]

WAR	ECONOMY
战争	经济

战时经济

" [ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [kɔːrt] ['dresmeɪkər] [ʌv; əv]['pærɪs][hæz; həz] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]

"	The	Federated	Chamber	of	Court	Dressmakers	of	Paris	has	informed	the
"	这	联邦	商会	的	法庭	服装设计师	的	巴黎	有	知情的	这

['gʌvərnmənt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər]['siːz(ə)n] - - - [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər]

Government	that	for	the	winter	season	1917	-	18	the	length	employed	for
政府	那	为了	这	冬天	季节	-	-	-	这	长度	受雇	为了

['wʊlən] ['kɑːstuːmz] [wɪl] [nɑːt] [ɪk'siːd] [fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][ɪn] . " — ['jɔːkʃə]

woollen	costumes	will	not	exceed	4	-	1	/	2	in	.	"	—	Yorkshire
羊毛	服装	将要	不是	超过	4	-	1	/	2	在	.	"	—	约克郡

巴黎宫廷服装设计师联合会已通知政府，1917-18年冬季羊毛服装的长度不得超过4.5英寸。——约克郡

['iːvnɪŋ] [nuːz] .

Evening	News	.
晚上	消息	.

晚间新闻。

[frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtərɪŋ]['æksɪdənt] : —

From	the	report	of	a	motoring	accident	:	—
从	这	报告	的	一个	汽车	事故	:	—

根据一份交通事故报告：—

" [ðə; ði][kɑːr] [pʊld] [ʌp][ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . " — ['kentɪʃ] ['mɜːrkjəri] .

"	The	car	pulled	up	in	about	a	year	and	a	half	.	"	—	Kentish	Mercury	.
"	这	车	拉	向上	在	关于	一个	年	和	一个	一半	.	"	—	肯特郡	汞	.

"大约一年半后，这辆车停了下来。"——《肯特郡水星报》

['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɔːr] , ['enihaʊ] .

Quicker	than	the	War	,	anyhow	.
更快	比	这	战争	,	无论如何	.

无论如何，都比战争快。

[frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ['hedɪd] " [ɪk'skluːsɪv][wɔːr][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] " : —

From	an	article	headed	"	Exclusive	War	Information	"	:	—
从	一个	文章	标题	"	独家的	战争	信息	"	:	—

摘自一篇题为"独家战事信息"的文章：——

" ['vɜːrtɪk(ə)l]['pærəlel] [laɪnz] [ðæt][duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] — [æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

"	Vertical	parallel	Lines	that	do	not	look	so	—	an	optical	Illusion	almost	as
"	垂直的	平行线	线条	那	做	不是	看	所以	—	一个	光学的	错觉	几乎	作为

['kjʊriəs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] ['soʊldʒərz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wen] [drest] [ɪn][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv]

curious	as	that	which	makes	Soldiers	invisible	when	dressed	in	Combinations	of
好奇的	作为	那	哪个	制作	士兵	无形的	什么时候	穿着	在	组合	的

[braɪt] ['kʌlərz] .

bright	Colours	.
明亮的	颜色	.

"垂直的平行线看起来并不平行——这种光学错觉几乎和士兵穿着鲜艳颜色的衣服时隐形一样奇特。"

" ['pɑːpjələr] ['saɪəns] ['siftɪŋz] .

"	Popular	Science	Siftings	.
"	受欢迎的	科学	筛分	.

"大众科学筛选。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] [kən'tempərəri] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ['mɪlətəri] ['si:krɪts] [laɪk] [ðɪs] .

We	do	not	think	our	contemporary	ought	to	give	away	military	secrets	like	this	.
我们	做	不是	思考	我们的	当代的	应该	到	给	离开	军队	秘密	喜欢	这	.

我们认为，我们这个时代的人们不应该这样泄露军事机密。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [pɪk] - [ˌem 'i:] - [ʌps] .

POLITICAL	PICK	-	ME	-	UPS	.
政治的	挑选	-	我	-	UPS	.

政治振奋人心的消息。

['ri:s(ə)nt] [ˌrevi'leiʃənz] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['steɪtsmən] [ki:p]

Recent	revelations	as	to	the	way	in	which	our	leading	Statesmen	keep
最近的	启示	作为	到	这	方式	在	哪个	我们的	领导	政治家	保持

[ðəm'selvz] [fɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌrekri'eiʃnz] .

themselves	fit	have	been	almost	entirely	concerned	with	their	physical	recreations	.
他们自己	合身	有	到过	几乎	完全	担心的	和	他们的	身体的	娱乐	.

最近有关我国主要政治家保持健康方式的报道几乎全部都与他们的体育锻炼有关。

['fɜ:rðər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [oʊ] [ðer; ðər] ['fɪtnəs] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə]

Further	investigations	make	it	clear	that	they	owe	their	fitness	quite	as	much	to
更远	调查	制作	它	清除	那	他们	欠	他们的	健康	相当	作为	很多	到

['daɪət] ,

diet	,
饮食	,

进一步的调查表明，他们的健康体魄很大程度上归功于饮食。

[tu:; tə] ['ɔ:ltərneɪtɪŋ] [wʌn] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [breɪn] - [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'leɪʃənz]

to	alternating	one	form	of	brain	-	work	with	another	or	to	the	consolations
到	交替	一	形式	的	脑	-	工作	和	其他	或者	到	这	安慰

[ʌv; əv] ['mju:zɪk] .

of	music	.
的	音乐	.

交替进行不同的脑力劳动，或者享受音乐带来的慰藉。

[ðʌs] ['mɪstər] . ['bælfuə] , [hu:] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər] [gɑ:lf] ['naʊədeɪz] ,

Thus	Mr	.	BALFOUR	,	who	has	little	time	for	golf	nowadays	,
因此	先生	.	巴尔弗	,	WHO	有	小的	时间	为了	高尔夫球	如今	,

因此，如今几乎没有时间打高尔夫的巴尔福先生

[faindz] [hɪz; ɪz] [moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [ʌv; əv] [lɔ:rd]

finds	his	most	refreshing	recreation	in	reading	the	speeches	of	Lord
发现	他的	最多	令人耳目一新	娱乐	在	阅读	这	演讲	的	主

['nɔ:θklif] ,

NORTHCLIFFE	,
诺斯克利夫	,

他最喜欢的消遣方式是阅读诺斯克利夫勋爵的演讲。

[ˌsi: 'oʊ] - ['ɔ:rdɪˌneɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [bɜ:rk] [ænd; ənd] ['perikli:z] ,

co	-	ordinating	them	with	those	of	BURKE	and	PERICLES	,
合作	-	排序	他们	和	那些	的	伯克	和	伯里克利	,

将它们与伯克和伯里克利的著作协调起来，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['mju:zɪk] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['hændl] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

and	setting	them	to	music	in	the	style	of	HANDEL	,	his	favourite
和	环境	他们	到	音乐	在	这	风格	的	亨德尔	,	他的	最喜欢的

[kəm'poʊzər] .

composer	.
作曲家	.

并以他最喜欢的作曲家亨德尔的风格为它们谱曲。

[lɔːrd] ['rɔndə] [faindz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['sɑːləs] [ɪn] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [teɪsts] .

Lord	**RHONDDA**	**finds**	**his**	**chief**	**solace**	**in**	**gratifying**	**his**	**literary**	**tastes**	**.**
主	朗达	发现	他的	首席	慰藉	在	可喜	他的	文学	口味	.

朗达勋爵最大的慰藉就是满足自己的文学爱好。

[ɪn] [fə'lɑːsəfi] [hiː; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [kən'vɪnst] ['ræʃnəlɪst] .

In	**philosophy**	**he**	**is**	**at**	**present**	**a**	**convinced**	**Rationalist**	**.**
在	哲学	他	是	在	展示	一个	确信	理性主义者	.

在哲学上，他目前是一位坚定的理性主义者。

[hiː; hi][ɪz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['beɪkən] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtər] [sɔːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

He	**is**	**devoted**	**to**	**the**	**study**	**of**	**BACON**	**,**	**but**	**not**	**averse**	**from**	**the**	**lighter**	**sort**	**of**	**fiction**	**,**
他	是	奉献	到	这	学习	的	熏肉	,	但	不是	反	从	这	打火机	种类	的	小说	,

他致力于研究培根，但也不排斥轻松的小说。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['tʃɪrf(ə)l] ['stɔːriz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəl] [fɔːrm] .

having	**a**	**special**	**preference**	**for**	**cheerful**	**stories**	**published**	**in**	**a**	**cereal**	**form**	**.**
拥有	一个	特别的	偏爱	为了	快乐	故事	已发布	在	一个	谷物	形式	.

特别喜欢以麦片形式出版的轻松愉快的故事。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,

The	**PRIME**	**MINISTER**	**,**	**it**	**may**	**not**	**be**	**generally**	**known**	**,**
这	主要的	部长	,	它	可能	不是	是	一般来说	已知	,

首相，或许并不广为人知，

[rɪ'kruːts] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [baɪ] ['friːkwənt] [pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .

recruits	**his**	**energies**	**by**	**frequent**	**perusal**	**of**	**the**	**plays**	**of**	**SHAKSPEARE**	**.**
新兵	他的	能量	经过	频繁	仔细阅读	的	这	演出	的	莎士比亚	.

他经常研读莎士比亚的戏剧，以此来激发自己的精力。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][ɪz] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['saidni] [liː] [ænd; ənd] [prə'fesər] ['gɑːlənts] [ɑːn][ðə; ði][ˌesə'terɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['leɪbərz] ['lʌvz] [lɔːst] .

At	**present**	**he**	**is**	**conducting**	**a**	**correspondence**	**with**	**Sir**	**SIDNEY**	**LEE**	**and**	**Professor**	**GOLLANCZ**	**on**	**the**	**esoteric**	**significance**	**of**	**Labour's**	**Love's**	**Lost**	**.**
在	展示	他	是	进行	一个	一致	和	先生	西德尼	李	和	教授	戈兰茨	在	这	深奥的	意义	的	劳工的	爱的	丢失的	.

目前，他正与西德尼·李爵士和戈兰茨教授就《劳动者的爱情逝去》的深奥意义进行通信。

['mɪstər] . ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil] [ɪz][ə; eɪ] [və'reɪʃəs] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [teɪsts] .

Mr	**.**	**WINSTON**	**CHURCHILL**	**is**	**a**	**voracious**	**novel**	**-**	**reader**	**of**	**catholic**	**tastes**	**.**
先生	.	温斯顿	丘吉尔	是	一个	贪婪的	小说	-	读者	的	天主教	口味	.

温斯顿·丘吉尔先生是一位博览群书、兴趣广泛的小说读者。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['revəlɪŋ] [ɪn] [kɔːld] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrʃ] ,

Just	**now**	**he**	**is**	**revelling**	**in**	**Called**	**Back**	**and**	**The**	**House**	**on**	**the**	**Marsh**	**,**
只是	现在	他	是	狂欢	在	称为	后退	和	这	房子	在	这	沼泽	,

他现在正沉浸在《召回》和《沼泽小屋》的创作热情中。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] .

which	**are**	**being**	**read**	**aloud**	**to**	**him**	**by**	**his**	**private**	**secretary**	**.**
哪个	是	存在	读	大声	到	他	经过	他的	私人的	秘书	.

他的私人秘书正在给他朗读这些信件。

['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['pɑːnsənbi] , [em] . [piː] . , [ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] [kən'troʊlər] , [ɪz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [fruː'teriən] ,

Mr	**.**	**ARTHUR**	**PONSONBY**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**	**,**	**the**	**Democratic**	**Controller**	**,**	**is**	**a**	**confirmed**	**fruitarian**	**,**
先生	.	亚瑟	庞森比	,	M	.	P	.	,	这	民主	控制器	,	是	一个	确认的	果食主义者	,

民主党控制委员会成员、国会议员亚瑟·庞森比先生是一位坚定的素食主义者。

[ænd; ənd] [ə'trɪbju:ts] [hɪz; ɪz][roʊ'bʌst] [helθ] [tu:; tə][ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv] [mɔ'rɛlə] ['tʃeri:z] [ænd; ənd]

and	attributes	his	robust	health	to	a	diet	of	Morella	cherries	and
和	属性	他的	强壮的	健康	到	一个	饮食	的	莫雷拉	樱桃	和

['kɑ:lzbæd] [plʌmz] ,

Carlsbad	plums	,
卡尔斯巴德	李子	,

他将自己强健的体魄归功于以莫雷拉樱桃和卡尔斯巴德李子为主食的饮食。

[wɑ:ʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:khoʊm] [tɑ:r] - ['wɔ:tər] .

washed	down	with	Stockholm	tar	-	water	.
洗过	向下	和	斯德哥尔摩	焦油	-	水	.

用斯德哥尔摩焦油水冲洗干净。

['mɪstər] . [dʒɑ:n] [bɜ:rn] ,

Mr	.	JOHN	BURNS	,
先生	.	约翰	烧伤	,

约翰·伯恩斯先生

[hu:] ['hæpɪli] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self] [æz; əz] " [ə; eɪ]['dɔ:rmənt][vɑ:l'keɪnoʊ] " [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [faʊnd]

who	happily	describes	himself	as	"	a	dormant	volcano	"	has	of	late	found
WHO	快乐地	描述	他自己	作为	"	一个	休眠	火山	"	有	的	晚的	成立

[æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['stɪmjələnt] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv]['soʊloʊz][ɑ:n][ðə; ði]['mju:tɪd][fɜ:rst][ˌvaɪə'lɪn] .

an	agreeable	stimulant	in	the	performance	of	solos	on	the	muted	first	violin	.
一个	同意	兴奋剂	在	这	表现	的	独奏	在	这	静音	第一的	小提琴	.

他自嘲为“一座休眠的火山”，最近发现用加了弱音器的第一小提琴演奏独奏是一种令人愉悦的刺激。

['læstli] ,

Lastly	,
最后	,

最后，

['mɪstər] . ['li:oʊ]['mækˌsi:] [ki:ps] [hɪm'self] [ki:d] [ʌp][tu:; tə]['kɑ:nsərt] [pɪtʃ] [baɪ] ['kɔɪnɪŋ] [nu:] ['nikneimz]

Mr	.	LEO	MAXSE	keeps	himself	keyed	up	to	concert	pitch	by	coining	new	nicknames
先生	.	狮子座	马克斯	保持	他自己	按键	向上	到	音乐会	沥青	经过	铸币	新的	昵称

[fɔ:r; fər][lɔ:rd] ['hɔ:ldein] .

for	Lord	HALDANE	.
为了	主	霍尔丹	.

利奥·马克斯先生通过给霍尔丹勋爵起新绰号来保持自己高度兴奋的状态。

[ðə; ði][lɪst] [ɔ:l'redi] [ɪk'stendz; ek'stendz][tu:; tə] [fɔ:r] ['fɪgjərz] .

The	list	already	extends	to	four	figures	.
这	列表	已经	扩展	到	四	数据	.

名单已经扩展到四位数。

" [kɑ:r'tu:m] [hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [hɑ:t] [pleɪs] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

"	Khartum	has	the	reputation	of	being	a	very	hot	place	this	time	of	year	.
"	喀土穆	有	这	名声	的	存在	一个	非常	热的	地方	这	时间	的	年	.

“喀土穆在这个季节以气候炎热而闻名。”

[bʌt; bət][læst][dʒu:n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ferli] [dæmp] [ɪf] [ðə; ði][ˌmi:tiərə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [stə'tɪstɪks]

But	last	June	must	have	been	fairly	damp	if	the	meteorological	statistics
但	最后的	六月	必须	有	到过	相当	潮湿	如果	这	气象	统计数据

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] - [su'dɑ:nˌsu'dæn] [taɪmz] - [ɑ:r; ər] [kə'rekt] .

published	by	the	'	Sudan	Times	'	are	correct	.
已发布	经过	这	-	苏丹	《时代周刊》	-	是	正确的	.

但如果《苏丹时报》公布的气象统计数据属实，那么去年六月的天气一定相当潮湿。

[ðə; ði] ['reɪnfɔ:l] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [mʌnθ] [ə'maʊnt] [tu:; tə][noʊ] [les] [ðæn; ðən] - . [sɪks] [kɪ'lɑ:mɪtərz] .

The	rainfall	during	this	month	amounted	to	no	less	than	33	.	6	kilometres	.
这	雨量	期间	这	月	金额	到	不	较少的	比	-	.	6	公里	.

本月降雨量不少于 33.6 公里。

[noʊ] ['wʌndər] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]

No	wonder	a	man	I	know	there	wrote	to	say	the	other	day	that	sometimes	the
不	想知道	一个	男人	我	知道	那里	写道	到	说	这	其他	天	那	有时	这

[reɪn] [ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

rain	is	too	heavy	for	him	to	go	on	sleeping	on	the	roof	,
雨	是	也	重的	为了	他	到	去	在	睡眠	在	这	屋顶	,

难怪我认识的一位当地人前几天写信来说，有时候雨太大，他没法继续睡在屋顶上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərpruːf] [ʃiːt] .

and	this	in	spite	of	a	waterproof	sheet	.
和	这	在	尽管如此	的	一个	防水的	床单	.

即使铺上了防水布，也还是发生了这种情况。

[ə; eɪ][laɪf] - [belt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] . " — [iˈdʒɪpʃn] [meɪl] .

A	life	-	belt	would	probably	be	more	useful	.	"	—	Egyptian	Mail	.
一个	生活	-	腰带	会	大概	是	更多的	有用	.	"	—	埃及人	邮件	.

救生圈可能更有用。"——《埃及邮报》

['oʊnli] ['noʊəz] [ɑːrk] [wʊd] ['riːəli] [miːt] [ðə; ði] [keɪs] .

Only	NOAH'S	Ark	would	really	meet	the	case	.
仅有的	诺亚的	方舟	会	真的	见面	这	案件	.

只有诺亚方舟才能真正符合这个条件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[fɜːrst] ['tɑːmi] .

First	Tommy	.
第一的	汤米	.

第一个是汤米。

" [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	WHAT	ARE	YE	GOING	TO	DO	WITH	IT	?
"	什么	是	耶	去	到	做	和	它	?

"你们打算怎么处理它？"

" ['sekənd] ['tɑːmi] ([wɪð; wɪθ]['taɪni]['prɪz(ə)nər]) .

"	Second	Tommy	(	with	tiny	prisoner	)	.
"	第二	汤米	(	和	微小的	囚犯	)	.

"第二个汤米（带着一个很小的囚犯）。

" [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]['moʊtər] - [kɑːr] .

"	FIX	IT	ON	THE	BONNET	OF	THE	GENERAL'S	MOTOR	-	CAR	.
"	使固定	它	在	这	引擎盖	的	这	将军的	发动机	-	车	.

"把它固定在将军的汽车引擎盖上。"

" [məˈtɪldə]

"	MATILDA
"	玛蒂尔达

《玛蒂尔达》

([frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] - ['daɪəri]) .

(	From	our	Adjutant's	Diary	)	.
(	从	我们的	-	日记	)	.

（摘自我们副官的日记）

[ðə; ði] - [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [məˈtɪldə] [ɪz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['pʌpi] .

The	depôt	has	decided	that	Matilda	is	a	notable	puppy	.
这	-	有	决定	那	玛蒂尔达	是	一个	值得注意的	小狗	.

警局认定玛蒂尔达是一只非常出色的幼犬。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [meɪk] ,

I	could	not	tell	you	her	particular	make	,
我	可以	不是	告诉	你	她	特别的	制作	,

我无法告诉你她的具体品牌。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['moʊtər] ['saɪklɪst] [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] " -

but	our	motor	cyclist	artificer	described	her	as	a	"	1917
但	我们的	发动机	骑自行车的人	工匠	描述	她	作为	一个	"	-

['mɑːd(ə)l] ;

model	;
模型	;

但我们的摩托车工匠称她为"1917 年款";

[wel] [ʌp'hoʊlstərd] [bʌt; bət] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæsi] [ænd; ənd][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] [ɑːn]

well	upholstered	but	weak	in	the	chassis	and	unreliable	in	the	differential	on
出色地	软垫	但	虚弱的	在	这	机壳	和	不可靠的	在	这	微分	在

['herpɪn] [bendz] ;

hairpin	bends	;
簪	弯曲	;

内饰做工精良，但底盘薄弱，在急弯处差速器不可靠;

[ɪn][fækt] , [bɪlt] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][nɑːt] [spiːd] .

in	fact	,	built	for	comfort	and	not	speed	.
在	事实	,	建造	为了	舒适	和	不是	速度	.

事实上，它的设计注重舒适性而非速度。

" [mə'tɪldə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] [ɔːl][ɪn][wʌn] [deɪ] .

"	Matilda	became	a	celebrity	all	in	one	day	.
"	玛蒂尔达	成为	一个	名人	全部	在	一	天	.

"玛蒂尔达一夜之间成了名人。"

[ðə; ði][siː] . [oʊ] . [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tʃɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] : —

The	C	.	O	.	wrote	the	following	chit	to	her	master	:	—
这	C	.	哦	.	写道	这	下列的	纸条	到	她	掌握	:	—

女指挥官给她的上司写了以下便条：——

" [oʊ] . [siː] . - - [ə; eɪ] - ['kʌmpəni] . — [ɪf] [jʊr; jər][dɔːg][mʌst; məst][stroʊl]['ɪntuː][maɪ] ['ɔːrdərli] - [ruːm] ,

"	O	.	C	.	-	'	A	'	Company	.	—	If	your	dog	must	stroll	into	my	orderly	-	room	,
"	哦	.	C	.	-	-	一个	-	公司	.	—	如果	你的	狗	必须	漫步	进入	我的	秩序	-	房间	,

"OC-A"公司——如果你的狗非要走进我的勤务室，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kept] ['riːz(ə)nəbli] [kliːn] ?

will	you	please	see	that	she	is	kept	reasonably	clean	?
将要	你	请	看	那	她	是	保留	合理	干净的	?

请您注意保持她基本的清洁卫生。

[pliːz] [teɪk] ['nesəseri] ['ækʃ(ə)n] , [ɪ'nɪʃ(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] .

Please	take	necessary	action	,	initial	and	return	.
请	拿	必要的	行动	,	最初的	和	返回	.

请采取必要措施，签名后寄回。

" [mə'tɪldə] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][siː] . [oʊ] . , [wɪð; wɪθ]

"	Matilda	was	bathed	and	sent	back	for	inspection	to	the	C	.	O	.	,	with
"	玛蒂尔达	曾是	洗澡	和	发送	后退	为了	检查	到	这	C	.	哦	.	,	和

[ə; eɪ] [tʃɪt] [frʌm; frəm][oʊ] . [siː] .

a	chit	from	O	.	C	.
一个	纸条	从	哦	.	C	.

"玛蒂尔达洗完澡后，带着指挥官开具的检查单，被送回指挥官处接受检查。"

" [ə; eɪ] " ['kʌmpəni] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] ['kudnt] [ɪ'nɪʃ(ə)l][hɜːr; hər] ,

"	A	"	Company	,	pointing	out	that	,	as	he	couldn't	initial	her	,
"	一个	"	公司	,	指向	出去	那	,	作为	他	不能	最初的	她	,

"A"公司指出，由于他无法在她名字首字母上签名，

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [stæmp][ɑːn][hɜːr; hər] ['tʌmi] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [rʌb]

he	had	put	his	office	stamp	on	her	tummy	and	hoped	it	wouldn't	rub
他	有	放	他的	办公室	邮票	在	她	肚子	和	希望	它	不会	擦

[ɔːf] .

off	.
离开	.

他在她肚子上盖上了办公室的印章，希望印记不会褪掉。

[ðə; ði][siː] . [oʊ] . [prə'naʊnst] [mə'tɪldə][tuː; tə][biː; bi] ['mɑːdərətli] [kliːn] .

The	C	.	O	.	pronounced	Matilda	to	be	moderately	clean	.
这	C	.	哦	.	发音	玛蒂尔达	到	是	中等程度	干净的	.

一氧化碳检测结果显示，玛蒂尔达水质中等清洁。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [bæk] [tuː; tə] " [ə; eɪ] " ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː]

As	she	was	conducting	the	trumpeter	back	to	"	A	"	Company	she	fell	into
作为	她	曾是	进行	这	小号手	后退	到	"	一个	"	公司	她	跌倒	进入

[ə; eɪ] [væt] [ʌv; əv][baɪ] - ['prɑːdʌkt] [nɪr] [ðə; ði] [mes] [hʌt] .

a	vat	of	by	-	products	near	the	mess	hut	.
一个	增值税	的	经过	-	产品	靠近	这	混乱	小屋	.

当她带领小号手返回"A"连时，她掉进了食堂附近的一个副产品桶里。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] [wɑːʃt] [ə'gen] ,

She	couldn't	be	washed	again	,
她	不能	是	洗过	再次	,

她不能再被清洗了。

[æz; əz][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [θriː] ['skeɪðɪŋ] [tʃɪts] [ə'baʊt][ðə; ði] ['priːviəs]

as	the	Quartermaster	had	already	written	three	scathing	chits	about	the	previous
作为	这	军需	有	已经	书面	三	尖刻	纸条	关于	这	以前的

[juːz][ʌv; əv] - [ˌdɪsɪn'fektənt] .

use	of	depôt	disinfectant	.
使用	的	-	消毒剂	.

因为军需官之前已经就仓库消毒剂的使用情况写了三份措辞严厉的通知单。

[mə'tɪldə] [spent] [ðə; ði] [naɪt] ['lɪkɪŋ] [hɜːr'self] [kliːn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [sel] .

Matilda	spent	the	night	licking	herself	clean	in	the	detention	cell	.
玛蒂尔达	花费	这	夜晚	舔舐	她自己	干净的	在	这	拘留	细胞	.

玛蒂尔达在拘留室里舔舐自己，直到夜深。

[ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] " ['kʌmpəni] [lʌvd] [mə'tɪldə] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər]

The	staff	of	"	A	"	Company	loved	Matilda	in	spite	of	the	fact	that	her
这	职员	的	"	一个	"	公司	喜爱	玛蒂尔达	在	尽管如此	的	这	事实	那	她

[kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə] [gʊd] ['ɔːrdər][ænd; ənd] ['mɪləteri] ['dɪsəplɪn] ,

conduct	was	prejudicial	to	good	order	and	military	discipline	,
执行	曾是	有偏见的	到	好的	命令	和	军队	纪律	,

尽管玛蒂尔达的行为有损良好秩序和军事纪律，但"A"连的官兵们都很喜欢她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [juːst] [ə'bjuːsɪv] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sju'piəriəz] .

and	that	she	constantly	used	abusive	language	to	her	superiors	.
和	那	她	不断地	用过的	虐待	语言	到	她	上级	.

而且她还经常用辱骂性语言对待她的上级。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

Even	the	Company	Sergeant	-	Major	loved	her	.
甚至	这	公司	军士	-	主要的	喜爱	她	.

连连士官长都很喜欢她。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [stɪl] , [bʌt; bət] . . .

He	might	have	loved	her	still	,	but	.	.	.
他	可能	有	喜爱	她	仍然	,	但	.	.	.

他或许仍然爱着她，但是.....

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['stɔːri] .

and	that's	the	story	.
和	那就是	这	故事	.

故事就是这样。

[braʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['nuːs(ə)ns] .

Brown	was	the	depôt	nuisance	.
棕色的	曾是	这	-	滋扰	.

布朗是仓库里的麻烦制造者。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'dʌkt] [ʃiːt] [fɪld] [ʌp][ɪn] [red] [ænd; ənd] [blæk] ,

He	had	a	conduct	sheet	filled	up	in	red	and	black	,
他	有	一个	执行	床单	已填	向上	在	红色的	和	黑色的	,

他的行为记录表上用红黑两色填满了字。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['entriz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

and	his	entries	would	have	been	even	more	numerous	if	he	had	not
和	他的	条目	会	有	到过	甚至	更多的	很多的	如果	他	有	不是

[pə'zest] [ə; eɪ] [greɪt] [gɪft][ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] .

possessed	a	great	gift	of	cunning	.
拥有	一个	伟大的	礼物	的	狡猾	.

如果他没有高超的狡诈天赋，他的条目还会更多。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][siː] . [es] . [em] . [ʌv; əv]

He	had	had	several	passages	of	arms	with	the	C	.	S	.	M	.	of
他	有	有	一些	段落	的	武器	和	这	C	.	S	.	M	.	的

" [ə; eɪ] " ['kʌmpəni] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ʌn'skeɪðd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

"	A	"	Company	and	had	emerged	unscathed	more	than	once	.
"	一个	"	公司	和	有	出现	毫发无损	更多的	比	一次	.

他曾多次与"A"连的军士长交战，并且不止一次毫发无损地脱身。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [braʊn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [traɪd] [fɔːr; fər]['juːzɪŋ] [ə'bjuːsɪv] ['læŋgwɪdʒ]

On	the	occasion	of	this	story	Brown	was	being	tried	for	using	abusive	language
在	这	场合	的	这	故事	棕色的	曾是	存在	尝试	为了	使用	虐待	语言

[tuː; tə][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] ,

to	a	superior	officer	,
到	一个	优越的	官	,

故事发生时，布朗正因对上级使用辱骂性语言而受审。

[tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði] [sed] [siː] . [es] . [em] .

to	wit	,	the	said	C	.	S	.	M	.
到	有	,	这	说	C	.	S	.	M	.

具体而言，上述CSM

[ðə; ði] [ə'bjuːsɪv] ['læŋgwɪdʒ] [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn] ['veri] ['straɪkɪŋ] ['epɪθet] .

The	abusive	language	consisted	of	one	very	striking	epithet	.
这	虐待	语言	由……组成	的	一	非常	引人注目	别名	.

这些辱骂性语言由一个非常刺耳的侮辱性词语组成。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [riːd] ['oʊvər][tuː; tə] [braʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][siː] . [es] . [em] . [wʌz; wəz] [kɔːld]

The	charge	was	read	over	to	Brown	,	and	the	C	.	S	.	M	.	was	called
这	收费	曾是	读	超过	到	棕色的	,	和	这	C	.	S	.	M	.	曾是	称为

[ə'pɑːn][tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] .

upon	to	give	evidence	.
之上	到	给	证据	.

指控内容被宣读给布朗，军士长被传唤出庭作证。

[hiː; hi] [stept] ['smɑːrtli] ['fɔːrwərd] .

He	stepped	smartly	forward	.
他	步	聪明地	向前	.

他机敏地向前迈了一步。

[mə'tɪldə] ['lɔɪtəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] . . . [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,

Matilda	**loitered**	**between**	**his**	**legs**	**. . .**	**and**	**then**	**,**	**I**	**regret**	**to**	**say**	**,**
玛蒂尔达	徘徊	之间	他的	腿	. . .	和	然后	,	我	后悔	到	说	,

玛蒂尔达在他两腿间徘徊……然后，很遗憾地说，

[ðə; ði] [siː] . [es] . [em] . [ə'plaɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['epɪθet] [tuː; tə] [mə'tɪldə] [ðæt] [braʊn] [hæd; həd] [ə'plaɪd]

the	**C**	**.**	**S**	**.**	**M**	**.**	**applied**	**the**	**same**	**epithet**	**to**	**Matilda**	**that**	**Brown**	**had**	**applied**
这	C	.	S	.	M	.	应用	这	相同的	别名	到	玛蒂尔达	那	棕色的	有	应用

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

CSM给玛蒂尔达起了和布朗给他起的一样的绰号。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	**case**	**was**	**reluctantly**	**dismissed**	**,**	**and**	**Matilda**	**is**	**out**	**of**	**favour**	**with**	**the**
这	案件	曾是	勉强	解雇	,	和	玛蒂尔达	是	出去	的	偏爱	和	这

[siː] . [es] . [em] .

C	**.**	**S**	**.**	**M**	**.**
C	.	S	.	M	.

此案最终不情愿地被驳回，玛蒂尔达也因此失宠于瑞士联邦委员会。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sændstɔːrm] ,

"	**It**	**was**	**my**	**first**	**experience**	**of**	**a**	**sandstorm**	**,**
"	它	曾是	我的	第一的	经验	的	一个	沙暴	,

这是我第一次经历沙尘暴，

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['terəb(ə)l] [wʌn] .

and	**I**	**can**	**tell**	**you**	**that**	**the**	**sensation**	**was**	**a**	**most**	**terrible**	**one**	**.**
和	我	能	告诉	你	那	这	感觉	曾是	一个	最多	糟糕的	一	.

我可以告诉你，那种感觉糟透了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'sɪstənts] [aɪ] [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] ,

With	**the**	**aid**	**of**	**my**	**assistants**	**I**	**got**	**off**	**the**	**camel**	**,**
和	这	援助	的	我的	助理	我	得到	离开	这	骆驼	,

在助手们的帮助下，我从骆驼背上下来了。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [stretʃt] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] , [ænd; ənd] ['mɔɪsnɪŋ] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf]

which	**immediately**	**stretched**	**itself**	**in**	**the**	**sand**	**,**	**and**	**moistening**	**my**	**handkerchief**
哪个	立即地	拉伸	本身	在	这	沙	,	和	润湿	我的	手帕

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [maɪ] [feɪs] .

pushed	**it**	**across**	**my**	**face**	**.**
推动	它	穿过	我的	脸	.

它立刻在沙子上伸展开来，我用湿手帕把它按在脸上。

" ['sɪdni] ['herəld] ([en] . [es] . ['dʌbljuː] .) .

"	**Sydney**	**Herald**	**(**	**N**	**.**	**S**	**.**	**W**	**.**	**)**	**.**
"	悉尼	先驱报	(	N	.	S	.	W	.	)	.

《悉尼先驱报》（新南威尔士州）。

[waɪz] [ænd; ənd] ['dekst(ə)rəs] ['kriːtʃər] !

Wise	**and**	**dexterous**	**creature**	**!**
明智的	和	轻巧	生物	!

聪明灵巧的生物！

[wiː; wi] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['rezərvwɑːr] .

We	**presume**	**it**	**drew**	**the**	**moisture**	**from**	**its**	**internal**	**reservoir**	**.**
我们	怙	它	画	这	水分	从	它是	内部的	水库	.

我们推测它是从其内部储水层吸收水分的。

" [ðə; ði] ['sekənd] [kʊk] , [huː] [ɪz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] ,

"	**The**	**second**	**cook**	**,**	**who**	**is**	**an**	**American**	**citizen**	**,**
"	这	第二	厨师	,	WHO	是	一个	美国人	公民	,

“第二位厨师是美国公民，

['mænɪdʒd] [wen] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði]['laɪfboʊts] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə][haɪd][wʌn]

managed	when	the	Germans	ordered	the	lifeboats	to	be	given	up	to	hide	one
管理	什么时候	这	德国人	订购	这	救生艇	到	是	给定	向上	到	隐藏	一

['ʌndər][hɪz; ɪz]['reɪnkoʊt] . " — ['westərn] [meɪl] .

under	his	raincoat	.	"	—	Western	Mail	.
在下面	他的	雨衣	.	"	—	西	邮件	.

德国人下令交出救生艇时，他设法将一艘救生艇藏在雨衣下。——《西部邮报》

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læpsəbl] [sɔ:rt] , [noʊ] [daʊt] .

One	of	the	collapsible	sort	,	no	doubt	.
一	的	这	可折叠的	种类	,	不	怀疑	.

毫无疑问，是那种可折叠的。

" [sʌm; səm] ['veri] ['derɪŋ] ['entrənsiz] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] ['ɪntu:] [ði:z] ['fɔ:trisiz] .

"	Some	very	daring	entrances	were	forced	into	these	fortresses	.
"	一些	非常	大胆	入口	是	强制	进入	这些	堡垒	.

"一些非常大胆的入口被强行打入这些堡垒。"

[wʌn]['sɪŋg(ə)l]['soʊldʒər][nɑ:t][də'rektli; daɪ'rektli] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tæk] [faʊnd] - ['bɔtlz]

One	single	soldier	not	directly	concerned	with	the	attack	found	20	bottles
一	单身的	士兵	不是	直接地	担心的	和	这	攻击	成立	-	瓶子

[ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn][wʌn] ,

of	champagne	in	one	,
的	香槟酒	在	一	,

一名与袭击事件没有直接关系的士兵在一个箱子里发现了20瓶香槟。

[dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [went] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] .

drank	a	glass	or	two	,	and	went	forward	to	seek	for	others	.
喝	一个	玻璃	或者	二	,	和	去	向前	到	寻找	为了	其他的	.

喝了一两杯，然后继续上前寻找其他人。

['skwi:zɪŋ] ['ɪntu:][wʌn][hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]['ɑ:fɪsər][ɪn][bed] .

Squeezing	into	one	he	discovered	a	German	officer	in	bed	.
挤压	进入	一	他	发现	一个	德语	官	在	床	.

他挤进一个房间，发现床上躺着一名德国军官。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

[meɪl] .

Mail	.
邮件	.

邮件。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['bæntəm] [hu:] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒi:niəs] [ru:z] .

It	must	have	been	a	bantam	who	thought	of	this	ingenious	ruse	.
它	必须	有	到过	一个	矮脚鸡	WHO	想法	的	这	巧妙	诡计	.

一定是只矮脚鸡想出了这个巧妙的计谋。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [ət'læntɪk] [treɪd] .

THE	NORTH	ATLANTIC	TRADE	.
这	北	大西洋	贸易	.

北大西洋贸易。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [dɑ:ks] [aɪ][met][ə; eɪ][pæl][oʊ] - [maɪn]

As	I	was	walking	beside	the	docks	I	met	a	pal	o	'	mine
作为	我	曾是	步行	旁	这	码头	我	遇见	一个	朋友	o	-	矿

我沿着码头散步时，遇到了我的一个朋友。

[aɪ] [seɪld] [wɪð; wɪθ][wʌns][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] [rʌn][ɪn] ['tɑ:msənz] [blu:] [stɑ:r] [laɪn] ;

I	sailed	with	once	on	the	Colonies	run	in	Thomson's	Blue	Star	Line	;
我	航行	和	一次	在	这	殖民地	跑步	在	汤姆逊的	蓝色的	星星	线	;

我曾乘坐汤姆逊的蓝星航运公司，沿着殖民地航线航行过一次；

[sed] [aɪ] , " [wʌt] [tʃɪr] — [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr] ? "

Said	I	,	"	What	cheer	—	what	brings	you	here	?	"
说	我	,	"	什么	欢呼	—	什么	带来	你	这里	?	"

我问道："是什么喜事——是什么风把你们吹来了？"

" [waɪ] , - ['ævənt][ju:; jʊ] - [ɜ:rd] ? " [hi:; hi] [sed] ;

"	Why	,	'	aven't	you	'	eard	?	"	he	said	;
"	为什么	,	-	还没有	你	-	耳朵	?	"	他	说	;

"怎么，你没听到吗？"他说道；

" [aɪm]['ʌndər][ðə; ði] ['wɪnzər] - [u:z] - [flæg][naʊ][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ət'læntɪk] [treɪd] .

"	I'm	under	the	Windsor	'	ouse	-	flag	now	in	the	North	Atlantic	trade	.
"	我是	在下面	这	温莎	-	房子	-	旗帜	现在	在	这	北	大西洋	贸易	.

"我现在在北大西洋贸易中，隶属于温莎集团旗下。"

[wi:; wi] [swi:p] [ə; eɪ][bɪt][æn; ən] - [wi:; wi] [faɪt] [ə; eɪ][bɪt] — [æn; ən] - [ðæts] [wʌt] [wi:; wi][laɪk][ðə; ði][best]

We	sweep	a	bit	an	'	we	fight	a	bit	—	an	'	that's	what	we	like	the	best
我们	扫	一个	少量	一个	-	我们	斗争	一个	少量	—	一个	-	那就是	什么	我们	喜欢	这	最好的

一
二
二

我们打打闹闹，也打打架——这就是我们最喜欢的——

[bʌt; bət][ə; eɪ]['toʊɪn] - [dʒɑ:b][ɔ:r][ə; eɪ]['sælvɪdʒ][dʒɑ:b] , [ðeɪ] [ɔ:l][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ;

But	a	towin	'	job	or	a	salvage	job	,	they	all	go	in	with	the	rest	;
但	一个	拖	-	工作	或者	一个	打捞	工作	,	他们	全部	去	在	和	这	休息	;

但是，无论是拖车作业还是打捞作业，它们都和其他的一样；

[wen] [wi:; wi] [ɑ:nt] [tu:] ['bɪzi] - - [oʊld] [frɪts] [æn; ən] - - [ɪz] [f'raɪtfəlnəs] [blɑ:'keɪd] ,

When	we	aren't	too	busy	upsettin	'	old	Fritz	an	'	'	is	frightfulness	blockade	,
什么时候	我们	不是	也	忙碌的	-	-	老的	弗里茨	一个	-	-	是	恐怖	封锁	,

当我们不忙着惹恼老弗里茨和他那可怕的封锁时，

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɔ:l]['sɔrts][dəunt] [kʌm] [ə'mɪs] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ət'læntɪk] [treɪd] . "

A	bit	of	all	sorts	don't	come	amiss	in	the	North	Atlantic	trade	.	"
一个	少量	的	全部	排序	不	来	错误	在	这	北	大西洋	贸易	.	"

北大西洋贸易中各种各样的商品都不少见。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [oʊld][ət'læntɪk] [lʊk] ? "

"	And	how	does	old	Atlantic	look	?	"
"	和	如何	做	老的	大西洋	看	?	"

"老大西洋现在怎么样了？"

" [oʊ] , [raʊnd] [æn; ən] - [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ;

"	Oh	,	round	an	'	about	the	same	;
"	哦	,	圆形的	一个	-	关于	这	相同的	;

"哦，差不多一样；

- [i:] - [æznt] [si:md] [tu:; tə]['ɔ:ltər][ə; eɪ][lɑ:t] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ;

'	E	'	asn't	seemed	to	alter	a	lot	since	I've	been	in	the	game	;
-	E	-	不是	似乎	到	改变	一个	很多	自从	我已经	到过	在	这	游戏	;

自从我进入这个行业以来，E似乎并没有发生太大的变化；

- ['iːz] [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] - [iː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [æn; ən] - - ['iːz] ['prɪti] [wel] [dʒʌst] [æz; əz] [wet]

'	**E's**	**about**	**as**	**big**	**as**	'	**e**	**always**	**was**	,	**an**	'	'	**e's**	**pretty**	**well**	**just**	**as**	**wet**
-	的	关于	作为	大的	作为	-	e	总是	曾是	,	一个	-	-	的	漂亮的	出色地	只是	作为	湿的

E 的大小和以前差不多，而且也几乎一样湿润。

([ɔːr] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [pɑːrts] ['eniweɪ] [draɪ] , [wel] , [aɪ] - ['ævənt] [strʌk] [nʌn] [jet] !) ,

(	**Or**	**,**	**if**	**there's**	**some**	**parts**	**anyway**	**dry**	**,**	**well**	**,**	**I**	'	**aven't**	**struck**	**none**	**yet**	**!**	**)**	**,**
(	或者	,	如果	有	一些	部分	反正	干燥	,	出色地	,	我	-	还没有	击	没有任何	然而	!	)	,

（或者，如果有些地方本来就干燥，那我还没遇到呢！）

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [bʌst] - [ʌp] , [seɪm] [oʊld] [mes] , [wen] [ə; eɪ] [griːn] [siː] [breɪks] ['ɪnbɔːrd] ,

There's	**the**	**same**	**old**	**bust**	**-**	**up**	**,**	**same**	**old**	**mess**	**,**	**when**	**a**	**green**	**sea**	**breaks**	**inboard**	**,**
有	这	相同的	老的	摔碎	-	向上	,	相同的	老的	混乱	,	什么时候	一个	绿色的	海	休息	船内	,

当碧波涌入船舷时，又会重蹈覆辙，再次爆发同样的争吵，同样的混乱。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['rɔːrɪn] - [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪv] ['ɔːlweɪz] [rɔːrd] ,

An	'	**the**	**equinoctials**	**roarin**	'	**by**	**the**	**same**	**as**	**they've**	**always**	**roared**	**,**
一个	-	这	春分点	咆哮	-	经过	这	相同的	作为	他们有	总是	咆哮	,

春分和秋分依旧如往常一样轰鸣而过。

[æn; ən] - [ðə; ði] [west] [wɪnd] ['pleɪɪn] - [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [lɑːks] - ['iːz] [bɪn] [æt; ət] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [meɪd] —

An	'	**the**	**West**	**Wind**	**playin**	'	**the**	**same**	**old**	**larks**	'	**e's**	**been**	**at**	**since**	**the**	**world**	**was**	**made**	**—**
一个	-	这	西方	风	玩耍	-	这	相同的	老的	云雀	-	的	到过	在	自从	这	世界	曾是	制成	—

西风依旧吹奏着自世界诞生以来就一直在演奏的那些老调——

[ðeɪv] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] , - ['ɑːveɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ət'læntɪk] [treɪd] . "

They've	**a**	**peach**	**of**	**a**	**time**	**,**	'	**ave**	**sailormen**	**,**	**in**	**the**	**North**	**Atlantic**	**trade**	**.**	**"**
他们有	一个	桃	的	一个	时间	,	-	大道	水手	,	在	这	北	大西洋	贸易	.	"

水手们在北大西洋贸易中过得非常惬意。

" [ænd; ənd] [huːz] [jʊr; jər] ['skɪpər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] [laɪk] ? "

"	**And**	**who's**	**your**	**skipper**	**,**	**and**	**what**	**is**	**he**	**like**	**?**	**"**
"	和	谁是	你的	船长	,	和	什么	是	他	喜欢	?	"

"你们的船长是谁？他是个什么样的人？"

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .

"	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**if**	**you**	**want**	**to**	**know**	**.**
"	哦	,	出色地	,	如果	你	想	到	知道	.

"哦，好吧，如果你想知道的话。"

[aɪm] ['seɪlɪn] - ['ʌndər] [ə; eɪ] [hɑːrd] - [keɪs] [meɪt] [æz; əz] [aɪ] [seɪld] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

I'm	**sailin**	'	**under**	**a**	**hard**	**-**	**case**	**mate**	**as**	**I**	**sailed**	**with**	**years**	**ago**	**;**
我是	航行	-	在下面	一个	难的	-	案件	伴侣	作为	我	航行	和	年	前	;

我又一次和一位性格强硬的船友一起航行，就像多年前和我一起航行时一样；

- ['iːz] [bɪg] [æn; ən] - ['bʌkˌoʊ] [æn; ən] - [fʊl] [oʊ] - [biːnz] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - [iː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi]

'	**E's**	**big**	**an**	'	**bucko**	**an**	'	**full**	**o**	'	**beans**	**,**	**the**	**same**	**as**	'	**e**	**used**	**to**	**be**
-	的	大的	一个	-	小伙子	一个	-	满的	o	-	豆子	,	这	相同的	作为	-	e	用过的	到	是

"他个子高，力气大，精力充沛，跟以前一样。"

[wen] [aɪ] ['noʊd] - [ɪm] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndbæg] [deɪz] [wen] [fɜːrst] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [siː] .

When	**I**	**knowed**	'	**im**	**last**	**in**	**the**	**windbag**	**days**	**when**	**first**	**I**	**followed**	**the**	**sea**	**.**
什么时候	我	已知	-	我是最后的		在	这	空谈者	天	什么时候	第一的	我	随后	这	海	.

我最后一次认识他是在他还是个爱吹牛的人的时候，那时我第一次追随大海。

- [iː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [liː] [fɔːr] [breɪs] ,

'	**E**	**was**	**worth**	**two**	**men**	**at**	**the**	**lee**	**fore**	**brace**	**,**
-	E	曾是	值得	二	男人	在	这	李	前	支撑	,

"E 相当于两个男人在背风前支索处支撑。"

[æn; ən] - [θriː] [æt; ət][ðə; ði] [bʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl] ;
an ' three at the bunt of a sail ;
一个 - 三 在 这 短打 的 一个 帆 ;

帆的底部有三个;

- [iːd][ə; eɪ] [vɔɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] - [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] - [jaːdz][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪp] -
' E'd a voice you could ' ear to the royal - yards in the teeth of a Cape '
- 埃德 一个 嗓音 你 可以 - 耳朵 到 这 皇家 - 码 在 这 牙齿 的 一个 岬 -
['ɔrn] [geɪl] ;
Orn gale ;
奥恩 大风 ;

即使在奥恩角狂风呼啸中，也能在皇家庭院里听到他的声音;

[bʌt; bət] [naʊ] - ['iːz][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] - [æn; ən] - [werz] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [breɪd] ,
But now ' e's a full - blown lootenant an ' wears the twisted braid ,
但 现在 - 的 一个 满的 - 吹 - 一个 - 穿着 这 扭曲 编织 ,

但现在他已经彻底沦为一名劫掠者，还梳着扭曲的辫子。

- - [wʌn][ʌv; əv] - [ɪz]['mædʒəstiːz] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ət'læntɪk] [treɪd] . "
Commandin ' one of ' is Majesty's ships in the North Atlantic trade . "
- - 一 的 - 是 陛下的 船舶 在 这 北 大西洋 贸易 . "

指挥"陛下"在北大西洋贸易中的一艘船只。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [jʊə(r)] ['seɪlɪn] - [ɪn] ? "
" And what is the ship you're sailin ' in ? "
" 和 什么 是 这 船 你是 航行 - 在 ? "

"你乘坐的是哪艘船？"

" [oʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['terər] —
" Oh , she's a bit of a terror —
" 哦 , 她是 一个 少量 的 一个 恐怖 —

"哦，她有点儿可怕——"

[ʃiː; ʃi] [eint] [noʊ] ['blumin] - - , [æn; ən] - [ðæts] [noʊ]['feɪt(ə)l] ['erər] !
She ain't no bloomin ' levvyathan , an ' that's no fatal error !
她 不是 不 盛开 - - , 一个 - 那就是 不 致命的 错误 !

她可不是什么可怕的利维坦，但这也不是什么致命的错误!

[ʃiː; ʃi] [skuːps] [ðə; ði] ['siːz] [laɪk][ə; eɪ]['greɪvi] - [spuːn] [wen] [ðə; ði] [geɪlz] [ɑːr; ər][ʌp][æn; ən] - ['bloʊɪn] - ,
She scoops the seas like a gravy - spoon when the gales are up an ' blowin ' ,
她 勺子 这 海域 喜欢 一个 肉汁 - 勺子 什么时候 这 狂风 是 向上 一个 - 吹 - ,

当狂风怒号时，她就像用勺子舀起海水一样。

[bʌt; bət] [frɪts] - [iː] [lʌvz] - [ɜːr; ər] [ə'bʌv] [ə; eɪ][bɪt] [wen] - [ɜːr; ər] ['faɪtɪn] - [fæŋz] [ɑːr; ər] ['ʃoʊɪn] - .
But Fritz ' e loves ' er above a bit when ' er fightin ' fangs are showin ' .
但 弗里茨 - e 爱 - 呃 多于 一个 少量 什么时候 - 呃 战斗 - 獠牙 是 显示 - .

但当她露出战斗的獠牙时，弗里茨就更喜欢她了。

[ðə; ði]['laɪnɚz][goʊ][ðer; ðər] ['steɪtli] [wei] [æn; ən] - [ðə; ði] ['kruːzəz] [teɪk] [ðer; ðər] [iːz] ,
The liners go their stately way an ' the cruisers take their ease ,
这 衬垫 去 他们的 庄严 方式 一个 - 这 巡洋舰 拿 他们的 舒适 ,

邮轮缓缓驶过，巡洋舰悠闲地航行着。

[bʌt; bət] [wer] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][ʌp][tuː; tə]
But where would they be if it wasn't for us , with the water up to
但 在哪里 会 他们 是 如果 它 不是 为了 我们 , 和 这 水 向上 到
['aʊər; ɑːr] [niːz] ?
our knees ?
我们的 膝盖 ?

但如果不是我们，在齐膝深的水中，他们又会在哪里呢?

[wɪə(r)] [weɪdɪn] - [wen] [ðer; ðər] [səʊls] [ɑːr; ər] [wet] , [wɪə(r)] ['swɪmɪn] - [wen] [ðeɪ] [weɪd] ,

We're	wadin	'	when	their	soles	are	wet	,	we're	swimmin	'	when	they	wade	,
是	瓦丁	-	什么时候	他们的	鞋底	是	湿的	,	是	游泳	-	什么时候	他们	涉水	,

当他们的鞋底湿透时，我们涉水而行；当他们涉水而行时，我们畅游无阻。

[fɔːr; fər] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [smɔːl] [krɑːft] [gets] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [triːt] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ət'læntɪk] [treɪd] ! "

For	I	tell	you	small	craft	gets	it	a	treat	in	the	North	Atlantic	trade	!	"
为了	我	告诉	你	小的	工艺	获得	它	一个	对待	在	这	北	大西洋	贸易	!	"

我告诉你，在北大西洋贸易中，小型船只可真是占尽了便宜！

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [pɔːrt] [jʊə(r)] [plaɪɪŋ] [tuː; tə] ? "

"	And	what	is	the	port	you're	plying	to	?	"
"	和	什么	是	这	港口	你是	合奏	到	?	"

“你们要飞往哪个港口？”

" [wen] [ðə; ði] [læst] [lɔːŋ] [trɪk] [ɪz] [dʌn]

"	When	the	last	long	trick	is	done
"	什么时候	这	最后的	长的	诡计	是	完毕

“当最后一个长招完成时”

['ðɛrəl] [sʌm; səm] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] - [oʊm] [pɔːrt] — - [ɪrz] - [ə'pɪn] - [aɪl] [biː; bi] [wʌn] ;

There'll	some	come	back	to	the	old	'	ome	port	—	'	ere's	'	opin	'	I'll	be	one	;
将会	一些	来	后退	到	这	老的	-	一些	港口	—	-	这是	-	观点	-	患病的	是	一	;

有些人会回到老家——我猜我就是其中之一；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] - ['ɑːveɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['lændfɔːl] , [æn; ən] - ['saɪtɪd] [ə'nʌðər] [ʃɔːr] ,

But	some	'	ave	made	a	new	landfall	,	an	'	sighted	another	shore	,
但	一些	-	大道	制成	一个	新的	登陆	,	一个	-	目击者	其他	支撑	,

但有些人已经找到了新的登陆点，看到了另一片海岸。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] - [oʊm] [noʊ]

An	'	it	ain't	no	use	to	watch	for	them	,	for	they	won't	come	'	ome	no
一个	-	它	不是	不	使用	到	手表	为了	他们	,	为了	他们	惯于	来	-	一些	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

再等他们也没用了，因为他们再也不会回来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] - ['ɑ:rbər] [dju:z] [tu:; tə] [peɪ] [wen] [wʌns] [ðeə(r)] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɑ:r] ,
There **ain't** **no** **'** **arbour** **dues** **to** **pay** **when** **once** **they're** **over** **the** **bar** **,**
那里 不是 不 - 乔木 会费 到 支付 什么时候 一次 它们是 超过 这 酒吧 ,

一旦他们过了酒吧，就不用再交什么"酒吧费"了。

[muəd] [baʊ; boʊ] [æn; ən] - [stɜ:rn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [bɜ:rθ] [wer] [ðə; ði] [lɔ:st] [θri:] - ['dɛk.ərz] [ɑ:r; ər] ,
Moored **bow** **an** **'** **stern** **in** **a** **quiet** **berth** **where** **the** **lost** **three** **-** **deckers** **are** **,**
系泊 弓 一个 - 船尾 在 一个 安静的 泊位 在哪里 这 丢失的 三 - 德克尔斯 是 ,

船头船尾静静地停泊在沉没的三层甲板船所在的安静泊位上。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['nelsn] - - - - [ɪz] [wʌn] - [ænd; ənd] [aʊt] [æn; ən] - [wɛlkəmɪn] - [ðem; ðəm] [ðæts]
An **'** **there's** **NELSON** **'** **oldin** **'** **'** **is** **one** **'** **and** **out** **an** **'** **welcomin** **'** **them** **that's**
一个 - 有 纳尔逊 - - - - 是 一 - 和 出去 一个 - 欢迎 - 他们 那就是
[meɪd]
made
制成

还有纳尔逊，他"守候着"，"出来迎接他们"，他已经……

[ðə; ði] [roʊdz] [oʊ] - ['glɔ:ri] [æn; ən] - [ðə; ði] [pɔ:rt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ət'læntɪk] [treɪd] !
The **roads** **o** **'** **Glory** **an** **'** **the** **port** **of** **Death** **in** **the** **North** **Atlantic** **trade** **!**
这 道路 o - 荣耀 一个 - 这 港口 的 死亡 在 这 北 大西洋 贸易 !

北大西洋贸易中的荣耀之路与死亡之港!

" [si:] . [ef] . [es] .
" **C** **.** **F** **.** **S** **.**
" C . F . S .

"CFS

[self] - [dɪ'naɪəl] .
SELF **-** **DENIAL** **.**
自己 - 拒绝 .

自我克制。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [aɪ] [sed] , " [dɪd] [ju:; jʊ] [du:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] , [frən'tʃeskə] ? "
" **And** **what** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **did** **you** **do** **during** **the** **Great** **War** **,** **Francesca** **?** **"**
" 和 什么 , " 我 说 , " 做过 你 做 期间 这 伟大的 战争 , 弗朗西斯卡 ? "

"那么，"我说，"你在第一次世界大战期间做了什么，弗朗西斯卡？"

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] [aɪ] [faɪn] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [nɑ:t] [ɪk'si:dɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔ:r; fər]
" **In** **the** **first** **place** **I** **fine** **you** **a** **sum** **not** **exceeding** **one** **hundred** **pounds** **for**
" 在 这 第一的 地方 我 美好的 你 一个 和 不是 超过 一 百 磅 为了
['æskɪŋ] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
asking **me** **such** **a** **question** **.**
问 我 这样的 一个 问题 .

"首先，你问我这样的问题，我要罚款不超过一百英镑。"

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [aɪ] [rɪ'tɔ:rt] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [baɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [jʊə(r)]
In **the** **second** **place** **I** **retort** **upon** **you** **by** **telling** **you** **that** **one** **of** **the** **things** **you're**
在 这 第二 地方 我 反驳 之上 你 经过 讲述 你 那 一 的 这 事物 你是
['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] [ɪz] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['mɑ:rməleɪd] . "
going **to** **do** **during** **the** **Great** **War** **is** **to** **give** **up** **marmalade** **.** **"**
去 到 做 期间 这 伟大的 战争 是 到 给 向上 果酱 . "

其次，我要反驳你，告诉你，在大战期间，你将要做的事情之一就是放弃橘子酱。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [lendz] [tu:; tə] ['brekfəst] [ɪts] [wʌn] [ænd; ənd] ['oʊnli] [dɪ'stɪŋkʃn] ?
Give up the thing which lends to breakfast its one and only distinction ?
给 向上 这 事物 哪个 借贷 到 早餐 它是 一 和 仅有的 区别 ?

放弃赋予早餐唯一独特之处的东西?

['nevər] . "
Never . "
绝不 . "

绝不。”

" [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [saʊndz] ['veri] [breɪv] ;
" That , " she said , " sounds very brave ;
" 那 , " 她 说 , " 声音 非常 勇敢的 ;

“那,”她说,“听起来非常勇敢;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['mɑ:rməleɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [əb'teɪnd]
but what are you going to do if there isn't any marmalade to be obtained
但 什么 是 你 去 到 做 如果 那里 不是 任何 果酱 到 是 获得
[fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r] ['mʌni] ? "
for love or money ? "
为了 爱 或者 钱 ? "

但如果无论付出多少金钱都买不到橘子酱,你又能怎么办呢?

" [maɪn] , " [aɪ] [sed] , " [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ju:; jʊ] [get] [fɔ:r; fər] ['mʌni] .
" Mine , " I said , " has always been the sort you get for money .
" 矿 , " 我 说 , " 有 总是 到过 这 种类 你 得到 为了 钱 .

“我的,”我说,“一直都是那种花钱买来的。”

[aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ˌhɪðər'tu:] [met] [ðə; ði] ['æmətɔ:ri] [və'raɪəti] ;
I have not hitherto met the amatory variety ;
我 有 不是 迄今为止 遇见 这 爱慕 种类 ;

我至今还没有遇到过这种情爱之人;

[bʌt; bət] [ɪf] [its] ['ri:əli] ['mɑ:rməleɪd] [aɪm] [prɪ'perd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [goʊ] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] . "
but if it's really marmalade I'm prepared to have a go at it . "
但 如果 它是 真的 果酱 我是 准备 到 有 一个 去 在 它 . "

但如果真是橘子酱,我愿意尝试一下。

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [its] [kwaɪt] ['ju:sləs] .
" And that , " she said , " is very kind of you , but it's quite useless .
" 和 那 , " 她 说 , " 是 非常 种类 的 你 , 但 它是 相当 无用 .

“你真是太好了,”她说,“但这完全没用。”

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['mɑ:rməleɪd] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæd; həd] . "
For the moment there's no marmalade of any kind to be had . "
为了 这 片刻 有 不 果酱 的 任何 种类 到 是 有 . "

目前市面上没有任何种类的果酱。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] - [braʊn] [və'raɪəti] ? "
" None of the dark - brown variety ? "
" 没有任何 的 这 黑暗的 - 棕色的 种类 ? "

“没有深棕色的那种吗?”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ɔ:r][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [lʊks] [laɪk]['goʊldən]['dʒeli] ? "

"	Or	the	sort	that	looks	like	golden	jelly	?	"
"	或者	这	种类	那	看起来	喜欢	金的	果冻	?	"

“还是那种看起来像金色果冻的？”

" [nɑ:t][ə; eɪ][skræp] . "

"	Not	a	scrap	.	"
"	不是	一个	废料	.	"

“一点儿碎片都没有。”

" [ɔ:r][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [bʌt; bət]['ædmərəb(ə)l][kaɪnd] ?

"	Or	the	old	-	fashioned	but	admirable	kind	?
"	或者	这	老的	-	造型	但	令人钦佩的	种类	?

或者说，是那种老式但令人钦佩的类型?

[ðə; ði] ['eksələnt] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] ['bʌtər] [æt; ət] ['brekfəst] ? "

The	excellent	substitute	for	butter	at	breakfast	?	"
这	出色的	代替	为了	黄油	在	早餐	?	"

早餐时，什么才是黄油的绝佳替代品?

" [ðæt] [mʌst; məst][goʊ][laɪk][ðə; ði][rest] .

"	That	must	go	like	the	rest	.
"	那	必须	去	喜欢	这	休息	.

“那件事肯定也和其他事一样。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][taɪm] . "

It	has	been	a	substitute	for	the	last	time	.	"
它	有	到过	一个	代替	为了	这	最后的	时间	.	"

这是最后一次用作替代品了。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	Impossible	,	"	I	said	.
"	不可能的	,	"	我	说	.

“不可能，”我说。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	Everything	is	now	a	substitute	for	something	else	.
"	一切	是	现在	一个	代替	为了	某物	别的	.

“现在一切都成了其他事物的替代品。”

['mɑ:rməleɪd] ['stɑ:rtɪd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

Marmalade	started	being	a	substitute	long	ago	,
果酱	开始	存在	一个	代替	长的	前	,

果酱很久以前就开始被用作替代品了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['iznt] [fer] [tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [goʊ][ɑ:n] . "

and	it	isn't	fair	to	stop	it	and	let	the	other	things	go	on	.	"
和	它	不是	公平的	到	停止	它	和	让	这	其他	事物	去	在	.	"

阻止它而让其他事情继续下去是不公平的。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Well	,	"	she	said	,	"	what	are	you	going	to	do	about	it	?
"	出色地	,	"	她	说	,	"	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?

“那么，”她说，“你打算怎么办？”

[ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt][get] [sə'vɪl] ['ɔ:rɪndʒɪz][haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] [sə'vɪl] ['ɔrɪndʒ] ['mɑ:rməleɪd]

If	you	can't	get	Seville	oranges	how	are	you	going	to	get	Seville	orange	marmalade
如果	你	不能	得到	塞维利亚	橙子	如何	是	你	去	到	得到	塞维利亚	橙子	果酱

? "

?	"
?	"

如果买不到塞维利亚橙子，又怎么能做出塞维利亚橙子果酱呢?

" [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Oh**	,	**that's**	**it**	,	**is**	**it**	**?**	"
"	哦	,	那就是	它	,	是	它	?	"

“哦，就这些吗？”

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr] [ɔːr] [les] .

"	**Yes**	,	**that's**	**it**	,	**more**	**or**	**less**	.
"	是的	,	那就是	它	,	更多的	或者	较少的	.

“是的，差不多就是这样。”

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [hæv; həv][jʊr; jər] ['remədi] . "

And	**now**	**let's**	**have**	**your**	**remedy**	**.**	**"**
和	现在	我们来吧	有	你的	补救	.	"

现在，让我们来服用你的药物。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

"	**You**	**needn't**	**think**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**that**	**I'm**	**going**	**to**	**take**	**it**	**lying**	**down**	**.**
"	你	不必	思考	,	"	我	说	,	"	那	我是	去	到	拿	它	说谎	向下	.

“你不必以为，”我说，“我会逆来顺受。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][lɔːrd] ['rɔndə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	**shall**	**go**	**up**	**to**	**London**	**and**	**defy**	**Lord**	**RHONDDA**	**to**	**his**	**face**	**.**
我	将	去	向上	到	伦敦	和	违抗	主	朗达	到	他的	脸	.

我将前往伦敦，当面挑战朗达勋爵。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [proʊ] - ['mɑːrməleɪd] ['letərz] [tuː; tə] ['veriəs] ['njuːzˌpeɪpəz] .

I	**shall**	**write**	**pro**	**-**	**marmalade**	**letters**	**to**	**various**	**newspapers**	**.**
我	将	写	专业	-	果酱	信件	到	各种各样的	报纸	.

我将给各家报社写信，宣传橘子酱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːrm][ə; eɪ] ['mɑːrməleɪd] [liːg] ,

I	**shall**	**form**	**a**	**Marmalade**	**League**	**,**
我	将	形式	一个	果酱	联盟	,

我将成立一个果酱联盟，

[wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kən'stɪtʃuːənsiːz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['preʃər] [tuː; tə]

with	**branches**	**in**	**all**	**the**	**constituencies**	**so**	**as**	**to**	**bring**	**political**	**pressure**	**to**
和	分支	在	全部	这	选区	所以	作为	到	带来	政治的	压力	到

[ber] .

bear	**.**
熊	.

在所有选区都设有分支机构，以便施加政治压力。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hed] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] .

I	**shall**	**head**	**a**	**deputation**	**to**	**the**	**PRIME**	**MINISTER**	**.**
我	将	头	一个	代表团	到	这	主要的	部长	.

我将率领代表团觐见首相。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get]['mɪstər] . [kɪŋ] [ɔːr]['mɪstər] . ['hɑːg] [ɔːr]['mɪstər] . ['prɪŋgəl] , [ɔːr][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv]

I	**shall**	**get**	**Mr**	**.**	**KING**	**or**	**Mr**	**.**	**HOGGE**	**or**	**Mr**	**.**	**PRINGLE**	**,**	**or**	**all**	**three**	**of**
我	将	得到	先生	.	国王	或者	先生	.	霍格	或者	先生	.	品客薯片	,	或者	全部	三	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

我要找金先生、霍格先生或普林格尔先生，或者他们三个都找。

[tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

to	**ask**	**questions**	**in**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**.**
到	问	问题	在	这	房子	的	公共领域	.

在下议院提问。

[ɪn] [ʃɔːrt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪg'zɔːst] [ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl][dɪ'vaɪsɪz][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə; eɪ]

In	short	I	shall	exhaust	all	the	usual	devices	for	giving	the	Government	a
在	短的	我	将	排气	全部	这	通常	设备	为了	给予	这	政府	一个

['θɜːrəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [taɪm] . "

thoroughly	uncomfortable	time	.	"
彻底	不舒服	时间	.	"

总之，我将使出浑身解数，让政府的日子不好过。

" [ɪn] [ʃɔːrt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][jʊr; jər][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][best][tuː; tə][help][jʊr; jər] ['kʌntri] [θruː] [ɪts]

"	In	short	you	will	do	your	patriotic	best	to	help	your	country	through	its
"	在	短的	你	将要	做	你的	爱国	最好的	到	帮助	你的	国家	通过	它是

['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'viːniəns]

difficulties	and	to	put	the	interest	of	the	nation	above	your	own	convenience
困难	和	到	放	这	兴趣	的	这	国家	多于	你的	自己的	方便

. "

:	"
.	"

“简而言之，你要尽你爱国之心，帮助你的国家渡过难关，并将国家利益置于个人便利之上。”

" [frən'tʃeskə] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['sɪriəs] .

"	Francesca	,	"	I	said	,	"	you	must	not	be	too	serious	.
"	弗朗西斯卡	,	"	我	说	,	"	你	必须	不是	是	也	严肃的	.

“弗朗西斯卡，”我说，“你不必太认真。”

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ][dʒest] . "

I	was	but	attempting	a	jest	.	"
我	曾是	但	尝试	一个	笑话	.	"

我只是想开个玩笑而已。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][dʒests] .

"	This	is	no	time	for	jests	.
"	这	是	不	时间	为了	笑话	.

现在不是开玩笑的时候。

[aɪ][kɑːnt] [ber] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒɔɪnɪŋ]

I	can't	bear	even	to	think	of	your	joining
我	不能	熊	甚至	到	思考	的	你的	加入

我甚至无法忍受想到你加入这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['graʊzərz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [gɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

the	Brigade	of	Grousers	who	are	always	girding	at	the	Government	.
这	旅	的	抱怨者	WHO	是	总是	格栅	在	这	政府	.

一群总是对政府指手画脚的抱怨者。

[aɪ][wəʊnt][stænd][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['gɜːrdər] .

I	won't	stand	your	being	a	girder	.
我	惯于	站立	你的	存在	一个	梁	.

我无法容忍你成为一根钢梁。

[soʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] . "

So	make	up	your	mind	to	that	.	"
所以	制作	向上	你的	头脑	到	那	.	"

所以你最好下定决心。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['gɜːrdər] ;

"	Very	well	,	"	I	said	,	"	I	will	endeavour	not	to	be	a	girder	;
"	非常	出色地	,	"	我	说	,	"	我	将要	努力	不是	到	是	一个	梁	;

“很好，”我说，“我将努力不成为一根梁；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['sɪmpli] [mʌst; məst][get][ˌem 'iː][ə; eɪ][pɑːt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['mɑːrməleɪd] . "

but	you	simply	must	get	me	a	pot	or	two	of	marmalade	.	"
但	你	简单地	必须	得到	我	一个	锅	或者	二	的	果酱	.	"

但你一定要给我弄一两罐橘子酱。"

" [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['kaɪzər] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][wɔːr] ?

"	And	allow	the	KAISER	to	win	the	War	?
"	和	允许	这	凯撒	到	赢	这	战争	?

"让德皇赢得战争？"

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	if	I	know	it	.
不是	如果	我	知道	它	.

如果我知道的话，就不会。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt][laɪk] ['mɑːrməleɪd] . "

Besides	,	I	don't	like	marmalade	.	"
除了	,	我	不	喜欢	果酱	.	"

此外，我不喜欢橘子酱。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [aɪ] [sed] .

"	There	you	are	,	"	I	said	.
"	那里	你	是	,	"	我	说	.

"你在这儿呢，"我说。

" [juː; jʊ][dəunt][laɪk] ['mɑːrməleɪd] — [fjuː] ['wɪmɪn] [duː] — [ænd; ənd][soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

"	You	don't	like	marmalade	—	few	women	do	—	and	so	you're	going	to	make	a
"	你	不	喜欢	果酱	—	很少	女性	做	—	和	所以	你是	去	到	制作	一个

['vɜːrtʃuː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

virtue	for	yourself	by	forcing	me	to	give	it	up	.
美德	为了	你自己	经过	强制	我	到	给	它	向上	.

"你不喜欢橘子酱——很少有女人喜欢——所以你要强迫我放弃它，以此来证明自己的美德。"

[maɪ] [dɪr] , [juːv] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [ə'weɪ] . "

My	dear	,	you've	given	the	whole	show	away	.	"
我的	亲爱的	,	你已经	给定	这	所有的	展示	离开	.	"

亲爱的，你把一切都剧透了。

" [dəunt] ['dʒʌgl] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kɑːm] .

"	Don't	juggle	with	words	,	"	she	said	,	speaking	with	a	dreadful	calm	.
"	不	杂耍	和	字	,	"	她	说	,	请讲	和	一个	可怕	冷静的	.

"别玩文字游戏，"她用一种可怕的平静说道。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][pɑːt][ɔːr] [tuː] — [seɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][pɔts] .

"	I	may	be	able	to	get	a	pot	or	two	—	say	at	the	outside	a	dozen	pots	.
"	我	可能	是	有能力的	到	得到	一个	锅	或者	二	—	说	在	这	外部	一个	打	锅	.

"我或许能弄到一两锅——比如说，在外面弄到一打锅。"

[wel] , [ɪf] [aɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] — "

Well	,	if	I	manage	it	I	will	inform	you	—	"
出色地	,	如果	我	管理	它	我	将要	通知	你	—	"

"如果我成功了，我会通知你的——"

" [jes] , " [aɪ] [sed] ['iːgərli] .

"	Yes	,	"	I	said	eagerly	.
"	是的	,	"	我	说	急切地	.

"是的，"我急切地说道。

" [ɪf] [aɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	I	manage	it	,	"	she	repeated	,	"	you	shall	know	of	it	,
"	如果	我	管理	它	,	"	她	重复	,	"	你	将	知道	的	它	,

"如果我成功了，"她重复道，"你会知道的。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [jʊr; jər][self] - [dɪ'naɪəl] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌefɪ'keɪʃəs] . "

and	you	shall	make	your	self	-	denial	complete	and	efficacious	.	"
和	你	将	制作	你的	自己	-	拒绝	完全的	和	有效的	.	"

你们应当彻底而有效地克己自律。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sentəns] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] . "

"	I	don't	like	the	way	in	which	this	sentence	is	turning	out	.	"
"	我	不	喜欢	这	方式	在	哪个	这	句子	是	转弯	出去	.	"

“我不喜欢这句话的表达方式。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət] ['brekfəst] ,

"	You	shall	have	a	pot	in	front	of	you	at	breakfast	,
"	你	将	有	一个	锅	在	正面	的	你	在	早餐	,

“早餐时，你面前应该放着一个锅。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃænt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

and	you	shan't	touch	a	shred	of	it	.	"
和	你	不会	触碰	一个	撕碎	的	它	.	"

你一丁点儿也别想碰它。

" [frən'tʃeskə] , " [aɪ] [sed] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ]['taɪrənt] .

"	Francesca	,	"	I	said	,	"	you're	a	tyrant	.
"	弗朗西斯卡	,	"	我	说	,	"	你是	一个	暴君	.

“弗朗西斯卡，”我说，“你是个暴君。”

[bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː] .

But	no	,	you	wouldn't	be	mean	enough	to	do	it	—	before	the	children	too	.
但	不	,	你	不会	是	意思是	足够的	到	做	它	—	前	这	孩子们	也	.

"
"
"

但是，不，你不会那么狠心这么做——尤其是在孩子们面前。

" [pər'hæps] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːrməleɪd] [ɪn][ə; eɪ]

"	Perhaps	,	as	a	concession	,	I	would	allow	you	a	little	marmalade	in	a
"	也许	,	作为	一个	让步	,	我	会	允许	你	一个	小的	果酱	在	一个

['pʊdɪŋ] [æt; ət] ['lʌntʃən] . "

pudding	at	luncheon	.	"
布丁	在	午餐	.	"

“或许，作为让步，我会允许你在午餐的布丁里加一点橘子酱。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] ['mɑːrməleɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [æt; ət] ['lʌntʃən] .

"	But	I	don't	like	marmalade	in	a	pudding	at	luncheon	.
"	但	我	不	喜欢	果酱	在	一个	布丁	在	午餐	.

“但我午餐时不喜欢布丁里加橘子酱。”

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][toʊst][æt; ət] ['brekfəst] . "

I	like	it	on	toast	at	breakfast	.	"
我	喜欢	它	在	吐司	在	早餐	.	"

我喜欢早餐时把它抹在吐司上。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [toʊst][æt; ət] ['brekfəst] . "

"	But	you're	not	going	to	have	it	on	toast	at	breakfast	.	"
"	但	你是	不是	去	到	有	它	在	吐司	在	早餐	.	"

“但你早餐不会把它抹在吐司上吃。”

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'dʌkt] [ri'praizəlz] .

"	Well	,	"	I	said	,	"	I	shall	conduct	reprisals	.
"	出色地	,	"	我	说	,	"	我	将	执行	报复	.

“好吧，”我说，“我将进行报复。”

[fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [dəunt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'strɔɪ] ['sʌmθɪŋ]
For every time you don't allow me to have any I shall destroy something
为了 每一个 时间 你 不 允许 我 到 有 任何 我 将 破坏 某物
[juː; jʊ] [laɪk] — [ə; eɪ] [blaʊs] [ɔːr] [ə; eɪ] [hæt] .
you like — a blouse or a hat .
你 喜欢 — 一个 女式衬衫 或者 一个 帽子 .

你每不让我拥有任何东西，我就要毁掉你喜欢的东西——一件衬衫或一顶帽子。

[ɪf] [aɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [dʌn'diː] [ɔːr] ['peɪzli] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [liːst] [gɪv] [ʌp]
If I'm to give up the essence of Dundee or Paisley you shall at least give up
如果 我是 到 给 向上 这 本质 的 邓迪 或者 佩斯利 你 将 在 至少 给 向上
[hæts] . "
hats . "
帽子 . "

如果我要放弃邓迪或佩斯利的精髓，你们至少也得放弃帽子吧。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːrməleɪd] [wɪl] [rɪ'meɪn] . "
" But the marmalade will remain . "
" 但 这 果酱 将要 保持 . "

但橘子酱会留下来。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæts] [wɪl] [ɔːl] ['perɪʃ] .
" Yes , and the hats will all perish .
" 是的 , 和 这 帽子 将要 全部 沦 .

"是的，这些帽子都会消失。"

[ðæts] [wer] [aɪ] [kʌm] [ɪn] . "
That's where I come in . "
那就是 在哪里 我 来 在 . "

这就是我发挥作用的地方。

" [dəunt] ['buːi] [jɔːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't buoy yourself up with that notion , " she said .
" 不 浮标 你自己 向上 和 那 概念 , " 她 说 .

"不要被这种想法鼓舞，"她说。

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [wʌnz] — [ɔːr] [oʊ] .
" You'll have to pay for the new ones — or owe .
" 你会 有 到 支付 为了 这 新的 一个 — 或者 欠 .

"你必须为新的设备付费——否则你就得欠债。"

" [ɑːr] . [siː] . [el]
" R . C . L
" 拉 . C . L

RC L

" [oʊ] , ['kɑːnstəbl] , [aɪ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] ['tæksi] .
" OH , CONSTABLE , I CAN'T GET A TAXI .
" 哦 , 警官 , 我 不能 得到 一个 出租车 .

"哦，警官，我打不到出租车。"

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [its] [ðer; ðər] ['dɪnər] - ['aʊər] .
THEY ALL SAY IT'S THEIR DINNER - HOUR .
他们 全部 说 它是 他们的 晚餐 - 小时 .

他们都说现在是他们的晚餐时间。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [gʊd] [maɪ] ['weɪtɪŋ] ? "
IS IT ANY GOOD MY WAITING ? "
是 它 任何 好的 我的 等待 ? "

我的等待有意义吗?

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] , [mɪs] .
" I CAN'T SAY , MISS .
" 我 不能 说 , 错过 .

“我不能说，小姐。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ][spɑ:t][ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [wʌn] [ə'fɔ:r] [ðer; ðər]
IF YOU WAS ON THE SPOT YOU MIGHT BE ABLE TO CATCH ONE AFORE THEIR
如果 你 曾是 在 这 点 你 可能 是 有能力的 到 抓住 一 之前 他们的
[ti:] - ['aʊər] [bɪ'gɪnz] .
TEA - HOUR BEGINS .
茶 - 小时 开始 .

如果你当时在场，或许能在他们开始下午茶之前抓到一只。

" [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['kændər] .
" Commercial Candour .
" 商业的 坦率 .

商业坦诚。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪlərz] [ˌædvər'taɪzmənt] : —
From a tailor's advertisement : —
从 一个 裁缝 广告 : —

出自裁缝的广告：——

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [blu:] [sɜ:rdʒ] ?
" HAVE YOU ANY BLUE SERGES ?
" 有 你 任何 蓝色的 剪裁 ?

你们有蓝色锁边布吗?

[jes] !
YES !
是的 !

是的!

[wi:; wi][hæv; həv] — ([rɛgd] .)
WE HAVE — (REGD .)
我们 有 — (已注册 .)

我们有——（已注册）

[ɪn] [stɑ:k] .
IN STOCK .
在 库存 .

有存货。

[ðə; ðɪ] [su:t] [tu:; tə] ['ɔ:rdər] . .
THE SUIT TO ORDER . .
这 套装 到 命令 . .

定制西装.....

- / - [wɪl] [læst] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [mʌnθ] .
63 / - Will last about another month .
- / - 将要 最后的 关于 其他 月 .

63/- 大概还能用一个月。

" ['sʌðərn] ['deɪli] ['ekoʊ] .
" Southern Daily Echo .
" 南方 日常的 回声 .

《南方每日回声报》。

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['fræŋkfɜ:rtər] ['zaɪtəŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['sænd(ə)lz] : —
Quotation from an article in the Frankfurter Zeitung in praise of sandals : —
引述 从 一个 文章 在 这 法兰克福 报 在 称赞 的 凉鞋 : —

摘自《法兰克福汇报》一篇赞扬凉鞋的文章：——

" [wen] ['pi:p(ə)l] ['sɔ:ntər] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [hæts] — [hu:] [stɪl] [werz] [ə; eɪ][hæt] ?
" When people saunter through the town without hats — who still wears a hat ?
" 什么时候 人们 溜达 通过 这 镇 没有 帽子 — WHO 仍然 穿着 一个 帽子 ?

"当人们不戴帽子在镇上闲逛时——现在还有谁戴帽子呢？"

— [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑ:t][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:kɪŋz] ?
— why should they not go without stockings ?
— 为什么 应该 他们 不是 去 没有 长筒袜 ?

为什么她们就不能不穿长筒袜呢?

" [taɪmz] .
" Times .
" 《时代周刊》 .

"时代。"

[wel] , [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [hed] [ɪz][hɑ:t][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [fi:t]
Well , the explanation may be that while the German head is hot the German feet
出色地 , 这 解释 可能 是 那 尽管 这 德语 头 是 热的 这 德语 脚
[ɑ:r; ər][koʊld] .
are cold .
是 寒冷的 .

或许可以这样解释：德国人的头脑很热，但他们的脚却很冷。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] " - .
PUNCH'S " SPORPOT .
拳击的 " - .

PUNCH 的"SPORPOT。

" [tu:] ['sʌmərz] [ə'goʊ]['mɪstər] . [pʌntʃ] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ([ɔ:r] - ,
" Two Summers ago Mr . Punch gave an account of the Sporpot (or Spaerpot ,
" 二 萨默斯 前 先生 . 冲床 给予 一个 帐户 的 这 - (或者 - ,
['mi:nɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] - [bɑ:ks]) ,
meaning a savings - box) ,
意义 一个 节省 - 盒子) ,

"两年前的夏天，潘趣先生讲述了储蓄罐（或称储蓄箱）的故事"，

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [gests] [frʌm; frəm]['beldʒəm] [brɔ:t] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]
a familiar institution which our little guests from Belgium brought over with
一个 熟悉的 机构 哪个 我们的 小的 客人 从 比利时 带来 超过 和
[ðem; ðəm][tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] .
them to England .
他们 到 英格兰 .

这是我们从比利时带来的小客人们熟悉的英国特色。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sku:lz] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,
The idea was taken up by certain schools in South Africa ,
这 主意 曾是 已采取 向上 经过 肯定 学校 在 南 非洲 ,

南非的一些学校采纳了这个想法。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][fɪl][ðə; ðɪ]

and	a	competition	was	started	to	see	which	of	them	could	fill	the
和	一个	竞赛	曾是	开始	到	看	哪个	的	他们	可以	充满	这

[bɪgɪst] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][fʌnd][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ðɪ]['hoʊmz][ʌv; əv]['beldʒən]

biggest	Sporpot	to	make	a	fund	for	helping	to	restore	the	homes	of	Belgian
最大	-	到	制作	一个	基金	为了	帮助	到	恢复	这	房屋	的	比利时人

['eksaɪlz] .

exiles	.
流亡者	.

于是，一场比赛开始了，看谁能填满最大的 Sporpot，为帮助修复比利时流亡者的家园筹集资金。

[ðɪs] [jɪr] [ðə; ðɪ] ['juːnɪs] [haɪ] [skuːl] [fɔːr; fər]['gɜːlz][æt; ət] ['bluːmfɑːnˌteɪn] [kʌmz] [aʊt][fɜːrst] ,

This	year	the	Eunice	High	School	for	Girls	at	Bloemfontein	comes	out	first	,
这	年	这	尤妮斯	高的	学校	为了	女孩们	在	布隆方丹	来	出去	第一的	,

今年，布隆方丹的尤妮斯女子高中名列第一。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sekənd] ['ɑːnərz] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] [fɔːr; fər]

and	the	second	honours	fall	to	the	St	.	Andrew's	Preparatory	School	for
和	这	第二	荣誉	落下	到	这	英石	.	安德鲁的	预备	学校	为了

[bɔɪz] [æt; ət] ['greɪəmzˌtaʊn] .

Boys	at	Grahamstown	.
男孩们	在	格雷厄姆斯敦	.

第二名是格雷厄姆斯敦的圣安德鲁男子预备学校。

[ðə; ðɪ]['toʊt(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] [paʊndz] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kəm'piːtɪŋ] [skuːlz] [hæz; həz]

The	total	sum	of	thirty	-	two	pounds	collected	by	the	competing	schools	has
这	全部的	和	的	三十	-	二	磅	集	经过	这	竞争	学校	有

[bɪn] ['fɔrwɜ-dɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʌntʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd]

been	forwarded	to	and	received	by	the	author	of	the	Punch	article	and
到过	转发	到	和	已收到	经过	这	作者	的	这	冲床	文章	和

[wɪl] [biː; bi] [juːst] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [dɪ'zaɪrd] .

will	be	used	by	him	for	the	purpose	desired	.
将要	是	用过的	经过	他	为了	这	目的	想要的	.

参赛学校筹集的共计三十二英镑已转交给《Punch》杂志文章的作者，作者将按其意愿使用这笔款项。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [begz][tuː; tə]['ɔːfər][hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪnərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][best]

Mr	.	Punch	begs	to	offer	his	congratulations	to	the	winners	and	his	best
先生	.	冲床	乞求	到	提供	他的	恭喜！	到	这	获奖者	和	他的	最好的

[θæŋks] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd][soʊ] ['dʒenərəsli] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪvɪŋz]

thanks	to	all	who	have	contributed	so	generously	from	their	personal	savings
谢谢	到	全部	WHO	有	贡献	所以	慷慨地	从	他们的	个人的	节省

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ælaɪ] .

to	the	needs	of	the	children	of	our	Ally	.
到	这	需求	的	这	孩子们	的	我们的	盟友	.

Punch 先生谨向获奖者表示祝贺，并向所有慷慨解囊，用个人积蓄帮助我们盟友儿童的人们致以最诚挚的谢意。

[ə; eɪ] [tʌf] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

A	Tough	Proposition	.
一个	艰难的	主张	.

棘手的难题。

" [dʌks] (-) [fɔːr; fər] [seɪl] , ['sɛvən] ['jɪrz] [oʊld] ; 4s .

"	Ducks	(	15	)	For	Sale	,	7	years	old	;	4s	.
"	鸭子	(	-	)	为了	销售	,	7	年	老的	;	4s	.

"鸭子（15）出售，7岁；4先令。

[iːtʃ] . " — ['stæfədʃiə(r)] ['sentɪn(ə)l] .

each	.	"	—	Staffordshire	Sentinel	.
每个	.	"	—	斯塔福德郡	哨兵	.

每个。"——《斯塔福德郡哨兵报》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 144]
[页 -]

[第144页]

['wɪspər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
WHISPER , AND I SHALL HEAR .
耳语 , 和 我 将 听到 .

轻声细语，我必聆听。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [fɔːr; fər] ['spredɪŋ] [dɪ'ziːz] .
There's nothing like a newspaper for spreading disease .
有 没有什么 喜欢 一个 报纸 为了 传播 疾病 .

没有什么比报纸更能传播疾病了。

[juː; jʊ] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [fɪt][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['deɪz] [dɪgɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'lɑːtmənt]
You wake up in the morning , feeling fit to do a day's digging on your allotment
; ; ;
你 唤醒 向上 在 这 早晨 , 感觉 合身 到 做 一个 天 挖掘 在 你的 分配

你早上醒来，感觉精力充沛，准备在你的菜园里干一天的农活；

[juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brekfəst] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [iːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
you come down to your breakfast singing a Rhonddalay and eat more than
你 来 向下 到 你的 早餐 歌唱 一个 - 和 吃 更多的 比
[jʊr; jər] [ə'laʊəns] .
your allowance .
你的 津贴 .

你一边哼着朗达莱舞曲一边下楼吃早餐，而且吃的量超过了你的限额。

[ðen] [juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks]
Then you open the newspaper , glance at the latest accession to the ranks
然后 你 打开 这 报纸 , 瞥一眼 在 这 最新的 加入 到 这 排名
[ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] ['paʊɚz] ,
of the Allied Powers ,
的 这 盟军 权力 ,

然后你打开报纸，瞥了一眼最新加入盟军的名单，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , " [plɑːp] !
and suddenly , " Plop !
和 突然 , " 噗通 !

突然，“噗通！”

" [juː; jʊ][faɪnd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'ziːz] ['reɪdʒɪŋ] ,
" you find there is a new disease raging ,
" 你 寻找 那里 是 一个 新的 疾病 愤怒 ,

你发现一种新的疾病正在肆虐，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]
and before you know where you are you discover that you have got it
和 前 你 知道 在哪里 你 是 你 发现 那 你 有 得到 它
['bædli] .
badly .
糟糕 .

还没反应过来，你就发现自己处境很糟糕。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] ['mɜːrmər] .
That is how I discovered that I was the possessor of a heart murmur .
那 是 如何 我 发现 那 我 曾是 这 拥有者 的 一个 心 低语 .

我就是这样发现自己患有心脏杂音的。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt]['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] ,
By putting my hand on the spot under which I had been taught ,
经过 推杆 我的 手 在 这 点 在下面 哪个 我 有 到过 教授 ,

我将手放在我曾被教导的地方，

[ænd; ənd] [stɪl] [bi'liːvd] , [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] , [aɪ][felt] ['ræðər][ðæn; ðən] [hɜːrd] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]
and still believed , my heart to be , I felt rather than heard a distinct
和 仍然 相信 , 我的 心 到 是 , 我 毛毡 相当 比 听到 一个 清楚的
['bɜːrblɪŋ] .
burbling .
潺潺 .

我仍然相信，我的内心深处，我感觉到的不是听到的，而是清晰的潺潺声。

[aɪ][went][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [fɪkst] [ʌp][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] .
I went to the telephone and fixed up an appointment with a specialist .
我 去 到 这 电话 和 固定的 向上 一个 预约 和 一个 专家 .

我拿起电话，预约了一位专家。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['mɜːrmər] [naʊ] , " [aɪ] [sed] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] ,
" It's only a murmur now , " I said when I reached the consulting - room ,
" 它是 仅有的 一个 低语 现在 , " 我 说 什么时候 我 达到 这 咨询 - 房间 ,

“现在只剩下低语声了，”我走到诊室时说道。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] , [bʌt; bət] — —
" only a mere whisper , but — —
" 仅有的 一个 仅仅 耳语 , 但 — —

“只是一声轻柔的耳语，但是——”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [tæpt] [ˌem 'iː] ['vɪgərəsli] .
" The doctor tapped me vigorously .
" 这 医生 轻敲 我 大力 .

医生用力拍打我的身体。

['biːɪŋ] ['veri] ['æbsənt] - ['maɪndɪd][aɪ] [sed] , " [kʌm] [ɪn] , " [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
Being very absent - minded I said , " Come in , " the first time .
存在 非常 缺席的 - 有思想 我 说 , " 来 在 , " 这 第一的 时间 .

由于我心不在焉，第一次我说的是“进来”。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][rɪ'dʒektɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [hiː; hi] [sed] .
" You were rejected for this , I suppose ? " he said .
" 你 是 拒绝 为了 这 , 我 认为 ? " 他 说 .

“我猜你是因为这个被拒绝了吧？”他问道。

" [noʊ] , [kaʊ] - [hɔkt] [ɔːr] ['spævɪnd] , [aɪ][fər'get] [wɪtʃ] , " [aɪ] [sed] .
" No , cow - hocked or spavined , I forget which , " I said .
" 不 , 奶牛 - 抵押 或者 斯帕文德 , 我 忘记 哪个 , " 我 说 .

“不，是牛膝还是骨赘，我忘了是哪个了，”我说。

" [ðɪs] ['hædnt]['stɑːrtɪd] [ðen] .
" This hadn't started then .
" 这 之前没有 开始 然后 .

“当时这件事还没有开始。”

" [ðə; ði][raɪt][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['leŋθi] [wʌn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ðə; ði] -
" The rite was quite a lengthy one , and at the conclusion the heartsmith
" 这 仪式 曾是 相当 一个 冗长 一 , 和 在 这 结论 这 -
[sed] ,
said ,
说 ,

“仪式相当漫长，仪式结束时，铸心匠说道：

" [em] — [jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] ['mɜːrmərɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" M — 是的 , 那里 是 一个 轻微 淙淙 , 当然 .

“M——是的，确实有轻微的低语声。”

" [hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː][aʊt][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,
" 他 写道 我 出去 一个 处方 ,

他给我开了处方，

[ænd; ənd][aɪ][felt][ðə; ði]['mɜːrmər][maɪ'self] [dɪ'stɪŋktli] [wen] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]
和 我 毛毡 这 低语 我 明显地 什么时候 离别 和 三 的 这
['greɪtər] [brædbɛriːz] [ænd; ənd] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] .
更大的 布拉德伯里 和 三 先令 .

当我拿出三本更大的布拉德伯里书和三先令时，我真切地感受到了那种低语声。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm][aɪ][ræn]['ɪntuː] ['bitrɪs] .
在 这 方式 家 我 跑 进入 贝娅特丽丝 .

回家的路上我碰到了比阿特丽斯。

" [wel] , [oʊld] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" 出色地 , 老的 事物 , " 她 说 , " 是什么 这 事情 ?

“哎呀，老家伙，”她说，“怎么了？”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːksɪz] . "
我 锯 你 未来 出去 的 博士 . 考克斯 . "

我看到你从考克斯医生那里出来了。

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] ['mɜːrmər] .
" 我已经 得到 一个 心 低语 .

我有心脏杂音。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
我 不 知道 什么 这 贫穷的 事物 到过 尝试 到 说 ,

我不知道这些可怜的小家伙们想表达什么。

[bʌt; bət] [its] [bɪn] ['mɜːrmərɪŋ] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
但 它是 到过 淙淙 喜欢 任何事物 全部 这 早晨 . "

但它一整个上午都在发出嗡嗡的低语声。

" [pər'hæps] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" 也许 你是 在 爱 , " 她 建议 .

“或许你恋爱了，”她猜测道。

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" 经过 朱庇特 , 我 绝不 想法 的 那 .

“天哪，我从来没想过这一点。”

[aɪ]['wʌndər] , " [aɪ][sed] , " [ɪf] [its] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	wonder	,	"	I	said	,	"	if	it's	anything	to	do	with	you	.
我	想知道	,	"	我	说	,	"	如果	它是	任何事物	到	做	和	你	.

"我想知道,"我说,"这是否与你有关。"

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [hed] [ə'genst]

If	this	were	not	such	a	public	place	you	might	like	to	put	your	head	against
如果	这	是	不是	这样的	一个	民众	地方	你	可能	喜欢	到	放	你的	头	反对

[maɪ][tɑːp][left] - [hænd]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

my	top	left	-	hand	waistcoat	pocket	and	listen	.
我的	顶部	左边	-	手	马甲	口袋	和	听	.

如果这里不是公共场所，你或许可以把头靠在我左上角的马甲口袋上听听。

[pər'hæps] [its] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] . "

Perhaps	it's	saying	something	about	you	.	"
也许	它是	说	某物	关于	你	.	"

或许这反映了你的一些问题。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri][ə'baʊt][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Have	you	taken	to	writing	poetry	about	me	?	"	she	said	.
"	有	你	已采取	到	写作	诗	关于	我	?	"	她	说	.

"你是不是开始写诗赞美我了？"她问道。

" [ðæts] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ][saɪn] . "

"	That's	always	a	sign	.	"
"	那就是	总是	一个	符号	.	"

"那总是一个征兆。"

" [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ,

"	Now	I	come	to	think	of	it	,	"	I	said	,
"	现在	我	来	到	思考	的	它	,	"	我	说	,

"现在想想,"我说。

" [aɪ][dɪd] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['bruːdi] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [hætʃt] [ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] ,

"	I	did	feel	a	bit	broody	the	other	day	,	and	hatched	a	line	or	two	,
"	我	做过	感觉	一个	少量	母性	这	其他	天	,	和	孵化	一个	线	或者	二	,

"前几天我确实有点想生孩子，就写了一两句。"

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][maɪ][maɪnd] .

but	I	can't	say	for	certain	that	I	had	you	in	my	mind	.
但	我	不能	说	为了	肯定	那	我	有	你	在	我的	头脑	.

但我不能肯定地说，我当时心里想的是你。

[ðə; ði][laɪnz][ræn][laɪk] [ðɪs] : —

The	lines	ran	like	this	:	—
这	线条	跑	喜欢	这	:	—

台词是这样写的：—

" [oʊ] , ['glɔːriəs] ['fiːmeɪl] , [laɪk][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [dekt] ,

"	Oh	,	glorious	female	,	like	a	goddess	decked	,
"	哦	,	辉煌	女性	,	喜欢	一个	女神	甲板	,

"哦，光彩照人的女子，宛如一位盛装打扮的女神，

[noʊ]['wʌndər] [ðæt] [wiː; wi] [krɔːl] [ɑːn] [bendɪd] [niː] — "

No	wonder	that	we	crawl	on	bended	knee	—	"
不	想知道	那	我们	爬行	在	弯曲	膝盖	—	"

难怪我们只能跪着爬行——

" ['rɑːt(ə)n] , " [sed] ['bitrɪs] .

"	Rotten	,	"	said	Beatrice	.
"	烂	,	"	说	贝娅特丽丝	.

"糟透了,"贝娅特丽丝说。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" You couldn't have been thinking of me .
" 你 不能 有 到过 思维 的 我 .

你不可能想到我吧。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] . "
I'm not a female . "
我是 不是 一个 女性 . "

我不是女性。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] ['pluːmɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði][hen] - [bɜːrd] , " [aɪ] [sed] .
" You have the right plumage for the hen - bird , " I said .
" 你 有 这 正确的 羽毛 为了 这 母鸡 - 鸟 , " 我 说 .

“你这身羽毛很适合当母鸟，”我说。

" [haʊ'evər] , [wʌt] [dɪd][ˌem 'iː][wʌz; wəz] - [dekt] . -
" However , what did me was ' decked . '
" 然而 , 什么 做过 我 曾是 - 甲板 . -

“然而，真正让我感到震惊的是‘被击倒’。”

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θriː] [raɪmz] , - [rekt] , - - [flekt] - [ænd; ənd] - [stɪf] - [nekt] .
I could only think of three rhymes , ' wrecked , ' ' flecked ' and ' stiff - necked .
-
'
-
-

我只能想到三个押韵的词：“wrecked”、“flecked”和“stiff-necked”。

[jʊə(r)] [nɑːt]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [baɪ]['eni] [tʃæns] ? "
You're not any of those by any chance ? "
你是 不是 任何 的 那些 经过 任何 机会 ? "

你不会是其中任何一人吧?

" [ðeəz; ðəz] - ['sɜːrkəmspekt] - , [sə'dʒestɪd] ['bitrɪs] .
" There's ' circumspect ' , suggested Beatrice .
" 有 - 谨慎 - , 建议 贝娅特丽丝 .

“还有‘谨慎’这个词，”贝娅特丽丝说道。

" [ɑː] ! [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" Ah ! Come and have lunch , " I said , " and we'll talk it over .
" 啊 ! 来 和 有 午餐 , " 我 说 , " 和 出色地 讲话 它 超过 .

“啊！来吃午饭吧，”我说，“我们边吃边谈。”

[sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən][hoʊld][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] ['riːəli] [faɪnd][aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Some place where I can hold your hand and really find out if you are
一些 地方 在哪里 我 能 抓住 你的 手 和 真的 寻找 出去 如果 你 是
[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "
the cause of it all . "
这 原因 的 它 全部 . "

找个地方，我可以握着你的手，好好弄清楚这一切是否都是你的错。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Do you think I ought to ? " she said .
" 做 你 思考 我 应该 到 ? " 她 说 .

“你觉得我应该吗？”她问道。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɔːt] , " [aɪ] [sed] .
Of course you ought , " I said .
的 课程 你 应该 , " 我 说 .

"你当然应该,"我说。

" [its] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" It's most important .
" 它是 最多 重要的 .

"这至关重要。"

[maɪ] ['hɑːrts] ['oʊnli] ['mɜːrmərɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɑːrt] ['ʃaʊtɪŋ] [suːn] ,
My heart's only murmuring now , but it may start shouting soon ,
我的 心脏的 仅有的 淙淙 现在 , 但 它 可能 开始 喊叫 很快 ,

我的心脏现在只是轻微地跳动，但可能很快就会剧烈地跳动了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪli] [æs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [jelɪŋ] -
and a silly ass I shall look walking about in the street with a heart yelling '
和 一个 愚蠢的 屁股 我 将 看 步行 关于 在 这 街道 和 一个 心 大喊 -
['bitrɪs] - [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ɪts] [vɔɪs] .
Beatrice ' at the top of its voice .
贝娅特丽丝 - 在 这 顶部 的 它是 嗓音 .

而我，就像个傻瓜一样，走在大街上，心中却在呐喊着"贝娅特丽丝"。

" [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] ['bitrɪs] [ˌoʊvər'dɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːr]
" As regards meat and drink I consider that Beatrice overdid it for a war
" 作为 问候 肉 和 喝 我 考虑 那 贝娅特丽丝 做得太过火了 它 为了 一个 战争
- [taɪm] [lʌntʃ] .
- time lunch .
- 时间 午餐 .

"至于肉类和饮料，我认为比阿特丽斯在战时午餐中吃得太多了。"

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [taɪm] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] .
She didn't give me any time to hold her hand , she was so busy .
她 没有 给 我 任何 时间 到 抓住 她 手 , 她 曾是 所以 忙碌的 .

她太忙了，根本没给我时间牵她的手。

" [its] ['kjʊriəs] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fuːd] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
" It's curious , " I said , as I watched the amount of food that was going
" 它是 好奇的 , " 我 说 , 作为 我 观看 这 数量 的 食物 那 曾是 去
[hɜːr; hər] [wei] ,
her way ,
她 方式 ,

"真奇怪,"我看着她吃到的食物数量说道。

" [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] ['mɜːrmərɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] . "
" but my heart seems to have stopped murmuring altogether . "
" 但 我的 心 似乎 到 有 停止 淙淙 共 . "

"但我的心跳似乎完全停止了。"

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Has it ?
" 有 它 ?

真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , ['maɪnz] [bɪ'gʌn] . "
" Oddly enough , mine's begun . "
" 奇怪 足够的 , 我的 开始 . "

"奇怪的是，我的也开始了。"

" [jʊr; jər] ['lʌntʃən] [hæz; həz] [əʊvəst'reɪnd] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	Your	luncheon	has	overstrained	you	,	"	I	said	.
"	你的	午餐	有	过度劳累	你	,	"	我	说	.

“你的午餐让你太累了，”我说。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['bitrɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

I	had	a	letter	from	Beatrice	the	next	morning	.
我	有	一个	信	从	贝娅特丽丝	这	下一个	早晨	.

第二天早上我收到了比阿特丽斯的来信。

[dɪr] ['dʒɪmi] ([ʃiː; ʃi] [roʊt]) , — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

DEAR	JIMMY	(	she	wrote	)	,	—	You	were	wrong	.
亲爱的	吉米	(	她	写道	)	,	—	你	是	错误的	.

亲爱的吉米（她写道），——你错了。

[maɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['mɜːrmər] .

Mine	was	a	real	murmur	.
矿	曾是	一个	真实的	低语	.

我的声音很小，几乎听不见。

[its] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

It's	been	coming	on	for	some	time	,	but	not	on	your	account	.
它是	到过	未来	在	为了	一些	时间	,	但	不是	在	你的	帐户	.

这件事已经酝酿一段时间了，但不是发生在你身上。

[its] ['mɜːrmərɪŋ] [fɔːr; fər]['beɪzl] - .

It's	murmuring	for	Basil	Fludger	.
它是	淙淙	为了	罗勒	-	.

它在低声呼唤巴兹尔·弗拉杰。

['hiːz] [ɑːn] [liːv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fɪkst] [θɪŋz] [ʌp] [læst] ['tuːzdeɪ] .

He's	on	leave	,	and	we	fixed	things	up	last	Tuesday	.
他是	在	离开	,	和	我们	固定的	事物	向上最后的		周二	.

他休假了，我们上周二把事情处理好了。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] ,

I	didn't	tell	you	when	I	met	you	,
我	没有	告诉	你	什么时候	我	遇见	你	,

我没告诉你我们初次见面时的情景。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][aɪ]

because	I	was	afraid	you	wouldn't	want	to	take	me	to	lunch	,	and	I
因为	我	曾是	害怕的	你	不会	想	到	拿	我	到	午餐	,	和	我

[dɪd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

did	enjoy	it	.
做过	享受	它	.

因为我怕你不愿意带我去吃午饭，但我确实很享受那顿午餐。

[jɔːrz] ['evər] , ['bitrɪs] .

Yours	ever	,	BEATRICE	.
此致	曾经	,	贝娅特丽丝	.

永远爱你的，贝娅特丽丝。

[ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [gets] ['riːəli] ['nɔɪzi] [aɪ][duː][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] ['bitrɪs] .

If	my	heart	gets	really	noisy	I	do	hope	it	won't	shout	for	Beatrice	.
如果	我的	心	获得	真的	嘈杂	我	做	希望	它	惯于	喊	为了	贝娅特丽丝	.

如果我的心跳变得异常剧烈，我希望它不会呼喊着贝娅特丽丝的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['juːsləs] .

It	would	be	so	useless	.
它	会	是	所以	无用	.

这样做毫无用处。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hens] , [maɪ] [hɑːrt] ;
" Let us go hence , my heart ;
" 让 我们 去 因此 , 我的 心 ;

“让我们离开这里吧，我的心；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] " (['swɪnˌbɜːrn]) .
she will not hear " (Swinburne) .
她 将要 不是 听到 " (斯威本) .

她听不见”(斯温伯恩)。

" [hɜːrd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ruːmər] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [dʒɔːrdʒ] ?
" HEARD THE LATEST RUMOUR UP FROM THE BACK , GEORGE ?
" 听到 这 最新的 谣言 向上 从 这 后退 , 乔治 ?

“乔治，你听到后面传来的最新谣言了吗？”

['wɔrz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər][nekst] [wiːk] . "
WAR'S GOING TO BE OVER NEXT WEEK . "
战争的 去 到 是 超过 下一个 星期 . "

战争下周就要结束了。

" [hoʊ] .
" HO .
" 总部 .

“HO。

[wel] , [aɪ] [hoʊp]
WELL , I HOPE
出色地 , 我 希望

我希望如此。

[ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [ˌʌp'set] [maɪ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [liːv] [nekst] ['tuːzdeɪ] .
IT DON'T UPSET MY GOING ON LEAVE NEXT TUESDAY .
它 不 沮丧的 我的 去 在 离开 下一个 周二 .

这并不影响我下周二休假。

" -
" CIGARISTICS
" -

雪茄

[" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] [ə'merɪkən] ['saɪəntɪst] [ə; eɪ]['mænz] ['kærəktər] [kæn; kən][biː; bi]
[" According to an enterprising American scientist a man's character can be
[" 根据 到 一个 进取 美国人 科学家 一个 男人的 特点 能 是
[toʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['smoʊks] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] . " — ['wiːkli] ['peɪpər] .]
told from the way he smokes a cigar . " — Weekly Paper .]
讲述 从 这 方式 他 烟雾 一个 雪茄 . " — 每周 纸 .]

【一位颇具进取心的美国科学家认为，一个人的性格可以从他抽雪茄的方式看出。】——《每周报》

[fɔːr; fər] , ['ɪnstəns] ,
For , instance ,
为了 , 实例 ,

例如，

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['snætʃɪz] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['smoʊks] [ˌaɪ 'tiː]
a man who snatches a cigar from somebody else's mouth and smokes it
一个 男人 WHO 抢夺 一个 雪茄 从 某人 其他人的 嘴 和 烟雾 它
[hɪm'self] [meɪ] [biː; bi] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['græspɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
himself may be assumed to be of a grasping disposition .
他自己 可能 是 假定 到 是 的 一个 抓握 处置 .

一个人如果从别人嘴里抢走雪茄自己抽，可以被认为是有贪婪倾向的。

[ðə; ði][mæn] [huː] [waɪl] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [bɜːrn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz]

The	man	who	while	smoking	a	cigar	burns	his	finger	is	a	man	of	few	words
这	男人	WHO	尽管	吸烟	一个	雪茄	烧伤	他的	手指	是	一个	男人	的	很少	字

[ænd; ənd] [kwɪk] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

and	quick	of	action	.
和	快的	的	行动	.

抽雪茄时烫伤手指的人，是一个寡言少语、行动迅速的人。

['plʌmərz] ['nevər][bɜːrn][ðer; ðər]['fɪŋgərz] [laɪk] [ðæt] .

Plumbers	never	burn	their	fingers	like	that	.
水管工	绝不	烧伤	他们的	手指	喜欢	那	.

水管工从来不会像这样烫伤手指。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['smoʊks][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [raɪt] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	man	who	smokes	his	cigar	right	through	without	removing	it	from	his
这	男人	WHO	烟雾	他的	雪茄	正确的	通过	没有	移除	它	从	他的

[maʊθ] [ɪz][ə; eɪ] [diːp] ['θɪŋkər] .

mouth	is	a	deep	thinker	.
嘴	是	一个	深的	思想家	.

嘴里不拿雪茄就一直抽完的人，是个深思熟虑的人。

[lɔːrd] ['nɔːθklif] ['ɔːlweɪz] ['smoʊks][wʌn][sɪ'gɑːr] [raɪt] [θruː] [bɪ'fɔːr] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] ['ɪŋglənd]

Lord	NORTHCLIFFE	always	smokes	one	cigar	right	through	before	deciding	what	England
主	诺斯克利夫	总是	烟雾	一	雪茄	正确的	通过	前	决定	什么	英格兰

['riːəli] ['wɒnts] ,

really	wants	,
真的	想要	,

诺斯克利夫勋爵总是先抽完一根雪茄，然后再决定英格兰真正想要的是什么。

[ænd; ənd] [tuː] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['kæbɪnət]['mɪnɪstər][mʌst; məst][goʊ] .

and	two	when	he	has	to	decide	which	Cabinet	Minister	must	go	.
和	二	什么时候	他	有	到	决定	哪个	内阁	部长	必须	去	.

还有一次，他必须决定哪位内阁大臣必须离开。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ək'septs][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] , [laɪts] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	man	who	accepts	a	cigar	from	a	friend	,	lights	it	,
这	男人	WHO	接受	一个	雪茄	从	一个	朋友	,	灯	它	,

接过朋友递来的雪茄，点燃它。

[snifs] [ænd; ənd][drɑːps][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] [hæz; həz][noʊ] ['kærəktər] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] .

sniffs	and	drops	it	behind	his	chair	has	no	character	worth	mentioning	.
嗅嗅	和	滴	它	在后面	他的	椅子	有	不	特点	值得	提及	.

他闻了闻，然后把东西扔到椅子后面，这个人毫无个性可言。

[mem] . [fɔːr; fər][ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] .

Mem	.	for	Agriculturists	.
内存	.	为了	农业学家	.

农业工作者备忘录。

[prə'tekt][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsekts] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðer; ðər][krɑːps] .

Protect	the	birds	and	the	insects	will	be	in	their	crops	.
保护	这	鸟类	和	这	昆虫	将要	是	在	他们的	农作物	.

保护鸟类，昆虫就不会侵扰庄稼。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði][krɑːps] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['ɪnsekts] .

Destroy	the	birds	and	the	crops	will	be	in	the	insects	.
破坏	这	鸟类	和	这	农作物	将要	是	在	这	昆虫	.

消灭鸟类，庄稼就会被昆虫吃掉。

" [es] . [piː] . (['lɪŋkən]) . — ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz][dəunt][hʌm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] .

"	S	.	P	.	(	Lincoln	)	.	—	Humming	-	birds	don't	hum	with	their	mouths	.
"	S	.	P	.	(	林肯	)	.	—	哼唱	-	鸟类	不	哼	和	他们的	嘴	.

“SP（林肯）——蜂鸟不是用嘴发出嗡嗡声的。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɪz][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] [waɪl] ['flaɪɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]
The humming is the vibration of their wings while flying — for the same
这 哼唱 是 这 振动 的 他们的 翅膀 尽管 飞行 — 为了 这 相同的
['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [bluː] - ['bɑːt(ə)l][ɔːr][æn; ən] ['erəpleɪn] [hʌmz] .
reason that a blue - bottle or an aeroplane hums .
原因 那 一个 蓝色的 - 瓶子 或者 一个 飞机 嗡嗡声 .

这种嗡嗡声是它们飞行时翅膀振动的声音——就像蓝瓶水母或飞机发出嗡嗡声一样。

" — ['pɪrsənz] ['wiːkli] .
" — Pearson's Weekly .
" — 皮尔逊 每周 .

——《皮尔逊周刊》。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['paɪlət] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tə'geðər] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt]
So it is not the pilot rubbing his feet together , as we had been taught
所以 它 是 不是 这 飞行员 擦 他的 脚 一起 , 作为 我们 有 到过 教授
[tuː; tə] [bɪ'liːv] .
to believe .
到 相信 .

所以，并不是飞行员在搓脚，正如我们之前所认为的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

['ʌŋk(ə)l] .
Uncle .
叔叔 .

叔叔。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [naɪs] ['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .
" BY JOVE , THERE'S A NICE QUIET - LOOKING GIRL JUST COME IN .
" 经过 朱庇特 , 有 一个 好的 安静的 - 寻找 女孩 只是 来 在 .

"我的天哪，刚才进来一个看起来很安静漂亮的女孩。"

['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] . -
WONDER WHO SHE IS . '
想知道 WHO 她 是 . -

真想知道她是谁。

[niːs] .
Niece .
侄女 .

侄女。

" ['hævnt] [ðə; ði] ['fɑːgiːəst] .
" HAVEN'T THE FOGGIEST .
" 还没有 这 最模糊的 .

"一点头绪都没有。"

[mʌst; məst][biː; bi] [prɪ] - [wɔːr] .
MUST BE PRE - WAR .
必须 是 预 - 战争 .

必须是战前时期的。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [klɑ:ks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ðə; ði] ['seɪfti] ['kænd(ə)l] (['kæsɛl]) [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] ,
The Safety Candle (CASSELL) might have been called ,
这 安全 蜡烛 (卡塞尔) 可能 有 到过 称为 ,

安全蜡烛（CASSELL）可能被称为

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ju:st] [ɔ:l'redi] , [ə; eɪ]['kɑ:mədi][ʌv; əv][eɪdʒ]
but for the fact that the title has been used already , A Comedy of Age
但 为了 这 事实 那 这 标题 有 到过 用过的 已经 , 一个 喜剧 的 年龄
.
:
.

但问题是，这个标题已经被用过了，《青春喜剧》。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — ['oʊnli][pər'hæps] [les] [ə; eɪ]['kɑ:mədi][ðæn; ðən][ə; eɪ]['trædʒədi] .
For this is what it is — only perhaps less a comedy than a tragedy .
为了 这 是 什么 它 是 — 仅有的 也许 较少的 一个 喜剧 比 一个 悲剧 .

这就是它的本质——或许与其说是喜剧，不如说是悲剧。

['ægnəs] ['tempɪst] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['seɪfti] ['kænd(ə)l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ,
Agnes Tempest was called the Safety Candle , for the ingenious reason that ,
艾格尼丝 暴风雨 曾是 称为 这 安全 蜡烛 , 为了 这 巧妙 原因 那 ,
[ðoʊ] [ə'træktɪv] ,
though attractive ,
尽管 吸引人的 ,

阿格尼斯·坦佩斯特被称为“安全蜡烛”，原因很巧妙，虽然它很吸引人，

[ʃi:; ʃi][bɜ:rnt]['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] [wɪŋz] .
she burnt nobody's wings .
她 烧焦的 没有人 翅膀 .

她没有烧伤任何人的翅膀。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - ['eɪdʒɪŋ]['wɪdoʊ] , ['æftər][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['waɪfhʊd] [ɪn]['æfrɪkə] ,
Returning as a middle - aging widow , after an unhappy wifehood in Africa ,
返回 作为 一个 中间 - 老化 寡妇 , 后 一个 不开心 妻子 在 非洲 ,

在非洲度过了一段不幸的婚姻生活后，她以中年寡妇的身份返回家乡。

[ʃi:; ʃi] [mi:ts] [ɑ:n][ðə; ði][boʊt] [tu:] ['pɝ:sənz] , ['kæptɪn] ['brænˌwɪn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
she meets on the boat two persons , Captain Brangwyn , a young man ,
她 满足 在 这 船 二 人 , 队长 布朗温 , 一个 年轻的 男人 ,

她在船上遇到了两个人，一个是布朗温船长，一个是年轻人，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] - ['mʌðər] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r'self][ˌæn.tə'ni:.nə]['pi:zə] .
and a girl - mother calling herself Antonina Pisa .
和 一个 女孩 - 母亲 呼叫 她自己 安东尼娜 比萨 .

还有一位自称安东尼娜·皮萨的女孩母亲。

[hens] [ðə; ði] [terz] .
Hence the tears .
因此 这 眼泪 .

所以才会流泪。

['brænˌwɪn] [ʃi:; ʃi] ['mæriz] , ['daʊtfəli] , [hæf] - [dɪ'faɪəntli] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['jɪrz]
Brangwyn she marries , doubtfully , half - defiantly , despite the difference in years
布朗温 她 结婚 , 怀疑地 , 一半 - 公然挑衅 , 尽管 这 不同之处 在 年
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;
between them ;
之间 他们 ;

尽管两人年龄相差悬殊，她还是嫁给了布朗温，带着几分怀疑和挑衅的意味；

[ˌæn.tə'niː.nə][ɪz]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən][ænd; ənd]['veri] [suːn] [dɪ'vɛləps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɪk] -

Antonina	is	taken	as	a	companion	and	very	soon	developes	into	a	sick	-
安东尼娜	是	已采取	作为	一个	伴侣	和	非常	很快	发展	进入	一个	生病的	-

[nɜːrs] .

nurse	.
护士	.

安东尼娜被当作伴侣带走，很快就成为了一名病人护士。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɪp] - [bɔːrd] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ə; eɪ]

For	in	the	space	between	the	ship	-	board	engagement	and	the	wedding	a
为了	在	这	空间	之间	这	船	-	木板	订婚	和	这	婚礼	一个

['reɪlweɪ] ['æksɪdənt]['tʃeɪndʒɪz] [pʊr] ['ægnəs][frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['wʊmən]

railway	accident	changes	poor	Agnes	from	a	still	beautiful	and	active	woman
铁路	事故	变化	贫穷的	艾格尼丝	从	一个	仍然	美丽的	和	积极的	女士

[tuː; tə][ə; eɪ] [nɜːrv] - ['rɪdn] [ɪn'vælɪd] .

to	a	nerve	-	ridden	invalid	.
到	一个	神经	-	骑	无效的	.

在船上订婚到婚礼的这段时间里，一场铁路事故将可怜的艾格尼丝从一个美丽活泼的女人变成了一个神经衰弱的病人。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bræŋˌwɪn] ['mæri] ;

But	in	spite	of	this	she	and	Brangwyn	marry	;
但	在	尽管如此	的	这	她	和	布朗温	结婚	;

尽管如此，她还是和布朗温结婚了；

[ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌtʃ] [tuː] [ə'træktɪv] [ˌæn.tə'niː.nə]['ɔːlweɪz][ɪn] ['evɪdəns])

and	(	with	the	much	too	attractive	Antonina	always	in	evidence	)
和	(	和	这	很多	也	吸引人的	安东尼娜	总是	在	证据	)

（还有美艳动人的安东尼娜始终在场）

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

you	can	guess	the	result	.
你	能	猜测	这	结果	.

你可以猜到结果。

[wʌn] [ɑːd] [pɔɪnt] ;

One	odd	point	;
一	奇怪的	观点	;

一个奇怪的地方；

[juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli][get] ['eni] ['dɪstəns] ['ɪntuː] [mɪs] [iː] . [es] . ['stiːvnz] - [ɪk'siːdɪŋli] [wel] - ['rɪt(ə)n]

you	will	hardly	get	any	distance	into	Miss	E	.	S	.	STEVENS	'	exceedingly	well	-	written
你	将要	几乎	得到	任何	距离	进入	错过	E	.	S	.	史蒂文斯	-	非常	出色地	-	书面

['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ][ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɪkənz] - [rəu'mænsiz]

story	without	being	struck	by	its	resemblance	to	one	of	Mr	.	HICHENS	'	romances
故事	没有	存在	击	经过	它是	相似	到	一	的	先生	.	希钦斯	-	浪漫故事

.

:
.

你读 ES STEVENS 小姐这部文笔极佳的故事，很快就会发现它与 HICHENS 先生的某部爱情小说非常相似。

[ðə; ði] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][waɪf] ,

The	relative	positions	of	the	members	of	the	triangle	,	middle	-	aged	wife	,
这	相对的	职位	的	这	成员	的	这	三角形	,	中间	-	老年人	妻子	,

[jʌŋ] ['hʌzbənd] ,

young	husband	,
年轻的	丈夫	,

三角关系中各成员的相对位置，中年妻子，年轻丈夫，

[ænd; ənd][gɜ:rl][ɑ:r; ər][ɪg'zæktli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ; [waɪl] [ðə; ði][si'siljən]

and	girl	are	exactly	those	of	The	Call	of	the	Blood	;	while	the	Sicilian
和	女孩	是	确切地	那些	的	这	称呼	的	这	血	;	尽管	这	西西里

['setɪŋ] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l] .

setting	is	identical	.
环境	是	完全相同的	.

和女孩完全一样，与《血的呼唤》中的角色相同；而西西里岛的背景也完全相同。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə] [ə'kju:z] [mɪs] ['sti:vnz] [ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] ;

But	this	of	course	is	by	no	means	to	accuse	Miss	STEVENS	of	plagiarism	;
但	这	的	课程	是	经过	不	方法	到	控	错过	史蒂文斯	的	抄袭	;

但这当然绝不是要指控史蒂文斯小姐抄袭；

[hɜ:r; hər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [ri'zɔlvz]

her	development	of	the	situation	,	and	especially	the	tragedy	that	resolves
她	发展	的	这	情况	,	和	尤其	这	悲剧	那	解决

[ˌaɪ 'ti:] , [ɪz][bəuθ][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] .

it	,	is	both	original	and	convincing	.
它	,	是	两个都	原来的	和	令人信服的	.

她对事件的刻画，尤其是对最终悲剧结局的描写，既新颖又令人信服。

[ðə; ði][end] [ɪn'di:d] [tʊk] [ˌem 'i:] ['hoʊlli] [ˌʌnə'werz] ,

The	end	indeed	took	me	wholly	unawares	,
这	结尾	的确	采取	我	完全	不知情	,

结局确实让我完全措手不及。

[sɪns] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['nɑ:v(ə)l] - ['ri:dər] [aɪ][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] — [bʌt; bət]

since	as	a	hardened	novel	-	reader	I	had	naturally	been	expecting	—	but
自从	作为	一个	硬化	小说	-	读者	我	有	自然	到过	期待	—	但

[ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

read	it	,
读	它	,

作为一个资深小说读者，我自然有所期待——但读完之后，我还是读了。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	see	if	you	also	are	not	startled	by	a	refreshing	departure	from	the
和	看	如果	你	还	是	不是	惊慌	经过	一个	令人耳目一新	离开	从	这

[kən'venʃən(ə)l] .

conventional	.
传统的	.

看看你是否也会被这种与传统截然不同的清新风格所震撼。

[ɪf] [ðer; ðər] [stɪl] ['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði] [ri'məutə] [pɑ:rts][ʌv; əv]['krɑ:ˌmɑ:rti][ɔ:r][ðə; ði] [bɔ:lz] [pɑ:nd] [roʊd]

If	there	still	linger	in	the	remoter	parts	of	Cromarty	or	the	Balls	Pond	Road
如果	那里	仍然	萦绕	在	这	遥控器	部分	的	克罗马蒂	或者	这	球	池塘	路

['sɜ:rt(ə)n] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['pɝ:sənz] [hu:] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][wʌn] [lɔ:ŋ] [glæd][sɪm'poʊziəm]

certain	unsophisticated	persons	who	believe	that	the	stage	is	one	long	glad	symposium
肯定	不谙世事的	人	WHO	相信	那	这	阶段	是	一	长的	高兴的	座谈会

[ʌv; əv] [waɪn] ,

of	wine	,
的	葡萄酒	,

如果克罗马蒂或鲍尔斯池塘路一带的偏远地区仍然有一些不谙世事的人认为舞台就是一场漫长而欢乐的葡萄酒盛宴，

['wʊmən] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['ki:bəl] ['haʊərd]

woman	and	song	they	will	be	interested	to	know	that	Mr	.	KEBLE	HOWARD
女士	和	歌曲	他们	将要	是	感兴趣的	到	知道	那	先生	.	基布尔	霍华德

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst]['nɑ:v(ə)l] ,

has	written	his	latest	novel	,
有	书面	他的	最新的	小说	,

女人和歌曲爱好者们会很想知道，凯布尔·霍华德先生已经写出了他的最新小说。

[ðə; ði] [geɪ] [laɪf] ([dʒɑ:n] [leɪn]) , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɑ:bdʒekt] — [ɔ:r][soʊ][hi:; hi] [sez] — [ʌv; əv]

The	Gay	Life	(	JOHN	LANE	)	,	with	the	express	object	—	or	so	he	says	—	of
这	同性恋	生活	(	约翰	车道	)	,	和	这	表达	目的	—	或者	所以	他	说道	—	的

[ˌdisi'lu:ʒənɪŋ] [ðem; ðəm] .

disillusioning	them	.
令人失望	他们	.

《同性恋生活》（约翰·莱恩著），其明确目的——或者至少他是这么说的——是让他们感到幻灭。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪnɪk] [hu:] [dɪ'klerd] [ðæt][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

He	has	no	use	for	the	cynic	who	declared	that	there	are	three	sexes	,
他	有	不	使用	为了	这	犬儒	WHO	声明	那	那里	是	三	性别	,

他根本不屑于那个宣称世上有三种性别的愤世嫉俗者。

[men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['æktər] .

men	,	women	and	actors	.
男人	,	女性	和	演员	.

男人、女人和演员。

[hɪz; ɪz] ['θespi:ənz] [ɑ:r; ər] [geɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] (

His	Thespians	are	gay	because	they	are	happy	,	and	happy	because	(
他的	戏剧演员	是	同性恋	因为	他们	是	快乐的	,	和	快乐的	因为	(

[ðoʊ] [pʊr])

though	poor	)
尽管	贫穷的	)

他的戏剧演员们很快乐，因为他们很幸福，而幸福是因为（尽管贫穷）

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['vɜ:rtʃuəs] .

they	are	virtuous	.
他们	是	有德行的	.

他们品德高尚。

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [tɔɪl][ɪz][nɑ:t] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sɪlk] -

The	crowning	ambition	of	their	lives	of	honest	toil	is	not	unlimited	silk	-
这	加冕	志向	的	他们的	生活	的	诚实的	辛劳	是	不是	无限	丝绸	-

['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ['sʌpəz] ,

stockings	and	champagne	suppers	,
长筒袜	和	香槟酒	晚餐	,

他们辛勤劳作一生所追求的终极目标，并非是无尽的丝袜和香槟晚宴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd][ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['grænvɪl] ['bɑ:rkər]

but	the	combined	and	unqualified	approval	of	Mr	.	GRANVILLE	BARKER
但	这	合并	和	不合格的	赞同	的	先生	.	格兰维尔	巴克

[ænd; ənd] [mɪs] ['hɔ:rnɪmən] .

and	Miss	HORNIMAN	.
和	错过	霍尼曼	.

但格兰维尔·巴克先生和霍尼曼小姐一致且毫无保留地表示赞同。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ki:bəl] ['haʊɜ-dz]

I	fear	the	Philistines	will	not	be	much	impressed	with	Mr	.	KEBLE	HOWARD'S
我	害怕	这	非利士人	将要	不是	是	很多	印象深刻	和	先生	.	基布尔	霍华德的

['tʃæmpiənʃɪp] .

championship	.
锦标赛	.

我担心非利士人不会对凯布尔·霍华德先生的冠军头衔印象深刻。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [hi:; hi] [sɪ'lekts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['herəʊɪn][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [wʌt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]

In	the	first	place	he	selects	for	his	heroine	a	girl	of	what	used	to	be
在	这	第一的	地方	他	选择	为了	他的	女英雄	一个	女孩	的	什么	用过的	到	是

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['loʊər]['ɔ:rdərz] .

known	as	the	"	lower	orders	.
已知	作为	这	"	降低	订单	.

首先，他为他的女主人公选择了一位出身于过去被称为"下层阶级"的女孩。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz][hæv; həv]['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ]

"	Yet	it	is	more	than	doubtful	if	the	lower	orders	have	ever	done	anything
"	然而	它	是	更多的	比	疑	如果	这	降低	订单	有	曾经	完毕	任何事物

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kiːbəl] ['haʊərd] [ɪk'sept] ['oʊpən][hɪz; ɪz][kæb] - [dɔːz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɑːʃɪŋ]

for	Mr	.	KEBLE	HOWARD	except	open	his	cab	-	doors	and	bring	his	washing
为了	先生	.	基布尔	霍华德	除了	打开	他的	出租车	-	门	和	带来	他的	洗涤

[hoʊm] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

home	on	Saturday	night	.
家	在	周六	夜晚	.

"然而，下层民众除了在星期六晚上帮 KEBLE HOWARD 先生打开出租车车门、帮他把衣服带回家之外，是否还为他做过任何事，这一点非常值得怀疑。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [iːst] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] ['heroʊɪn] [tɔːk] [æn; ən]

Otherwise	he	would	not	make	his	East	End	of	London	heroine	talk	an
否则	他	会	不是	制作	他的	东方	结尾	的	伦敦	女英雄	讲话	一个

['ɑːrgət; 'ɑːrgoʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fɪfti] [pər] [sent] ,

argot	of	which	fifty	per	cent	,
隐语	的	哪个	五十	每	中心	,

否则他就不会让他的伦敦东区女主角说一种俚语，其中一半是俚语，

[ɪz] [pjʊr] [iːst] [saɪd] [nuː] [jɔːk] .

is	pure	East	Side	Noo	York	.
是	纯的	东方	边	不	约克	.

纯正的纽约东区风情。

[truː] , " [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] " [faindz][hɜːr; hər][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]

True	,	"	the	curtain	"	finds	her	in	New	York	in	the	arms	of	a	faithful	and
真的	,	"	这	窗帘	"	发现	她	在	新的	约克	在	这	武器	的	一个	忠实	和

[ˌækrə'bætɪk] [ə'merɪkən] ,

acrobatic	American	,
杂技	美国人	,

没错，《帷幕》的结尾，她身处纽约，投入了一位忠诚而身手矫健的美国人的怀抱。

[soʊ][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] .

so	perhaps	it	doesn't	matter	much	.
所以	也许	它	不	事情	很多	.

所以也许这并不重要。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntʃestər] [skuːl] ,

Meanwhile	she	has	become	the	idol	of	the	Manchester	School	,
同时	她	有	变得	这	偶像	的	这	曼彻斯特	学校	,

与此同时，她已成为曼彻斯特学校的偶像。

[ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['siːz(ə)n][ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['hɜːrbərt] ['biəbəum]

enjoyed	an	unsuccessful	season	in	partnership	with	the	late	Sir	HERBERT	BEERBOHM
享受	一个	不成功	季节	在	合伙	和	这	晚的	先生	赫伯特	啤酒博姆

[triː] ,

TREE	,
树	,

与已故的赫伯特·比尔博姆·特里爵士合作，度过了一个并不成功的赛季。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃuːbəːt] [tuː; tə] [tʊr] [ðə; ði] [steɪts] , [ænd; ənd]

and	signed	a	contract	with	the	SCHUBERTS	to	tour	the	States	,	and
和	签名	一个	合同	和	这	舒伯特	到	旅游	这	各州	,	和

并与舒伯特兄弟签订了美国巡演合同，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[ɔːl] [wɪˈðaʊt] ['eni] [əˈpærənt] [ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaɪlləs] [floʊ] [ʌv; əv] " ['hwait,tʃæpəl] " [wɪð; wɪθ]

all	without	any	apparent	diminution	of	the	guileless	flow	of	"	Whitechapel	"	with
全部	没有	任何	明显	减少	的	这	朴实	流动	的	"	白教堂	"	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪmp'lɔɪəz] .

which	she	won	the	hearts	of	her	first	employers	.
哪个	她	韩元	这	心	的	她	第一的	雇主	.

这一切都没有丝毫减弱她那首天真无邪的《白教堂》的流畅旋律，正是这首歌赢得了她第一批雇主的心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'reɪdʒəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊərd] [tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [bɪ'liːf]

It	is	courageous	of	Mr	.	HOWARD	to	place	on	record	his	apparent	belief
它	是	勇敢	的	先生	.	霍华德	到	地方	在	记录	他的	明显	信仰

[ðæt] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] " [ɑː(r)] " [ænd; ənd] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] " [.eɪtʃ tuː 'əʊ] "

that	a	total	absence	of	the	three	"	R's	"	and	any	number	of	"	h's	"
那	一个	全部的	缺席	的	这	三	"	的	"	和	任何	数字	的	"	h 的	"

['kænɑːt][dɪ'bɑːr][ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪər] [rʌŋz]

cannot	debar	a	strong	-	minded	daughter	of	the	slums	from	the	higher	rungs
不能	禁止	一个	强的	-	有思想	女儿	的	这	贫民窟	从	这	更高	梯级

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪstri'ɑːnɪk] ['lædər] .

of	the	histrionic	ladder	.
的	这	戏剧化的	梯子	.

霍华德先生勇敢地公开表示，他似乎相信，完全缺乏三个"R"（读、写、算）和任意数量的"h"并不能阻止一个来自贫民窟、意志坚强的女儿攀登戏剧阶梯的更高阶。

[wen] [ə; eɪ][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæz; həz] [kept] ['oʊpən] -

When	a	warm	-	hearted	and	law	-	abiding	gentleman	,	who	has	kept	open	-
什么时候	一个	温暖的	-	心地	和	法律	-	遵守	绅士	,	WHO	有	保留	打开	-

[haʊs] [fɔːr; fər] ['meni] [gests] ,

house	for	many	guests	,
房子	为了	许多	客人	,

一位热情好客、恪守法律的绅士，曾多次热情款待宾客，

['sʌd(ə)nli] [dis'kʌvəz] [ðæt] [ðiːz] [gests] [hæv; həv] [plɔtid] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz]

suddenly	discovers	that	these	guests	have	plotted	against	him	,	have	read	his
突然	发现	那	这些	客人	有	绘制	反对	他	,	有	读	他的

['praɪvət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

private	correspondence	,
私人的	一致	,

他突然发现这些客人密谋陷害他，还偷看了他的私人信件。

[hæv; həv] [kɔːzd] [ɪksp'ləʊʒnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [hæv; həv] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [frʌm; frəm]

have	caused	explosions	in	his	garden	,	have	attacked	his	neighbours	from
有	导致	爆炸	在	他的	花园	,	有	遭到攻击	他的	邻居	从

[ðə; ði] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

the	vantage	-	ground	of	his	house	,
这	优势	-	地面	的	他的	房子	,

他曾在自家花园里制造爆炸，还曾从自家房屋的制高点袭击邻居。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] ,

and	altogether	have	behaved	as	if	he	didn't	exist	,
和	共	有	表现	作为	如果	他	没有	存在	,

他们全都表现得好像他根本不存在一样。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd]['æŋgri] ,

he	is	not	unlikely	to	be	both	shocked	and	angry	,
他	是	不是	不太可能	到	是	两个都	震惊	和	生气的	,

他很可能会感到震惊和愤怒。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'naʊns] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv] ['treɪtəz] [ænd; ənd] [ə'sæsɪnz] [hu:]

and	to	denounce	to	the	world	the	crew	of	traitors	and	assassins	who
和	到	声讨	到	这	世界	这	全体人员	的	叛徒	和	刺客	WHO

[hæv; həv][ɪm'poʊzd][ɑ:n][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][ænd; ənd][ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

have	imposed	on	his	kindness	and	hospitality	.
有	强加	在	他的	仁慈	和	热情好客	.

并向全世界谴责那些辜负了他的仁慈和好客的叛徒和刺客。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l][sæm][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [kən'spɪərətəz]

This	is	what	happened	to	Uncle	Sam	at	the	hands	of	the	German	conspirators
这	是	什么	发生	到	叔叔	山姆	在	这	双手	的	这	德语	阴谋者

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [beɪs] [ʌv; əv] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] .

for	whom	he	had	unconsciously	provided	a	base	of	operations	.
为了	谁	他	有	不知不觉	假如	一个	根据	的	运营	.

这就是山姆大叔在德国阴谋者手中遭遇的下场，而他却在不知不觉中为这些阴谋者提供了行动基地。

[ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔɪzənəs] [gæŋ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][spaɪ]

A	full	account	of	the	doings	of	this	poisonous	gang	is	given	in	The	German	Spy
一个	满的	帐户	的	这	行为	的	这	有毒	帮派	是	给定	在	这	德语	间谍

[ɪn] [ə'merɪkə] (['hʌtʃɪnsən]) ,

in	America	(	HUTCHINSON	)	,
在	美国	(	哈钦森	)	,

《美国德国间谍》（哈钦森著）一书详细记述了这个邪恶团伙的所作所为。

[baɪ][dʒɑ:n] [praɪs] [dʒəʊnz] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [sʌn] .

by	JOHN	PRICE	JONES	,	a	member	of	the	staff	of	the	New	York	Sun	.
经过	约翰	价格	琼斯	,	一个	成员	的	这	职员	的	这	新的	约克	太阳	.

作者：约翰·普莱斯·琼斯，《纽约太阳报》工作人员。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] , [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ə'merɪkən] ,

It	is	not	easy	for	anyone	,	least	of	all	for	a	good	American	,
它	是	不是	简单的	为了	任何人	,	至少	的	全部	为了	一个	好的	美国人	,

这对任何人来说都不容易，对一个优秀的美国人来说尤其如此。

[tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊgz] [hu:] [ðʌs]

to	refrain	from	indignation	at	the	baseness	of	the	rogues	who	thus
到	避免	从	愤慨	在	这	卑鄙	的	这	流氓	WHO	因此

['bætənd] [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [ɑ:n][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər]['pi:p(ə)l] .

battened	for	many	months	on	the	United	States	and	their	people	.
板条	为了	许多	几个月	在	这	团结的	各州	和	他们的	人们	.

要克制住对这些恶棍卑鄙无耻的愤怒，他们就这样对美国及其人民进行了长达数月的蹂躏。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['soʊbərli][ænd; ənd] ['klɪrli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [kə'mendid] [baɪ]['mɪstər] .

The	book	is	soberly	and	clearly	written	,	and	is	commended	by	Mr	.
这	书	是	清醒地	和	清楚地	书面	,	和	是	赞扬	经过	先生	.

['rəuzəvelt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rwɜ:rd] ,

ROOSEVELT	in	a	Foreword	,
罗斯福	在	一个	前言	,

这本书文笔冷静清晰，罗斯福先生在序言中给予了高度评价。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['fɔ:rwɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]

to	which	are	added	another	Foreword	by	the	Author	,	and	an	Introduction	by
到	哪个	是	额外	其他	前言	经过	这	作者	,	和	一个	介绍	经过

['mɪstər] . ['rɑ:dʒər][bi:] . [wʊd] ,

Mr	.	ROGER	B	.	WOOD	,
先生	.	罗杰	B	.	木头	,

此外，本书还附有作者撰写的另一篇前言和罗杰·B·伍德先生撰写的导言。

['fɔ:rmərli] [ju:] . [es] . [ə'sɪstənt] - [ə'tɜ:rni] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

formerly	U	.	S	.	Assistant	-	Attorney	in	New	York	.
以前	U	.	S	.	助手	-	律师	在	新的	约克	.

曾任纽约美国助理检察官。

[wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][aɪ][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [mæm, mɑːm, məm] (
With **whatever** **sharpness** **of** **criticism** **I** **had** **approached** **Ma'am** **(**
和 任何 锐利度 的 批评 我 有 接近 女士 (
['hʌtʃɪnsən]) ,
HUTCHINSON **)** **,**
哈钦森) ,

无论我以多么尖锐的批评态度对待哈钦森女士，

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf]
the **edge** **of** **it** **would** **have** **been** **turned** **by** **the** **statement** **upon** **the** **fly** **-** **leaf**
这 边缘 的 它 会 有 到过 转向 经过 这 陈述 之上 这 飞 - 叶子
[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,
that **the** **author** **,**
那 这 作者 ,

扉页上的作者声明可能会改变这本书的走向。

[em] . ['bɪrzfɝd] ['raɪli] , [daɪd] [waɪl] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['mænjuskrɪpt] ,
M **.** **BERESFORD** **RYLEY** **,** **died** **while** **the** **novel** **was** **still** **in** **manuscript** **,**
M . 贝雷斯福德 莱利 , 死亡 尽管 这 小说 曾是 仍然 在 手稿 ,

M·贝雷斯福德·赖利在小说还在手稿阶段时就去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] [baɪ][hɜːr; hər] [frend] , ['mɪstər] . [iː] . [viː]
and **that** **it** **has** **been** **revised** **for** **the** **press** **by** **her** **friend** **,** **Mr** **.** **E** **.** **V**
和 那 它 有 到过 修改 为了 这 按 经过 她 朋友 , 先生 . E . V
. ['luːkəs] .
. **LUCAS** **.**
. 卢卡斯 .

而且，她的朋友 EV LUCAS 先生还为出版对文本进行了修改。

[æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , ['hævɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]['oʊnli][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tæsk][ʌv; əv] [preɪz] ,
As **things** **are** **,** **having** **before** **me** **only** **the** **pleasant** **task** **of** **praise** **,**
作为 事物 是 , 拥有 前 我 仅有的 这 令人愉快的 任务 的 称赞 ,

目前，我面前只有一项令人愉快的任务——赞美，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [ɪn'kriːs] [ðæt] ['pleʒər] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtər] [haʊ]
I **am** **the** **more** **sorry** **that** **I** **cannot** **increase** **that** **pleasure** **by** **telling** **the** **writer** **how**
我 是 这 更多的 对不起 那 我 不能 增加 那 乐趣 经过 讲述 这 作家 如何
[mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['hoʊlli] ['ædmərəb(ə)l]['stɔːri] .
much **I** **have** **enjoyed** **a** **wholly** **admirable** **story** **.**
很多 我 有 享受 一个 完全 令人钦佩的 故事 .

令我更加遗憾的是，我无法告诉作者我有多么喜欢这个精彩绝伦的故事，从而增加阅读的乐趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [rer] [ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['hoʊmli] [ænd; ənd] [fə'mɪliər]
She **had** **above** **everything** **the** **rare** **art** **of** **writing** **about** **homely** **and** **familiar**
她 有 多于 一切 这 稀有的 艺术 的 写作 关于 家常的 和 熟悉的
['mætərz] - .
matters **unboringly** **.**
事情 - .

她最难能可贵的是，她能把平凡熟悉的事物写得一点也不枯燥乏味。

[mæm, mɑːm, məm] ([ə; eɪ][nɑːt] [tuː] ['hæpi] ['taɪt(ə)l]) [bɪ'gɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['pærɪʃ] ,
Ma'am **(** **a** **not** **too** **happy** **title** **)** **begins** **in** **a** **dull** **parish** **,**
女士 (一个 不是 也 快乐的 标题) 开始 在 一个 乏味的 教区 ,

《夫人》（一个不太讨喜的称谓）的故事始于一个沉闷的教区。

[wer] [ɪts]['heroʊɪn][ɪz][ðə; ði] ['nuːli] - ['wedɪd] [waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] .
where **its** **heroine** **is** **the** **newly** **-** **wedded** **wife** **of** **the** **curate** **.**
在哪里 它是 女英雄 是 这 新 - 已婚 妻子 的 这 策展 .

故事的女主角是牧师的新婚妻子。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [riːd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]['peɪdʒɪz] ([dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

You	will	have	read	no	more	than	the	opening	pages	(	descriptive	of	the
你	将要	有	读	不	更多的	比	这	开幕	页面	(	描述性的	的	这

['terəb(ə)l] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ['sʌpər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɛr] [tʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] — [ə; eɪ] ['sʌpər]

terrible	Sunday	evening	supper	which	the	pair	took	at	the	Vicarage	—	a	supper
糟糕的	星期日	晚上	晚餐	哪个	这	一对	采取	在	这	牧师住宅	—	一个	晚餐

[ʌv; əv][koʊld] [miːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [graʊnd] - [raɪs] [moʊld] ,

of	cold	meat	and	a	ground	-	rice	mould	,
的	寒冷的	肉	和	一个	地面	-	米	模具	,

你读到的不过是开头几页（描述了两人在牧师住宅吃的糟糕的星期天晚上的晚餐——一顿冷肉和一块碎米霉），

[hwer'æt] [fɔːr] ['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] ['pærɪʃ] - [wɔːrn] ['pɜːsənz] ['læsəreɪtɪd][wʌn] [ə'nʌðɝz] [nəːvs]) [bɪ'fɔːr]

whereat	four	jaded	and	parish	-	worn	persons	lacerated	one	another's	nerves	)	before
哪里	四	厌倦	和	教区	-	磨损	人	撕裂	一	另一个的	神经	)	前

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['riəlaizd] ['greɪtfəli] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd][ɪts] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

you	will	have	realised	gratefully	that	the	story	and	its	characters	are	going
你	将要	有	意识到	感激不尽	那	这	故事	和	它是	人物	是	去

[tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] - [vaɪ'tæləti] .

to	be	alive	with	a	very	refreshing	and	unpuppetlike	vitality	.
到	是	活	和	一个	非常	令人耳目一新	和	-	活力	.

（其中四个厌世且饱经风霜的人互相伤害）在你欣喜地意识到故事及其人物将充满一种非常清新、不像木偶的活力之前。

[ɪ'ventʃuəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɔːr] ['hæpənz] [ðæn; ðən] ['vɪkərɪdʒ] ['sʌpəz] .

Eventually	,	of	course	,	more	happens	than	Vicarage	suppers	.
最终	,	的	课程	,	更多的	发生	比	牧师住宅	晚餐	.

当然，最终发生的事情远不止牧师住宅的晚餐。

[æn; ən][oʊld]['lʌvər][ʌv; əv] [^ri'zeldə] (['mɪsɪz] . ['kjʊrət]) [tɜːrnz][ʌp] ,

An	old	lover	of	Griselda	(	Mrs	.	Curate	)	turns	up	,
一个	老的	情人	的	格里塞尔达	(	太太	.	策展	)	转弯	向上	,

格里塞尔达（牧师夫人）的一位旧情人出现了，

[ænd; ənd] ['meni] [moʊst] [ˌʌnˌpə'roʊkiəl] [ɪ'vents] ['fɑːloʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

and	many	most	unparochial	events	follow	upon	his	arrival	.
和	许多	最多	不拘一格的	活动	跟随	之上	他的	到达	.

他到来之后，发生了许多非同寻常的事情。

[ðə; ði] [siːn] [ʃɪfts] [tuː; tə]['neɪpəlz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [miːt] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

The	scene	shifts	to	Naples	,	and	we	meet	a	villaful	of	men	and	women
这	场景	轮班	到	那不勒斯	,	和	我们	见面	一个	-	的	男人	和	女性

,

,

,

场景切换到那不勒斯，我们看到一座别墅里住满了男男女女。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ædmərəbli][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['hjuːmən] .

all	of	them	admirably	original	and	human	.
全部	的	他们	令人钦佩地	原来的	和	人类	.

它们都极具原创性和人性化。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [hæv; həv][aɪ] [riːd] [ə; eɪ]['stɔːri][soʊ] [ʌn'fɔːrst] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] .

Not	for	a	great	while	have	I	read	a	story	so	unforced	and	appealing	.
不是	为了	一个	伟大的	尽管	有	我	读	一个	故事	所以	非强迫	和	上诉	.

我已经很久没有读到如此自然流畅、引人入胜的故事了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][sæd] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['greɪsf(ə)l][pen] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ɪts]
It **is** **indeed** **a** **sad** **thought** **that** **this** **graceful** **pen** **will** **give** **us** **nothing** **more** **of** **its**
它 是 的确 一个 伤心 想法 那 这 优美 笔 将要 给 我们 没有什么 更多的 的 它是
['kwɑːləti] .
quality **.**
质量 .

想到这支精美的钢笔将不再带给我们它的品质，确实令人感到惋惜。

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɔːr] [siː] [ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌn] (['hɑːdɚ]
When **you** **hear** **the** **title** **or** **see** **the** **cover** **of** **The** **Heel** **of** **the** **Hun** **(** **HODDER**
什么时候 你 听到 这 标题 或者 看 这 覆盖 的 这 脚跟 的 这 匈奴 (霍德
[ænd; ənd] ['stɔːtn])
AND **STOUGHTON** **)**
和 斯托顿)

当你听到书名或看到《匈奴王的脚后跟》（霍德和斯托顿出版社）的封面时

[jʊr; jər] [blʌd] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['kɜːrd(ə)l][ænd; ənd][jʊr; jər] [fleʃ] [tuː; tə] [kriːp] .
your **blood** **may** **begin** **to** **curdle** **and** **your** **flesh** **to** **creep** **.**
你的 血 可能 开始 到 凝固 和 你的 肉 到 潜行者 .

你的血液可能会开始凝固，你的皮肉可能会开始蠕动。

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] .
Be **assured** **.**
是 保证 .

请放心。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [bʊks] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['mɪstər] . [dʒeɪ] .
When **I** **think** **of** **some** **of** **the** **war** **-** **books** **vouchsafed** **to** **us** **Mr** **.** **J** **.**
什么时候 我 思考 的 一些 的 这 战争 - 图书 担保 到 我们 先生 . J .
[piː] . ['wɪtɪkərz] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [teɪm] ,
P **.** **WHITAKER'S** **is** **almost** **tame** **,**
P . 惠特克 是 几乎 驯服 ,

当我想到那些被我们珍藏的战争书籍时，JP·惠特克先生的作品几乎算是温和的了。

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [riːd] [aʊt] [laʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [sɑːk]
and **I** **venture** **to** **say** **that** **it** **might** **be** **read** **out** **loud** **at** **a** **party** **of** **sock**
和 我 风险投资 到 说 那 它 可能 是 读 出去 大声 在 一个 派对 的 短袜
- ['nɪtəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] ['biːɪŋ] [drɑːpt] .
- **knitters** **without** **a** **stitch** **being** **dropped** **.**
- 编织者 没有 一个 缝 存在 掉落 .

我敢说，即使在袜子编织者的聚会上大声朗读，也不会漏掉一针。

['mɪstər] . ['hwitəkə(r)] [wʌz; wəz][ɪn] [ruː'beɪ] [ænd; ənd] , [prɪ'zuːməbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]
Mr **.** **WHITAKER** **was** **in** **Roubaix** **and** **,** **presumably** **because** **he** **was**
先生 . 惠特克 曾是 在 鲁贝 和 , 想必 因为 他 曾是
[bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] ,
believed **to** **be** **an** **American** **,**
相信 到 是 一个 美国人 ,

惠特克先生当时在鲁贝，大概是因为人们认为他是美国人，

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['friːdəm] .
was **allowed** **considerable** **freedom** **.**
曾是 允许 大量 自由 .

被赋予了相当大的自由。

[soʊ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː]['hɑːlənd] , [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt]
So **,** **before** **he** **escaped** **into** **Holland** **,** **he** **saw** **some** **things** **which** **were** **not**
所以 , 前 他 逃脱 进入 荷兰 , 他 锯 一些 事物 哪个 是 不是
[fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] [aɪz] ,
for **British** **eyes** **,**
为了 英国 眼睛 ,

所以，在他逃往荷兰之前，他看到了一些不适合英国人看到的东西。

[ænd; ənd][hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es][ə'baʊt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪdnɪs] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn] [ðɪs]

and	he	tells	us	about	them	with	a	staidness	altogether	unusual	in	this
和	他	讲述	我们	关于	他们	和	一个	沉稳	共	异常	在	这

[kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] .

kind	of	book	.
种类	的	书	.

他以一种在同类书籍中极为罕见的沉稳语气向我们讲述了这些故事。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [fə'gets] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt] , [hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪk(ə)lz][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'pɪrd] [ɪn]

Although	he	forgets	to	mention	the	fact	,	his	articles	have	already	appeared	in
虽然	他	忘记了	到	提到	这	事实	,	他的	文章	有	已经	出现	在

[ðə; ði] [taɪmz] ,

The	Times	,
这	《时代周刊》	,

虽然他忘记提及此事，但他的文章已经发表在《泰晤士报》上了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [noʊ][pər'tɪkjələr]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd]

and	I	can	see	no	particular	reason	why	they	should	have	been	gathered
和	我	能	看	不	特别的	原因	为什么	他们	应该	有	到过	聚集

[tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [bri:f] ['vɑ:ljəm] .

together	in	this	brief	volume	.
一起	在	这	简短的	体积	.

我看不出有什么特别的理由要把它们汇编成这本小册子。

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] [hʌnz] [hi:l] [fel] [les] ['hevɪli] [ɑ:n]['mɪstər] . ['hwitəkə(r)] [ðæn; ðən]

I	must	believe	that	the	Hun's	heel	fell	less	heavily	on	Mr	.	WHITAKER	than
我	必须	相信	那	这	匈奴的	脚跟	跌倒	较少的	重度	在	先生	.	惠特克	比

[ə'pɑ:n][moʊst]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]

upon	most	people	who	have	had	the	misfortune	to	be	introduced	to	it
之上	最多	人们	WHO	有	有	这	不幸	到	是	介绍	到	它

.

:

.

我相信，对于惠特克先生来说，匈奴的铁蹄所造成的伤害远没有对大多数不幸遭遇匈奴的人那么严重。

[æn; ən] ['ɔ:θər] [hu:] [kæn; kən] [tʃu:z] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [er]

An	author	who	can	choose	so	fascinating	a	title	as	The	Way	of	the	Air
一个	作者	WHO	能	选择	所以	迷人	一个	标题	作为	这	方式	的	这	空气

(['haɪnmən]) ['sɜ:rt(ə)nli][hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

(	HEINEMANN	)	certainly	has	much	in	his	favour	,
(	海涅曼	)	当然	有	很多	在	他的	偏爱	,

能选择《空中之路》（海涅曼出版社）这样引人入胜的书名的作者，无疑拥有很多优势。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɑ:t]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['tempəreri] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n]

and	this	not	only	because	of	the	more	or	less	temporary	connection	between
和	这	不是	仅有的	因为	的	这	更多的	或者	较少的	暂时的	联系	之间

[ˌerə'nɔ:tɪks] [ænd; ənd] ['vɪktəri] ,

aeronautics	and	victory	,
航空学	和	胜利	,

这不仅仅是因为航空技术与胜利之间存在或多或少的暂时联系，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][dʒʌst] ['leɪtli] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [fri:] [ə'baʊt] [pi:s]

but	because	just	lately	we	have	all	been	talking	large	and	free	about	peace
但	因为	只是	最近	我们	有	全部	到过	说	大的	和	自由的	关于	和平

- [taɪm] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:ft][ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər] .

-	time	developments	of	the	craft	in	the	near	future	.
-	时间	发展	的	这	工艺	在	这	靠近	未来	.

但因为最近我们都在畅所欲言地谈论和平时期在不久的将来该飞船的发展。

['pɜ:rsənəli] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['waɪfs] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wi:k] -

Personally	I	have	already	arranged	to	take	my	wife's	mother	for	a	short	week	-
亲自	我	有	已经	安排	到	拿	我的	妻子的	母亲	为了	一个	短的	星期	-

[end][ɪn][ðə; ði]['hoʊli][lænd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ;

end	in	the	Holy	Land	in	the	Spring	of	1920	;
结尾	在	这	圣	土地	在	这	春天	的	-	;

我个人已经安排好在 1920 年春天带我妻子的母亲去圣地度过一个短暂的周末;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] - [meɪl] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][bɑ:m'beɪ][ɪz][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv][tu:; tə] -

and	a	forty	-	eight	hours	'	mail	service	to	Bombay	is	an	event	of	to	-
和	一个	四十	-	八	小时	-	邮件	服务	到	孟买	是	一个	事件	的	到	-

['mɔ:roʊ] .

morrow	.
明天	.

明天，开通48小时送达孟买的邮件服务将是一件大事。

[ðʌs] , [ɪf] ['mɪstər] . ['edgər] [si:] . ['mɪdl,tənz] [bʊk] [feɪlz][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ['dʒen(ə)rəl] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] ,

Thus	,	if	Mr	.	EDGAR	C	.	MIDDLETON'S	book	fails	to	secure	general	appreciation	,
因此	,	如果	先生	.	埃德加	C	.	米德尔顿的	书	失败	到	安全的	一般的	欣赏	,

因此，如果埃德加·C·米德尔顿先生的书未能获得普遍认可，

[hi:; hi][mʌst; məst] [pleɪs] [ðə; ði] [bleɪm] ['els,wer] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

he	must	place	the	blame	elsewhere	than	with	his	subject	,
他	必须	地方	这	责备	别处	比	和	他的	主题	,

他必须把责任推卸给别人，而不是他的臣民。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [repɪ'tɪʃnz] [ænd; ənd] [kɒntrə'dɪkʃnz] ,

and	it	is	a	fact	that	by	some	repetitions	and	contradictions	,
和	它	是	一个	事实	那	经过	一些	重复	和	矛盾	,

事实上，由于某些重复和矛盾之处，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə][let][wʌn] [daʊn] [æt; ət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]

as	well	as	by	a	tendency	to	let	one	down	at	what	should	be	the	critical
作为	出色地	作为	经过	一个	趋势	到	让	一	向下	在	什么	应该	是	这	批判的

[pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɑ:nz] ,

point	of	his	yarns	,
观点	的	他的	纱线	,

此外，他还倾向于在故事的关键时刻让人失望。

[hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['eɪliəneɪt] [ə; eɪ]['pʌblɪk] — [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ'self] — [ɪn'taɪərli]

he	has	done	something	to	alienate	a	public	—	such	as	myself	—	entirely
他	有	完毕	某物	到	离间	一个	民众	—	这样的	作为	我	—	完全

[,pri:di'spəuzd][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

predisposed	in	his	favour	.
易感	在	他的	偏爱	.

他做了一些事，疏远了像我这样原本完全支持他的公众。

[,aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [seɪ] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,

It	remains	to	say	,	all	the	same	,
它	遗迹	到	说	,	全部	这	相同的	,

尽管如此，还是要说，

[ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [wel] - [ɪn'fɔːrmd]

that	this	little	volume	is	in	the	main	a	sincere	and	obviously	well	-	informed
那	这	小的	体积	是	在	这	主要的	一个	真诚	和	明显地	出色地	-	知情的

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [er] ['sɜːrvɪsɪz] ,

account	of	the	doings	of	the	men	of	our	air	services	,
帐户	的	这	行为	的	这	男人	的	我们的	空气	服务	,

这本小册子主要真实且显然基于翔实信息，记述了我国空军人员的所作所为。

[fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [ʃɔːrt] [taɪm]

full	of	incident	and	achievement	utterly	beyond	belief	an	unbelievably	short	time
满的	的	事件	和	成就	完全地	超过	信仰	一个	难以置信	短的	时间

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

不久之前，这里发生了很多令人难以置信的事情，取得了令人难以置信的成就。

[ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][hiː; hi] [di'vəuts] [tuː; tə] ['prɑːfəsi] — [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][temp'teɪʃ(ə)n] — [hiː; hi][ɪz][ɑːn]

In	the	pages	he	devotes	to	prophecy	—	an	irresistible	temptation	—	he	is	on
在	这	页面	他	奉献	到	预言	—	一个	无法抗拒	诱惑	—	他	是	在

[ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [graʊnd] ,

controversial	ground	,
有争议的	地面	,

在他用来论述预言——一种难以抗拒的诱惑——的篇幅中，他的观点引发了争议。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [gæs] - [bæg] " [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][krɑːft]

and	his	apparent	preference	for	the	"	gas	-	bag	"	as	the	principal	craft
和	他的	明显	偏爱	为了	这	"	气体	-	包	"	作为	这	主要的	工艺

[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][faɪnd]['dʒen(ə)rəl] [ək'septəns] .

of	the	future	will	certainly	not	find	general	acceptance	.
的	这	未来	将要	当然	不是	寻找	一般的	验收	.

他对"气囊"作为未来主要飞行器的明显偏好，肯定不会得到普遍接受。

[mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ]['laɪkɪŋ][ɪz][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [dʌk] ['tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd]

Much	more	to	my	liking	is	his	suggestion	that	duck	chasing	and
很多	更多的	到	我的	喜欢	是	他的	建议	那	鸭子	追逐	和

['ʃuːtɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['erəpleɪn] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [dʌn] [æt; ət] [liːst] [wʌns] —

shooting	from	an	aeroplane	—	it	has	already	been	done	at	least	once	—
射击	从	一个	飞机	—	它	有	已经	到过	完毕	在	至少	一次	—

[meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [spɔːrt] .

may	become	a	recognised	sport	.
可能	变得	一个	已确认	运动	.

我更喜欢他的建议，即从飞机上追逐和射击鸭子——这种做法至少已经做过一次了——可能会成为一项公认的运动。

['bɑːrbər] .

Barber	.
理发师	.

理发师。

" [maɪ] ['tɑːnɪk] - [er] - [rɪ'stɔːrər] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːld] - [iːd] [wʌt] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [spreɪ] [ɪz]

"	MY	TONIC	'	AIR	-	RESTORER	IS	TO	THE	BALD	'	EAD	WHAT	THE	BENEFICENT	SPRAY	IS
"	我的	补品	-	空气	-	修复器	是	到	这	秃	-	EAD	什么	这	仁慈的	喷	是

[tuː; tə][ðə; ði] ['blaɪtɪd] - . "

TO	THE	BLIGHTED	TOOBER	.	"
到	这	秕	-	.	"

"我的'空气修复剂'对于秃顶患者来说，就像'有益喷雾剂'对于憔悴的醉汉一样。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神